

INTRODUCCIÓN

Este Diccionario Bilingüe Escolar Tawahka-Español, Español-Tawahka tal como se indica es en primer lugar: Bilingüe. Esto quiere decir que como es tradición en este tipo de textos tendrán una Primera Parte en lengua tawahka-español, cuyas Entradas o palabras que buscará el usuario del diccionario estarán en lengua tawahka y su traducción equivalente en español. La Segunda Parte en español-tawahka cuyas Entradas o palabras estarán en español y su traducción correspondiente en la lengua tawahka.

En segundo lugar: Escolar, porque busca ser un instrumento de consulta y aprendizaje diarios en la escuela, tanto a nivel de la ortografía, la gramática, los nuevos vocablos y sus significados en ambas lenguas. Pero también, este diccionario pretende recoger no únicamente el vocabulario básico, también aquel que enriquece el léxico de un bilingüe competente en ambas lenguas. Por otro lado, este diccionario también será útil tanto al niño hablante de la lengua indígena como al del español ya que deben aprender no sólo sus lenguas de origen sino la otra, la segunda lengua, para que estas zonas de nuestro país reafirmen y mantengan su condición de bilingües.

También el carácter escolar del diccionario está expresado en el contenido de los ejemplos u oraciones ya que los mensajes serán positivos en manifestar los valores que la escuela y la sociedad hondureñas pretenden inculcar en nuestros niños, así:

(1)

buihnin. vt vr. **fumar.** Al pihni buihyang kidi mâ muik yak siknis laihi dawak mâ muihki balna yak bitik. Fumar es dañino para la salud, también para la familia del fumador.

En la lengua tawahka todos los nombres son variables ya que presentan una forma absoluta y una forma construida. La primera es la manera aislada o no combinada con otras palabras como aparece el nombre, por esto, ésta será la que aparecerá como Entrada en el diccionario. La segunda es la forma que presenta el nombre cuando se combina con otras palabras, es muy variable y por tanto irregular. Por esta razón, en cada entrada o forma absoluta se presenta, además, la forma construida o formas poseídas en caso de ser irregular. Esta información gramatical es valiosa consignarla en el diccionario porque de esa manera el usuario puede utilizar la palabra dentro de frases y oraciones. Además, los nombres son poseídos por las personas gramaticales, bien como sufijos o infijos: -ki 'mi', -ma 'tu', -ni su, -kina 'nuestro(a)' (exc), ma -k 'nuestro(a)' (inc) -mana 'sus', -nina 'de ello(a)s'. La forma construida que presenta el nombre es la misma que tendrá con la expresión del poseedor. De esta manera se explica la parte irregular de la gramática tawahka, en los nombres .

A continuación se presenta un ejemplo de un nombre tal como aparece en el presente diccionario:

(2)

yahal. n: yahalni. **Chaparro.** Yahal basni kidi karak sutak salaiwi. La hoja del chaparro por ser áspera se utiliza para pulir los guacales.

Como se ve, yahal 'chaparro' es la forma absoluta y yahalni la forma construida, es decir, la palabra cómo aparece dentro de la oración que nunca es la misma que la de la forma absoluta y como la forma construida es bastante variable, el diccionario tiene que dar la información necesaria para el usuario.

Sin embargo, esta sería el caso de un nombre irregular:

(3)

mak. n: mikpa, mamakpa, minikpa. **ojo.** Mikpa yak di kama. Me cayó un sucio en el ojo.

Como se puede apreciar en esta Entrada, esta palabra del tawahka es bastante irregular, por esto hay que escribir las tres formas diferentes para decir: mikpa 'mi ojo', mamakpa 'tú ojo' y minikpa 'su ojo', que también es la forma construida. Pero si sólo se pone la forma construida difícilmente el usuario del diccionario podrá deducir cuáles son las otras dos formas.

Otras características de este diccionario son las siguientes:

a) El formato en la elaboración de las Entradas del diccionario predomina la sencillez y simplicidad ya que los tiempos para elaborar y digitalizar las Entradas fueron limitados, por esto, la necesidad de ser práctico y operativo sin perder la calidad del producto, por ejemplo, evitamos al máximo utilizar los signos entreparéntesis por el tiempo que implica su escritura y se deja tal como se muestran en los ejemplos anteriores: con puntos y seguidos o dos puntos; negrita la Entrada y la glosa en español. En la Segunda Parte, se invierte la presentación de las Entradas y aparecerá en negrita la Entrada en español y la glosa en lengua

indígena también.

b) En las lenguas indígenas se utilizan muchas partículas cuyo significado es propiamente gramatical pero por esto mismo se obvia decir cuál es su significado. En estos diccionarios también se incluyen estas partículas con la información pertinente.

c) En la lengua tawahka existen muchas palabras con un significado histórico-cultural muy rico, en estos casos, en las Entradas se proporcionará toda la información necesaria para que el usuario pueda tener una idea resumida de esa palabra, con estos nuevos elementos este diccionario tendrá algo de enciclopédico, así:

(4)

pautarbusna. n: **pautarnibusna. pólvora quemada.** Pautarbusna kidi umani taim Tawahka pani asdai siknis as bukna kaupak pâ uk uina, Krautara yak Krausirpi yakat kidi kurihni 1933. El primer asentamiento Tawahka que se conoce fue abandonado por motivo de enfermedades en 1933 y sus habitantes se reubicaron en lo que hoy en día es Krautara y Krausirpi.

La lengua tawahka es bastante regular respecto a la conjugación verbal aunque no sucede lo mismo con la nominal sin embargo es posible mediante la descripción gramatical empleada explicar de manera sencilla y fácil el patrón seguido mediante reglas explícitas. Uno de los casos es el comentado arriba en los ejemplos (2, 3).

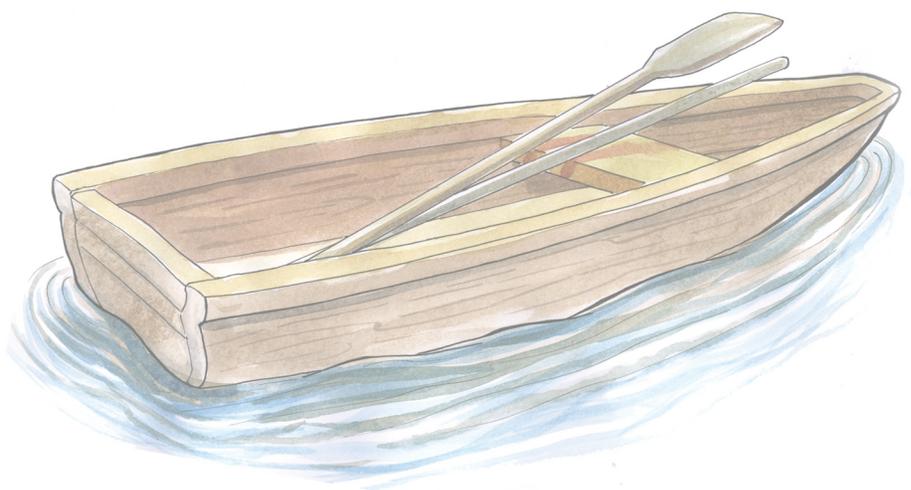
En el caso de los verbos, todos aparecen en las Entradas en modo infinitivo cuya terminación es **-nin**, si son regulares y si son irregulares forman una perífrasis verbal constituida por el verbo más atnin 'ser', ejemplo sak atnin 'estar, tener, haber'. Después se presenta la información gramatical de cada verbo como vt (verbo transitivo) son aquellos que exigen un complemento directo, vi (verbo intransitivo) son aquellos que no exigen un complemento directo. Además aparece vr (verbo regular) o vi (verbo irregular). Los primeros son los que siguen un patrón en la conjugación, los segundos no, aunque en el caso del tawahka prácticamente estos verbos no existen porque es posible explicar esas variantes.

Bien, esperamos que este diccionario sea de mucha utilidad para las personas que lo consulten y aprendan metódica y sistemáticamente la lengua tol, con eso nos sentiremos más que satisfechos.

ABREVIATURAS

Adj	adjetivo
Adj c	_____ calificativo
Adj n	_____ numeral cardinal
Adj no	_____ numeral ordinal
Adj d	_____ demostrativo
Adj p	_____ posesivo
Adv	adverbio
Adv c	_____ de cantidad
Adv l	_____ de lugar
Adv m	----- de modo
Adv t	_____ de tiempo
Conj	Conjunción
N	Nombre
N:	nombre en forma construida
O D	objeto directo
O I	_____ indirecto
Posp	posposición
Pro	pronombre
Pro ind	_____ indefinido
Pro int	_____ interrogativo
Pro p	_____ personal
Pro pos	_____ posesivo
V	verbo
Vc	verbo copulativo
Ve	_____ estativo
Vi	_____ irregular
Vr	_____ regular
V ref	_____ reflexivo

Tawahka - Español







A

abukna. 1 p p. **embrocado.** Linda kuringni abukna sakki. El pipante de Linda está embrocado. **2** adj c. pahwa pamyang balna kuringnina abukna dawak dannu yak kilwi kung yak kakiuna. Los pescadores se dieron vuelta y salieron a la orilla del río sobre el pipante embrocado.

adi. adj d. **este.** Adi ûn akat pâ muinh balna kal uduhwi. La gente de la comunidad se reúne en esta casa comunal.

ahang. n: **ahangni.pez blanco.** Was ma ahangni balna laih salalawi. El pez blanco engorda en invierno.

ahni. adj c. **amplio.** José ûn ahni nunh duwa kidi minit bakangna. A José le costó cara la casa amplia que tiene.

ahniki. ve. **Es amplia.** Ûk pâ adi ahniki wanaih ki balna kurut wi aiwa yulni. Mi casa es amplia para cuando vengam mis amigos.

ahsi. n: **ahsini. piñuela.** Ahsi kidi pan pas yak barakwi. La piñuela es una planta silvestre, nace sola.

ahtak. n: **ahtakni. suitea.** Ûk anhtak dauh kalna. El techo de mi casa es de suitea y está roto.

ahuas. n: **ahuasni. ocote.** Umani taim, tawahka balna ahuas karak yuwi pahwa ihiwadai. Antes, los Tawahkas se alumbraban con ocote para matar peces en el río. **ahwa.** adj l. **afuera.** Pukta ahwa yak asna rina yang dai lubuih payahla na. La ropa que estaba tendida afuera amaneció mojada.

aihka. 1 adj c. **raro.** Yapuwas kul sumalian ni lai diwaya aihka as yamna. El profesor de Yapuwas hizo un dibujo raro. **2.** adv m. kidi muinh laih aihka lâpakwi. Esa persona camina raro.

ainin. pro int. **por qué.** ¿Muih balna kidi ainin muih dangnit yuyulwi?. ¿Por qué esas personas son chismosas? **ais.** pro rel. **que.** Kul sumalian kidi yang walakbis. El maestro que enseña en la escuela es mi hijo.

aiwanna. 1 pp. **cantado.** Andy kul yak yamni aiwanna. Andy ha cantado muy bien en la escuela. **2** adj c. cantado. Yang yamni dakayang saumarahma tawahka yak aiwanna laih. A mi me gusta el Himno Naional cantado en tawahka. **3 cantó.** Muih bin kidi yamni aiwanna muih balna munh yak. El niño cantó muy bien ante el público.

aiwanyang. 1 n. **aiwanyangni. cantante.** Aywanyangni day Krausirpi yak kiuna. El cantante

se fue para Krausirpe. **2** adj c. Muih aiwanyang kidi kitara kanhyang atnin ki. El hombre cantante es un buen ejecutor de la guitarra.

aiwayang. vr. **venir.** Yang kul kaupak aiwayang. Yo vengo de la clase.

akapana. n: **akanpana. pipa.** Titihki akan pana laih disna. La pipa de mi abuelita se perdió porque ya no la utilizaba.

akat. adj l. **aquí.** Adi pani akat yulu panan nuhni as sakki. Aquí, en este lugar hay un árbol de caoba grande.

akatul. n: **akatulna. puro.** pan pas yak yang akatulna mahni duyang bil kirinin yulni. Yo llevo bastantes puros al monte para correr las culebras.

aka. n: **akan. tabaco.** muih aka buihnin dutnik biki bil kanhnin yamni ki. Es malo fumar tabaco pero es bueno para espantar las culebras.

aksik. n: **aksikni. chacalín.** Kumandancia aksikni nunuhniki. Los chacalines de Kumandancia son muy grandes.

akut. adv l. **por aquí.** Nawah akut bayak kiuna kakau yaihniit munh. El tigre pasó por aquí, cerca del cacao. **alahna.** pp. 1 **colgado.** Nawah untah alahna dai sul kasna. El cuero del tigre que estaba colgado se lo comió el perro. adj c. **2. colgó.** Papangki araknibus alahna. Mi papá colgó el fusil.

alahni. adj c. **flojo.** Lenin kalnanin sani bakanna yang dai alahni kalyamwi. El pantalón negro que compré para Lenin le quedó flojo.

alahnin. vt vr. **colgar.** Rais tunun balna kidi mayak alahnin wat dahnin yulni. Hay que colgar las gavías de arroz arriba para la próxima siembra.

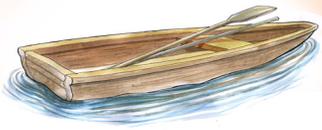
alâs. Adv m. **solo.** Papanki panpas yak alâs tawaihna kiuna. Mi papá se fué solo al monte a tirar.

alaskalyamnin. vt vr. **engañar.** Muih yak alaskalyamnin dutni ki. No debemos engañar a la gente porque es malo.

alas. n: **alasni. mentira.** Rafael laih uba alasni yulwi. Rafael habla mucho por eso dice mentiras.

alasyulnin. vt vr. **mentir.** Alasyulnin kidi dutni ki kat ramh yulma bik muihmik alas makukulwarang. Mentir es malo porque después la gente no nos va a creer cuando digamos la verdad.

alba. n: **albani. esclavo.** Fermin laih wark albani kalahwi. Fermín es esclavo del trabajo.



albupak. n: **albupakni.** **Pareja, los dos.** Kukung ki balna laih albupak baisa muih barak awas ki. La pareja de mi abuelo está joven.

aldras. n: **aldrasni. calzoncillo.** Damay aldrasni as bakana yang. Ayer compré un calzoncillo.

alhna. 1 pp. **taladrado. Nazario** kuring nangtak alhna. Nazario ha taladrado la proa del pipante. 2 **taladró.** Juan kuringnantak alhna. Juan taladró muy bien la proa del pipante.

alkum. n: **alkumni. pato.** Walakbis alkumni laih balwi lanki. El pato de mi hijo puede volar.

al. n: **alni. hombre.** Krautara alni balna laih rait war tatakwi. Los hombres de Krautara trabajan mucho.

alwana. n: **alwanani. trueno.** War pukta alwana mahni rumwadai, ramh was lawaran kapatki. Anoche hubo bastantes truenos, creo que lloverá pronto.

amakmamah. n: **amaknimamah. jicote panta.** Damai amakmamah yakna yang kidi rai wasni duwadai. El panal de jicote panta de ayer tenía bastante miel.

amaksa. n: **amaknisa. jicote blanco.** Amaksa wasni laih mai bukutwa sinka yamniki. La miel de jicote blanco es bueno para curar la tos.

amakûn. n: **amakûni. colmena.** sakal panan yak amakûni as sakki. En el árbol de querosén hay una colmena.

amanatal. n: **amananital. sueño.** Di yamni balna kidi amananitalnik laih yang. A mi me gusta soñar cosas bonitas porque me alegra bastante.

amar. n: **amarni. martillo.** Papanki yulwi Pedro amarni apis kalatan darasa as yamnini. Mi papá dice que le preste el martillo de Pedro para construir una mesa.

ambata. n: **amnibata. elote.** Ambata yanamandai kik busnyang. Con los elotes que me regalaste hice un pastel.

ambukul. n: **ambukulni. pinol.** Ambukulni tawas karak yamna laih rait yamniki. El fresco de pinol con leche es muy rico.

amis. n: **amisni. sobrina.** yang amiski laih tunun yudutni. Tengo una sobrina que es muy inteligente.

amlira. n: **amlirani. sombrilla.** mâ daihni kat amlira awayang. Cuando el sol está fuerte me cubro con la sombrilla.

am. n: **amani. maíz.** Regina am laban mahni yamwi bakanwi. Regina vende muchas tortillas de maíz.

amput. pro int. **cómo.** Muttur kidi amput was yak kirih. ¿Cómo va a correr el motor en el agua?

ampat. pro int. **cómo.** ¿Ampat daih yawana mangyak?

¿cómo te fue en el viaje?

ampûs. pro int. **cuánto.** Man nu disnian kul yak ampus pitni lankaltayang kidi. Tú no sabes cuánto aprendo yo en la escuela.

amsa. n: **amsani. lunar.** Muih bin munh yak amsa as duwi. El niño tiene un lunar en la cara.

amtununba. n: **amnitununba. atole de elote.** Amtununba kidi ambatan karak yamwi dinin yulni. El atole es una bebida que se hace del elote tierno y es buen alimento.

anana. pp. **recogido.** Rigoberto kakau minik anawidana. Rigoberto dejó recogida la semilla de cacao.

ananin. vt vr. **recoger.** Sikia panan yak ilwik isihtin minik buk wak man anatah. Yo subo al árbol de aguacate, lo sacudo y usted recoge las frutas.

anawiyaknin. vt vr. **recoger.** Sinak kidi yamni anawi yaknin wat dahnin yulni. Hay que recoger los frijoles para sembrar otra vez.

anayaknin. vt vr. **seleccionar.** Sinak minik kidi yamni anawi yaknin dahnin yulni. Hay que seleccionar bien las semillas de frijoles para sembrar.

andi karang. pron ind. **cualquiera.** Sakara yakaupak andi karang daitah Pedro sahna mani alasnani yamnini. De esas gallinas agarre cualquiera para celebrar el cumpleaños de Pedro.

andris. n: **andrisni. naranja.** abel andrisni laih sapahni dawak minit. Las naranjas de la ribera del río son grandes pero ácidas.

ani. n: **anin. higuero.** Krautara anin karak kuring as parhwi. Con el higuero de Krautara hacemos un pipante.

anin. vt vr. **meter.** Bal as bauta anin kat yamni isdanim ki. Si querés jugar bien tendrás que meter un gol.

ankat. 1 adv I. **donde.** Yang nuyang ankat yawik pahwa nuhni as yaknik kidi. Yo se donde voy a sacar un pez grande. 2 pro int. **dónde.** ¿Papangma awar tal ni dai ankat sak yah? ¿Dónde está el reloj de su papá?

anmakdam. n: **animakdam. chile dulce.** Anmakdam laih diukna yak anin yamniki auhni yamnini yulni. El chile dulce es muy rico en la comida porque le da buen sabor.

anmak. n: **annimak. chile.** papanki yanmak yak anmak mahni barakwi. En la milpa de mi papá crecen muchos chiles.

anmakpus. n: **anmakpusni. quemaquema.** Anmakpus kidi muih yak usuwa taim daihwi. Cuando el quemaquema orina a la gente produce ardor.



an. n: **anan. diente, muela.** Juan anan dalawi. Juan tiene dolor en una muela.

an. n: **anni. enojo.** Anni kidi yamni awaski ma muik yak. El enojo es malo para la salud.

ansar. n: **ansarni. pañuelo.** Ansarni kidi rait naksibinki. El pañuelo es muy lindo.

anwikalyamnin. vt vr. **regañar.** Walabis kidi yamni awaskat anwikalyamnin yamni kalwarang yulni. Cuando los niños se portan mal hay que regañarlos para que se corrijan.

anyang. adj c. **bravo.** Sul yal kidi anyanki walambis sahwatain. La perra es brava porque está parida.

apaknin. vt vr. **guardar.** Di ukna sutni watna kidi yamni apaknin. Hay que guardar bien la comida que sobró. **ap atnin.** vt vr. **callar.** Kul sumalian yulbawak ap atnin yamni dakanin yulna. Cuando el maestro habla hay que callarse para escuchar bien.

apdanin. vt vr. **llamar.** Ana was yak kiuna kida apdanin kat muih wawalwi. Voy a llamar a Ana porque anda en el río y la gente la busca.

apil. n: **apilni. pera.** apilni minik kidi damniki. Las frutas de pera son dulces.

arakbus. n: **araknibus. fusil.** papanki araknibus karak sana itayang. Con el fusil de mi papá cazo venados. **arakbusnuh.** n: **araknibusnuh.**

escopeta. wahaiki araknibusnuh karak sana as inayang. Con la escopeta de mi hermano maté un venado.

arakniki. ve. **arakni. flaco.** Suniwas urusni balna arakniki. Los monos de Suniwas están flacos.

arang. n: **arangni. nuca.** Saulin arangni yak burni as duwi. Saulin tiene un grano en la nuca.

aras. n: **arasni. caballo.** José arasni uba kiri. El caballo de José corre mucho.

arhnin. vt vr. **carcomer.** Kurih bayakna yak tat yakna mayang kidi yuhul arhna. El comején carcomió la madera que sacamos el año pasado.

arkian. vi vr. **roncar.** Muih salani kidi kama yak parasni arkwi. La persona gorda cuando duerme ronca muy fuerte.

arna. 1 pp. **derretido.** Tisnak wasni dadasna dai kidi kuh mik arna. El dulce está derretido por el fuego. **2** adj c. **derretido.** Pan arna dai dutno kat rumpanayang. La paila derretida la boté porque no servía. **3** **derritió.** Kap day kuh mik arna. El fuego derritió la paila de plástico.

arungka. adj nc. **cuatro.** Juan laih walabis arungka duwi, yal bû al bû. Juan tiene cuatro hijos, dos varones

y dos niñas.

arungwa. adj n o. **cuarto.** Kurih arunka kul awa yang. Estoy en cuarto año en la escuela.

as. adj nc. **uno.** Krautara yak katulik prias ûn as duwi, pa muihni balna papakna. En Krautara hay una iglesia católica, la construyó la comunidad.

asal. n: **asalni. vergüenza.** muih yal kidi asalni kaldakawi walanbis dutni yamwa balna yulni. La señora tiene vergüenza por la mala conducta de su hijo.

asangbin. n: **asangnibin. Loma, colina.** Kumandancia asangnibin yak mulkus mahni ki. En la loma de Kumandancia hay quequeos en abundancia.

asan. n: **asani. cerro.** Winpilh asani yak ta awaihna yawa yang. Voy a ir a tirar al cerro Winpilh.

asbik awas. pro ind. **ninguno de ellos.** Walabis balna aiwakaupak asbik awaski yang walakbis. De todos los niños que vienen ninguno de ellos es mi hijo.

asbik. Pro ind. **Ninguno.** Asbik kaiwas dana kalyulna mayang bik. Ninguno vino aunque los invitamos.

ataini. n: **atainini. barranco.** Turuh bul dai ataini yak kakiuna. El toro se cayó del barranco.

ati. n: **atini. ayote.** Felix ati mahni duwi yanmak yak. Félix tiene bastante ayote sembrado en la milpa.

atnin. v aux, cop. **ser.** Yang aiwanyang as atnin kultayang. Yo quiero ser un cantante.

auhna. 1 pp. **ladrado.** Sul yal kidi pukta auhwi payah lana. La perra ha ladrado toda la noche. **2** **ladró.** Sul auhna wia awi. El perro ladró a un tepescuinte.

auhni. adj c. **sabroso.** Nananki matunak kungni laih auhni lahna. El almuerzo que preparó mi mamá está muy sabroso.

auhnin. vt vi. **ladrar.** Kidi sunlu uba auhwi sipki muih kasnin. Ese perro ladra mucho y puede morder.

auka. n: **aukani. cortés.** Auka kidi pan as dadasni pulini lunh ki. El cortés es un árbol duro y la flor es amarilla.

au. n: **auni. guara.** Wirahma auni laih kirana. La guara de tu hermana voló.

avena. utmil. n: **utmilni.** La avena está bien preparada con leche. Utmilni kidi tâ was karak yamni yamna.

awahta. n: **anwahta. bujaja.** Unawas payak was dakna as yakat awahta mahniki. En la laguna de Unawás hay abundante bujaja.

awaih. n: **awaihni. curva.** Kidi was awaihni dukni ki was tuk karak bayaknin uba libikni ki. Esa curva del río es peligrosa en motor porque es muy encerrada.



awal. 1 n: **awalni. achiote.** nananki dimuih awal mahni karak lahwi. Mi mamá prepara la carne con bastante achiote. 2 adj c. **anaranjado.** Asna as bakannayang awal kah. Compré una tela de color anaranjado.

awanak. n: **awanakni. árbol quita calzón.** Watakki yak awanak dauna dai pihna yang. Boté el árbol de quita calzón de mi solar porque estaba seco.

awa. n: **awan. pita.** Awa laih di binin yamniki. La pita sirve para costurar sacos.

awas. neg cop. **No es.** Muih bing adi baisa muih barak awas wark taknin. El niño todavía no es hombre para trabajar.

awaspih. n: **awasnipih. ocotillo.** Awaspih kidi pan as dadasni dawak pan nuhni barakwi. El ocotillo es un árbol muy duro y crece grande.

awasyan. n: **awasyanni. recina de pino.** Awasyan kidi burwa sinka yamni ki. La recina de pino sirve para curar los malos granos.

awasyunin. vt vr. **alumbrar.** War pukta awasyunin yawayang pawah kasnin yulni. Esta noche voy a ir a alumbrar para comer pescado.

ayalila. n: **anyalila. chorchá.** mâ piris bani anyalila kidi aiwanwi. La chorchá canta todas las mañanas.

ayangni. n: **ayangnini. nombre.** Ayangni palni kidi laih wauhtaya yak sakidi. El nombre correcto de ella es como está en la tarjeta de identidad.

ayangnipaknin. vt vr. **nombrar.** Muih bin kidi ayangni paknin papan kapat. Al niño tenemos que nombrarlo como su papá.

ayan. n: **ayanni. hierro.** Sau pâ kau curhtik ayan pis as yakna yang. Cuando escarbé en la tierra encontré un pedazo de hierro.

Â

â. adj c. **rojo.** Â kidi pat as saingni pâ nuhni balna yak. El rojo señala peligro en los semáforos de la ciudad.

âbai. adj c. **rosado.** Amlira as bakanna yang âbai. Compré una sombrilla de color rosado.

âwas. n: **âwasni. jarabe.** José âwasni diwi rait muih yamni ki. José tomó jarabe y está sano.

B

babah. 1 adj c. **babahni. ondulado.** Liliana basni babahni kidi yamni ki. El pelo ondulado de Liliana es muy bonito. 2 ve. Walakbis basni kidi babahni ki. El pelo de mi hija es ondulado.

babil. n: **babilni. gusano.** Babil nuhni as malai basni kaswi. El gusano grande se come las hojas de la yuca. **bahaka.** n: **bahakani. difuntos.** Yangna duyawayang kraun di tang mâ muik dauna balna yak. Nosotros les llevamos coronas y flores a nuestros difuntos.

bahan. adv af. **sí.** Bahan, yang kul yak yawanik likyang. Sí, yo tengo que ir a la clase.

bahia. n: **bahiani. guabina.** War pukta bahia as inayang. En la noche maté una guabina.

bahnin. vt vr. **quebrar.** Kuring parhnnin pam pihnyang kidi bukwi bahna. El árbol que tumbé para hacer el pipante se quebró.

bahyamna. 1 pp. **despedazado.** Pedro yulu panan as pihwak bukwi bahyamna. Pedro tumbó un árbol de caoba y cayó despedazado. 2 adj c. Yulu panan dai kidi bahyamna mik dauh kalna. El árbol de caoba despedazado quedó inservible.

baini. 1 adv m. **seco.** Dapawas wasnibin kidi bahni dawak musa mahni. La quebrada de Dapawas está seca y abunda el guapote. 2. adj c. **filudo.** Ispara baini kidi kau pan pihnyang. Con el machete filudo corté el árbol. 3 adj c **ralo.** Asna kidi baini ki. La tela está muy mala.

bainh. adj c. **pronto.** Juan kuliak bainh yawanimki. Juan, tenés que ir muy pronto a la escuela.

baisa. adv c. **más.** Witin sinak mahni yakna kat similla yamni dai banh. El cosechó más frijoles porque sembró buena semilla.

bakanian. n: **bakanianni. comprador.** Sinak bakaniani dai kaiwas disna naiki. El comprador de frijoles no ha vuelto desde hace tiempo.

bakanna. 1 pp. **comprado.** Rodolfo kakau bakanna Nicolás yak minit yamni. Rodolfo ha comprado cacao a Nicolás a buen precio. 2 adj c. **comprado.** Muihbin waunhtaya wisam bakanna dai disna. El niño perdió el cuaderno recién comprado.

bakanpamnin. vt vr. **vender.** Kurinki nuhni kidi bakanpamnik wat yang bintis as dutayang atna kat. Yo vendería mi pipante grande si tuviera un pequeño.

bakau. n: **bankau. embarazo.** Yal sirau aimahsi



bankau kalahwa kidi patki. El embarazo de la mujer primeriza puede ser muy delicado.

balak. 1 pp. **envuelto.** Yal as umuk kau kalbalakna sakdai û kaupak kalah kiuna. La mujer salió envuelta con la sábana de la casa. 2 adj c. Muihbin umukni kau balakna mik sanni dakawaski. El niño envuelto en su cobija no siente frío. 3 **envolvió.** Nabinki malai kuswi wî yak balakna. Mi tía raspó la yuca y la envolvió en una hoja de bijao.

bala. n: balani. **parlama.** Malaiwas balani saluki. Las parlamas de Malaiwas están gordas.

balas. 1 n: balasni. **cera.** Amak sâ balasni kidi yamni ki kiandil yamnin. Con la cera de abeja de blanco se hacen candelas. 2 n: balasni. **galga bala.** kidi balasni rait dalawi maikaswak. La picada de la galga bala duele mucho.

balhnin. vi vr. **volar.** Yakal balna kau mayak balhnin laik ki. El águila es el ave que más alto vuela.

balis. n: balisni. **valija.** Tahtaski balisni dai muih mamalna. A mi tío le robaron la valija.

bâl. n: balni. **pelota.** Yapuwas walanbis ahal balna kidi bâl yamni yakikisdi kidi bahan yakisdi, mai nikin kana. Los jóvenes de Yapuwas juegan muy bien la pelota, lo demostraron en el partido.

baltak. n: baltakni. **sobaco.** Lubato baltakni yak suru kalahwi. Lubato tiene divieso en el sobaco.

baluk. n: banluk. **ano.** Muih banluk kidi nitni nuhni as ki kidi munh balukdi. El ano es muy importante para el ser humano, a través de él eliminamos las heces fecales.

baluknin. vt vr. **cagar.** Muihbin siknis ki bawas baluknabanh. El niño está enfermo porque cagó diarrea.

balhwi. vt vr. **volar.** Sakara kidi balhwi û tunun yak kilna. La gallina voló y se subió al caballete de la casa.

bamak. n: banmak. **cintura.** Idina bangmak bangna duwi. Idina tiene la cintura inflamada.

banak. n: banakni. **árbol de sangre.** Urus banak minik kaswi rait salanaki. El mono está muy gordo porque come semilla del árbol de sangre.

bâ. n: bân. **Estiercol.** Turuh bân saukarak akdi di dahnin yamniki. El estiercol de vaca es bueno para fertilizar las plantas.

banbikis. n: banibikis. **intestino.** Pedro banibikis yak siknis duwi. Pedro padece de los intestinos.

bankil. n: bankilni. **pulsera.** Wirahki bankilni as

bakanayang. Yo le compré una pulsera a mi hermana. **ban.** n: bani. **zarro.** Ispara as waspakaupak yaknayang bik ban uba laihna. Encontré un machete en el río pero tiene mucho zarro.

bânpah. n: banpahni. **columna.** Wirahki banpahni dalawi. Mi hermana padece de dolor en la columna.

banuh. n: banunh. **mondongo.** Turuh banunh laih wasni auhniki. La sopa de mondongo está muy rica.

bapak. n: bapakni. **jilguero.** Bapak kurih taim yak yamni kakaidi. Los jilgueros cantan muy alegres en el verano.

bapirin. n: banipirin. **aritos.** Banipirin kidi kauhmak yarin karak yamwi kidi bahang minitki. Los aritos son de oro y valen mucho.

bapula. n: banpula. **flor de muerto.** Banpula day kusuna. La flor de muerto se secó.

baput. n: baputni. **pedo.** Muih bin uba baput wa kidi diukna as dutni kalyamna. Por los pedos, creo que a este niño le hizo daño la comida.

barakna. 1 pp. **crecido.** Juan tunruh kidi nuhni barakna. La vaca de Juan ha crecido bastante. 2 pp.

nacido. Kuku dahnyang kidi bitik yamni barakna. Todos los cocos que sembré han nacido bien.

baraknin. vi vr. **crecer.** Walabis kidi baraknin pas watki yakaupak wark kalahnin. El niño necesita crecer primero para trabajar despues.

bara. n: barani. **flauta.** Papanki barani laih wayan karak yamna. Mi papá fabricó una flauta con carrizo.

bâs. adj n c. **tres.** Kuring yak muih bâs manah uwi. En el pipante solamente van tres personas.

basaran. n: bansaran. **cadera.** Titihki bansaran dalana manah ki. Mi abuelita padece de dolor en la cadera. **baskiwah.** n: baskiwahki. **haragán.**

Muih baskiwah yak ilp kalyamdas ki kat kapat lankalahwaran. Al haragán no se le debe ayudar porque se mal acostumbra. **bas.** n: basni. **pelo.**

Basni saniki. El pelo es negro.

basni. n: basnini. **hoja.** Was mâ yak pan basni balna bitik wî dawak sa bai kalahwi. En la época de lluvia todas las hojas tienen un color verde oscuro.

basniuntak. n: basniniuntak. **cartera.** Papanki basnini untak day muih mamalna. La cartera de mi papá se la robaron.

baspihna. n: basni pihna. **cana.** Rodrigo basni kidi uba pihna ki. El cabello de Rodrigo tiene canas. 2.

baspuput. adj c. **canoso.** Juan kidi basni pupulniki. El cabello de Juan está muy canoso.



bastar. n: bastarni. **bastardo.** Yang walabis bastar as duta yang. Yo tengo un niño bastardo.

bâswa. adj no. **tercero.** Wahaiki bû kul kana kaupak baswa kul yak kiwa, kidi yang. Mis dos hermanos van a la escuela y el tercero que irá, soy yo.

batakni. adj c. **hendedor.** Sakal panan kidi batakni kuh sahnin. El árbol de querosen es muy hendedor para leña.

batan. 1 adj c. **verde.** Patricio wakinsa kidi wir nuhni bik batan. Patricio tiene un rasimo de mínimo grande y verde. 2 ve. Am yamak kidi batan ki uba was launa mik. La milpa está verde porque ha llovido mucho.

batil. n: batilini. **botella.** Amak wasni batil bunh dainayang. Traje una botella llena de miel de abeja.

bauna. 1 pp. **chapeado.** Yang kul ûn watakni bauna yang. Yo he chapeado el patio de la escuela. 2 adj c. Yamak bauna kidi yamni talwi. La milpa chapeada se ve bonita.

baunin. 1 vt vr. **chapear.** Aitani ki watak damasni kidi baunin. Es necesario chapear el patio porque el monte está muy crecido. 2 vt vr. **pegar.** Muih al kidi sul yak bauna kasma dawak. El hombre le pegó al perro porque casi lo muerde.

bawalmak. n: banwalmakni. **ingle.** Sebastian banwalmak banhwi sika walni karang. A Sebastián se le ha hinchado la ingle, tiene que ser tratado.

bawas. n: banwas. **diarrea.** María walanbis laih banwas lawi. El niño de María está enfermo de diarrea.

bayahna. 1 pp. **alimentado.** Titih ki siknis kau pak yaklauna laih di yamni bayahna yang. Después que mi abuelita se enfermó yo la he alimentado bien. 2 adj c. Sul di yamni bayahna sana walna kalahwas ki. El perro bien alimentado no sale a cazar venados.

3. alimentó. César turuh di yamni bayahna salawak bakan nin yulni. César alimentó a la vaca para engordarla y venderla. **bayahnin.** vt vr. **alimentar.** Muih binina kidi di yamni bayahnin ki yamni baraknin yulni. Se debe alimentar bien a los niños para que tengan buen desarrollo.

bayakna. 1 pp. **pasado.** Tawahka sauni yak di yamni kalahwi bayakna kul nuhni kapat. En el territorio Tawahka han pasado muchas cosas buenas como la creación del Centro Básico. 2 adj c. Diyamni bayakna Tawahka pani yak pang balna ting lau balna kapat mahni dai. La riqueza pasada del pueblo Tawahka en recursos naturales era bastante.

bayaknin. vt vr. **pasar.** War kurih laih taimma disnik awas ki kulma yamni bayakna yulni. Este año tenes que pasar bien tus clases, no te voy a quitar tiempo.

bik. adv. **también.** Walakbis bik kul watakni bawi. Mi hijo también chapea el patio de la escuela.

bilam. n: bilamni. **sardina.** Malawas bilamni laih nunuhniki. Las sardinas de Malawas son grandes.

bilap. n: bilapni. **coloradilla.** Bilap laih uba lahasniki. Las coloradillas pican mucho.

bilk. n: bilkni. **faja.** Papangki laih bilk nuhni sitwi. Mi papá usa faja ancha.

billinh. n: bilninh. **campana.** Sandi mápiris bani prias bilninh laih watwat linwi muih uiwaran yulni. La campana de la iglesia repica los domingos llamando a misa. **bil.** n: bilni. **culebra.** Warman bil as kalpaknyang. Hoy encontré una culebra.

bilpamka. n: bilpamkani. **culebra voladora.** Wasbin kau walabis yak bilpamka as kalahna. En el caño les salió una culebra voladora a los niños.

bina. pp. **costurado.** Nanangki kul ki parakni bina. Mi mamá ha costurado mi camisa de la escuela.

birauh. n: birauhni. **lombriz.** Sau birauhni karak kuyulh pawl pamwi. Ellos pescan con lombriz de tierra como carnada.

biri biri. n: **mano vuelta.** Tawahka balna biri biri kidi yus yayamwi wark yamnin kah. Los Tawahkas utilizan la mano vuelta en sus trabajos.

bisna. 1 pp. **roto.** Bâl isdalik kun buktin kalkanin bisna. Por andar jugando pelota se ha roto mi pantalón. 2 adj c. Parak ki bisna dai rumpam na yang kat uman dauhkalna mik. Boté mi camisa rota porque ya no sirve.

bitna. 1 pp. **barrido.** Kul ûn laih rait yamni bitna sakki muih yulpamna balna aiwaran yulni. La escuela está bien barrida para que vengan los invitados. 2 adj c. Û kidi yamni bitna atninki kat muih aiwi mai talna. Debemos tener la casa barrida porque viene visita.

3. barrió. Ana ûn yamni bitna balsa prias yak kiwas kun. Ana barrió su casa antes de ir a la iglesia.

bitik. adj cant. **todos.** Muih bitik sandi prias ûn yak uiwi. Todas las personas van a la iglesia los domingos.

bitnin. vt vr. **barrer.** Kulma ûni kidi yamni bitnin ki yamni talnin yulni. Hay que barrer la escuela todos los días para que se mire limpia.

barang. 1 adv m. **derecho.** Tâ barangni kiwa kidi kau parahni ki. El camino que va derecho es el más corto. 2 adj c. Ta barangni munh isti aywanayang. Yo llegué



rápido porque me vine por el camino derecho.

brikput. n: brikputni. **mazapán.** Brikput dakna yawayang kasnin yulni. Voy a bajar mazapanes para comer. **bû.** adj n c. **dos.** Joaquin kurin bû duwi nuhni as wat bintis as. Don Joaquín tiene dos pipantes, uno pequeño y otro grande.

buhna. 1 adj c. **seco.** Rais buhni kidi yamni apaknin kurih uk sirni. El arroz seco hay que guardarlo bien para el otro año. 2 **secó.** Elpidio kakau saku arungka buhna. Elpidio secó cuatro sacos de cacao.

buhwana. n: bunhwana. **mataburro.** Buhwana kidi puisin ni duwi bil kapat, turuh yak kaswa laih duwi. El mataburro es ponzoñoso como la culebra y al morder a una vaca, ésta se muere.

buihna. n: yabuihna. **presentimiento.** Mikpa yak buihwi warman laih siwi kalpak ki. Tengo un presentimiento de que hoy encontraré las jaguillas.

buihnin. vt vr. **fumar.** Al pihni buihyang kidi mâ muik yak siknis laihwi dawak mâ muihki balna yak bitik. Fumar es dañino para la salud, también para la familia del fumador.

bukit. n: bukitni. **cubeta.** Bukit kau was buta yang. Con la cubeta traigo agua.

bukna. 1 pp. **caído.** Di punin dini balna sau yak bukna balna kidi ananinki. Hay que recoger las bolsas caídas. 2 adj c. Kidi sul tapan lamwi bukna kidi yang sukklû. Ese perro de oreja caída es mío. 3. **cayó.** Leester û tunun yamwa likkun bukna. Leester se cayó del techo de la casa que estaba arreglando.

buknin. vt vr. **caer.** José û ma kaupak bukna kira likkun. José se cayó de la casa por andar corriendo.

bukulna. 1 pp. **tostado.** Am uman bukulna sakki wauhnin yulni. Ya está tostado el maíz para hacer pinol. 2 adj c. Capi bukulna dai uba busyamna. El café tostado quedó muy quemado. 3. **tostó.** Magdalena am bukulna cacau karak bahanin yulni. Magdalena tostó maíz para hacer chocolate.

bukutna. 1 pp. **tosido.** Germán payah lawa yak mahni bukutna. Germán ha tosido mucho en la madrugada.

bukutnin. vi vr. **tocer.** Walakbis yalbin pukta mahni bukutna uhdana duabanh. Mi niña tocó toda la noche porque tiene gripe.

bulalak n: bulalakni. **moteado.** Wi bulalak kidi pa maintalian balna paraknina kakawi. El moteado verde olivo es el color del uniforme de los soldados. 2 adj c. Papangki kiaputni laih bulalak kat bakanna. Mi papá

compró una gorra moteada

bulit. n: bulitni. **tiro.** Warman laih bulit baksni as bakanayang. Hoy compré una caja de tiros.

buña. n: buñani. **masa agria de yuca.** Nabin ki laih malai buñani yamna. Mi tía hizo masa agria de yuca.

burimak. n: burimakni. **guayabo.** Burimak laih minik kaswi dawi untak kidi bâ was sonka. La semilla del guayabo se come y la corteza es medicinal para curar la diarrea.

burimak. n: **burinmak.** **tobillo.** Wahaiki bukwi burinmak nisna. Mi hermano se dislocó el tobillo.

burni. n: burnini. **grano.** Turuh tun burwi. La lengua de la vaca tiene grano.

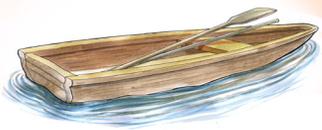
busna. 1 pp. **quemado.** Uman yamak busna yang rais dahnik. Ya he quemado la tierra para sembrar arroz. 2 adj c. quemado. Yamak busna kidi di basta mahni barakwi. En la milpa quemada el monte está creciendo bastante. 3 **quemó.** Rais kidi kuh yak busna. El arroz se quemó en el fuego.

busnin. vt vr. **asar.** Dimuin busnin yulni uman bakannayang. Yo ya compré la carne para asar.

butun. n: butunni. **botón.** Parakki butunni balna laih bitik bubukna. Todos los botones de mi camisa se han caído.

butku. n: butniku. paloma. Butku rais ukwi. Las palomas comen arroz.

butnin. vt vr. **sacar agua.** Sutak karak wasbin yak butyakta. Con la paila hay que sacar el agua del caño.



D

dadasni. 1 adj c. **duro.** Kidara baha kidi dadasni ki wasmak yak awi dadasnin. Las piedras duras sirven para hacer relleno en las partes lodosas. **2 ve.** Sinak kidi dadasni ki baisesa kuh mukning. Los frijoles están duros, les hace falta más fuego.

dahna. 1 pp. **sembrado.** Ricardo yulu panan mahni dahna. Ricardo ha sembrado bastantes árboles de caoba. **2 adj c.** Yulu panan balna dahna kidi nuhni barakna ki. Las caobas sembradas están grandes. **3 sembró.** Muih mik kakau minik kalana dai dahna. La gente sembró las semillas de cacao que les dieron.

daih. 1 adj c. **caliente.** Warman turuh tanwas daihni kat dinayang. Hoy tomé leche caliente. **2 ve.** Suba laih daihni sakki. La olla está muy caliente.

dai. n: daini. **cuñado.** Leonardo laih daini karak pan pas yak kiuna. Leonardo se fué al monte con el cuñado. **dakamak.** n: dikimak. **cuello.** Dikimak parasni dalawi. Me duele bastante el cuello.

dakana. 1 pp. **escuchado.** Yang Tawahka laniwana aiwanting watabis yamni dakana. Los niños han escuchado bien cuando yo canté en Tawahka. **2. escuchó.** Leocadio sarahwak muih dakaw. Cuando Leocadio gritó la gente lo escuchó.

dakanin. vt vr. **escuchar.** Kul sumaliang kidi ais mai yulwaran kat yamni dakanin lan kalnin yulni. Debemos escuchar con atención todo lo que dice el maestro.

dakyaknin. vt vr. **separar.** Aras almuk dutni kidi sait yak yaknin kat uk balna yak kaswi. Hay que separar al caballo garañón de los otros porque los muerde.

dalani. n: dalaniki. **dolor.** Pan ting as salahki yak bukna kidi uba dalani ki. Me cayó una rama en el brazo y tengo mucho dolor.

dalnin. vt vr. **doler.** Tunuk dalawi kat war pukta amas danayang banh. Me duele la cabeza porque no dormí bien anoche.

dalan wauhnin. vt vr. **sufrir.** Yang anak dalam uba wauhtayang di sannititayang taim. Yo sufro mucho de dolor de muela cuando tomo algo frío.

dalhnin. vt vr. **prender.** Yawa mats as bakanta aiwa awas dalhnin. Vaya a comprar una caja de fósforos para prender el ocote.

dalnin. vt vr. **tragar.** Was bin tanyak wail sana bintis as dalwi. La boa se tragó un venado pequeño en el caño de arriba.

damai. adv t. **ayer.** Damai mani kidi mâ nuhni dai kat sandi dai banh. Ayer fue un día especial porque era domingo.

damasna. pp. **enmontado.** Kakau yamak laih damasni ki. La finca de cacao está enmontada.

dam. n: damani. **tile.** Wirahki suban laih uba dam mahni laihna. La olla de mi hermana tiene mucho tile.

damni yamnin. vr. **endulzar.** Kapi damni yamta muih yak kalanin. Hay que endulzar el café para darle a la gente.

dang. n: dangni. **espalda.** Sarabia dangni dalawi. A Sarabia le duele la espalda.

dangnit. adv l. **atrás.** Uba parasni lapakdak Lissy laih dangnit yak watna. Lissy se quedá atrás cuando caminamos bastante.

danin. vt vr. **dejar.** Witin baisesa dawi kaina kat uba tihini banh. El dejó parte de la carga porque es muy pesada. **dans.** n: dansni. **baile.** Krausirpi kulni ûn yak dans yayamwi basni ananin yulni. En la escuela de Krausirpi hay baile para recaudar fondos.

danspulnin. vt vr. **bailar.** Oscar laih danspulnin laik palniki. A Oscar le gusta bailar mucho.

dapa. n: dapan. **cañabrava.** Tunpau dapani karak sibanh yamtayang. Con la cañabrava de tunpau se hacen buenas flechas.

dapawaiku. n: dapawaikuni. **julio.** Dapawaiku yak kuringki parhki yulu panan karak. En el mes de julio haré mi pipante de caoba.

darasa. n: darasani. **artesa.** Nananki darasani klin duwi. La artesa de mi mamá está limpia.

datalni. 1 adj c. **resbaloso.** Kuring pâ datalni ki lapaknin. Es peligroso caminar sobre el cayuco resbaloso. **2 ve.** Was lawa taim tâ kidi datalni ki. Cuando llueve el camino es resbaloso.

datil. n: datilni. **guineo confite.** Datil lalanh laih rait yamniki. El guineo confite maduro es sabroso.

dauhkalna. 1 adj c. **podrido.** Kakau dutni kalna kidi rumnin. Hay que botar el cacao podrido.

dauhkalna. 1 pp. **arruinado, descompuesto.** Wahaiki wastukni dai dauhkalna. El motor de mi hermano está descompuesto. **2 adj c. descompuesta.** Wirahki tunruh dauna tuskat yakna yangna bik danh dauhkalna. La vaca de mi hermana la encontramos muerta y ya estaba descompuesta.

dauhkalnin. 1 vt vr. **arruinar, descomponer.** Adi muihbin laih di dauhkalnin mana kulawi. Este



muchacho sólo sabe arruinar las cosas. 2 vr. **dañar**. Di muinh kuma yamna kidi dauhkalwarang was suihwi. La carne salada se va a dañar si se moja.

dauhki. adj c. **infructuosa**. Dauh pal rais dahna mayang kidi kalahwas dana. La siembra de arroz fue infructuosa porque no cosechamos nada.

dauna. n: daunani. **muerto**. Muih dauna dai muinh balna bitik aiwarang kat nuninna banki. El muerto será enterrado hasta que llegue toda la familia.

dauwarah. adj c. **débil**. Walakbis laih dawarah ki kul yak kiunin. Mi hijo está muy débil para ir a la escuela.

dia. n: diani. **brillantina**. Dia kahtik priyas yak yawayang. Me unté brillantina para ir a la iglesia.

diawas. n: diawasni. **perfume**. Diawasni bakanayang ki walapni bik minitki. El perfume que compré es riquísimo y muy caro.

dibirting. n: dibirtingni. **mozote**. Damai tayawinka kalkanin yak dibirtin mahni yalahna. Ayer andaba en el monte y traje muchos mozotes pegados en el pantalón.

didam. n: dindam. **hiel**. Turuh dindam laih sika yamniki. La hiel del ganado es medicinal.

didutni yamnin. vt vr. **pecar**. Didutni yamnin kidi muih yak dutni yamdi kat muih kidi dutni kal dakawi. Pecamos cuando hacemos daño a la gente, eso nos hace sentirnos mal.

dih. adv n. **no**. Dih yang kul yak yawas yang siknis payahna yang banh. Yo no fui a la clase porque amanecí enfermo.

diman. n: dinmanni. **cangrejo**. Warman diman as ya kasna. Hoy me mordió un cangrejo.

dimuinh. n: dimuinhni. **carne**. Matunak laih dimunh sak karang. En el almuerzo habrá carne.

dina. pp. **bebido**. Kul walanbis balna limos wasni uman dina. Los alumnos ya han bebido fresco de limón. **ding anin**. vt vr. **hundir**. Juan kurini kidi sip yang laihti dinhanin. Si me subo, yo puedo hundir el pipante de Juan.

dinin. vt vr. **beber**. Was mahni dinin yamni ki siknis dis atnin yulni. Es bueno beber bastante agua para tener buena salud.

dinitsuru. n: dinitsuruni. **garganta**. Dikitsuru dalawi uba sarahnayang bahan. Me duele la garganta porque grité mucho.

dinityak. adv l. **debajo**. Takal dinityak ispara as sakki yatah. Saque el machete que está debajo de la cama.

dipis. n: dipisni. **atole chuco**. Dipis damni laik

ditayang. Me gusta el atole chuco con dulce.

disala. n: dinsala. **manteca**. Disala duinayang kau pahwa kistik kastayang. Con la manteca que traje freí los pescados para comer.

disna. 1 pp. **perdido**. Suklu kidi rait pan pasyak disna kapatki kat nawat kaiwaski. Seguramente mi perro se ha perdido en la montaña porque no regresa.

2 adj c: Muih al disna dai ta uk muna kaina kat ta disna mik. El hombre perdido apareció por otro lado porque confundió la ruta. **3**. **perdió**. Inés ulnin dini disna was yak kiuna taim. Inés perdió su lápiz cuando fue al río.

disnin. vt vr. **perder**. Rais dahna kidi dating disnin kulatayang dutni bangh. El arroz que tengo sembrado lo voy perder porque no es muy bueno.

ditaliang. n: **ditaliangni**. **doctor**. Kuhmaku ditaliangni pana bas parasni talwi. El doctor de Kuhmaku conoce muchas hierbas.

diukna. n: diuknani. **comida**. Alberto yak diukna kalatah rais dahwi ilp yayamwarang. Dele comida a Alberto que me va a ayudar a sembrar arroz.

diwasni. n: diniwas. **caldillo**, **sopa**. Sakara diwasni laik yang am labanh karak wannik. A mi me encanta el caldillo de pollo con tortillas.

diwayan. n: diwayani. **tufo**. Siwi kidi wayan parasni yakwi anwataim. La jagüilla echa un tufo fuerte cuando está brava.

di yulnin. vt vr: **pedir**. Di yulnin kidi rispiti lani as ki malnin awaski. Pedir es una forma de respetar las cosas ajenas, nunca robar.

duhindu. n: duhinduni. **duende**. Juan yulwi witin yak duhindu kalahna bik yang ramh kalkulatasayang. Juan dice que le salió el duende aunque yo no creo eso.

duhrang. n: **duhrangni**. **manga larga**. Duhran panan karak murwi tatni yakwi û pakwi. Del árbol de manga larga se saca la madera para construir casas.

duina. 1 pp: **traído**. Yangna was duina yangna dai dinin yulni bik walabis mik tatasni yamna. Nosotros habíamos traído el agua para beber y el niño la ensució.

2 adj c: Al siknis duina was misin yak isti duina danh dauna dana. El hombre enfermo traído en motor se salvó de morir porque venía rápido.

3. **trajo**. William nanan duina ûn yak sak atnin. William trajo a su mamá a vivir a la casa.

duinin. vt vr. **traer**. Yahan Pimienta yak yawah wirahma duinin ki. Mañana tenés que ir a Pimienta para traer a tu hermana.

dukiuna. 1 pp. **llevado**. Witin kurinki nuhni dai



dukiuna di puwi kainin bik kaiwas dana. El me ha llevado el pipante grande para traer la carga pero no vino. **2** adj c: Ulnin tatni duwi kiuna kidi, ramh duiwan kat kidi kul ûn uk dini ki. La pizarra llevada, tráigala de nuevo porque es de la otra escuela. **3. llevó.** Juana sul duikiuna ûn yak bik wat nawat kaina. Juana llevó el perro a su casa y se le vino de nuevo.

dukiunin. vt vr. **llevar.** Wahaiki laih di bakanwi dukiunin ki bakannin yulni. Mi hermano tiene que comprar cosas para llevar a vender.

dulauna. 1 pp **levantado.** Anastacio rais saku ni bû libitwi dulauna. Anastacio había levantado dos sacos de arroz. **2** adj c: Kurin mamanh yak di puna mik nangtak dulauna ki. Con la carga en la cola del pipante queda la proa levantada. **3. levantó.** Parak bukna dai Bernabé pas dulauna waralaih man yamtah. Bernabé levantó la ropa caída la primera vez, ahora hágalo usted.

dulaunin. vt vr. **levantar.** Walabis asna û pas yak bukna kidi dulaunin. Niños, levanten los trapos que están caídos dentro de la casa.

dulnin. vt vr. **estirar.** Tas kidi mahni dulwakat baisa yamni ki. Si el hule estira bastante es bueno.

dunin. vt vr. **tener.** Witin kakau yamak yamni as duwi minik laih yang. Él tiene una buena plantación de cacao en producción.

dur asnina. n: durni asnina. **cortina.** Rosa dur asnina sani as duwi masar saitni yak. Rosa tiene una cortina negra para esa ventana donde el sol pega de frente.

dur. n: **durni. puerta.** Wahaiki ûn durni bahna. La puerta de la casa de mi hermano está quebrada.

durum. n: **durumni. tambor.** Umani tain muih barak balna durum dawak di uk balna karak alasna yayamwada. Anteriormente los antepasados celebraban las fiestas con tambores y otros instrumentos musicales.

dutna. pp. **arrancó.** Arcadio malai mahni dutna. Arcadio arrancó bastante yuca.

dutni. 1 adj c. **malo.** Muihn al kidi dutniki. Ese hombre es malo. **2** adv m. Witin dutni palni kaina. Él vino bastante mal.

iban. n: **ibanni. nispero, zapotillo.** Iban panan kau kî kal adi. El árbol de nispero se usa para hacer cabos de hacha.

idan. n: **idanni. no creyente.** Nabinki laih baisa idan natni yak ki. Mi tía todavía no es creyente por la manera que vive.

ikirhna. 1 pp. **pintado.** Papanki ûn laih rait yamni ikirhna. La casa de mi papá ha sido pintada. **2** adj c. Juan ûn ikirhna dai muih yak bakanpanna. La casa pintada de Juan la vendió ayer. **3. pintó.** Papanki kurigni dai wayani wi karak ikirhna. Mi papá pintó el pipante de color verde.

ikirhnin. vt vr. **untar.** Muihbin busna yak sika ikirhnin ki. Úntele pomada en la quemadura al niño.

ilis. n: ilisni. **chinchorro.** Ilis kau bilam laihnin yamniki. El chinchorro sirve para recoger sardinas.

ilisnin. vi vr. **moquear.** Walabis kidi uba unhdana kalahwak ilisnin mana ki. El niño debe tener gripe porque moquea mucho.

impu. n: impuni. **guacimo.** Impu wanan karak am karatnin yamni. La ceniza de guácimo es buena para cocinar nixtamal.

ina. 1 pp. **matado, muerto.** Kidi muinh al yak datan rumna kat kalu kidi ina atnin sip dai. Si dejan tirar a ese hombre hubiera matado la pava a esa altura. **2** adj c. Rait yamniki kuma mahni kat di dauna balna kakaswa kidi. Que bien que existan los zopilotes para que se coman el animal muerto. **3. mató.** Tony kuirku as ina kat dinuninh bakanin duwi. Tony mató un cerdo y tiene carne de venta.

ingni. 1 adj c. **liviano.** Ispara ingni as karak baunin yamni. Un machete liviano es mejor para chapear. **2** ve. ingniki. liviano. Julio kuringni laih ingniki. El pipante de Julio es liviano.

inin. vt vr. **matar.** Yahan turuh almuk as inin ki kasnin dawi bakanin bik. Mañana mataremos un toro para vender y comer carne.

i yang. 1 n: di i yangni. **cazador.** Warman di i yang sana nuhni bû ina. El cazador mató dos venados grandes hoy. **2** adj c: Al di i yang kidi arakbus rummyang palniki. El hombre cazador es un buen tirador.

ipnapan. n: ipnapanni. **delantal.** Yalki yak ipnapan yamni bin as bakantik kalanayang. A mi esposa le compré un delantal muy bonito.

iring. 1 adj c. **torcido.** Kaha as daknayang bik iringni kalahna. Corté una palanca pero salió torcida. **2** ve.



Ū binni kidi iringni ki. La viga de la casa está torcida.
iris. n: inrisni. **perico.** Iris kâs minik kakaswi. Los pericos comen las frutas de guajiniquil.

isdang. n: isdangni. **zompopos.** Watak isdangni pan basni balna kaswi. Los zompopos del solar se comen las hojas de los árboles frutales.

isihnin. vt vr. **sacudir.** Andris panan yak ilwa isihtan lalanh balna kidi bubukwan. Súbase al árbol de naranjo y sacúdalo para que caigan las naranjas maduras.

iskintarin. vt vr. **recordar.** Kurih mahni duwi papangki balna dauna bik ban iskintarwi warman kapat. A pesar de que mis padres murieron hace muchos años, siempre los recuerdo como si fuera hoy.

iskurusta. n: iskurstani. **garabato.** Iskurusta karak sutnak baunin yamni. Es bueno chapear el camalote con garabato.

islanin. vt vr. **mover, apartar.** Sinak saku uk yak sak kidi mandim. El frijol que está aparte, es el suyo.

isnin laka. adjc. **voluntarioso.** Al punilaka war yamwa kidi nai kaupak laih taldi. El hombre voluntarioso para trabajar se conoce desde lejos.

isninglak. adj c. **satisfecho.** Juan isninlakki di ukna yamni bayahnaman yulni. Juan está muy satisfecho por la buena comida que le diste.

isnin. n: isninni. **hígado.** Kuirku isnin busna laih auhnik. El hígado azado de cerdo es muy rico.

ispara. n: isnipara. **machete.** Kukunhki isnipara akarak kawaih as parhna yang. Con el machete de mi abuelo estoy haciendo un canalete.

ispun. n: **isnipun. cuchara.** Ispun kau di ukna uktayang. Con la cuchara como la comida.

isrinin. vt vr. **extender.** Sinak kidi isrinin buhwakat wisnin yulni. Hay que extender los frijoles para que se sequen antes de aporrearlos.

itisna. pp. **prensado.** Javier tinni yak winka itisna. La ventana ha prensado la mano de Javier.

itisnin. vt vr. **apretar, machucar.** Walabis tingni kuring wangni itisna ukkarak libitwak. El niño se machucó el dedo cuando el pipante se acercó al otro.

iyas. n: iyasni. **gavilán de camino.** Iyas kidi tût as laihna karau panan yak. El gavilán de camino cazó una paloma en el árbol de carao.

K

kaha. n: kahani. **palanca.** Tâhtaski kahani muih duwi kiuna. La gente se llevó la palanca de mi tío.

kahatukna. 1 pp. **palanqueado.** Ahal bû kuring kahatukna was tang yak. El pipante fue palanqueado por dos hombres para subir el río. **2. palanqueó.** Juan kurin yak rait kahatukna kat wasbin rait baini dai mik. Juan palanqueó en el cayuco porque el caño está seco.

kaidana. 1 pp. **llorado.** Muihbin laih rait kaidana mapiris nanan kalah kiuna kaupak. El niño ha llorado toda la mañana desde que se fue la mamá. **2. lloró.** Muihbin nanan ta yak kiwak rait kaidana nanan yulni. El niño lloró porque su madre se fue a trabajar.

kaidinin. vt vr. **llorar.** Muih bin kaidi yuh kalawa bangh. El niño llora porque tiene hambre.

kaidi. n: kaidini. **llanto.** Tomas yalni dawakat dakawi kaidini kalah kiwi. Cuando Tomás supo de la muerte de su esposa soltó el llanto.

kainin. vi vr. **venir.** Nananki kidi kainin karang yang siknisyang bangh. Mi mamá tiene que venir porque yo estoy enfermo.

kakating. n: kakatingni. **tabano.** Kakating kaswa kaupak sik bil kalahwi was waiku kaiwa yak kalahwi aras yak, turuh yak kaswak mahni kalahwi. El tábano es un insecto que siempre aparece en el mes de junio y pica mucho a los caballos y vacas.

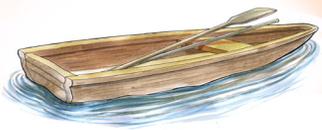
kakau. n: kakauni. **cacao.** Papanki kakaun minik mahni laihwa. El cacao de mi papá produce bastante fruta.

kakiunin. vi vr. **entrar.** Walabis balna kidi isti kakiunin ki kat was uba lawa mik. Que los niños entren rápido porque está lloviendo.

kalahnin. 1 vt vr. **aparecer.** Muih disna dai kidi yamni kalahna pat deca. La persona que se perdió apareció sana y salva. **2 vi vir. salir.** Ū yak kana bik wat kalah kiuna. Entró a la casa pero salió otra vez.

kalak. n: **kalakni.** martín pescador. Kalak bilam dalwi sangnika duwi. El martín pescador se alimenta de las sardinas.

kalana. 1 pp. **dado.** Wanaihki mik kakau minik ap kalana dahnin yulni Indalecio yak. Mi vecino le ha dado unas semillas de cacao para sembrar a Indalecio. **2 adj c.** Di prisatni María yak kalana ki yang Catacamas kau pak duina yang. El regalo dado a María yo se lo



kaha. n: kahani. **palanca.** Tâhtaski kahani muih duwi kiuna. La gente se llevó la palanca de mi tío.

kahatukna. 1 pp. **palanqueado.** Ahal bû kuring kahatukna was tang yak. El pipante fue palanqueado por dos hombres para subir el río. **2. palanqueó.** Juan kurin yak rait kahatukna kat wasbin rait baini dai mik. Juan palanqueó en el cayuco porque el caño está seco.

kaidana. 1 pp. **llorado.** Muihbin laih rait kaidana mapiris nanan kalah kiuna kaupak. El niño ha llorado toda la mañana desde que se fue la mamá. **2. lloró.** Muihbin nanan ta yak kiwak rait kaidana nanan yulni. El niño lloró porque su madre se fue a trabajar.

kaidinin. vt vr. **llorar.** Muih bin kaidi yuh kalawa bangh. El niño llora porque tiene hambre.

kaidi. n: kaidini. **llanto.** Tomas yalni dawakat dakawi kaidini kalah kiwi. Cuando Tomás supo de la muerte de su esposa soltó el llanto.

kainin. vi vr. **venir.** Nananki kidi kainin karang yang siknisyang bangh. Mi mamá tiene que venir porque yo estoy enfermo.

kakating. n: kakatingni. **tabano.** Kakating kaswa kaupak sik bil kalahwi was waiku kaiwa yak kalahwi aras yak, turuh yak kaswak mahni kalahwi. El tábano es un insecto que siempre aparece en el mes de junio y pica mucho a los caballos y vacas.

kakau. n: kakauni. **cacao.** Papanki kakaun minik mahni laihwa. El cacao de mi papá produce bastante fruta.

kakiunin. vi vr. **entrar.** Walabis balna kidi isti kakiunin ki kat was uba lawa mik. Que los niños entren rápido porque está lloviendo.

kalahnin. 1 vt vr. **aparecer.** Muih disna dai kidi yamni kalahna pat deca. La persona que se perdió apareció sana y salva. **2** vi vir. salir. Û yak kana bik wat kalah kiuna. Entró a la casa pero salió otra vez.

kalak. n: **kalakni.** martín pescador. Kalak bilam dalwi sangnika duwi. El martín pescador se alimenta de las sardinas.

kalana. 1 pp. **dado.** Wanaihki mik kakau minik ap kalana dahnin yulni Indalecio yak. Mi vecino le ha dado unas semillas de cacao para sembrar a Indalecio. **2** adj c. Di prisatni María yak kalana ki yang Catacamas kau pak duina yang. El regalo dado a María yo se lo traje de Catacamas. **3** dió. Juan susni balna kalana dai uman bisna. Los zapatos que le dió a Juan ya se le rompieron.

kalangnin. vt vr. **acostar.** Jose kul yak kiwas dawi kalangnin mana mapukwi. José no fue a la clase y

todo el día ha pasado acostado.

kalanin. n: kalnanin. **pantalón.** Julio kalnanin uba nuhni. El pantalón de Julio es grande.

kalanin. vt act vr. **dar.** Warman wahaiki kaiwak di ukna kalanin ki. Hoy cuando venga mi hermana tenés que darle de comer.

kalangna. 1 pp. **acostado.** Andrés sau yak kalanna tulwi di dalan mik. Andrés estaba acostado en el suelo retorciéndose por el dolor. **2** adj c. ¡Uman matunak kat baises yal sirau dai kalanwi tuski!. ¡Ya es medio día y la muchacha acostada todavía!. **3** acostó. Muihbin yamni ni yulni nanan kalanna bik kaidi dawas ki. La mamá acostó al niño porque no paraba de llorar del dolor de estómago.

kalbaunin. vt vr. **pelear.** José mâ bani kalbaunin manah muih kalpak. A José le gusta pelear con la gente todos los días.

kalbauna. 1 pp. **peleado.** Wahaiki balna kalbabauna bik wat yulbabauwi. Mis hermanos estaban peleados pero ya se alegraron. **2** adj c. Al laih yamanduwas ki sakara almuk kapat kalbauwi. El hombre no se raja, es un gallo peleado. **3.** peleó. Ana parasni kalbauna. Ana peleó muy fuerte en la competencia.

kalbalakna. pp. **enredado.** Nicolas tunruh kalbalakna dai. La vaca de Nicolas se ha enredado.

kalkanhnin. vt vr. **disputar.** Walabis kul yak kalkanhwi kul sumaliang mik di yamni diawa yulni. Los niños se disputaron los premios en la escuela.

kalkurhnin. vt vr. **rascar.** Urus kidi tunun kurhwi di as duwa kapat ki. El mono se rasca bastante la cabeza, debe tener algo.

kal. n: **kalni.** **pié.** Yaki kalni bintiki. El pié de mi esposa es pequeño.

kalpakna. pp. **encontrado.** Kawaih disna dai kalpakna yang. Yo he encontrado el canaleta que se perdió. **kalpaknin.** vt vr. **encontrar.** Juan, Lucas karak kalpaknin yuyulna Krausirpi yak. Juan y Lucas hablaron de encontrarse en Krausirpi.

kalpas manh. adj c. **descalzo.** Kalpas manh kahumak yak lapaknin laih rait mai dalawi. Caminar con los pies descalzos en esa playa pedregosa es doloroso.

kalpulihna. 1 pp. **enojado.** Juan laih kalpulihna kurutna duwi uiwas kat. Juan se ha enojado porque no lo invitaron a pasear. **2** adj c. Al as kalpulihna sak kat muy yakis danin dutni ki. Al hombre enojado no se le hacen bromas. **3** enojó. Kul walanbis kul sumal yang yak anna yulni dakawas mik. El alumno enojó al profesor porque le desobedeció.

kalpulihnin. vt vr. **enojar.** Wanaih ki dutni yulna banh



kalpulihna. Mi vecino me habló muy mal y me hizo enojar.

kalpulih. n: **kalpulihni. disgusto.** Juan kalpulihna dai yulbauna as yak raitni yakna yulna. Juan tuvo un disgusto en la reunión porque le reclamaron sin razón.

kalsuhna. 1 pp. **cansado.** Julian asang kilwi rait kalsuhna dai. Julian subió el cerro y estaba muy cansado. **2** adj c. Aras lapakna manah kalsuhna kat ta yak kalana. El caballo cansado de tanto caminar se echó en el camino. **3** cansó. Muih aras kau kalbauwa kidi arasni kalsuhna uba kirana manah kiuwi watna kat. El jinete cansó al caballo porque no paró de correr hasta que llegó.

kalsuhyang. n: **kalsuhyangni. cansancio.** Kukunki laih rait kalsuhyang ki uba muih barak kalna mik. Mi abuelo padece de cansancio porque ya está muy viejo.

kaltalyang. 1 pp. adj c. **conocido.** Kul sumalian kidi pâ muih balna kalpak kaltalyangki. El maestro es conocido por el pueblo.

kaltung. n: **kalnitung. tendón de aquiles.** Buhki kalnitung yak sikbil duwi. Mi bisabuelo tiene tórsalo en el tendón de Aquiles.

kaluduhnin. n: **kaluduhnini. reunión.** Damai kaluduhnani yak sau yulni yuyulna. Ayer en la reunión se trató el tema de la tierra.

kalu. n: **kanlu. pava.** Kidi kanlu laih yamni kaidi. La pava canta bonito en la mañana.

kalwakaihinnin. vt vr. **abrazar.** Nananki wat mistiki ki dawak disna bangh yamni kalwakaihtayang. Mi madre me abrazó y me perdonó por lo que hice.

kalwa. n: **kalwani. robalo blanco.** Nanangki kalwa as ina. Mi mamá sacó un robalo blanco.

kalyamnin. vt vr. **embellecer.** Santiago walanbis yal kidi kalyamnin laikki. A la hija de Santiago le gusta embellecerse.

kalyuldakanin. vt vr. **preguntar.** Juan yuldakawi Lucas yak wahaini palistina yak talna pa. Juan pregunta a Lucas que si vió a su hermano en Palestina.

kalyulnin. vt vr. **avisar.** Warman win baunin yuyulwa kidi papangki nudis lik ki. Dicen que viene un huracán para hoy y tengo que avisar a mi papá por si no sabe.

kamana. pp. **durmió.** Delmira mâ uldi kamana. Delmira ha dormido todo el día.

kama. n: **kanma. garrobo.** Isaac kama mahni

maintalwi. Isaac cuida muchos garrobos.

kamawaiku. n: **kamawaikuni. marzo.** Kama yayal balna kidi kamawaiku yak lukwi. Las iguanas ponen huevos en el mes de marzo.

kamayal. n: **kanmayal. iguana.** Adi kanmayal suman mahni duwi kasnin. Esta iguana tiene bastantes huevos para comer.

kamayang. 1 adj c. **dormilón.** Pedro laih rait muih as kamayang palni ki. Pedro es muy dormilón. **2.** n: kamayangni. dormilón. Kamayangni Juan laih war minit kat yaklauna. El dormilón de Juan hasta ahora se levanta.

kang awah. adj c. **quieto.** Walabis kan sak taim nanan yamni wark kalahwi. El niño quieto deja trabajar tranquila a la mamá.

kanghlauna. 1 pp. **despertado.** Muibin kamatus dai José mik kanhlauna. José ha despertado al niño que estaba dormido. **2** adj c. Walabis kanghlauna dai wat kamana. El niño despertado por el ruido está nervioso. **3.** despertó. Muibin kamatus dai uman kanghlauna. El niño despertó muy de mañana porque se durmió temprano.

kanghlaunin. vt vr. **despertar.** Warman mapiris wahaiki kangh dulanayang panpas yak yawinik yulni. Hoy desperté muy temprano a mi hermano para ir al trabajo.

kanghnin. vt vr. **arrear.** Juan turuh balna kanghwi was diwarang yulni. Juan arrea las vacas para que beban agua en el caño.

kangh yang. vt vt. **kangh yangki. ejecutar.** Juan kidi kitara kanghyanki. Juan sabe ejecutar la guitarra.

kanin. vt vr. **embarcar.** Sumlu kidi waskun munh kaiwi kurin yak kanin yulni. Su perro viene por la orilla del río para embarcarse en el pipante.

kanmakbas. n: **kananmakbas. barba.** Papanki kananmakbas laih tubakniki. La barba de mi papá está gruesa.

kapahbangh. adv m. **asi es.** Kapah ban yahan kul yak yawayang. Asi es, mañana voy a clases.

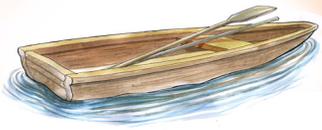
kapat. Adv m. **asi.** Witin kaiwi û yak ban kaupak kana. El vino y entró a la casa así no más.

kap. n: **kapni. posillo.** Kapki karak kakau dinayang. Ya tomé chocolate en mi posillo.

karak. 1 pos. **Compañía con.** Wirahki karak kulyak yawayang. Con mi hermana voy a la escuela. **2** pos.

Instrumento con. Yang ki karak pan daktayang. Con el hacha corto madera.

karana. pp. **reído.** Papangki uba karana walabis kalpak kisi yulwi. Mi papá se ha reído mucho con los



cuentos de los niños.

karasa. n: **karasani. Santa María.** Uduber ûni kidi karasa tahni karak pakna. La casa de Uduber está hecha de tabla de Santa María.

karinin. vi vr. **reir.** Kul sumaliang kidi kul walanbis balna kalpak kisi yulwi kakari. El maestro y los niños de la escuela cuentan cuentos y se echan a reir.

kasau. n: **kasauni. marañon.** Kasau kidi minik mahni laihna. El palo de marañon tiene abundante fruta.

kasnin. vt vr. **morder.** Sul anyangkidi muih yak kasnin uluhwi kirana. El perro se soltó y corrió a morder a la gente.

kâs. n: **kâsni. guajiniquil.** Malaiwas kâsni minik mani yamni laihna. El guajiniquil de Malaiwas tiene muchas frutas.

kataknin. vt vr. **batir con la mano.** Yal ki laih tinni karak sawuh wauhna katakana. Mi esposa bate el posol con la mano.

kauhmbukuih. n: **kauhnimbukuih. arenilla.** Kauhmbukuih yak kuwa lukwi. Las tortugas ponen los huevos en la arenilla.

kauhmak. n: **kauhnimak. playa.** Wankibilu kauhnimak yak kuwah mahni lukwi. Las tortugas ponen huevos en la playa de Wankibila.

kaunh. adv t. **siempre.** Andrés tunun kaunh dalawi. Andrés siempre está con dolor de cabeza.

kaupak. pos. **Procedencia desde.** Yang Yapuwas kaupak aiwayang. Vengo desde Yapuwas.

kau. pos. **Ubicación en.** Wauktaya yak nawah wayani yamni as yamting sumaliang ya alasna. En mi cuaderno dibujé un tigre, lo hize muy bonito y el maestro me felicitó.

kawaihlanin. vt vr. **revolver.** Rais wisam wiswi buhna kidi kawaihlanin awaskat sipki dauhkanin. El arroz recién aporriado se debe revolver porque sino se puede arruinar.

kawaih. n: **kawaihni. canalete.** José kawaihni muih dukiuna. La gente se llevó el canalete de José.

kawainin. vt vr. **pandear.** Tat sahna balna kidi yamni uduhnnin kawainin awas yulni. Hay que estibar bien la madera aserrada para que no se pandeé.

kaway. 1 adj c. **kawayni. pando.** Kukungki kuring as duwi bik mamanh kawayni. Mi abuelo hizo un pipante con la cola panda. 2 ve. Kuring tuknin kahan kidi kawaini ki. La palanca para empujar el pipante está panda.

kiaput. n: **kianiput. gorra.** Jonas kianiput kidi minik bakangna. Jonas compró una gorra muy cara.

kîdara. n: **kîndara. roca.** Waspâ kîndara laih klin ki.

La roca del río es limpia.

kidi. adj d. **ese.** ¿Walabis balna kidi ainin kalbawih? ¿Por qué pelea ese niño?

kidika. adj d. **aquel.** Kidika muinh kidi muih yamni ki. Aquel señor sí es buena persona.

kidi munh. adv l. **allí.** Juan bil sak kidi yaihnit munh bayakna. Juan pasó por allí cerca donde está la culebra.

kiki. n: **kinki. hormiga.** Waskung kinki balna laih aniangki. Las hormigas de la orilla del río son bravas.

kik. n: **kikni. pastel.** Wahnaih kurih laihna mani kikni laih rait auhni busna dai. El pastel del cumpleaños de la vecina estaba muy rico.

kilil. n: **kililni. cigarra.** Kunih taim kilil mahni kalahwi. En el verano salen las cigarras.

kilnin. vt vr. **subir.** Pusi û tunun yak kilnin wat ki. El gato quiere subirse al techo de la casa.

kina. n: **kinhna. quina.** Kinah kidi mai tusna sinka parasniki. La quina sirve para curar heridas.

kinaula. n: **kinaulani. dormilona.** Kinaulani kidi sika yamniki. La dormilona es una planta medicinal.

kinhmak. n: **kinhnimak. riñón.** Kukungki kinhmak yak pitna. Mi abuelo está operado de los riñones.

ki. n: **kini. hacha.** Dionisio kini karak unuh as parhtayang. Con el hacha de Dionisio estoy fabricando un mortero.

kîpala. n: **kînpala. piedra.** Kauhmak yak kîpala yamni mahniki. Las piedras de la playa son bonitas.

kirana. pp. **corrió.** Juan kirana bal usnityak baunin yulni. Juan corrió trás la pelota para patearla.

kirinin. vi vr. **correr.** Turuh kirak sip ui laihtas danayang. La vaca corrió y no la pude alcanzar.

kisang. adj c. **azul.** Kuma wasni kidi kisang as nuhni ki. El mar es de color azul por la inmensidad del agua.

kisangbai. adj c. **azul celeste.** Lisbeth parakni sutni kidi kisang bai kat kawi. La falda que usa Lisbeth es de color azul celeste.

kisauri. n: **kisaurini. culantro.** Kidi kisaurini laih nunuhniki. Esos culantros son grandes.

kisi. n: **kisini. cuento.** n: **kitangni. raudal.** Wampu wasni yak kitangni mahni kalahwi was banwatain. El río Wampu tiene abundante raudal en la época de lluvia.

kitara. n: **kitarani. guitarra.** Isabel kidi kitara yamni kanhwi. Isabel sabe ejecutar bien la guitarra.

kiuna. pp. **fue, caminó.** Desiderio warkni yak kiuna. Desiderio se fue a su trabajo.



kiwatak. n: **kiniwatak. piedra de moler.** Tahtaski kiniwatak laih Kilala kaupak daina. Mi tío trajo una piedra de moler de Kilalah.

klanki. n: **klanniki. cholete.** Klanki kidi takru basna yamni. El cholete horneado es muy sabroso y apetecido.

klin. adj c. **limpio.** Watak bitwi klin yamna yak û bitik yamni taldi. Con el patio limpio hasta la casa se ve bonita.

klinsat. n: **klinnisat. honda.** Klinsat kau ubin itayang. Con la honda pego bastante pero no mato animales.

krabuh. n: **kranbuh. nance.** Krabuh was yamna laih laik ditayang. Me gusta mucho el fresco de nance. **kratna.** 1 pp. **roncado.** Pedro laih pukta kratna dai payah lawak kanhlaunayang kat dana. Pedro había roncado mucho hasta que lo desperté en la madrugada. **2.** roncó. Pedro laih parasni kratna yayamwak amas payahna yang. Pedro roncó muy fuerte toda la noche y me desveló.

kratnin. vi vr. **roncar.** Papanki pukta kama taim rait kratnin laik ki. Mi papá ronca mucho cuando duerme.

Krautara. n: **carao grande en Miskito.** Karaunuhni en Tawahka. Una de las siete comunidades Tawahka ubicados en el margen derecho del río Patuca conocida como la reserva de la Biósfera Tawahka Asangni en el Departamento de Gracias a Dios Municipio de Waupusirpi.

kris. n: krisni. **guineo** tela. Kris wabulni rait yamniki. El guineo tela es muy bueno para hacer guabul.

krita. n: **kritani. raspador.** Nabinki krita kau malai buhwi. Mi tía raspa yuca con el rayador que le traje.

kudah. n: **kudahni. gallina cocotela.** Wasbin kunyak kudah as kaidi. A la orilla del caño canta una gallina cocotela.

kuhbil. n: **kunhbil. puñal.** Kuhnbil kidi daita sana taknin. Traé el puñal para pelar el venado.

kuhkanak. n: **kunhkanak. yayo.** Malawas kunhkanak laih naini. El yayo de Malawas es alto.

kuhlak. n: **kuhlakni. brasa fuera del fogón.** Leonardo walambis kuhpau busna watak kaupak. El hijo de Leonardo se quemó en la brasa que estaba en el patio.

kuhpauasang. n: **kuhpauasngni. infierno.** Yuyulwi kuhpauasangni kidi dutni ki. Dicen que el infierno es malo.

kuhpau. n: **kunhpau. brasa en fogón.** Kuh lakni dai was utuhwi pipamna. A la brasa del fuego le echa agua para que se apague.

kuhun. n: **kuhunni. fogón.** Wirahma kuhunni bah bukna papus munh. El fogón de tu hermana está quebrado por mitad.

kuhusmak. n: **kuhusmakni. carbón.** Kuhun payak kuhusmak mahniki. El fogón está lleno de carbón.

kuirku. n: **kuirkuni. cerdo.** Wirahki kuirkuni laih dauna. El cerdo de mi hermana se murió.

kukulmika. n: **kukulhnikumika. cuculmeca.** Kukulmika laih bapah sinka yamniki. La cuculmeca es muy buena para el dolor de la cadera.

kukungh. n: **kukunghni. abuelo.** Kukunghki kuyulh pamwi. Mi abuelo está pescando.

kuku. n: **kunku. coco.** Papanki kunku laih minik mahni laihna. El coco de mi papá tiene bastantes frutas.

kulanin. vi vr. **pensar.** Mayangna Tawahka balna kidi kul nuhni ma hanin kulanin ki. Nosotros los Tawahkas tenemos que pensar en estudiar más para superarnos.

kulnin. 1 vt vr. **contar.** Wirahki sakara suman kulwa sak ki. Mi hermana está contando los huevos de gallina. **2** vt vr. pensar. Kukunghki uba kulwi walanbis dawat mûn patni yulni. Mi abuelo piensa mucho en los problemas de sus hijos y nietos.

kuluh. n: **kulunh. granero.** Mâ muih ki barak balna kuluh yamwi sinak, rais am apapak wa dai kurih as sirni yuhwaunin awas yulni. Los mayores hacían este tipo de granero para guardar frijoles, arroz y maíz para todo el año, antes no existía la escasez.

kulum. n: **kulumni. Motete, gato de monte.** Nâs kaupak kaiwi kidi kulumni. Ese gato de monte viene del otro lado del río.

kumakurin. n: **kumankurin. cayuco.** Wahaiki kumakurin parhwi lanki. Mi hermano puede hacer cayucos de mar.

kuma. n: **kumani. sal.** Kumani kidi kabu kung kaupak dainayang. Esa sal la traje del mar.

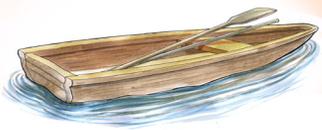
kumasirpi. n: **kumansirpi. albaca.** Adi kumansirpi laih bakanayang. Yo compré esa albaca.

kunah. n: **kunahni. tres puntas.** Kunah ki yamah sinka yamniki. Las tres puntas sirven para curar la calentura.

kunbas. n: kunibas. bigote. Wahaiki kunibas laih karhna. Mi hermano se razoró el bigote.

kunghnin. vt vr. **sonar.** Kul sumalian kidi durum kunghwak walabis yakisdi. El maestro suena el tambor y los niños juegan.

kungkung. n: **kungnikung. olingo.** Wampú wasni



yak kungnikung mahni ki. En el rio Wampú hay muchos olingos.

kungmak. n: **kungnimak. labio.** Kungskimak yak baba ya kasna. Una abispa me picó el labio.

kunin. vt vr. **desgranar.** Warman am satik aiwanayang kidi yahan bitik kunin ki. El maíz que tapisqué hoy, tenemos que desgranarlo todo mañana.

kuparis. n: **kuparisni. sanate.** Am yamak laih kuparis tak kasyayamwi. Los sanates están terminando la milpa.

kurih. n: **verano.** Kurih mani kidi waiku sinka ki. En la zona Tawahka el verano dura cinco meses.

kurih bikis waiku. n: **kurih bikis waikuni. agosto.** Kurih bikis waikuni tiaskau bâs duwi. Agosto es el octavo mes del año.

kurih saran waiku. n: **kurih saran waikuni. diciembre.** Kurih saran waiku kidi kurih las waikuni. El último mes del año es diciembre y es el mes de la navidad.

kurih sarpak. n: **primavera.** Kurih sarpakwa yak muih balna sinak dadahwi. En la primavera es cuando la gente siembra más frijoles.

kuring. n: **kuringni. pipante.** Kuringki laih muih duwi kiuna. La gente me llevó el pipante.

kurkurh. n: **kurkurhni. renacuajo.** Kurkurh kidi kurih manah babanki. El renacuajo sólo se encuentra en verano.

kurna. pp. **descosturado.** Kalnanin dai baranhmak bupak yak kurna duwi. El pantalón está descosturado de las dos piernas.

kuruhbu. n: **kurunhbuni. tigrillo.** Kurunhbuni kidi sakara kaswi. El tigrillo se comió la gallina.

kuru. n: **kuruni. cacao pataste.** Kuru minik busna kas nin yamni. La semilla de cacao pataste es rica comerla pero asada.

kurutnin. vi vr. **pasear.** Sandi laih Pimienta yak kurukna yawayang kat wanaihki yayulpamna bangh. El domingo voy a pasear a Pimienta porque me invitó mi amigo.

kuskus. n: **kusnikus. porro.** Was Puput kusnikus nuhni ki. El porro de Was Puput es grande.

kuskuswaiku. n: **kuskuswaikuni. enero.** Kuskuswaiku kaupak kurih sarpalewi. Enero es el primer mes del año.

kusma. n: **kusnima. zopilote.** Kidi kusnima di duttin kaswi. Los zopilotes viven de animales muertos.

kusma tunun. n: **kusmani tunun. lirio blanco.** Watak kiyak kusma tunun mahni barakwi. En mi patio

crece bastante el lirio blanco.

kusna. 1 pp. **raspado.** Tahtaski sakal kuswi kalni ana was kaswak. Mi tío ha raspado el querosén para echarse en el pié porque tiene masamoras.

kutkau. adv l. **allá.** Kutkau yawayang ais kalahwa pa talna. Voy para allá a ver qué es lo que pasa.

kutkut. n. **kutkutni. uña de guara.** Kutkut laih bawas lawa sinka parasniki. La uña de guara sirve para curar la diarrea.

kutna. n: **kutnani. forro.** Ūm laih tat kau kutna duwi. Su casa tiene forro de madera.

Kut. n: **kutni. saya.** Iris kut yayamni duwi bakanin. Iris tiene buenas sayas a la venta.

kuwah. n: **kuwahni. tortuga.** Kauhmak yak kuwah balna suman lukwi. Las tortugas ponen sus huevos

L

labana. 1pp: **masticado.** Talasman muih bin parakni turuh labana. No se fijaron, la vaca ha masticado la camisa del niño. **2** adj c: Turuh labana parak dai uman dauh kalna. La camisa masticada por la vaca ya no sirve. **3.** masticó. Papangki rait isti di ukna labawas palni. Mi papá comió tan rápido que ni masticó bien la comida.

labang. **1** adj c. **labangni.** chato. Surh balna kidi tunun labanni ki. Las golondrinas tienen la cabeza chata. **2** ve. Galun kidi bauna mana labanlana. El galón de lata está chato de tantos golpes.

labanin. vt vr. **masticar.** Di kasna kidi yamni labanin ki dalnin yulni. La comida debe masticarse bien antes de tragar.

laba. n: labani. **lavamano.** Laba kau rais buita yang. Yo soplo el arroz con el lavamano.

labuna. 1 pp. **tejido.** Nabinki ahtak labuna karak Ūni ilna. Mi tía ha tejido el techo con palmas de zuita. **2** adj c. Ahtak labuna kidi dauhkalwa sakki. Las palmas de zuita tejidas se están arruinando. **3. tejió.** Nabin ahtak mahni labuna. Mi tía tejió bastante palmas de zuita.

labunin. vt vr **trenzar.** Ángela basni kidi yamni ki labunin. El cabello de Angela es muy bueno para trenzar.

lahakni. 1 vi vr. **brillar.** Kuh mukna kidi uba lahakni ki. La brasa del fuego atizada brilla mucho. **2.** Kauhmak minik bin kidi lahakni ki kauhmak yak. El oro brilla en la arena.

lahna. pp. **cocinado.** Nanangki supa mahni lahna.



Mi mamá había cocinado bastante pejibaye.

lahninûn. n: lahninûni. **cocina.** Marta lahninûn day win mik rumlakna. La cocina de Marta la destruyó el viento.

lahnin. vt vr. **cocinar.** Titih warman siwi inayang muinh lahwî. La abuela cocina la carne de jaguilla que maté hoy.

laih. 1 n: **claro.** Waiku laihni karak yawanayang war pukta. Yo me fui con el claro de la luna anoche. 2 part cop **es.** Juana laih yal yamni ki. Juana es mujer bonita. 3 part cond **si.** Sinak yama laih lalai makiSi me das frijoles te doy yuca

laih awas. fr adv. **no está claro.** Salmerón wauhtaya ulna kidi laih awaski. La carta que escribió Salmerón no está clara.

laihna. adj c: **capturado.** Damai di malwak laihna dai subitwi kirana. El ladrón capturado ayer se volvió a ir.

lâih. n: lâihni. **vistada.** Kuring kidi a kaupak kalahwarang awaiwa yak laih taldarang. Cuando el pipante salga de aquí tendremos una buena vistada.

laih watnin. vt vr. **detener.** Turuh almuk kidi wauh adaran taim bâs kalpak di laih watnin ki. Al lazar el toro tenemos que detenerlo entre los tres.

lain. n: lainni. **cañamo para hilar.** Lainni apis kalatang laih rumnin. Dice que le preste el cáñamo para hilar la troza.

laka. n: lakani. **matapalo.** Laka untak lahwî bursuhnin yamni ki. El matapalo es bueno para lavar las heridas y evitar infecciones.

laknin. vt vr. **cuajar.** Papangki tikam wasni lakwa sak ki kauhmayak. Mi papá está cuajando la leche de tuno en la playa.

laksaknin. vt vr. **poner.** Kuhun yak sinak lahwa sakkidi ramh darasa yak laksaknin. Ponga en la mesa los frijoles cocidos que tiene en el fogón.

lalahna. pp. **madurado.** Waki mahni lalahna. Yo había madurado muchos plátanos.

lalahni. adj c. **amarillo.** Santos ûni kidi wayani lalahni karak ikirhna. La casa de Santos está pintada de color amarillo.

lalahnin. vt vr: **madurar.** Wakisa wir balna kidi alahta lalahnin. Cuelgue el racimo de guineo para que se madure.

lalah. n: **lalahni. dinero.** Rony lalah duwi kat mâ bitik wartakwaban. Rony tiene dinero porque trabaja todos los días.

lalanh. 1 adj c. **maduro.** Wakisa lalanh mahni dutayang. Tengo bastante guineo maduro. 2 ve.

lalahnaki. está maduro. Win waiku yak kakau lalahwi. En octubre el cacao está maduro.

lamanin. vt vr. **cerrar.** Û timpas kidi lamanin ting lau kanin awas yulni. Hay que cerrar la puerta de la casa para que no entren los animales.

lamna. 1 pp. **doblado.** Tomás parakni laih rait yamni lamna kanin yulni. La camisa de Tomás está bien doblada para que se la ponga. 2 adj c. Andrés parakni yamni lamna dai walabis mik wat misikna. La ropa doblada de Andrés la volvieron a descomponer los niños. 3 dobló. Tito parakni balna lamwi ridi kalahwi pâ uk yak kiunin yulni. Tito dobló su ropa para alistarse y salir de viaje.

lamp. n: **lampni. lámpara.** Pedro lampini laih rait yamni kat bakanna. Pedro compró una lámpara muy bonita.

langsa. n: **langsani.** lanza. Wahaiki langsani karak pamka as inayang. Con la lanza de mi hermano maté un Danto.

lan kalnin. vt vr. **aprender.** Yang lan kaltayang papangki dawak tahtaski kalpak ampat kuring yamwa kidi. Yo aprendo a hacer pipantes con mi papá y mi tío.

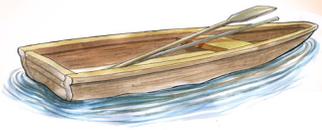
lan yamna. 1 pp. **capacitado.** Tawahka balna kakau dahnin lan yamna banh kakau dahninki. Los Tawahka nos hemos capacitado en el cultivo de cacao, debemos sembrar. 2 adj c. Muih di dahnin lan yamna balna laih di mahni dahwi yakwi. La gente capacitada en la agricultura produce más. 3 **capacitó.** Kul kana muih mik lan yamna sat uk di dahwi yaknin. El técnico nos capacitó con nuevas tecnologías y semillas mejoradas.

lan yamnin. vt vr. **educar.** Mayang papan lan yamnin ma walakbis yak di yamni balna kidi nu kalahwarang yulni. Nosotros los padres tenemos que educar con buenos hábitos a nuestros hijos.

lanyamnin. vt vr. **capacitar.** Di dahnin kulni kana mik lanyamna ampat rais dahdi mahni yaknin kidi. El técnico agropecuario nos capacitó en como producir más arroz.

la pakna. 1pp: **caminado.** Witin rait lapakna kurutna madu kiunin yulni. El ha caminado mucho para invitarlo a pasear. 2adj c: Adi asang ni matunak lapaknin laih rait mai suhwi. Este cerro caminado a medio día sí es cansado. 3. caminó. Ana laih mâ uldi lapakna alni karak kalpaknin. Ana caminó todo el día hasta encontrar a su esposo.

lâpaknin. vi vr. **caminar.** Papanki asang lapaknin manah kal suhna ki. Mi papá está cansado de tanto



caminar cerro arriba.

lapit. n: lapitni. **cucaracha.** Û lapitni mahniki. Las cucarachas de la casa son muchas.

lasat. n: lasatni. **urraco.** Lasatni kidi minik mahni duwi tinh paruh lalahwarang. El árbol de urraco tiene muchas frutas y pronto estarán maduras.

las. n: **lasni.** **arco.** Baudilio lasni kidi Supa panan karak yamna. El arco de Baudilio es de árbol de Supa.

laûn. n: **laûni.** **juzgado.** Luvitina la ûni yak yulwak kiuna. Luvitina se fue al juzgado porque tiene cita.

lawan. n: lawanani. **canción.** Tawahka lanwana balna laih laik yang. A mi me gustan mucho las canciones en lengua Tawahka.

lawanh. n: lawanhni. **ala.** Alkum lawan as bahna. A mi pato le quebraron una de las alas.

libitnin. vt vr. **unir.** Pala balaknin panan kidi uk karak libitnin. Debemos unir los palos para hacer la balsa.

libitwitalnin. vt vr. **comparar.** Pedro kalanin bû bakanna kidi libitwitalwi. Pedro compró dos pantalones y los está comparando.

likatna. 1pp: **andado.** Yang ta yak nai likatna yang bik wat nawat aiwana yang. Yo había andado bastante por el camino y me regresé. **2** adj c: Ma tak munah nawat ma aiwang ta disnin awas yulni. Regresemos por el camino andado porque nos podemos perder. **3.** anduve. Yapuwas yak likatna yang wahaiki talik. Yo anduve en Yapuwas visitando a mi hermano.

likatnin. vi vr. **andar.** Yang tawan yak likatnin laik awas yang. A mi no me gusta andar en las ciudades.

likna. n: liknani. **punto.** Likna kidi ulnin taim yus yamninki yul saran yak. El punto sirve para separar oraciones.

lilihna. n: lilihnani. **pascón.** lilihna kau di lawi. El pascón sirve para colar la masa.

limbahnnin. vi vr. **incar.** Papaniki mik wahaiki yak limbahnnin kal yulna dutni awa bangh. Mi papá mandó a encar a mi hermano porque se porta mal.

limsi. n: limsini. **jinicuago.** Limsi pananan kidi sika yamni. El árbol de jinicuago es medicinal.

limus. n: limusni. **limón.** Almkwas limusni balna minik laih nunuhni. Los limones de Almkwas son grandes.

lit. n: litni. **plomo.** José laih lit mahni duwi ilis yamnin. José tiene mucho plomo para hacer tarrayas.

lubin. n: lubini. **luciérnaga.** Was mâ kaiwayak lubin mahni kalahwi. En el invierno salen muchas

luciérnagas.

lubuih. adj c. **mojado.** Umuk pamting silipna dai balsa lubuih sakki. La cobija que mandé a lavar está mojada.

lukit. 1 adj c. **apachurrado.** Daraza yak purra lukitni sak kidi dayatah. Traeme la olla apachurrada que está en la arteza. **2** ve. lukitniki. Aluminio kapni kidi kal karak taihwi lukitna. La taza de aluminio está apachurrada por el peso que le pusieron.

luksaya. n: lukasayani. **salamandra.** Di almuk balna yulwadai muih yalni karak tâ yak luksaya talwaktat sahwaitain walanbis yal. Los antepasados decían que si una pareja mira una salamandra en el camino y la mujer está embarazada es segura niña.

luku. n: lukun. **jolote.** Tahtaski lukun laih nuhnik. El jolote de mi tío es grande.

lunh. adj c. **amarillo tierno.** Fabio kuringni kidi wayani lunh karak ikirhna. El pipante de Fabio está pintado de color amarillo tierno.

lungku. n: lungkuni. **caramba.** Lungku kidi alasna yamnin din as dai, bik waralaih di uk balna karak alasni yayamwi. La caramba era otro tipo de instrumento que utilizaban los antepasados, aunque ahora ya no lo hacemos. Ej. Titihki laih yamni dakawa dai lungku kanghwak. Mi abuela dice que le gustaba el sonido de la caramba.

lusdisnin. vt vr. **perder.** Yapuwas dawi Parawas karak bâl yakisdana bik Parawas yak gul as kalawas dana banh lusdisna. Yapuwas y Parawas jugaron un partido de futbol y perdió el de Parawas porque le anularon un gol.

luskalahnin. vt vr. **sacar la cabeza del agua.** Kuwah laihwi luskalahna was pa kaupak. Agarró la tortuga y después sacó la cabeza del agua.

lusuh. n: lusuhni. **basura.** Watak lusuhni bitah



M

madah. 1 n: mandah. **día.** Warman mandah laih parasni was lawi. Este día está lloviendo fuerte. 2 adv t. madah. Damai laih uldi was launa. Ayer llovió todo el día.

mahni. adj cant. **mucho.** Yang ûk yak raiz mahni dutayang bakanin yulni. En mi casa tengo mucho arroz para vender. mahni. adv cant. mahniki. bastante o mucho. Amak as yaknayang wasni mahni duwakat yang. Encontré una colmena y me dió bastante miel.

malai tununba. n: malai tununbani. almidón. Malai tununba kau di birnin yamniki. El almidón sirve para pegar.

maintalna. 1 pp. **cuidado.** Papangki yanmak mahni yakwarang kat yamni maintalna mik. Mi papá tendrá una buena cosecha porque ha cuidado muy bien la milpa. 2 adj c. Walabis yamni maintalna kidi yamni barakwi siknis dis. El niño bien cuidado no se enferma y crece sano.

maintalnin. vt vr. **cuidar.** Pan pas yamni maintalnin walabis yulni. Tenemos que cuidar nuestros bosques para el futuro de los niños.

maintalyang. vt vr. **vigilante.** Dimaintalyang as waltayang kulnin yak di punayang kidi maintalnin. Busco a un vigilante para cuidar la carga que tengo en el pipante.

mak anin. n: mak anini. **anteojos.** Mak anin diskat sip wautaya yultasyang. Sin anteojos no puedo leer.

makauh. n: makaunh. **desvelo.** Makauh wauhnin kidi dutni ki ma muihk yak yamni awaski. El desvelo es muy malo para la salud porque no descansa el cuerpo. **mak kungbas.** n: mak kungbasni. **pestaña.** Nunuih minikpa kungbasni busna. A Nunuih se le quemaron las pestañas.

mak. n: mikpa, mamakpa, minikpa. **ojo.** Mikpa yak tatasni kana. Me cayó un sucio en el ojo.

mak pau. n: minik papaun. **mal de ojo.** José mak pau laihna. José tiene mal de ojo.

mak tangbas. n: mak tangbasni. **cejas.** Muihbin minikpa tanbasni bitik bukna. Todas las cejas del niño se le cayeron.

mak was. n: minikpa was. **Lágrima.** Patni kalahna yulni kal yulna yak minikpa was kalaha. Cuando le contaron del accidente se le rodaron las lágrimas.

malaktah. n: malaktahni. **chamal.** Tikam wasni kidi malaktah karar lakwi. La leche de tuno se cuaja con el bejuco de chamal.

malai. n: **malaini.** **yuca.** Sipriano malaini minik nuhni ki. Cipriano tiene unas yucas que son grandes.

maldanin. vt vr. **esconder.** Kaisa tintmayak maldanin mai yaknin awas yulni. Vamos al tabanco a escondernos para que no nos hallen.

malian. n: **dimaliani.** **ladrón.** Dimaliani laih laihwi dutni kaliyamwi malwa yulni. El ladrón recibió el castigo que merecía.

malka. n: **malkani.** **guatusa.** Malkani uba kiri. Las guatusas corren mucho.

malka pan. n: malka panan. **nancite.** Malka panan rikni yak wia as û duwi. En la raíz del nancite vive un Tepescuintle.

malnin. vt vr. **robar.** ¡Walabis, di malnin dutni ki papan mun yak dawak lâ balna sait yak!. ¡Niños, es malo robar ante Dios y ante la ley!.

mamah muru. n: mamah muruni. **gavilán halcón.** Mamah muruni kidi sakana laihwi. El gavilán halcón es el que caza las gallinas.

mamahrasah. n: mamanhrarah. **gaviota.** Limnah sutni yak mamahrasah as ûn duwi. La gaviota tiene nido en la punta del guayabillo.

mamnin. vt vr. **tejer.** Yang wili as wahsutakna karak mamki am satik punik yulni. Voy a tejer un matate con penca de majao para la tipizca de maíz.

mampa. pro int. **cuando.** ¿Mampa Tegucigalpa yak yawamanh? ¿Cuándo va a ir a Tegucigalpa?

mampah. adv t. **cuando.** Yang nudisyang mampah kurutnik yawinikpa kat uba war dutayang. No sé cuando iré a pasear porque tengo mucho trabajo.

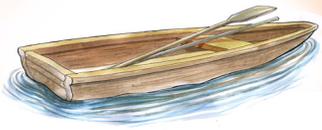
man. pro p. **usted.** Man warman kaupak kaluduhna tani tuna awamaki. Usted asumirá el cargo de presidente de la federación a partir de hoy.

mana. pro p. **ustedes.** Mana walabis kalpak kul yak yawanauh. Ustedes vayan a la escuela con los niños. **mâ.** n: mani. **sol.** Warman mani laih was lawarang sak ki. Hoy si va hacer mal tiempo.

mâpiris. n: mâpirisni **mañana.** Juana mâpiris kiuna kuyulh pamna. Juana salió de madrugada a pescar.

mara. n: **maran.** **carate.** Suklu mara laiwi. Mi perro tiene carate.

markisah. n: **marnikisa.** **mosca.** Dimuih yamni



lamatah markisa luknin awas yulni. Tape la carne para que no se paren las moscas.

masah. n: manhsa. **piña.** Porfirio manhsa kalaih nuhni dawi damni. Porfirio tiene unas piñas grandes y dulces.

masan. 1 adv t. **tarde.** Masan kul yak yawayang. En la tarde voy a clases. 2 n: mansan. tarde. Mansan adi uba daihniki. Esta tarde hace mucha calor.

matalapah. n: matanlapah. **patacón.** Turuh matanlapah laih nuhnik. El patacón de la vaca es grande.

mata. n: matan. **garrapata.** Kurih matan laih uba bikisniki. Las garrapatas del verano son pequeñas.

matís. n: matisni. **ratón.** Ū akat uba matis muhni dawak am kakaswi. En la casa hay muchos ratones y se comen el maíz.

mâ tunak. n: mân tunak. **medio día.** Mâ tunak dawa yak yutawa tangni sahwi. Al medio día florece la malva como señal de que son las doce del día.

mayak. adv. manyak. **arriba o encima.** Pan mayak pusi as kilna sakki. Arriba del árbol está un gato.

mayanin. vt pas vr. **dar.** Amak wasni mayanin yulna. Dijo que nos daba miel de abeja.

mayangna. pro p. **nosotros.** Mayangna kakau dinit lanin adi wikni. Nosotros vamos a limpiar el cacao esta semana.

minik. n: **minikni.** **fruta.** Pedro sikkia panan as duwi minik mahni laihna. Pedro tiene un palo de aguacate que hechó bastante fruta.

minikun. 1 n: **minikuni.** **pobre.** Muih minikun kidi rait dutni ki witin karak ma bakmak sitnin ki. El pobre pasa muchas dificultades, hay que ser solidario con él. 2 adj c. Muskitia yak muih minikun mahnik. En la Mosquitia existe mucha gente pobre, tenemos que hacer algo por ella.

minit annin. vt vr. **celar.** Muih bin barakni kidi nanan minit anwi muih bin bintis kidi yulni. El niño grande cela a la madre con el niño recién nacido.

minit bayaknin. vt vr. **vencer.** Lucas mik Pedro minit bayakna was waihw. Lucas venció a Pedro en la competencia de natación.

minit birnin. vt vr. **augmentar o agregar.** Taras launin kidi minit birdi launin awaski, pitni kat launin. La cuenta que debemos no hay que aumentarle, más bien debemos pagar.

minityak. adv l. **encima.** Ū minityak huhbin as lik dai ūn paknin yulni. Un pájaro está encima de la casa y quiere hacer nido.

minit yulni. vi vr. **orar.** Padre muih siknis minit yulni. El cura oró por los enfermos.

mistik. n: mistikni. **falta.** Kul walambis mistik yamna kidi dutni palyamna banh yakpamwi. La falta que cometió el alumno es imperdonable.

mubuksa. n: **munbuksa.** **cuyamel.** Pau wasnibin munbuksa kidi nunuhniki. Los cuyameles del río Pao son muy grandes.

muhnin. vt vr. **criar.** Sana bin pon pas kaupak laihnyang kidi yamni muhki. El venadito que agarré del monte lo voy a criar bien.

muh. n: munh. **cara.** Surun munh yak suru kalahwi. Surun tiene un abseso en la cara.

muihbarak. n: muihnbarak. **anciano.** Muihbarak balna laih ma yulki yamni yuyulwi. Los ancianos hablan mejor nuestra lengua tawahka.

muihiyang. n: muihiyangni. **asesino.** Muihiyang dai kirana pani kaupak. El asesino huyó del lugar del crimen.

muih. n: muihn. **persona o gente.** Krausirpi yak muih mahnik. En Krausirpi vive mucha gente.

muihsak. n: muihnsak. **susto.** Damai muih as ihinati ya yuyulwak muihsak dauna yang. Ayer me llevé un susto cuando me dieron la falsa noticia.

muihwana. n: muinhwana. **anciana.** Muinhwana kidi raiz dahwi. La anciana siembra arroz.

muku. n: mukuni. **sapo.** Kurih mukuni suman lukwi. Los sapos ponen huevos en el verano.

mukus. n: mukusni. **nube.** Kî sang yak mukus sani ki was lawarang. Hay nubes negras en el cielo y va a llover.

mula. n: mulan. **chichimora.** Wahaiki mulan balna laih yamniki uhdana yulni. Las chichimoras son buenas para la tos.

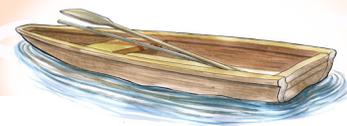
mulkus. n: mulnikus. **quequeo.** Tiwis waiku yak mulkus balna saluki. Los quequeos están gordos en agosto.

mundi. 1 n: mundini. **lunes.** Damai mundini laih ta yawas yang dai. Ayer lunes no fuí al trabajo. 2 adj c. Walakbis yak yawanayang mundi man wik bayakna yak. El día lunes de la semana pasada me fuí con mi hijo.

mû. n: mûni. **nieto.** Andrés mûn andris dakwi. El nieto de Andrés baja naranjas.

mupih. n: munpih. **robalo.** Mupih laih auhni palniki. El robalo es muy rico.

murnin. vt vr. **acarrear.** Palistina yak di dutayang kidi murnin wat yang. Quiero acarrear los materiales que



tengo en Palestina.

murwa. n: murawini. **lento.** Kurih tain was kidi tân murwi. En el verano el agua corre lenta.

mutuca. n: mutunka. **Río Patuca.** Umani muin balna mutuca ayangni pakuadai Río Patuca yakat. Nuestros mayores llamaban al río Patuca, Mutuca, para nosotros los Tawahkas es fundamental como vía de transporte.

N

nabin. n: nabinni. **tía.** Nabinki Santos sinak wiswa sak ki. Mi tía Santos está aporreando frijoles.

nâs.adv l. **al otro lado.** Was nâs kau yawayang war takna. Voy a trabajar al otro lado del río.

nai.adv l. **lejos.** Papanki laih ta nai kau kiuna. Mi papá se fue muy lejos.

naini. 1 adj c. **largo.** Wah waina as bakannayang kidi nainiki. Compré un lazo largo. 2 ve. Juan kuringni naini ki. El pipante de Juan es largo.

naksin. adj c. **bonito.** Papanki kuring as parhnaki rait naksinbin ki. Mi papá hizo un pipante muy bonito.

nanah. n: nanahni. **mamá.** Albin nanangni wabul waihwa sak ki. La mamá de Albin está haciendo wabul.

nantak. n: nantakni. **naríz.** Sul nantakni yak bil kasna. Una culebra le mordió la nariz al perro.

nantaksulinh. n: nannitaksulinh. **olfato.** Andrés nannitaksulinh diski. Andrés no tiene olfato.

natnin. vi vr. **cabecear.** Muih bilas laih parawak tunun mana natwasikki. El mudo cabeceó cuando usted lo saludó.

nawah. n: nawanh. **tigre.** Nawanh balna kidi untak bulakniki. Los tigres tienen el cuadro moteado.

nawah pau. n: nawanh pau. **león.** Kururia yak nawanh pau kalahwa kidi nuhniki. El león que sale en Kururia es grande.

nawahsan. n: nawahsanni. **pantera.** Asang busna asangni yak nawahsan as sak kat tatalna. En el cerro de Asanbusna encontraron una pantera.

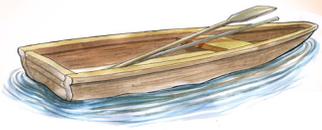
nawah waiku. n: nawah waikuni. **noviembre.** Nawah waikuni kidi nawah anwi. El mes de noviembre es el mes de apareamiento del tigre.

nawatna. 1 pp. **regresado.** Pahwa walyang balna pahwa mahni iwi nawatwi aina. Los pescadores han regresado con bastante pescado. 2. regresó. José akaupak kiuna dai bik wat nawat kaina. José se fue de aquí pero regresó luego.

niknin. vt vr. **mover.** Rigoberto darasa laihwi nikwi. Rigoberto mueve la arteza.

ninging kau yulbaunin. vt vr. **contra decir, contestar.** Walabis balna muih barak ninging kau yulbawa kidi dutni ki. Los niños que contra dicen a los mayores es porque son mal educados.

nininkana. pp. **enseñado.** Tulio walanbis yak nininkana dai ampat wauhtaya ulnin kidi. Tulio ha



enseñado a su hijo como hacer una carta.

ninin kanin. vt vr. **enseñar.** Kul sumalian kidi di yamni balna ninin kawi walabis yak. El maestro enseña buenos modales a los niños.

nuhna. pp. **desarrollado.** Sungsung minik kidi nuhna sakki. La granadilla está bien desarrollada.

nuhni. adj c. **grande.** Krausirpi kulni ûn laih nuhnik. La escuela de Krausirpi es grande.

nuhnini. n: nunhnini. **tamaño.** Was misinni kasnin kuringnini laih nuhnini atninki. El tamaño del pipante para ese motor debe ser grande.

nuhni yamnin. vt vr. **agrandar.** Baisa nuhni yamnin yamak kakau dahnin yulni. Hay que agrandar el terreno chapeado para sembrar más cacao.

nukalnin. vt vr. **saber.** Yang nukalnin watiyang manpat kul sumalian kaiwa pah. Yo quiero saber cuando viene el maestro.

nukalyamnin. vt vr. **avisar.** Wahaima yak nukalyamnin yahan kaiwak abu apis yulbauki di as yulni. Avise a su hermano que venga mañana para platicar sobre el asunto.

nuna. 1 pp. **enterrado.** Yuñor laih di duwa likdai apis nuna kat sip awas yulni. Yuñor dejó bien enterrada parte de la carga porque no podía. **2** adj c. Waki tapan tuhni nuna kidi wir nunuhni mana laihwi. La cepa de plátano enterrada en huaca honda produce racimos grandes. **3. enterró.** Pedro sandi bayakna yak papan nuna. Pedro enterró a su papá el domingo pasado.

nunin. vt vr. **enterrar.** Di dauna balna kidi sau kurhdi nunin. Los animales muertos tienen que enterrarse.

P

pâbula. n: pânbul. **mosquitero.** Warman nananki pânbul silipnayang. Hoy lavé el mosquitero de mi mamá.

pahni. n: herencia. Ki adi pahni dini as ki kat kukung din dai. Está hacha es una herencia de mi abuelo.

pahwa. n: panhwa. **mojarra.** Río Patuca panhwa balna disyayamwi, kidi bahang maintalning. El pez mojarra del Río Patuca está en peligro de extinción y hay que protegerlo.

pakna. 1 pp. **construido.** Pedro Parawas kulni ûn pakna dai. Pedro ha construido la escuela de Parawas. **2** adj c. Pedro dukni Parawas kulni ûn pakna bangh bukna. La escuela construida por Pedro se cayó.

paknin. vt vr. **construir.** Wahaiki Krausirpi yak û as paknin dui. Mi hermano tiene un trabajo de construir una casa en Krausirpi.

palan. n: palanni. **guarumo.** Palan untak kidi burwa sinka. La corteza de guarumo es buena para curar los granos.

pamka. n: **pamkani. Danto, Tapir.** Pedro pamkani kidi Unawas kaupak laihna. Pedro agarró un danto en Unawás.

pamna. 1 pp. **enviado.** Wauhtaya Juana yak pamna kidi yahan kalawarang kiuwa minit ni yak. La carta fue enviada a Juana y se la entregarán mañana al solo llegar. **2** adj c. Wauhtaya papanki yak pamna dai tabamak yak duwi kiuni wapahwi talna. La carta enviada a mi papá se la abrieron en el camino. **3. envió.** José yang karak saini yak wauhtaya pamna. José envió una carta conmigo a su novia.

pamnin. vt vr. **enviar, mandar.** Tegucigalpa yak wautaya ulta pamnin ki. Tenés que escribir una carta para enviarla a Tegucigalpa.

pâna. 1 pp. **clavado.** Dionisio ûn durni lamanin laih yamni pâna kat muih damaliang kanin awas yulni. Dionisio ha clavado bien la puerta para que no entren los ladrones. **2** adj c. Dur rinban pâna kau yamni taldi dis birna manh karak. El contramarco de la puerta clavado queda mejor que pegado. **3. clavó.** Yalni durni pâna bukni awas yulni. La mujer clavó la puerta para que no se caiga.

panan arumka. adj n. **cuatrocientos.** Tisnak panan arumka dahnyang. Yo sembré cuatrocientas matas de caña.



panan as. adj n. **cien.** Yaknayang kakau saku panan as adi kurihni. Yo coseché cien quintales de cacao este año.

panan bâs. adj n. **trescientos.** Sinak saku panan bâs yak kilna. El quintal de frijoles está a trescientos lempiras.

panan bû. adj n. **doscientos.** Krautara kidi muih panan bû sakki. En Krautara viven doscientas personas.

panan nuhni as. adj n. **mil.** Kakau panan mana panan nuhni as minik wa dutayang. Tengo mil árboles de cacao en fruta.

panan sinka. adj n. **quinientos.** Yulu panan mana panan sinka dahnyayang sauki yak. Sembré quinientos árboles de caoba en mi terreno.

panan tiaskau arungka. adj n. **novecientos.** Sikia mana panan tiaskau arungka dahnyayang. Tengo novecientos árboles de aguacate sembrados.

panan tiaskauas. adj n. **seiscientos.** Kul yak andris panan tiaskauas duyawanayang dahwarang yulni. A la escuela llevé seiscientos árboles de naranja para que los alumnos las siembren.

panan tiaskaubâs. adj c. **ochocientos.** Yalam panan mana panan tiaskaubâs dahnyayang daknin. Tengo ochocientos árboles de cedro de corte.

panan tiaskaubû. adj n. **setecientos.** War man kakau minik lalanh tiaskaubû daknyayang. Hoy corté setecientas frutas maduras de cacao.

panbasrak. n: pannibasrak. **plantas medicinales.** Nabinki laih panbasrak mahni talwi. Mi hermana conoce muchas plantas medicinales.

pangdam. n: pangnidam. tamal de elote. Pangdam laih kasnik laik yang. El tamal de elote me gusta mucho.

pang. n: pangni. sasal, yuca raspada. Livia malai pangni busna pahwa wani. Livia aza sasal para comer con pescado.

panin. vt vr. **clavar.** Kul ûn yak yalahnin din bahna kidi warman laihi panin ki. Hoy vamos a clavar los pupitres que están malos en la escuela.

panis kalyamnin. vt vr. **castigar.** Antonio walanbis yak panis kalyamna kul yak dukni awa yulni. Antonio castigó a su hijo porque se portó mal en la escuela.

panis. n: panisni. **pecado.** Muih din malnin dutniki panis dudi. Es pecado robar las cosas ajenas.

pankaraunh. n: pankaraunhni. **troza.** Pankaraunh as dutayang tat sahnik. Tengo una troza para sacar tablas.

pan. n: panni. **árbol.** Kuring ki laih yulu panni kau

parhnayang. Con el árbol de caoba hice mi pipante. **panpas.** n: panpasni. **montaña.** Panpas nuhni yak yulu panan mahni ki. En la montaña adentro hay muchas caobas.

panpirih. n: pannipirih. **cruc.** Panpirih kidi kristian sainni as ki. La cruz es el símbolo de la religión cristiana.

panpulihan. n: pannipulihan. **trompo.** Panpulihan yamni as dutayang. Tengo un trompo de guayabo muy bueno.

pantapal. n: pannitapal. **hombre grande.** Wirahki yamanh pantapal kau raknyayang. Con el hombre grande curé la malaria de mi hermana.

panwang. n: panniwang. **gamba.** Silam pananwang laih nununniki. Las gambas del tamarindo son grandes.

pan yamna. n: panni yamna. **cucharon.** Yalki panni yamna kidi suhun karak yamna. El cucharon de mi esposa es de cedro real.

papahûn. n: papahûni. **iglesia.** Papahûni laih âbai karak ikirhnaki. La Iglesia está pintada de color rosado.

papang. n: papangni. **papá.** Andrés papangni malai dahwi. El papá de Andrés siembra yuca.

papat. adv cant. **igual.** Pedro dawí Pablo karak laih papatki nunuhnini. Pedro y Pablo son iguales de grandes.

papatni. 1 adj cant. **igual, parejo.** Tatni kidi papatniki. Las tablas son iguales. 2 ve. Muih bin kidi papan karak papat ki. El niño es igual con el papá.

papatnim. 1 vt vr. **papatninki. emparejar.** Kul tân kidi sahdi papatnin. Hay que emparejar la calle que va a la escuela. 2 vt vr. **igualar.** Tatni kidi uduhtan sutni dak kuhtian. Ordené las tablas disperejas, hay que igualarlas.

papatni. n: papatnini. **nivel.** Yang papatni kau û yamni paktayang. Con este nivel puedo construirme una bonita casa.

papus. n: papusni. **centro.** Suklu was papus yak kaiwi. Mi perro viene por el centro del río.

parak. n: parakni. **camisa.** Yang parak bitik lanyang. Yo puedo costurar camisas.

parakpankit. n: parakpankitni. **bolsa de camisa.** Parakpankit yak ulnindin wauktaya balna duyawayang. En la bolsa de la camisa llevo mis lápices y papeles personales.

paraksalah. n: paraksalahni. **manga de camisa.** Parakkisalahni yak bisna duwi. La manga de mi



camisa está rota.

pâra. n: pârani. **parra, cuyamel.** Para]basni kau yang ûki pakki. Con la hoja de cuyamel haré mi casa. **parasni.** 1 adj c. **fuerte.** Al parasni kidi wark satni bitik yamwarang. El hombre fuerte puede hacer cualquier tipo de trabajo. **2** ve. parasniki. Yal siknis dai uman yamni dawak parasni lik ki. La mujer que estaba enferma ya está fuerte.

paransa. n: paransani. **hielo.** Tomás paransani mahni duwi bakannin yulni. Tomás tiene bastante hielo para vender.

parasnin. vt vr. **saludar.** Parasnin kidi kul duna muinh as dawak rispiti lani as ki muh balna yak. Saludar es una muestra de educación y respeto a las personas.

parhna. 1 pp. **labrado.** Juan kuringni parhna sak ki. El pipante de Juan ha sido labrado. **2** adj c. Kuring parhna Juan dutni ki. El pipante labrado de Juan está malo.

parin. n: parinni. **hazuela.** Parin karak kuring dangni parwi. Con la hazuela labro el lomo del pipante.

park. n: parkni. **tenedor.** Walakbis parkni kidi laih minitki. El tenedor de mi hija es caro.

pasis. 1 n: **pasisni, pasajero.** Pasis muinh balna Palestina yak uiwa kidi dumawang. Pasemos recogiendo los pasajeros que van para Palestina. **2** adj c. Muih yal pasis kiwakidi watki sinak minik saku as kidi bik dukiunin. La mujer pasajera quiere que le lleve un saco de frijoles.

pas. n: pasni. **pecho.** Walabis pasni karak wilihwi. Los niños se arrastran con el pecho.

patas. n: patasni. **cadejo.** Muih yuyulwi pukta manah patas balna kalahwi ti. Dicen que en la noche es cuando sale el cadejo.

patkas. adj c. **inocente.** Pedro laih patkas askat kidi patni yak ahana. Pedro es inocente en ese problema que le achacan.

patyaklanin. vt vr. **condenar.** Yahan pat yak lawarang di mal lian kidi dī malna yulni. Mañana condenarán al ladrón por el robo que hizo.

pautarbusna. n: **pautarnibusna, pólvora quemada.** Pautarbusna kidi umani taim Tawahka pani asdai siknis as bukna kaupak pâ uk uina, Krautara yak Krausirpi yakat kidi kurihni 1933. El primer asentamiento Tawahka que se conoce fue abandonado por motivo de enfermedades en 1933 y sus habitantes se reubicaron en lo que hoy en día es Krautara y Krausirpi.

pawa. n: **pawani, antena.** Sins ûn pawan laih dutni

ahana. Las antenas de la computadora están mal puestas.

payahlanin. vi vr. **amanecer.** War pukta muh payahlanin dutayang wanaih ki kalpak. Esta noche voy a amanecer en la vela del vecino.

payak. adv l. **adentro.** Warman û payak bil nuh as kakiuna. Una barba amarilla estaba adentro de la casa hoy.

payak. n: payakni. **pía.** Payak burimak kaswi. La pía come guayabas.

payal. n: payalni. **lima.** Warman payal as bakantin disna. La lima que compré hoy la boté.

payarikit. n: payarikitni. **cohete.** Payarikit balna kidi pautar duwi kidi bahang dutni walabis laihnin. Los cohetes tienen pólvora y pueden ser peligrosos para los niños.

pichu. n: pichuni. **especie de saco ahulado.** Umani tain muh barak balna pichu awi tikan wasni yayakwadaí. Hace mucho tiempo los mayores usaban el saco ahulado para extraer recina de la tuna.

pihbai. adj c. **gris.** Rosalinda sunlu kidi pihbai. El color del perro de Rosalinda es gris.

pihbara. n: pinhbara. **atole fermentado.** Umani laih di almuk balna tâ naikau uiwatain tapan duwi uiwadaí dawak alasna yayamwa tain bik yus yayamwadaí. Nuestros mayores preparaban atole fermentado con yuca molida y guineo para viajes largos. Además, se utilizaban en fiestas especiales de la comunidad.

pihna. 1 adj c. **seco, sazón.** Âm yamak kidi pihna ki. La milpa de maíz está seca. **2** adv m. Kakau kidi supa waiku yak lalahna karang. El cacao estará sazón en septiembre. **3** pp. tumbado. Yulu panan pihna tat yaknin yulni. El árbol de caoba está tumbado para sacar las tablas. **4** **taló.** Julio rais yamak panan balna pihna. Julio taló los árboles del arrozal.

pihni. adj c. **blanco.** Pihni kidi kulnin lani yamni as din. El color blanco simboliza la paz.

pihnin. vt vr. **descombrar.** Yamak panan pihnin yawayang Lucas karak. Voy a descombrar la milpa con Lucas.

pihul. n: **pihulni, pájaro clarinero.** Pihul mahni am yamak yak kalahwi. En la milpa sale una manada de pájaros clarineros.

pikal. n: pikalni. **Pavo real.** Pikal laih muh bitik yamni talwi. El pavo real es un animal muy vistoso.

pikpik. n: piknipik. **rana.** Was ma pikpik mahni kaidi. Las ranas cantan mucho en el invierno.

pikwa. n: pikwani. **pájaro león.** Pikwa kaida taim mâ



yamni kalwi yuyulwi. Dicen que cuando canta mucho el pájaro león, el tiempo se compone.

pilaum. adv. **parte sensible.** Pilaum yak kanhwini uba dalawi. No le toques en la parte sensible porque le duele mucho.

pilhnin. vt vr. **descáscarar.** Pahra untak pilhnin dawarang yulni. Hay que descáscarar el palo de jobo para que se seque.

pilis. n: pilisni. **tucanillo.** Pilisni kidi supa panan yak suman duwi. El tucanillo hizo su nido en el árbol de supa.

pilnin. 1 vt vr. **echar.** Tanki yak was pilnin asna silipnin banh. Hay que echar agua en el barril para lavar la ropa. 2 **echó.** Modesto was pilna suba yak. Modesto echó agua en la olla.

pils. n: pilsni. **pastilla.** Krausirpi rakninûn yak pils mahni diski. En el centro de salud de Krausirpi hay pocas pastillas.

pina. 1 pp. **apagado.** Kuh mukna dai uman pina wat laih dalhwas karang. El fuego está apagado, ya no encenderá más. 2 adj c. Kuh pina dai wat dalhna kat minik mahni watna dai bangh. El fuego apagado volvió a encenderse porque quedaron algunas brazas todavía. 3. **apagó.** Andrés û yaringni pina ramh kamana taim. Andrés apagó el candil y se durmió.

pihni. n: pihni. **blancura.** Umuk pinhi kidi uba yamni talayang. La blancura de las sábanas me agrada.

pinimanh. n: **pinimanhni.** **tonto.** Muih kidi pinimanh sarahwi likki. El tonto siempre anda gritando.

pinin. vt vr. **apagar.** Û yaringni balna bitik pinin baisa ma amas yak uba launin awas yulni. Hay que apagar las luces de la casa antes de acostarse para ahorrar energía.

pira. n: pirani. **recina, brea.** Awasni kidi piraki. El ocote tiene mucha recina.

pirih. pp **atravezado.** Kuring ukkiuna dai pan as yak pirihi ana sakki. El pipante que se fue río abajo, está atravezado en un tronco.

pirin. n: pirinni. **lado.** Ûk pirit tin pal kidi dauh kalna kat yamki sa yang. Tengo que reparar el lado derecho de mi casa.

piruknin. vt vr. **coser, hacer doblés.** Livia parakni sutni kidi piruknin, kidi awaskat kurwarang. Hay que hacer un doblés en la punta del vestido de Livia para que no se descosture.

pisa. n: pisani. **pulga.** Suklu pisani balna bitik inayang. Maté las pulgas de mi perro.

pisba waiku. n: pisba waikuni. **mayo.** Pisba pulunin waikuni. El árbol de masica florece en el mes de mayo.

pispis. n: pisnipis. **calabaza.** Nananki pispis mahni sawi duwi. Mi mamá tiene bastantes calabazas arregladas.

pitnin. vt vr. **abrir cuerpo para extraer víceras.** Wia kidi pitnin duyawah û yakat. Lleve el tepescuinte a la casa para que le saquen las víceras.

pitwa. vt vr. **tomar el pulso.** Yang muihwana laih tik talnyang ani awan banh sankaki. Yo le tomé el pulso a la anciana y estaba con vida.

planil. n: planilni. **camiseta.** Wahaiki planilni waya yamni yamna duwi. La camiseta de mi hermana tiene un dibujo bonito.

plas. n: plasni. **chata.** Yang plas mahni dahrik dutayang kasnin yulni. Yo tengo bastantes chatas sembradas para comer.

plit. n: plitni. **plato.** Plit yak di ukna uktayang. Deme la comida en el plato.

praidi. 1 n: **praidini.** **viernes.** Wik bayakna praidini laih prias watakni baunayang. El viernes de la semana pasada chapeamos el solar de la iglesia. 2 adj c. Witin praidiman wik bayakna yak kaina. Ella vino el viernes de la semana pasada.

pramis. n: pramisni. **compromiso.** Juan karak pramis kaltayang panpas yak yawinik yahan. Yo hice un compromiso con Juan para ir al monte mañana.

pramis kalnin. vt vr. **comprometer.** Yang man karak pramis kalnyang kidi yamki. Yo me comprometí con usted y le cumpliré.

prias. n: priasni. **iglesia, misa, culto.** Krausirpi muinh balna prias kaninna watki. A la gente de Krausirpi le gusta ir al culto.

prisatdini. n: prisatnidini. **donación.** Krausirpi muinh balna laih war dini balna muih mik prisatdini kalana. La gente de Krausirpi consiguió una donación de herramientas para trabajar.

puhnin. vt vr. **soplar.** Sinak saku yak sak kidi daitah puhnin. Traiga los frijoles que están en el saco para soplarlos.

puihni. adj c. **tibio.** Muih bin kidi was puihni kau was sinin ki. El niño debe bañarse con agua tibia.

puihnin. vt vr. **calentar.** Kapi sannni kidi iltan puihnin kat muih aiwak kalanin yulni. Hay que calentar el café para darle a la gente.

puih yaknin. vt vr. **sancochar.** Siwi muinh kidi puih yaknin karang dutni kalnin awaskat. Tenemos



que sancochar la carne de jaguilla para que no se arruine.

puisin. n: puisinni. **veneno.** Puisin waltik isdang iki sakkiang yakmak yak. Voy a buscar veneno para matar los zompobos del guamil.

pukdin. n: pukdinni, puknidin. **granadilla.** Malai yamak yak pukdin mahni ki. En el yucal hay bastantes granadillas.

pukta. 1 n: **puknita. noche.** Pukta lubin mahni kalahwi. En la noche brillan bastantes luciérnagas. 2 adv t. War pukta kul sumal yang kaina. El maestro llegó en la noche.

pul. n: pulni. **pus.** Mâ muik yak pulni siknisni dutayak pulni kalahwi. La pus sale cuando existe una infección en el cuerpo.

punin. vt vr. **llenar.** Krukus bakanna yang kidi rais punin yulni. Yo compré los sacos para llenarlos con arroz en granza.

puput. adj c. **gris.** Ulul butun kidi paputniki ki. La pluma de la congolona es de color gris.

purus. n: purusni. **músculo.** Purusma laih dadasniki. El tiene el músculo duro.

purwa. n: **purniwa. remolino.** Winpilh lamnini laih was banwa teim purwa nuh yamwi. Cuando el río crece en Winpilh se hacen grandes remolinos.

purwa. n: purwani. **remolino.** Mutuka wasni kidi purwa mahni duwi kidi bahan yamni kuring wauhnin. El río Patuca tiene muchos remolinos, uno tiene que evitarlos con el pipante.

pusi. n: **pusini. gato.** Papangki pusini laih matis laihwi. El gato de mi papá caza ratones.

putni lahas. n: **putni lahasni. pulmón.** Muih balna kidi putni lahasni karak yakurupdi. Los seres humanos respiramos por los pulmones.

putnin. vt vr. **tapar.** Suba kidi putnin di yayan kawarang di wasni yak. Hay que tapar la caldera, le puede caer sucio a la sopa.

R

raini. n: rainini. **picante.** Yang diukna anmak raini karak laikkiang. A mi me gusta la comida con chile picante.

raiz tun n: rais tununi. **Gavía de arroz.** Secundino laih raisni tununi mahni yakna. Secundino sacó mucho arroz en gavía.

ramh. n: ramhni. **derecho.** Tawahka balna kidi ramhnina yulninki sauni yulni daunin kat. Los Tawahka tienen que luchar para conservar sus tierras ancestrales. ື൬൬

ranh. n: **rahni. horcón.** Auka panan kidi û rahni anin yamni. El palo de cortés es bueno para horcón de casas.

rikni. n: riknini. **raíz.** Pania riknini laih nuhniki. La raíz del ceibo es grande.

rina. n: rinani. **pisó.** Ûk rinani dutniki. El piso de mi casa está malo.

rinin. vt vr. **tender.** Nailun kidi rinin kakau buhnin yulni. Hay que tender el nailon para secar el cacao.

risduna. 1 pp. **descansado.** Lester uba risdunaman yahan laih kuh duinin mawaran. Lester ha descansado bastante, mañana iremos a traer leña. 2 adj c. Al kidi risduna taim kau mahni dawi yamni war takwi. El hombre descansado trabaja con más ánimo. 3. **descansó.** Yal laih tâ yak yalahwi risduwi dawi wat war takna. La mujer descansó sentada en el camino y después siguió.

risdunin. vi vr. **descansar.** Papahki pan pas kaupak kaiwi wah yak kana risdunin yulni. Mi papá después que vino de la montaña, se acostó en la hamaca a descansar.

rumatis. n: rumatisni. **artritis.** Kalki dalawi rumatis dutayang bangh. Me duele el pie porque tengo artritis.

rumlakna. 1 pp. **tumbado.** Papanki yuluh panan as rumlakna kuring as parhnin yulni. Mi papá ha tumbado un árbol de caoba para hacer un pipante. 2 adj c. Pan nuh as rumlaknyang kidi kaupak muih bitik kuh muknin kulalawi. Del árbol tumbado todos quieren hacer leña. 3. **tumbó.** Elias pan rumlakna yang mik kal yulnyang bangh. Elias tumbó el árbol porque yo le di permiso.

rumnin. vt vr. **votar.** War kurih lai mayangna ma tunan yakinin yulni rumnin ki. Este año si vamos a votar para escoger nuestros dirigentes.

rumsik. n: **rumnisik. colibrí, gorrión.** Rumsik laih



pan pulu wasni diwi. El gorrión chupa el nectar de las flores.

ruputnin. vt vr. **aplastar.** Wayan panan ap duina yang dai walabis mik taih rputna. Yo traje unos carrizos y los niños los aplastaron y ya no sirven.

rustubuk. n: rusnitubuk. **jejen, plumilla.** Dapa waiku laih rait rustubuk kalahwi. Las plumillas salen en el mes de julio.

S

sabai. adj c. **café.** Kalkanik kidi sabai. El color de mi pantalón es café.

sahna. 1 pp. **aserrado.** Lucio dawí Tomás karak suhun tatni mahni sahna. Lucio y Tomás han aserrado tablas de cedro. **2** adj c. Tatni kidi sâ karak sahna ki. Esa tabla está aserrada con sierra de viento. **3** Lucio sahna mahni suhun tatni. Lucio aserró muchas tablas de cedro.

sahsin. n: sanhsin. **guapote.** Dapawas yak uba muih kuyulh pamwi. La gente pesca muchos guapotes en Dapawas.

sahwas. adj cant. **entero.** Yulu panan as pihtin bukwi sahwas dana bangh ul dutik kuringg yam ki. Tumbé un árbol de caoba y no se rajó, por eso usaré el palo entero para hacer el pipante.

sahwinin. vt vr. **hender.** Sakal panan kidi yamni ki karak sahwi. El árbol de querosen es buena para hender y sacar leña.

sahyakna. 1 pp. **dividido.** Kul walanbis balna kul sumaliang mik pis bu sahyakna. El maestro ha dividido los alumnos en dos grupos. **2** adj c. Rais kidi papat sahyakna ûnina yak duiwi uina. Con el arroz dividido en partes iguales, cada quien se lo lleva a su casa. **3** **dividió.** Papan baises dawas kun walanbis balna yak sauni sahyakwi diana. El padre dividió la propiedad entre todos sus hijos antes de morir.

saihsaih. n: saihsaih. **mariposa.** Kidi saihsaih laih naksinbinki. Esa mariposa sí es bonita.

sain. n: **sainni, señal.** Tawahka sauni daklana yak sain as dana sakkí. En la zona Tawahka hay una señal puesta que nuestro territorio.

sakal. n: sakalni. **querosin.** Sakal untak kusna laih was kaswa sinka yamniki. El árbol de querosin es muy bueno para los hongos de los pies.

sakara. n: sankarani. **gallina.** Antonia sankara suman lukna. La gallina de Antonia puso un huevo.

sakaraû. n: **sakaraûni, gallinero.** Jonas sakaraûni nuhni as duwi. Jonas tiene un gallinero grande.

saks. n: saksni. **calsetin.** José saksni sani dai bisna. Los calsetines negros de José están rotos.

saku. n: sakuni. **saco ahulado.** Saku kidi karak muih balna dinina puwi uiwadai. El saco ahulado lo usaban los antepasados como forma de valija o maletin.

salah. n: salahni. **hombro.** Kukungki salahni bahna sakkí. El hombro de mi abuelo está quebrado.

salaini. 1 adj c. **liso.** Suhun tatni kidi salainiki darasa yamnín. La tabla lisa de cedro real es para hacer una mesa. **2** ve. Kuringg kidi salainiki ranh was yak laknin. El cayuco está liso para tirarlo al río.

salana. 1 pp. **engordado.** Bakkau dai taim rait salan yang dai. Cuando estuve embarazada había engordado mucho. **2** adj c. Kuirku am wakisa malai bayahtin rait isti salana dai. El cerdo engordado con yuca, maíz y guineo luego está de punto. **3. engordó.** Antonio turuh ahalmuk balna salana bakannin yulni. Antonio engordó los terneros para venderlos.

salaning. vt vr. **engordar.** Yang kusih almuk bâs dutayang salanin. Yo tengo tres cerdos machos para engordar.

sala. n: **salani, gordo.** Mauricio kuirniku kidi uba salani ki sipki ranh bakanin. El cerdo de Mauricio está muy gordo y debe venderlo.

salap. adj n c. **diez.** Santiago kidi krismis waiku salap yak sahna kurih bayakna yak. Santiago nació el diez de diciembre del año pasado.

salapwa. adj no **décimo.** Kurih kana waiku salapwa dudi. Estamos en el décimo mes del año.

salap arungka. adj n. **cuarenta.** Yalki karak dunayang kurih salap arungka dawak alasna yangna. Tengo cuarenta años de haberme juntado con mi esposa y somos felices.

salap bâs. adj n. **treinta.** Kul sumalian kalnayang kaupak kurih salap bâs wark yamtayang pa akat. Tengo treinta años de ser maestro y trabajo aquí en la misma comunidad.

salap bû. adj n. **veinte.** Johny kurih salap bû laihi war tiwis wainiku yak. Johny cumple veinte años en el mes de septiembre.

salap cinka. adj n. **cincuenta.** Kul sumalian kidi kurih salap cinka duwi. El maestro tiene cincuenta años.

salap minit kau arunka. adj n. **catorce.** Wik bû yak mâ salap minit kau arunka duwi kidika ûk kaupak sait yak lik awa ki. Dos semanas hacen catorce días,



eso llevo de estar fuera de mi casa.

salap minit kau as. adj n. **once.** Kul watak ni yak walabis salap minit kau as yakis da bang ki. En el predio de la escuela hay once niños jugando.

salap minit kau bâs. adj n c. **trece.** Kul ûn yak walabis yayal dawî ahal karak kalpak wak salap minit kau bâs Krautara duwi. En la escuela de krautara, entre varones y niñas hay trece alumnos.

salap minit kau singka. adj n. **quince.** Tiwis waiku salap minit kau singka yak mayang pri kalna mayang man alasna yamdi España kau pak lani. El quince de septiembre se celebra el día de la independencia de España.

salap minit kau tias kau arunka. adj n. **diecinueve.** Anas tiban mana salap minit kau tias kau arunka duwi uman nuhni. Anas tiene diecinueve conejos ya grandes.

salap minit kau tias kau as. adj n. **dieciseis.** Kul ûn yak yalahnin din salap minit kau tias kau as yamniki kaupak bitik dutni manah ki. En la escuela hay dieciseis sillas buenas, las demás están malas.

salap minit kau tias kau bâs. adj n c. **dieciocho.** Juan kidi salap minit kau tias kau bâs duwa kun kûlni aihwa danh yamna. Juan tenia dieciocho años cuando terminó la primaria.

salap minit kau tias kau bû. adj n c. **diecisiete.** Olvin kurih salap minit kau tias kau bû duwi. Olvin tiene diecisiete años cumplidos.

salap tiaskau arungka. adj n. **noventa.** Papangki kurih salap tiaskau arungka duwi. Mi papá tiene noventa años.

salap tiaskau as. adj n. **sesenta.** Wirahki taninan kidi kurih salap tiaskau as duwi. El hijo de mi hermano tiene sesenta años.

salap tiaskau bâs. adj n. **ochenta.** Yapuwas pâni kidi kurih salap tiaskau bâs duwi. La comunidad de Yapuwas tiene ochenta años de haberse fundado.

salap tiaskau bû. adj n. **setenta.** Kul ki ûn pakna kaupak kurih salap tiaskau bû duwi. Mi escuela tiene setenta años de haberse construido.

san. 1 adj c. **sanni. frío.** Damai man laih sanni dai. El día de ayer hizo mucho frío. 2 ve. Was kidi sanni ki. El agua está muy fría.

sana. 1 pp. **cosechado.** Toribio war kurih laih rais mahni sana. Toribio ha cosechado bastante arroz este año. 2 adj c. War taim rais yamak sana kidi yamniki. El arroz cosechado fue bastante esta vez. 3. **cosechó.** Javier am mahni sana. Javier cosechó

bastante maíz.

san. adj c. **sanni. frío.** Was dikinh yawak was sanni ditin disna. La sed me la quito mejor con agua fría.

sana. n: sanani. **venado.** Sana sinak kaswi. El venado come frijoles.

sana pau. n: sana pauni. **venado tilopo.** sana pauni as kalahna Kakauwas yak kidi nuhni. El venado tilopo que salió en Kakauwas es grande.

sandi. 1 n: sandini. **domingo.** Wik kaiwa sandini prias awaki sak yang. El domingo de la próxima semana voy a ir a la iglesia. 2 adv l. Sumal yang sandi man wik bayakna yak prias awas dai. El pastor no dió el culto el día domingo de la semana pasada.

sangka atnin. vi vr. **vivir.** Sangka atnin kulnin kidi sip dadak diswaski. El deseo de vivir nunca se pierde.

sani. adj c. **negro.** Turuh yal sani kidi tâ was mahni yakwi walambis nuhni bik. La vaca negra es lechera aunque el ternero está grande.

sanin. vt vr. **cosechar.** Am yamak kidi ramh sanin ki dau kalwarang yulni. La milpa se tiene que cosechar ya para que no se dañe el maíz.

sankakasnin. n: sankakasnini. **sandia.** Ignacio laih sankakasnani mahni dahwi duwi. Ignacio tiene bastante sandia sembrada.

sans. n: sansni. **oportunidad.** Angel sans yamni as duwi war takwi. Angel tiene una buena oportunidad de trabajo.

sanwa. n: sanwani. **sombra.** Watakki yak sikkia as dutayang kidi sanwa yamniki. En mi patio tengo un árbol de aguacate, es muy bueno para sombra.

sapah. 1 n: sapahni. **ácido.** Di sapah laih laik awas yang tikpas yak dutni dakayang. Lo ácido no lo soporto, me causa malestar en la boca. 2 adj c. Nabinki andrisni balna laih rait sapahni ki. Las naranjas de mi tía son muy ácidas.

sap. n: sapan. **frente.** Turuh sapan yak tusna. La vaca tiene una herida en la frente.

sarahna. 1 pp. **gritado.** Kul sumalian damai walabis yak di sarahna. El maestro estaba gritando a los niños ayer. 2 adj c. Kul sumalian dai walabis yak di sarahna dawî ramh kiuna. El maestro se fue gritando después de las clases. 3 **gritó.** Limberto damai wasak dawî sarahna muih balna yak. Limberto se emborrachó ayer y le gritó a la gente.

sarahnin. vt vr. **gritar.** Kul sumalian sarahwi yulnin watki, kul walanbis balna yak. El maestro grita a los alumnos de la escuela.

sarahyang. n: sarahyangni. **gritar.** Sarahyang kidi



Nasira walabis. El gritón es el hijo de Nasira.

sarap. n: sarapni. **lana.** Kurih yak was buhlawayak kidara balna kidi sarap laihi. Cuando el río se seca en el verano las piedras agarran lana.

sarap. n: sarapni. **miel.** Tisnak taitik sarap lahkutiang. Voy a moler caña para hacer miel.

sarhnin. vr. **pedacear.** Turuh ina ki ramh sarhnin. La vaca que está destazada hay que pedacearla.

sari. adj c. **triste.** Nabinki uba sari ki alni dawu kiuna yulni. Mi tía está muy triste porque se fue su esposo al mar.

sasah. n: sasahni. **zancudos.** Pukta ūki yak sasah mahni kalahwi. En mi casa hay muchos zancudos en la noche.

satadi. 1 n: satadini. **sábado.** Wik bayakna satadini laihi pamka as ina yang. El sábado de la semana pasada maté un danto. **2** adj c. Juan satadi man kaina wik bayakna yak. Juan vino el día sábado de la semana pasada.

satuk. adj c. **diferente.** Warman asna sat uk uk bakanna yang. Hoy compré diferentes telas.

saubla. n: saublani. **tierra blanca.** Sipul saublani karak kuhun yamwi. Con la tierra blanca de Sepul se hace el fogón.

saudakla. n: saudaklanani. **mapa.** Saudaklana yamnini laihi kulni kawi yamwi. El mapa es hecho por los geógrafos.

sauhmuk. n: sauhmukni. **semilla.** Rais sauhmuk kidi yamni apakni kurih uk dahni yulni. Hay que seleccionar y guardar bien la semilla de arroz para sembrar el próximo año.

sau isihna. n: sau isihnani. **temblor.** Yuldakanayang pâ uk yak sauisihna yak muih malni dauna. Escuché que en otro continente hubo un temblor y murieron muchas personas.

saukuringg. n: saukuringgni. **carro.** Alberto saukuringgni kidi minit bakanna. Alberto compró un carro muy caro.

saualalah. n: saunilala. **tierra, arcilla.** Wirahki saualalah karak suba yamna. Mi hermana fabricó una olla con tierra arcillosa.

Sau. n: saun. **tierra.** Papanki saun yak malai dahnyang. En la tierra de mi papá sembré yuca.

saunuh. n: saunninuh. **nación.** Honduras kidi saunuhni aski lani as duwi lapkwi muih pipihni kaupak dak kalahna 15 de septiembre kurihni 1821. Honduras es una nación que se independizó de España el 15 de septiembre de 1821.

sauû. n: sauûni. **panteón.** Krausirpi sauûni yak titihki nuna. En el panteón de Krausirpi enterraron a mi abuela.

sawah. n: sawanh. **pozol.** Sawah matunak kungni duyawayang. Para mi almuerzo llevo pozole.

siauh. n: siauhni. **pie de atleta, mazamorra.** Siauh kidi siknis as ma kal siknisni bik sip ki raunin. El pie de atleta es una enfermedad de los pies que bien se puede prevenir.

sibang. n: sibangni. **flecha.** Jonás sinbangh karak pahwa patayang. Jonás tiene una flecha y es buena para pescar.

sibaya. n: sibayani. **maraca.** Sibaya kau tiun yamni yayamwi. Las maracas son un instrumento para música muy alegre.

sigarit. n: sigaritni. **cigarro.** Sigarit buihni dutniki ma muih yak dauh kalwi. Debemos evitar el cigarro porque es malo para la salud.

sihanni. 1 adj c. sihannini. **pulido.** Ūki pâ kidi sihanniki. El piso de mi casa está bien pulido. **2** ve. Kul ūn pirin kutlana kidi sihanni dawak yamni ki. Las paredes pulidas de la escuela son bonitas.

sih. n: sihni. **güisoyol.** Sih panan kidi ukun mahni duwi. El huiscoyol tiene bastante espina.

sihri. n: sihrini. **piojillo.** Sihri kidi tinglau din kidi kaupak muih yak laihi. El piojillo es un parásito propio de los animales y éstos lo transmiten a los humanos.

sikamh. n: sikamhni. **mal olor.** Ukmik kidi wayan sikamhni purwi. El pitero echa mal olor.

sikbil. n: siknibil. **tórsalo.** Sûklu siknibil balna laihi nunuhni. Los tórsalos de mi perro son muy grandes.

sikia. n: sikiani. **aguacate.** Anas sikiani lalanh mahni. Los aguacates de Anas están maduros.

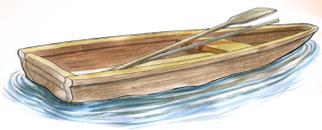
sîk. n: sîkni. **pato aguja.** Sîk kidi was yak ak sik bakatwi. El pato aguja bucea en el agua para sacar chacalines.

sikwas. n: sikwasni. **creolina.** Sikwas kidi sika wasni as yamni ting lau babil kawayak rakni. La creolina es un líquido que sirve para curar animales con gusanos.

silaba. n: silanba. **pierna.** Walakbis silanba nuhni ki. Las piernas de mi hijo son grandes.

silam. n: silamni. **paleto.** Kukungki ūni rahni laihi silam mana ki. Los horcones de la casa de mi abuelo son de paleto.

silipiangu. n: silipiangu. **lavandera.** Ana kidi asna silipiangu yamni klin silipwi. Ana es muy buena lavandera, deja limpia la ropa.



silip. n: silipni. **aguja.** Lucas silipma apis yatan kalkanik bikuhtian. Lucas, prestame su aguja que quiero remendar mi pantalón.

simin. n: siminni. **curvia.** Simin kidi karak kuringg wannu yamwi. Con la curvia alizo la costilla del pipante.

sim. n: simni. **vergüenza.** Saúl dimalwa likka muih laiwhak sim kalna. Saúl tiene vergüenza porque lo avanzaron robando.

singka. adj n. **cinco.** Jesús turuh singka duwi sahna yawi. Jesús tiene cinco vacas paridas y las ordeña.

singwa. adj no. **quinto.** Waiku kana mâ singwa duwi. Estamos en el quinto día del mes.

sini. n: sinini. **banco.** Sarapio sinin kidi yulu panan. La banca de Sarapio es de caoba.

siniwa. n: sininwah. **vena.** Siniwa munh mâ muik yak â wasni kiri. Las venas son los conductos por donde circula la sangre.

sinsa. n: sinsani. **jenjibre.** Sinsa kidi uhdana sinka yamniki. El jenjibre es muy bueno para la gripe.

sip awas. adj c. **ruin, malo.** Yang yaihkit walanbis balna ki sip awas balna ki bâl yakikis danin. Los niños de mi vecino son malos para jugar pelota.

sipul. n: sipulni. **zapote.** Sipulni kulum kaswi. El gato de monte se come el zapote.

sirau. 1 adj c.. **joven.** Kidi sirauni Patricio walanbis yal. Esa mujer joven es hija de Patricio. 2 ve. Yalni bin sirau kidi uba bintis al dunin. La muchacha es muy joven para casarse.

sirhsirh. n: **sirhnirsirh.** **carbón.** Warman sirhsirh kunh dakna yawayang kuhun daihni yamnik yulni. Tengo que traer leña de carbón para calentar el horno.

sirihni. adv m. **rápido.** Sirihni palni war yak yawayang. En estos momentos salgo rápido para el trabajo.

siri. 1 n: **sirini.** **quiebre.** Parak ki banmak kidi sirita kat uba arakni yang bangh. Hágamele un quiebre a la falda porque estoy muy delgada. 2 adj c. **arrugado.** Asna balna kidi uba sirina. Las ropas están muy arrugadas. **sirinmak.** n: **sirinnimak.** **codo.** Sirinmamak yak witin tuihna. El te golpeó tu codo.

sisarh. n: **sisarhni.** **tijera.** Susana sisarhni karak asna daktayang. Con la tijera de Susana corto tela.

sisil. n: **sisilni.** **cincel.** Sisil as dutayang kuringg nangtak alhnin yulni. Tengo un cincel para hacer un hoyo en la prova del pipante.

sitna. 1 pp. **amarrado.** Antonio kuringgni lai h rait yamni

sitna sakki kat was parasni banwa mik. El pipante de Antonio está bien amarrado porque la creciente está muy fuerte. 2 adj c. Turuh bin sitna dai kal balakna. El ternero amarrado se enredó con el lazo. 3. **amarró.** José turuh sitna kat uba dutni awa mik. José amarró su vaca porque es muy goloza.

sitnin. vt vr. **amarrar.** Kuring sitnin ki was bangh wasaki yulni. Hay que amarrar bien el pipante porque está creciendo el río.

sitsit. n: sitsitni. **miel de jimerito.** Sitsit wasni kau uhdana sinka yantayang. La miel de jimerito es muy buena para la tos.

siwaiku. n: siwaikuni. **perezoso.** Siwaikuni kidi nuhniki. Ese perezoso es muy grande.

siwi. n: siwini. **jaguilla.** Kuhmaku sinwi kidi saluki dawak mantalning. Las jaguillas de Kuhmaku son gordas y hay que cuidarlas.

smalkna. 1 pp. **aconsejado.** Nananki mik rait yul yamni ya smalkna kikawak baran atnik ki. Mi mamá me ha aconsejado muy bien, tengo que actuar correctamente. 2 adj c. Walanbis yal kidi baisa kau yul smalkna taim papan karak dutni watwas ki. Una hija aconsejada a tiempo no hace quedar mal a los padres. 3 **aconsejó.** Pedro wahaini bintis yak yul smalkna pukta kalahnin awas talnamanh ais kalahna ki. Pedro aconsejó a su hermano menor para que no anduviera saliendo muy noche y mire lo que le pasó.

subitnin. vi vr. **escapar,** huir. Muih silak yak bang dai kidi kirin subitbitna. Las personas que estaban en la cárcel escaparon.

suhna. 1 pp. **lavado.** Kul walambis nanan balna kul ûn yamni suhna rahm kul anin yulni. Los padres de familia dejaron bien lavada la escuela para iniciar las clases. 2 adj c. Û pas tatni kidi suhwak yamni talwi. El piso de madera lavado se ve muy bonito. 3. **lavó.** Muihbin di ukwi dawi plitni sahna. Después que comió, el niño lavó su plato.

suhnin. vt vr. **lavar.** Plit balna tatasni kidi suhnin duyawah baisa pahwa pamna mawasyak. Los platos están sucios y debemos lavarlos antes de ir a pescar. **suhui.** n: suhuini. **piedra de afilar.** Rigoberto suhuini kidi Wampú kaupak daina. Rigoberto tiene una piedra de afilar que trajo de Wampú.

suhun. n: suhunni. **cedro real.** Asangbusna suhunni kidi nuhni barakwi. El cedro real de Asangbusna crece grande.

sûih. adj c. **mojado.** Juan kalnanin suihna. El



pantalón de Juan está mojado.

suihtuk. n: suihtuk. **guanacaste.** Suihtuk panan yak uli ûn duwi. En el árbol de guanacaste tienen nido las oropéndulas.

suka. n: sukani. **tambor.** Suka panan karak g parhnin yamni ki. El árbol de tambor es bueno para hacer pipantes.

suksuk. n: suknisuk. **mapachin.** Malaiwas suknisuk kalahwi amak kasna. Los mapachines de Malaiwas me comieron todo el maíz.

sukuldana. n: sukuldani. **varia negra.** Sukuldana kidi basni kidi abas sinkca. La hoja de varia negra es buena para la hemorragia.

suku. n: sukuni. **tarro.** Papanki suku dakna kiuna. Mi papá se fue a cortar tarro.

sul. n: sunlu. **perro.** Juan sunlu sikniski. El perro de Juan está enfermo.

sulun. n: sulunmak. **costilla.** Perciano bukwi sulun bahna. Perciano se cayó y se fracturó la costilla.

sûlun. n: sûlunni. **cumbo.** Sûlun kau was buttik war yak duyawayang. El cumbo sirve para llevar agua al trabajo.

sumah. n: sumani. **testículo.** Pancraccio suman burwi. Pancraccio tiene un grano en el testículo.

sumaliang. n: sumaliangni. **pastor.** Sumaliang papah yulni yulwi. El pastor predica la palabra de Dios.

sumalna. pp. **enseñó.** Kul sumaliang yamni sumalna. El maestro enseñó muy bien.

suman yakna. pp. **capado.** Aurelio turuh almuk bû suman yakna dai. Aurelio ha capado dos toros.

suman yaknin. vt vr. **capar.** Turuh almuk bintis kidi suman yaknin turuh almuk nuhni kidi karak uba kalbawi. Tenemos que capar el toro pequeño porque pelea mucho con el grande.

sungsung. n: sungsungni. **granadilla.** Joaquin sungsungni nuhni ki, dawak damni. Las granadillas de Joaquin son grandes y dulces.

suní. n: sunini. **jute.** Wakibikis sunini auhniki di wasni. Los jutes son muy ricos en sopa.

suntilin. n: suntilinni. **suntul.** Suntilin minik kidi yamni ki muih anan dalawak yusyamni. La semilla de suntul es buena para el dolor de muela.

supai labanni. n: Supaini labanni. **amblipigio.** j walabis, sunpai labanni kidi makaswarang!. ¡Niños, tengan mucho cuidado con la picada del amblipigio!.

supai. n: supaini. **araña.** Bin mayak supai sakday inayang. La araña teje su nido en la viga de la casa.

supa. n: **supani. pijibaye.** Supa balna kidi mâ muik yak parasni mayawi kasda taim. Esos pijibayes son nutritivos en la alimentación.

supawaiku. n: supawaikuni. **septiembre.** Supa pawa waikuni. Septiembre es el mes que madura el pejibaye.

sup. n: supni. **jabón.** Sup kau di silipwataim yamni klin kalahwi. Cuando la ropa se lava con jabón queda mejor.

surh. n: **surh.** golondrina. Surh kalahwateim was lawi. Cuando vuelan las golondrinas es señal de lluvia.

surunin. vt vr. **anudar.** Turuh kidi yamni panan yak surunin kidi awas kat uluhwarang. Hay que anudar bien la vaca al árbol para que no se suelte.

suru. n: suruni. **divieso.** Suru kidi siknis aski muih yak kalahwi dawak tinglau yak bik. El divieso es una enfermedad que le sale a la gente y a los animales.

susdi. 1 n: susdini. **martes.** Wik kaiwa susdini yak Yapuwás yak yawayang wahaiki talna. El martes de la próxima semana voy a ir a Yapuwás a ver a mi hermano. **2** adj c. Yang kuh dakna yawa yang susdi man wik kaiwa yak. Tengo que ir a cortar leña el día martes de la próxima semana.

sus. n: susni. **zapato.** ¿Juan, susma kidi ankaupak bakannamanh? ¿Juan, donde compró sus zapatos?

susuih. n: susuinh. **saliva.** Susuihwas kidi di ukna yudutwak kasdi. La saliva sirve para humedecer los alimentos y así ingerirlos.

susum. n: susumni. **bagre.** Susum as ispara kau tusnyang. Maté un bagre con el machete.

susunin. vi vr. **empinar.** Muih bin kidi susuwi darasa yak dulce laihnin. El niño se empinó para alcanzar el dulce que estaba sobre la mesa.

susun. n: susunni. **vulva.** Walabis yal susun bangwi. La niña tiene la vulva inflamada.

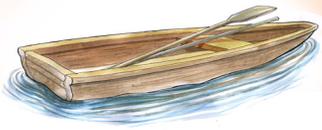
sus yamnín ûni. n: sus yamnín ûni. **zapateria.** Wilmer sus yamnín ûni yak kiuna wark susni as bakannin. Wilmer se fue a la zapateria a comprar unos zapatos para trabajar.

sutki. n: sutniki. **gemelos.** Inés sutniki balna laih yayal binina ki. Los gemelos de Inés son dos niñas.

sutnak. n: sutnani. **camalotes.** Yahan sutnan bauna yawayang. Mañana tengo que chapear el camalotal.

sutni bahnin. vt vr. **comenzar.** Mayang ramh sutni bahdarang muih kaina balna kalpak. Nosotros comenzaremos la reunión con las personas presentes.

sutnin. vt vr. **brincar o saltar.** Walabis balna kul



kaupak kalahwi watak yak sutnin laikki. Los niños saltan mucho cuando salen a recreo.

sut. n: sutni. **punta.** Yulu panan sutni yak au as kilna sakki. En la punta de la caoba está una guara.

suya. n: suyani. **paladar.** Muihbin sunya ambuk kalimna buk wak. El niño pequeño se cayó y tiene hundido el paladar de la boca.

suyat. n: suyatni. **corozo.** Suyat minik laih damni ki uknin dawa yakau aka pana yayamwi. El corozo es rico para comer pero también lo usan para hacer pipas.

suyunnin. vt vr. **guiñar.** Yal bin yatalwi minik pa suyung wak ninin arayang. La muchacha me guiñó el ojo y yo le sonreí.

T

tadan. n: tanidanni. galgas guerreras. Tadan kalahwi lapit kasyamna. Las galgas guerreras se comen las cucarachas.

tâ dunin. vt vr. **guiar, orientar.** Walabis kidi yamni tâ duninki ta yamni yak anin yulni. Tenemos que guiar a los hijos por buen camino.

tahana. pp. **esperado.** Junior nanan yak tahana dai kul yak kiunin yulni. Junior ha esperado a su mamá para ir a la escuela.

tahanin. vt vr. **esperar.** Papangki asanyak ta waihna kiuna kidi tahanin yawakisakian. Mi papá se fue a montar y yo lo tengo que ir a esperar.

tahtas. n: tahtasni. **tío.** Wilitu tahtasni sana as ina. El tío de Wilito cazó un venado.

tahwi. n: tahwani. **gota.** Was lawa yak û adi tahwi. Cuando llueve en la casa caen gotas.

takal. n: takalni. **cama.** Nananki takalni yamni rina sakki. La cama de mi mamá está arreglada.

takang. n: takangni. **vómito.** Muih bin takangni kidi diukna as ambuk yamna. El vómito del niño es porque rechaza los alimentos.

takang yaknin. vt vr. **vomitar.** Juana takang yaknin manah ramh kalsuhna ki. Juana de tanto vomitar está grave.

takpas. n: takpasni. **boca.** Nananki tinpas sikniski. Mi mamá está enferma de la boca.

talayawah. n: talaniyawah. **adios.** Gustavo wahaini yak talayawah kalyulna ramh kiuna yak. Gustavo se despide de su hermano y le dijo adios.

talna. pp. **mirado.** Kul sumalian wauhtaya yulwak kul walambis talna dai. Cuando el maestro leía el libro, el

alumno lo ha mirado.

talnin. vt vr. **conocer, ver.** Nabinki as wang ki yak sak ki talnik watyang. Quiero conocer a mi tía que vive en Nicaragua.

talyaknin. vt vr. **distinguir.** Witin nai kau pat wainla balna tal yaknin laiki dawi yak maldi. El distinguí a sus enemigos de lejos y se escondió.

talyalnin. adj c. **redondo.** Yulu wangni karak darasa as tayalni yamnayang. Con la comba de una caoba hize una mesa redonda.

tamba. n: tamniba. **pichete.** Parawas tamniba nuhni dawak mahniki. Los pichetes de Parawas son grandes y abundan mucho.

tam. n: tamni. **cuerno.** Turuh almuk tamni nuhnik. Los cuernos del toro son grandes.

tan. adv m. **despacio.** Muih balna kuring tan tan murwi aiwi kat uba was buhni banh. Las personas vienen arrastrando despacio el pipante porque el río está seco.

tangirnin. vt vr. **almacenar.** Krukus yak rais puna bang kidi asla yak tang irninki. Hay que almacenar los sacos de arroz en un solo lugar.

tania. n: **taniani. ubre.** Jonas turuh yal as duwi tania nuhni dawak tâ was mahni duwi. Jonas tiene una vaca cuya ubre es muy grande y es muy lechera.

tanit. adv l. **adelante.** Al as tanityak kaiwadai laih wanaihki. El hombre que venia adelante es mi amigo. **tank.** n: tankini. **barril.** Walabis tanki kidi was banhta. El barril está lleno de agua por la lluvia de anoche.

tâ. n: **tâni. seno.** Lupe tâni burwi. Lupe tiene un grano en el seno.

tapahnin. vt vr. **guiar.** Mayang kurutian balna tpanh mayang Tawahka pani bitik. Nosotros guiamos a los turistas por todas las comunidades Tawahkas.

tapal. 1 adj c. **amargo.** Capi tapalni dawak parasni suklu yak bayahnayang kat di dutni kalalana daibahan. Le dí café amargo y fuerte al perro porque le dieron veneno. 2 ve. tapalniki. Pan mak laih tapalniki uatan taim. Cuando la fruta está verde es amarga.

tapal. n: tapalni. **pacaya.** Tapal basni labuwi was yak wauhwi mupih. Las hojas de pacaya sirven para engañar a los robalos.

tapam. n: tapamni. **sábalo.** Winpih lamnini yak tapam nuhni sakki. En la posa de Winpih hay sábalos grandes.

tapas. n: tapasni. **calle.** Wampusirpi tanpas laih rait dauh kalna sakki. Las calles de Wampusirpe están en



malas condiciones.

tap. n: tapani. **oreja.** Muihbin tapa banhna. La oreja del niño está hinchada.

tappur. n: tappurni. **izopo.** Andrés tappur kau tapan sulihn klin yamwi. Andrés se limpia los oídos con el izopo.

tapsar. n: tapansar. **mejilla.** Tomás tapansar yak burwi. Tomás tiene un grano en la mejilla.

tapsulih. n: tapasulinh. **oído.** Wirahki tapansulinh dalawi. A mi hermana le duele el oído.

taras. n: tarasni. **cuenta.** Victor tarasni kidi adiwikni kalawarang. Victor cancelará la cuenta de esta semana.

taskalan. n: taskalani. **pica pica.** Sinak yamak yak taskala mahni ki win wauhwayak sip awaski wark malahnin. En mi frijolera hay mucha pica pica y cuando hace viento no podemos trabajar.

tas. n: tasni. **hule, caucho.** Aniwas tasni balna kidi naini ki. Los árboles de hule de Aniwas son altos.

tatasna. 1 pp. **ensuciado.** Parakki tatasna yak û pirin yak dihunayang mik. Mi camisa blanca la he ensuciado cuando me arrimé a la pared. 2 adj c. Û payak wasmak kau tatasna taim dutni taldi kidi kawak kal mana atnin. La casa ensuciada con lodo se ve fea por eso hay que descalzarse. 3. **ensució.** Muih bin bukwi parakni tatasna. El niño se cayó y ensució la ropa limpia.

tatasni. adj c. **sucio.** Satadi laih asna tatasni balna kidi silipnin ki. El sábado es el día para lavar la ropa sucia.

tâtuna. n: tânituna. **primero.** Juan laih kul yak ma bitin kidi witin pas tâtuna kaiwi. Juan es el primero que viene a clase todos los días.

taûn. n: tanûni. **sostén.** Juana taûn mahni yusyamwi. Juana usa muchos sostenes.

tausdi. 1 n: tausdini. **jueves.** Wik uk tausdini laih kurin parhna yawayang. El jueves de la próxima semana voy a ir a hacer el pipante. 2 adj c. Ta waihna yawayang tausdi man wik kaiwa yak. Voy a ir a tirar el día jueves de la próxima semana.

tawaihnin. vi vr. **montear.** Wahaiki karak tawaihnin yawayang. Hoy voy a montear con mi hermano.

tawil. n: tawilni. **toalla.** Nanangki sankalawak tawil karak balakwi. Mi mamá se arroja con la toalla por el frío.

tayalni. adj c. **redondo.** Suhun wangni karak darasa tayalni as yamna. Con la comba de cedro real había echo una mesa redonda.

tayuyu. n: tanyuyu. **chichigua.** Watak ki yak tayuyu mahni barakwi. En mi solar crecen bastantes chichiguas.

tias kau arungwa. adj no. **noveno.** Walakbis kurih tias kau arungwa kul kana. Mi hijo sacó el noveno grado.

tias kau arunka. adj n. **nueve.** Yang Tegucigalpa yak aiwana yang kidi mâ tias kau arunka duta yang bik sip patki kidi barang tas yang. Hace nueve días que vine a Tegucigalpa y no he arreglado mi problema.

tias kau as. adj n. **seis.** Roberto kidi kurih tias kau as duwi bik uman kul kawi. Roberto tiene seis años y ya empezó la escuela.

tias kau aswa. adj no. **sexto.** Kurih kana waiki tiaskauas duwi. Estamos en el sexto mes del año.

tias kau bâs. adj n c. **ocho.** Jorge kidi ulnin dini tias kau bâs duwi satsat. Jorge tiene ocho lápices de varios colores.

tias kau baswa. adj no. **octavo.** Yang walabis tiaskaubaswa dutayang. Este es el octavo hijo que tengo.

tias kau bû. adj n. **siete.** Wik as kidi mâ tias kau bû duwi war takni mâ tias kau as wat mâ as ris dunin. Una semana trae siete días, seis para trabajar y uno para descansar.

tias kau buwa. adj no. **séptimo.** Wik as kidi mâ tias kaubû duwi. El séptimo día de la semana es el domingo.

tibam. n: tibamni. **conejo.** Tibam sinak basni kaswi. El conejo come las hojas de frijol.

tikan. n: **tikamni. tuno.** Tikam untak karak umani tawahka balna parakni yamw dai. Con la corteza de tuno los antepasados tawahkas hacían su vestimenta.

tilipna. 1 pp. **pelado.** Kuirku yak was dahni utuhna kidi tilipna. Al cerdo que le echaron agua caliente está pelado. 2 adj c. Kuirku tilipna dai kidi ba bil kana. El cerdo pelado agarró gusanos. 3 **peló.** Kuirku dauna kidi yamni tilipna. Juan peló bien el cerdo.

tima. n: timani. **bote.** Ceiba kaupak tima nuhni as kaina. Un bote grande entró de la Ceiba.

tinanin. n: tinnianin. **anillo.** Nananki laih gul tinnianin as duwi. Mi mamá tiene un anillo de oro.

tin bah. n: tingni banh. **ante brazo.** Juan tingni banh bahna. Juan se fracturó el ante brazo.

tingbikis. n: tingnibikis. **dedos.** Tingbikis balna yak dalawi. Me duelen los dedos de la mano.

tingdang. n: tingnidang. **carpo.** Tingkidan yak kiki kasna. Una hormiga me picó el carpo de mi mano.

tingwis. vt vr. **aplaudir.** Kul walanbis balna tingnina



wiwisna yamni aiwanting kah. Los niños de la escuela me aplaudieron porque canté bien.

tinkih lani kalanin. vt vr. **agradecer.** José kuringni yak ya duinaki tinkih lani kalanin ki kal muih yamni mai yamwa taim. José me trajo en su pipante y hay que agradecer los favores que le hacen a uno.

tinlau. n: tinnilau. **animales.** Wahaiki tinnilau balna laih rait nunuhni dawi salaluki. Los animales de mi hermana son grandes y gordos.

tinmak. n: tinnimak. **viudo(a).** Juan tinnimak day sau wakrni mahni kalahwi. La viuda de Juan ahora trabaja la tierra.

tin. n: tinni. **mano.** Tin karak di laihi yamdi. Con las manos hacemos las cosas que deseamos.

tinpas. n: tinpasni. **palma de la mano.** Wahaiki tinipas tataniki. La palma de la mano de mi hermano tiene sucio.

tint. n: tintni. **tabanco.** Am panan balna kidi tint yak ilnin dahnin yulni. Las mazorcas de maíz para la siembra hay que subir al tabanco.

tipi. n: tipini. **guapinol.** Yamak kau tipin dai rait minik mahni laiha. El guapinol de la milpa está cargado de fruta.

tipismak. n: tipisnimak. **uña.** Rafael tipisnimak yak suru as kalahwi. En la uña de Rafael le está saliendo un divieso.

tiriski. n: tirisniki. **zacate.** Turuh kalpuwi Julian tirisniki kasyamwi. Las vacas se comen el zacate de Julian. **tisnak.** n: tisanakni. **caña.** Guadalupe tisanakni yak kulum mahni ki. En el cañal de Guadalupe hay muchos gatos de monte.

titih. n: titihni. **abuela.** Titihki asna silipwasakki. Mi abuela está lavando la ropa.

titismak. n: titismakni. **mezquino.** Papangki yak titismak kalahna bik uman yamni kalna. A mi papá le salieron mezquinos pero ya se curó.

trisu. n: trisuni. **caguacha.** Dapawas trinsu kidi nunuhni ki. Las caguachas de Dapawas son grandes.

trit. n: tritni. **hilo.** Trit sani kau kalkianin binayang. Con el hilo negro costuré mi pantalón.

tuaihna. n: tuanhna. **pez sierra.** Mutuka tuanhna laih rait anwi. El pez sierra de Patuca es bravo.

tubakni. adj c. **grueso.** Yanatan kuringki parwi yana kidi uba tubakni dana. El pipante que mandé a hacer a Yanatan me lo dejaron muy grueso.

tuburus. n: tuburusni. **barba de jolote.** Tuburusni kidi nuhni barakna. El barba de jolote crece grande.

tuhna. 1 pp. **escupido.** Muihbin uba susuih tuhna kidi di as kasna kat dutni kal yamna. El niño ha escupido mucho, algo que comió le hizo daño. **2** adj c. Adi sinka laih muihbin uba susuih tuhwa kidi sinka bayahta. Esta es la medicina escupida del niño, dásela otra vez. **3. escupió.** Muihbin sika kalata dai wat tuhna dalnin awas yulni. El niño escupió la medicina que le diste.

tuhtu. n: tuhtuni. **gorgojo.** Tuhtu kidi sinak minik yak kawa yak dauhkalahwi. El gorgojo afecta mucho al frijol.

tuhwa. n: tuhwani. **remanzo.** Winpih tuhnini laih tapan mahniki. En el remanzo de Winpih hay abundancia de sábalo.

tuihni. vt vr. **piló.** Mariela rais mahni tuihna. Mariela piló bastante arroz.

tuitui. n: tuituini. **chichicuilote.** Tuitui was banwak pan bubuh minit yang kilwi. Cuando crece, el río el chichicuilote se sube en las balceras.

tukanin. vt vr. **introducir.** Kal uduhna yak yul tunun as tuk atin yulwi tatalna. Yo introduje el tema a la reunión, por eso se discutió.

tuknin. vt vr. **empujar.** Tan yak manin kat kuring kidi tuknin karang. Si queremos ir hacia arriba tenemos que empujar el pipante.

tukrun. n: tukruni. **gualiqueme.** Tukrun panan yak kama as kilna sakki. En el palo de gualiqueme está una Iguana.

tulin. n: tulinni. **buche.** Wami tulin kidi uba nuhni. El buche del pavo es grande porque come mucho.

tulna. 1 pp. **rodado.** Kidara kidi mâ kaupak tulna. La piedra se había rodado de arriba. **2** adj c. Kidara tulna kidi nuhni ki dawak kuring sahna dana. La piedra rodada es grande y casi quiebra el pipante. **3. rodó.** Pannuh dakna dai ataini yak tulna. El trozo rodó guindo abajo.

tulnin. vt vr. **rodar.** Wataki yak pan nunh dakna tus kidi tulnin was pâ sait yak. El trozo que está en mi solar lo voy a rodar hacia el río.

tululuk. n: tululukni. **pájaro carpintero.** Tululukni balna supa kaswi. Los pájaros carpinteros se comen la supa. **tulusna.** pp. **enredado.** Kuyulh wanh tulusna dai. El cordel se ha enredado.

tumin. n: tuminni. **nalga.** Indicciun mâ dalanin awas kat tumin bunh yak patah. Para que no le duela póngase la inyección en la nalga.

tumni. n: tumnini. **envidia.** Muih din tumnin dutniki kat yamni awaski. No debemos tener envidia, es un



mal sentimiento.

tûnai. n: tûnaini. **lengón.** Muih tunai laih yul murwi pat mahni yakwi. El lengón siempre lleva y trae y crea muchos problemas.

tunan. adj no. **primero.** Pan tunan yak yang pa ilyawanayang. Yo fuí el primero que subí a la punta del árbol.

tunbah. n: tunbahni. **cerebro.** Ma tunukbah kau kuldi, dakadi dawi laih di yamdi. El cerebro nos sirve para pensar, sentir y actuar.

tunkang. n: tunkangni. **almohada.** Walabis, tunkang duyatah. Niño, traiga la almohada.

tunkih. n: tunkihni. **bubucha.** Warman tunkih mahni laihnyang. Hoy puede conseguir muchas bubuchas.

tun lap. n: tunni lap. **pelón.** Damai wanaihi tun lap, kaiwi rais walwa lik dai. Ayer vino el pelón, mi amigo, a buscar arroz en granza.

tun. n: tunun. **cabeza.** Albin tunun parasni dalawi. Albin tiene un fuerte dolor de cabeza.

tunpak. n: tunun pak. **sombrero.** Wahaiki tunpak wisan as bakanna. Mi hermano compró un sombrero nuevo.

tû. n: tûni. **lengua.** Turuh tûn burwi. La lengua de la vaca tiene un grano.

turha. n: turhani. **cocodrilo.** Turha laih lakun yak babanki. Los cocodrilos viven en la laguna.

turuh. n: tunruh. **vaca, toro.** Nanangki tunruh dauna. La vaca de mi mamá murió.

turukna. 1 pp. **tutiado.** Muihbin turukta apis ilp yayamtah kat nai kau pak duita yang. Ayudeme con el niño que yo lo he tutiado desde largo. **2** adj c. Muihbin turukna kidi laktah kapat sip wark tak tas man. Baje al niño tutiado porque no la deja trabajar. **3. tuteó.** Muih bin laih nanan mik damai uldi turukna wat warman bik turukwaran. La mamá tuteó al niño ayer todo el día, hoy quiere hacer lo mismo.

turuknin. vt vr. **cargar.** Malai kuring yak turuk puna yawayang. Yo voy a cargar la yuca en el pipante.

turuknin. vt vr. **tutiar.** Muihbin ta naini la pakna yang kidi uldi turukna yang. Yo tutié al niño en todo el camino.

turum. n: turumni. **trompeta.** Kul ûn yak walabis balna turum puhwi lânkalahw. En la escuela los niños aprenden a ejecutar la trompeta.

туру. n: turuni. **congo.** Malaiwas kaupak turu yakna yang kidi nuhni ki. El congo que pesqué en Malaiwas es grande.

turus. 1 adj c. **turusni. crespo o murruco.** Muki

basni turusni ki. Tengo un nieto de pelo crespo. **2** ve. Juan basni turusni ki. El pelo de Juan es crespo.

tusna. 1 pp. **herido.** Juan ispara kau pan pas yak war takwalika tusna. Juan se ha herido trabajando con el machete en el monte. **2** adj c. Kidi al tusna ki binin ki kik awas kat sipki a rumnin. Tiene que costurar al hombre herido porque si no se puede desangrar. **3 hirió.** Muihbin batal pis tusna ta yak tuskun. El niño se hirió en el vidrio que estaba en el suelo.

tusna. pp. **macheteado.** Andrés pamka as tusna dai. Andrés ha macheteado un danto.

tusnin. vt vr. **cortar.** Baisa wia ting kau laihtasyang yaka ispara karak pas tusnyang. Antes de agarrar el tepescuinte lo corté con el machete.

tuyukbah. n: tuyuknibah. **lagartija.** Panpastuyuknibah kau nunuhniki watak tuyuknibah karak. Las lagartijas

U

ubriskum. n: ubriskumni. **sumbadora.** Kahkatingni unbriskumni uba nuhnik. La sumbadora que sale en Kahkatingni es muy grande.

ubuh. n: unbuh. **especie de flecha.** Adi laih ubuh aski bik sutni subangni awaski. Esta es una especie de flecha, no es punzante, ya que termina con una bolita de cera con la cual se pega.

ubus. n: ubusni. **gavilán blanco.** Ma yamni taim ubus mahni kalahwi. El gavilán blanco sale cuando hace buen tiempo.

ûdalapbah. n: ûdalapbah. **pichetillo** de casa. Ûk tununyak ûdalapbah mahni ki. En el caballete de mi casa abunda el pichetillo de casa.

uduhnin. vt vr. **ordenar.** Walabis yal asna uduhwi. Mi hija ordena la ropa.

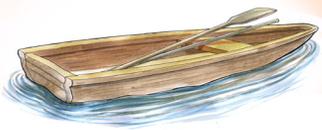
udu. n: uduni. **ombligo.** Turuh udun yak tusna. La vaca tiene una herida en el ombligo.

uduris. n: udunris. **hoja de sol.** Uduris basni laih bukut sinka yamniki. La hoja de sol es muy buena para la tos.

udutnin. vt vr. **chupar.** Walabis tingni tatasni udutnin dutni ki. Es malo que los niños se chupen los dedos sucios.

uhanin. vt vr. **hechar.** Sinak krukus bintis yak sakkidi uk nuhni yak uhanin ki. Los frijoles que están en el saco pequeño hay que hecharlos al granero.

uhbin. n: uhbinni. **pájaro.** Watak yak uhbin mahni



taldi. A mi solar llegan bastantes pájaros.

uhdana. n: uhdanani. **moco.** Muibin uhdana ya lipisna. El niño tiene mucho moco porque tiene gripe.

uhki. n: uhkini. **garza tigre.** Damai wasdaklana yak uhki as sakkah sip laihtas danayang. Ayer en la laguna encontré una garza tigre y no la pude agarrar.

uhun. n: uhunni. **agalla.** Wahaiki mupih inaman kaupak uhunni mana yata. Hermano me regala las agallas del robalo

uhusna. 1 pp. **nacido.** Rais lubuihna dai rait uhusna ki. El arroz mojado está bien nacido. 2 adj c. Rais lubuihna laih wayan dutniki. El arroz mojado tiene mal olor.

uhyaknin. vt vr. **vaciar.** Krukus nuhni yak rais puna sak kidi uhyaknin ki. Hay que vaciar el arroz que está en el saco.

uiwilaihnnin. vt vr. **alcanzar.** Ricardo kiri wahaini uuiwi laihnnin yul kalyulnnin yulni. Ricardo corre para alcanzar a la hermana y avisarle.

ukkia. n: ukkiani. **tosferina.** Walabis ukkia laih waki kungkung tunun suntah kusdi bayahnnin yamniki. Cuando a los niños les pega tosferina es bueno raspar el cráneo de olingo y darles de tomar.

ukmik. n: ukmikni. **pitero, armadillo.** Surun ukmik as daina. Surun trajo un pitero.

ukung. n: ukungni. **espina.** Andris ukungni balna laih nunuhni. Las espinas de las naranjas son muy grandes.

ulak. n: ulakni. **cisimite.** Malawas panan pas yak ulak muih kasna yuyulwi. Dicen que en la montaña de Malawas, el cisimite comió gente.

ulamak. n: ulamakni. **almeja.** Was payak ulamak mahniki. En el río hay muchas almejas.

ulian. n: ulianni. **escritor.** Tawahka balna laih uhulian mahni watki umani yulni baisa ulnin yulni. Los Tawahka necesitamos tener escritores para que escriban nuestras historias.

uli. n: unlini. **oropéndula.** Unlini balna kidi wanki kaupak lahwi daina. De Nicaragua trajeron esas oropéndulas.

ulis. adv l. **cerca.** Krautara kidi Krausirpi yaihniit yak ki Yapuwas karak. Krautara está más cerca de Krausirpi que de Yapuwas.

ulmak. n: ulmakni. **papaya.** Juan ulnimak laih minik mahni laihna. El árbol de papaya de Juan tiene bastantes frutas.

ulna. pp. **escrito.** Inés wauhtaya as ulna dai Krautara

yak pannin. Inés ha escrito una carta para mandarla a Krautara.

ulnindin. n: ulnindinni. **cuaderno.** Ulninidin kidi sumalnin din as yusyayamwi. Los cuadernos son parte de los útiles escolares.

uluhna. pp. **soltado.** Leonardo rup sitna kidi uluhna dai. Leonardo ha soltado el mecate.

uluhnin. vt vr. **soltar.** Turuh bin kidi uluhnin yuh dawarang. Hay que soltar el ternero que se está muriendo de hambre.

ulul. n: ululni. **gongolona.** Asangbusna yak ulul mahniki. En el cerro de Asang Busna hay bastantes gongolonas.

ulu. n: uluni. **navajueta.** Yakmakpa laih ulu mana barakwi. Mi guamil está poblado de navajueta.

ulwadin. n: ulwanidin. **lápiz.** Ulwadin satsat dutayang. Tengo bastantes lápices de distintos colores.

umala. n: umalani. **barro.** Umala nangkitak yak kalahna kidi uba yadalawi. El barro que me ha salido en la nariz me duele mucho.

uman. adv t. **ya.** Yang uman kul yak yawanayang kul wark ni yamnik. Yo ya estoy en la escuela, tengo que hacer tareas.

umani. adj c. **antiguo.** Kukunghki umani yulni mahni nuki. Mi abuelo sabe mucho de los tiempos antiguos.

umas. n: umasni. **sancos.** Tawahka walanbis balna umas kikilwi suamp bayakwi kapat laih kal suihwaski. Los niños Tawahkas caminan en sancos y así no se mojan cuando cruzan los charcos.

umitnin. vt vr. **zambullir.** Baba yaiuwak was yak umitnayang. A mi me siguieron las avispas y me zambullí en el agua.

umnin. vt vr. **besar.** Nananki walanbis yak laihwi umnin laik ki. A mi mamá le gusta besar a sus hijos.

umuknin. vt vr. **cobijar.** Rait sanni lakwa taim kal umuknin yamniki. Cuando hace frío es necesario cobijarse.

umuk. n: umukni. **cobija.** Umuk tubakni as dutayang sanni yulni. Yo tengo una cobija gruesa para el frío.

untak. n: untakni. **cuero.** Walabis turuh untak kidi mâ yak yaktan buhwan. Niños, saquen el cuero de vaca al sol para que se seque.

unuhting. n: unuhniting. **mazo.** Wirahki laih silam unuhnitin as duwi. Mi hermana tiene un mazo de árbol de tamarindo.

upam. n: upamni. **rey zope.** Asan unpam laih nunuhnki. El rey zope del cerro Asangbusna es



grande.

upunin. vr. **ajuntar.** Rais tunun kidi upuwi setnin. Hay que juntar las gavías de arroz para amarrarlas.

upunin. vt vr. **agarrar a montón.** Kukunhgki rais tunun upuwi laihna. Mi abuelo agarró a montón la gavía de arroz.

urhnin. vt vr. **urgar.** Matis sulihni yak kakiuna pan kau urhnin kalahwarapa. Hay que urgar el hoyo con una vara, allí se metió el ratón.

urum. n: urumni. **guaro.** Urum pantapal karak lubuih di dinin yamniki yamah ninikkau. El guaro combinado con hombre grande es bueno para curar la malaria.

urunhnin. vi vr. **flotar.** Kunkun panan kidi rait urunhni yamni ki. El palo de guano flota muy bien en el agua.

urupdanin. vt vr. **respirar.** Yang nai was dinit yak urupdas sak kun alahwayang. Yo estuve más tiempo bajo el agua sin respirar.

usa. 1 n: **unsah. suegro.** Bonifacio unsah laih pahwa mahni daina. El suegro de Bonifacio trajo bastante pescado.

ukisa. n: unkisa. **yerno, nuera.** Ukisa al Papah yulni sumalian aski. Mi yerno es un predicador de la palabra de Dios.

usirh. n: unsirh. **anguila.** Usirh laih nuhni barakwi kasnin bik rait auhniki. La anguila es rica para comer y se desarrolla muy grande.

usna. 1 pp. **limpiado.** Uman usna dai sini kidi yalah ki yulni bik Daniel pas kiu yalahna. Ya había limpiado el asiento para sentarme y Daniel se me adelantó. 2 adj c. Ulnin tatni kidi usna sakki. El pizarrón está limpio.

3. limpió. Arakbus sau laihna kidi usna. El fusil que estaba embarrado de tierra ya lo limpió.

usnin. vt vr. **limpiar.** Turuh ûn yak ba usnin kidi uba mahni yulni. Debemos limpiar el corral de las vacas porque hay mucho estiércol.

usnit. adj no. **segundo.** Policarpo usnit yak yawayang. Yo soy el segundo después de Policarpo.

usnit uinin. vt vr. **seguir.** Warman usnit uiki sakara balna panpas yak kalpakna yang kidi. Hoy voy a perseguir las gallinas que encontré en el monte.

usnit yak. adv t. **después.** Pedro usnit yak Lucas kul yak kiwi. Después de Pedro va Lucas a la escuela.

usunin. vt vr. **orinar.** Muih bin dai kalnanin yak usuna. El niño se orinó en el pantalón.

usu. n: usuni. **orin.** Muih bin usuni dalawi. El niño tiene mal de orin.

usyaknin. vt vr. **borrar.** Wauhtaya dutni ulnaman

kidi usyaktan baranni ata kul sumalian yulwa kapah. Hay que borrar y corregir los errores que señaló el maestro.

utmil. n: utmilni. **avena.** Utmilni kidi tâ was karak yamni yamna. La avena está bien preparada con leche.

uyuk. n: uyukni. **mico de noche.** Pukta bani kidi uyukni kalahwi. Todas las noches sale el mico de noche.

Û

ûas pakna. pp. **construído.** Alfonzo ûsas pakna sak dai parawas yak. Alfonzo había construído una casa en Parawas.

ûbitna. n: ûnbitna. **escoba.** Ubitna kau ûk bitayang. Con la escoba yo barro la casa.

ûikirh. n: ûikirhni. **pintura.** Cristobal ûni laih ûikirh kisan kau ikirhna. La casa de Cristobal está pintada con pintura azul.

ûkal. n: ûkalni. **horcón.** Juan ûni kalni kidi auka ki. El horcón de la casa de Juan es de cortés.

ûlaban. n: ûlabanni. **champa.** Raiski yamak yak ûlaban as paknin dutayang main talnin yulni. Tengo que hacer una champa en mi arrozal para cuidarlo.

û. n: ûn. **casa.** Ûn payak bil as kana. En mi casa entró una culebra.

ûpakyang. n: ûpakyangni. **carpintero.** Ûpakyang kulni kana as laih û yamni pakwi lan ki. El carpintero sí puede hacer bonitas casas.

ûpani. n: ûpani. **plantel.** A dika pani adi ûpani as dai. Este lugar era un plantel de casa.

W

wadah. 1adj c. **izquierdo.** was nâs wadah sait yak mana Tawahka pani balna bangki. En el lado izquierdo del río Patuca están ubicados la mayor parte de las comunidades Tawahkas. 2 ve: walanbis kidi tin wadah karak di batak yamwi. El niño es izquierdo para todo lo que hace.

wadau. n: wadaun. **camarón.** Wampuh wadaun laih nunuhniki. Los camarones del río Wampú son grandes.

wahai. n: wahaini. **hermano.** Limna kidi wahaing mahniki. Limna tiene muchos hermanos.

wahkilna. n: wanhkilna. **hamaca.** Nananki laih wahkilna yamni as bakana. Mi mamá compró una buena hamaca.

wahmak. n: wahmakni. **algodón.** sanni lakwa taim



wahmak umukni kau umuknin yamniki. Las cobijas de algodón son buenas para el frío.

wah. n: wanh. **bejuco.** Kama as wah pasyak sakki. En medio de los bejucos está una iguana.

wahpih panan. n: wahpih pananni. **árbol de majao.** Walabis wahpih panan karak win kuring yamwi. Los niños hacen aviones del árbol de majao.

wahsuh. n: wahsuhni. **penca.** Damai wahsuh mahni taknayang ûk tunun sitnik yulni. Ayer saqué bastantes pencas para amarrar el techo de la casa.

wahtaina. n: **wanhtaina. yagual.** buhki wal wanhtaina yak lalanh mahni banki. En el yagual de mi bisabuela hay un mínimo maduro.

wahwai. n: **wahwainani. lazo.** Wahwaina nuhni naini as duwi turuh wauhnnin yulni. Mi hermano tiene un lazo largo para lazar.

waihna. 1 pp. **canaleteado.** Wat as bik kawaih waihtasyang dai warman sat was tang muh. Nunca había canaleteado río arriba como hoy. **2** adj c. Kuringni kidi was tan muh waihtik ilwas danayang uba tihini banh. Ese pipante canaleteado río arriba no lo subimos porque es muy pesado. **3.** canaleteó. José parasni kawaih waihna isti Parawas yak kiunin yulni. José canaleteó fuerte para llegar rápido hasta Parawas.

waihnin. vr. **nadar.** Was waihnin awarni kaina waispas sau yak kilwarang kat win kalahwi. Llegó la hora de nadar, quién salga primero a tierra gana.

waiku batan. n: **luna tierna.** Waiku batan kawa yak dutni war satni bitik yamnin. En la luna tierna no se puede hacer ningún tipo de trabajo.

waiku. n: **wainiku. luna.** warman waiku kidi aiskur laih waran. Hoy habrá eclipse de luna.

waiku papus. n: **cuarto creciente.** Waiku papus kawayak wark bitik yamnin sipki. En el cuarto creciente se puede sembrar y realizar cualquier tipo de trabajo.

wail. adj c. **wailni. silvestre.** Nananki alkum duwa kidi laik wail kat laihna duwi. Mi mamá tiene un pato silvestre.

wail. n: **wailni. boa.** Asangbusna wailni muih dalwi. La boa de Asangbusna traga gente.

wailu. adj c. **morado.** Walabis yakisdu balni kidi wailu ki. La pelota con que juegan los niños es de color morado.

wailu bai. adj c. **morado.** Rodolfo walanbis parak ni bakanna kidi waihi bai. Rodolfo compró una casama al hijo y el color es morado.

wainhla. n: **waihinila. enemigo.** Ma sau ki yak ispayul balna aiwa kidi papanki wainla talwi. Los colonos que llegaron a nuestra tierra son enemigos de mi papá.

wainhla. n: **wainhlani. enemigo.** Muih karak ma waikla dunin dutni baises tanit yak yamni ki muih bitik kalpak yamni atnin. No es bueno tener enemigos es mejor llevarse bien con toda la gente.

waira. adv t. **recién.** Papanki waira Krausirpi yak kaina banh di diskí. Mi papá recién llegó a Krausirpi, no tiene nada.

wais. 1 pro i. **quién.** Wais balki rumna yah waspayak. ¿Quién me tiró la pelota al río? 2 pro r. Wais mapiris yaklawaki papah ilp kalyam wi. A quien madruga Dios le ayuda.

wakaihna. 1 pp. **abrazado.** Ana kukunhni yak wakaina winni lawawak. Ana estaba abrazada a su abuelo cuando se desmayó. **2** adj c. Muih bin kidi alasna ki nanan yak wakaiwi. ¡Qué feliz se siente el niño abrazado a la mamá!. **3.** abrazó. Roberto walanbis yak wakaihwi dawi pamna. Roberto abrazó a su hijo cuando lo despidió.

wakaihni. vr. **abrazar.** Leonidas papan karak kal wakaihwi kat mâ mahini kaltalwas dai banh. Leonidas se abrazó con el papá que ya días no se miraban.

wakal. n: **wakaln. hueso.** Marta baranhman wakaln bahna. Marta se quebró el hueso de la pierna.

wakal. n: **wakalni. hueso.** mayang muih kidi wakal mahni dudamayang. Nosotros los humanos tenemos muchos huesos.

waki. n: **wakin. plátano.** wahaiki wakin wir nuhni ki. Mi hermano tiene plátanos de racimo grande.

wakipam. n: **wakinpam. platanillo.** Wakipam basni kau ûlaban paktayang. Con las hojas de platanillo se hacen las champas.

wakisa. n: **wakinsa. mínimo.** yuwanka wakinsa nuhnikí. El mínimo de Yowanka es grande.

wakisawainh. n: **wakinsawainh. guabulero.** nananki wakinsawainh kidi yula panan karak yamna. Mi mamá tiene un guabulero de caoba.

wakri. n: **wakrih. mono cara blanca.** wakri sipul lalanh ukwi. El mono cara blanca come zapote maduro.

wakurus. n: **wakurusni. alacrán.** wakurus kidi pan bukwi buhna dinityak kawi. El alacrán por lo general vive debajo de la madera seca.

walabis. n: **walanbis. niño.** Ukmik walanbis kul yak kiwi. Los niños de Ukmik van para la clase.

walahdana. n: **walanhdana. sudor.** di dutayang kidi walak dana mahni rumnayang. Lo que tengo me ha



costado mucho sudor.

walak. n: **walakni. jobo.** walakni kidi minik mahni duwi bik urus kakaswi. El árbol de jobo tiene abundantes frutas y se las comen los monos.

walalau. n: **walanlau. lora.** Walalau ani minik kakaswi. Las loras comen semillas de higuero.

wâlan. n: **walani. llano.** Papanki laih walan yak awas walna kiuna. Mi papá anda en el llano trayendo ocote.

walasa. n: walasani. **diablo.** witin walasa kapat di nukiti bik dî yamni laih awas dî dutni manah. Dicen que el diablo sabe más por viejo que por diablo.

walditalnin. vt vr. **averiguar.** Yahan Pimienta yak mawi kurin disna ki walditalnin ki. Mañana vamos a ir a averiguar sobre el pipante que se perdió en Pimienta.

walna. 1 pp. **buscado.** Jorge sakara as bakannin walna tamal yamnin tawan ul yulni. Jorge ha buscado una gallina para hacer nacatamales en toda la aldea. **2** adj c. Ana turuh walwadai uman yakna. La vaca buscada de Ana ya la encontraron. **3** buscó. Di bakan yang awar talni bukwak walwi yak waski. El comerciante buscó el reloj que se le cayó pero no lo encontró.

walna. pp. **buscado.** René wirahni yak walna. René buscaba a su hermano.

walnin. vr. **buscar.** Kuring parhnin panan yamni as walnin yawayang yulu ka. Voy a buscar un buen árbol de caoba para hacer un pipante.

walyaknin. vt vr. **hallar.** Walakbis ta disna ki wal yakniki. Al niño perdido tengo que buscarlo y yo lo hallaré.

wami. n: **wamin. pajuil.** Itchan wamin laih saluki. El pajuil de Itchan está gordo.

wanaih. n: **wanaihni. vecino.** wanaih ki balna laih dutni ya yamwi. Mis vecinos se están portando mal conmigo.

wang. n: **wangni. bordo.** kurin wangni ya kilna. Me golpeé en el bordo del pipante.

wani. n: **wanin. bastimento.** Dimuinh kidi wani dis taim sip ya banwaski. La comida sin bastimento no me llena a mí.

wanmuna. n: **wanmunani. panadiso.** Tin aihwa tipiskimak yak wanmuna as yalahna. Me ha salido un panadiso en el dedo pulgar de la mano derecha.

wan. n: **wanan. ceniza.** Limna wanan kau am untak yaktayang. La ceniza de guayabillo es la mejor para hacer nixtamal.

wapahna. 1 pp: **destapado.** Silak wapahna sakki kapat laih sip soya yamni lahwak karan. La olla está

destapada y así no dará punto la sopa. **2** adj c. Markisa diukna wapahna sak yak laihwi kapat laih dutniki. Las moscas se paran en la comida destapada y eso es malo. **3.** destapó. Jorge û wapahna tunun lamanin yulni. Jorge destapó la casa para cambiarle el techo.

wapahna. pp. **abierto.** Ū tinpas wapahna. La puerta de la casa estaba abierta.

wapahnin. vt vr. **abrir.** Titih un lamana sak kidi wapahnin awas ki. La casa de mi abuela está cerrada y no hay como abrir la puerta.

wapahnin. vt vr. **destapar.** Si lak lamanin wapahnin ki kat uman di lawa mik. Voy a destapar la olla de la comida porque está hirviendo.

warkpan. n: **warknipan. finca.** Papanki Malaiwas yak warkpan as duwi. Mi papá tiene una finca en Malaiwas.

warman. 1 n: **warmani. hoy.** Warman mâ yamni ki kurutnin. Hoy es un día bonito para pasear. **2** adv t. Yalki warman kuina Wasparasni kau. Mi esposa salió hoy para Wasparasni.

wâr. n: **warni. guerra.** Wanki war ni taim ma wahaiki Tawahka balna kalpak talnayangna. Cuando la guerra en Nicaragua, vinieron nuestros hermanos Tawahkas y nos conocimos.

wasaki. n: **wasanki. mancha natural.** Walakbis baranhmak yak wasaki nuhni as duwi. Mi hijo tiene una mancha natural en la pierna.

wasak. n: **wansak. chicha.** wasak kidi bla kalahnin din aski yus yayamwi alasni man yak. La chicha es una bebida embriagante que se consumía en ceremonias especiales.

wasanin. vt vr. **bañar.** Wampu wasni yak wasanin rait yamniki. Yo me bañé en el río Wampú.

wasautni. adj: **desteñido.** kalanin sani kidi wasautni duwi. El pantalón negro puede ser desteñido.

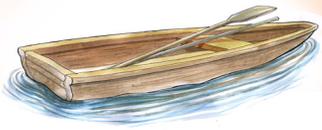
wasbanhna. adj c: **wasnibanhta. llenar.** ilp yayamta h duyawa kuh. Ayúdame a cargar el balde lleno.

wasbanh. n: **wasbanhna. inundación.** Wampah wasni las banhna kidi uba nuhni. La última inundación del río Wampah fue muy grande.

wasbila. n: **wasbilan. chachalaca.** Julián yanmak yak wasbila mahni ki. En la finca de Julián hay chachalacas.

wasbin. n: **wasnibin. caño o crique.** Wasbin yak kuyulh pamki sakian. Yo voy a pescar al caño.

wasdaklana. n: **wasdaklanani. laguna.** Malaiwas yak wasdaklana mahniki. En Malaiwas hay muchas lagunas.



waskana. pp. **bañó.** Leonardo walanbis kalpak waskana Malaiwas yak. Leonardo se bañó en Malaiwas con sus hijos.

waska ûn. n: **waskanin ûn. baño.** Livia waskanin ûn yak waskawa sakki. Livia se está bañando en el baño.

wakuha. n: **wakuhan. chinche acuática.** washatalikyung kat waskuhan as ya kasna. Cuando andaba bañandome me picó una chinche acuática.

waskung. n: **waskungni. rivera de río.** waskung yak bil as sak ki bik dauna. En la rivera del río hay una culebra muerta.

wasluhus. n: **wasniluhus. espuma.** Was banwak wasluhus mahni kalanwi. Cuando crece el río sale mucha espuma.

wasmak. n: **wasmakni. lodo.** was lawatain uba wasmak kalahw. En el invierno el patio se llena mucho de lodo.

wasmak. n: **wasnimak. lodo.** Wasma taim watak ki adi uba wasmakki. En la época de lluvia hay mucho lodo en mi solar.

was mâ. n: **invierno.** Was mâ kidi waiku tias kau as ki mayang indian sauni yak. El invierno dura siete meses en la Mosquitia.

was mâ. n: **wasnima. invierno.** was mâ kidi uba was lawi. Este invierno si está lloviendo mucho.

was mâ sarpak. n: **otoño.** Kurih kaupak ramh was lawa waikuni kidi payak pan balna basni uhwi. En el otoño se caen las hojas de los árboles.

was mâ waiku. n: **was mâ waikuni. junio.** Was launing waikuni. En el mes de junio comienza la lluvia.

wasni. n: **wasnini. líquido.** ma kikmak yak siknis dudataim wasni balna mahni dinin yamniki. Es bueno tomar bastantes líquidos para los problemas de los riñones.

was. n: **wasni. agua.** Pedro was uba diwi. Pedro toma mucha agua.

waspadin. n: **wasnipadin. pez.** Mutuca yak waspadin mahniki. En el río Patuca abundan los peces.

wasparasni. n: **wasniparasni. río fuerte.** wasparasni kidi pahwa mahni ki. En el río wasparasni hay muchos peces.

waspistalni. n: **waspisnital. arpón.** Victor waspisnital karak pahwa patayang. El arpón de Victor es bueno para pescar.

wassan. n: **wasnisan. café.** Papanki laih wasnisan mahni diwi. A mi papá le gusta el café.

wastunun. n: **arroyo.** Unawastunun yak kurin parhna wayayang yuluh panan kau. En el arroyo de Unawas

voy a ir a hacer un pipante de caoba.

wasurunh. n: **wasurunhni. olas.** Win wauhwak wasurunhni mik kurinki abukna dana. La fuerza del viento casi le da vuelta al pipante por las olas del río.

wat. adv m. **nuevamente, otra vez.** Raul kiuna vik wat kaiwi. Raul se fue pero regresa nuevamente.

wat kalnin. vr. **desear.** Walabis balna kidi kul kanin wat kalnin ki baraknin yulni. Los niños deben de desear el estudio para poderse superar.

watna. pp. **plantó.** Lanitas pamka as watna. Lanitas plantó un danto.

watni. n: **watnini. amante.** Muih bin kau bintisni kidi nanan watnini ki. El niño pequeño es muy amante de su madre.

watsman. n: **watsniman. vigilante.** Antonio watsman warni duwi. Antonio trabaja de vigilante en la escuela.

wauhna. 1 pp. **molida.** Dimuinw wauhna sakki di wayan yamni yamnini ki baisa lahdas yak. La carne está molida, hay que condimentarla antes de cocerla.

2 adj c. Di muinh wauhna dai uman danh kalna. La carne molida ya se terminó. **3.** molió. José am wauhna sacara bin bayahna. José molió el maíz para darle de comer a los pollitos.

wauhna. pp. **molió.** Martina sawah wauhna. Martina molió posol.

wauya. n: **wauyani. buho.** Asangbusna yak waya mahni ki. En el cerro Asangbusna hay bastantes buhos.

wayanh. n: **wayanni. carrizo.** Yakmak ba dai wayan mana barakna. En mi guamil nace carrizo.

wayani laihna. 1 pp. **fotografiado.** Yang wayaki yamni laih nayang wanaihki tagus kaupak kaina karak. Yo estoy bien fotografiado con mi amigo que vino de Tegucigalpa. **2** adj c. Yal wayani laihna kidi damai almawi taldadai wirahni. La mujer fotografiada es la hermana del señor que visitamos ayer. **3.** fotografió. Kul sumalian kidi walabis kul kurih tias kau as kakawakidi wayani laihna kul ûn alasnini yamna taim. El profesor fotografió a todos los alumnos de sexto grado en la cláusura de la escuela.

waya. n: **wayani. foto.** Nananki wayani duta yang dai disna. Yo perdí la foto que tenia de mi mamá.

wayatal. n: **wayantal. espejo.** Wayatal kau talik baski kusta yang. Yo me veo en el espejo para peinarme.

wayauli. n: **wayaunli. arco iris.** Wayauli rumwataim waihla kalahwi yuyulwi. Cuando sale el arco iris salen los malos espíritus.



wî. adj c. **verde.** Mayang Tawahka mâ sauki kidi wî kat yamni main talda banh dawak was mahni lawi. Los bosques Tawahkas son verdes porque llueve bastante.

wia. n: **wian. tepescuintle.** kakau pas kaupak wian kidi dainayang. Del cacaotal traje este tepescuinte.

wî bai. adj c. **verde tierno.** Nicacio parakni kidi wa bai ki. La camisa de Nicacio es de color verde tierno.

wihis. n: **wihisni. arruga.** Antonio parakni wihisniki kat kawî. La camisa de Antonio está bien arrugada.

wihna. 1 pp. **mecido.** Wilfredo laih wahkilna yak rait risduna warman masan yak. Wilfredo se ha mecido y descansado toda la tarde en la hamaca. **2** adj c. Muih bin wihna lai yamni kami masan kal sahmuwi. El niño mecido se duerme rápido y se despierta hasta tarde. **3.** meció. Sikniski wahkilna yak wihna taim pukta ul kami payah lana anwas. El enfermo se meció en la hamaca y durmió toda la noche, ni se quejó.

wihni atnin. vt vr. **activar.** Yayal balna laih wihni atnin ki yul bauwa as yak kapat laih pâ tunun annin yamniki. Las mujeres deben activar en las reuniones de la comunidad para ser dirigentes.

wihnin. vt vr. **mecer.** Muih bin kidi wah kilna yak adi wihnin kamanin yulni. Acueste al niño en la hamaca y lo mece para que se duerma.

wihû. n: **wihûn. morroco.** Wihû di dam walwi ûk yak mahni aiwi. Los morrocos vienen mucho a mi casa por el dulce.

wi isnin. vr. **sipes.** Waki balna wi isnin kalahna kat was lauwas dai banh. Los plátanos se quedaron sipes porque no llovió.

wilihnin. vr. **gatear.** Muih bin kidi waiki tias kau as laihwayak ramh wilihwi. Cuando el niño cumple seis meses, comienza a gatear.

wilin atnin. vt vr. **disponer.** Mayangna tawah balna wilin mayangna kul mahanin sans mayawaran kah. Nosotros los Tawahkas estamos dispuestos a estudiar si nos dan becas porque somos pobres.

wili. n: **wilima. matate.** kukung wilima was suihwi. El matate del abuelo está mojado.

wilis. n: **wilisni. malanga.** Lucio wilisni mulkus kasna. El quequeo se comió la malanga de Lucio.

winbau. n: **winbauwi. huracán.** Was ma lai want awasyang uba winbauwa yulni. La época de lluvia no me gusta porque hay muchos huracanes.

winkalnin. vt vr. **ganar.** Bal yakisdana taim win kalna mayan as awak duwas dana bik. Nosotros ganamos el partido de futbol aunque nos anularon un gol.

winka. n: **winkanini. ventana.** Ûk winkanini dauh kalna. La ventana de casa está rota.

win kuring wauhyang. n: **win kuringni wauhyang. piloto.** Saudi yulwi win kuring wauhyang kulni kawarang kat win kuring laik banh. Saudi dice que estudiará para piloto porque le gustan los aviones.

winkurin. n: **winikurin. avión.** Pimienta yak winkurin as bukna. En Pimienta cayó un avión.

winnuh waiku. n: **winnuh waikuni. octubre.** Winnuh waikuni yak win nuhni as bauna. En octubre del año pasado azotó el huracán.

win. n: **wini. aire.** Muskitia wini laih yamniki. El aire de la Mosquitia es aire puro.

win punin. vr. **inflar.** Bâl win dis kidi duitan win punin. Traé la pelota que no tiene aire para inflarla.

winsdi. 1 n: **winsdini. miércoles.** Wik bayakna winsdini yak sana as inayang. El miércoles de la semana pasada maté un venado. **2** adj c. Yang prias yak yawanayang winsdi man wik bayakna yak. Yo me fuí a la iglesia el día miércoles de la semana pasada.

wî. n: **wîn. hoja de bijao.** Wî laih was lawak surumhnin yamniki. La hoja del bijao sirve para cubrirse de la lluvia.

win yam. n: win yamyang. **ventilador.** Win yamyang kidi daihni yulni yamna kat pawa yusyamnin awas yulni. El ventilador se usa cuando hace calor, para no gastar energía.

wirah. n: **wiranh. hermana.** Juliu wirahni kul sumalian as ki. La hermana de Julio es maestra.

wirbibit. n: **wirbibit. nicho feo.** Andris panan yak wirbibit ûn duwi. El pájaro nicho feo tiene nido en el naranjo.

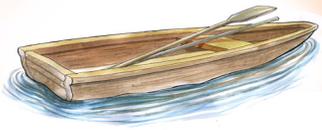
wirna. 1 pp. **torcido.** Tomasa umukna silipwi yamni wirna isti buh lawarang yulni. Tomasa dejó bien torcida la ropa para tenderla para que se seque rápido. **2** adj c. Umukna wirna dai wat suihna. La cobija torcida se mojó otra vez antes de tenderla. **3.** torció. Margarita umukna wirna kidi buh lana. Margarita torció la ropa y ya está seca.

wirnin. vt vr. **torcer.** Asna kidi wirnin ki kat lubuih ban. Hay que torcer la ropa porque está mojada.

wir. n: **wirin. racimo.** kuku wirin kidi nuhni ki dawak tihini kapat ki. El racimo de ese coco es grande y debe ser pesado.

wir. n: **wirnin. trapiche.** papanki tisnak wirwi aras karak. Mi papá muele caña con el caballo.

wirusnin. 1 vr. **desinflar o desinflamar.** Bâl win puna



dai kidi wirusna. La pelota está desinflada porque se le salió el aire. **2.** marchitar. Di tangni dai wirusna. La flor está marchitada.

wislis. n: **wilis tapan. cepa de malanga.** Pastor wilis tapan mahni duwi dahnin. Pastor tiene bastante cepa de malanga para sembrar.

wisnin. 1 vr. **aporriar.** Sinak pihna kidi wisnin mawan. Vamos aporriar los frijoles que ya están secos. **2.** azotar. Juana walanbis wasnin dukiuna. Juana llevó al niño para azotarlo.

wistan. n: **wisnitan. pizote.** Winpih wisnitan balna laih tin ki. Los pizotes de Winpih son mansos.

wiswis. n: **wisniwis. gallito de agua.** was kun yak wiswis as likka kidara rumtik muhsak laknayang. En la orilla del río andaba un gallito de agua y lo asusté con una piedra.

witinna. pro p. **ellos, ellas.** Witinna waskawa ban kung aiwi was kaupak. Ellos vienen de bañar del río.

witin. pro p. **él, ella.** Witin pâ uk yak kiwi kul kanin. Él o ella va a otro lugar a estudiar.

witin. vt vr. **gastar.** Rais krukus nuhni kidi pas witnin ki. Hay que gastar el saco grande de arroz primero.

witna. 1 pp. **gastado.** Papanki isnipara laih rait witna ki uk bakanninki. El machete de mi papá está gastado, tiene que comprar otro. **2** adj c. Ki witna kidi kuh sahnin dutniki di uk laih yamnin yamniki. El hacha gastada sirve solo para otras cosas, no para hender trozos gruesos. **3.** **gastó.** Was misin yak danwak laih basni ul disna wasni bakanwi. El dueño del motor gastó todo el dinero solo en combustible.

Y

yabadhanhi. adj c. **peligroso.** Ta yak mawi war taknin kidi yabadhanhi ki bil mai kaswaran tamat talnin ki. Es muy peligroso trabajar en el monte por las culebras, hay que tener cuidado.

yadatnin. vr. **agachar.** Yadat di û yak mahawarangki. Debemos agacharnos para entrar a la casa.

yahal. n: **yahalni. chaparro.** Yahal basni kidi karak sutak salaiwi kat babatni duwaban. La hoja del chaparro por ser áspero se utiliza para pulir guacal.

yaihniit. adv l. **cerca.** Wahaiki ûn dawî kûl ûn karak yaihniit sakki. La casa de mi hermano está cerca de la escuela.

yakapdana. pp. **llamó.** Rodrigo nanan yakapdana panpas yak. Rodrigo llamó a su mamá en el monte.

yakisdana. 1 pp. **jugado.** Ma walabis kaluduwi bal

yamni yakisdana bik sans dis dai. Nuestro equipo ha jugado bien pero no ha tenido suerte. **2** adj c. Juan kidi sakara almuk yakisdana nu dai ampat pat kau pak subitni kidi. Juan es gallo jugado, sabe como salir de ese problema. **3.** jugó. Tatuna yakisdana kidi rait yamni yakisdana nu dismayan aininh yakaupak yayakna pa. El delantero jugó bien, no sabemos porque lo sacan del partido. **yakisdana.** n. **jugada.** Alberto walambis kiuna bal yakisdak talna. El hijo de Alberto se fue a ver la jugada.

yakisdanin. vr. **jugar.** Walakbis laih bal yakisdanin laik ki. Mi hijo juega futbol muy bien.

yakisdi yulni. vt vr. **bromear.** Tomás muih karak yakis dinin laik bik rispik karak. A Tomás le gusta bromear con la gente, pero con respeto.

yaklaknin. vr. **bajar.** José panh mâ kaupak yaklakwi. José bajó la pelota del árbol.

yaklauna. pp. **despertado.** Santiago kama sak kat sul auwak yaklauna. Santiago estaba dormido pero al ladrar el perro se despertó.

yaklaunin. vt vr. **levantarse.** Muih bin yaklaunin taim muih laih du launin ki. Para levantarse el niño tiene que apoyarse.

yakmaldana. 1 pp. **escondido.** Elías laih yakmaldana Krautara panan pas yak pa maintaliang balna wawalwak yulni. Elías está escondido en la montaña de Krautara porque lo busca la policía. **2** adj c. Tito dur pininyak yakmaldana kat ahwa yak waltik yaktas yang. Tito está escondido detrás de la puerta y yo buscándolo afuera. **3.** escondió. Jorge laih panpas yak yakmaldana muih sak yalaknin yulni. Jorge se escondió en el monte para asustarme.

yaknin. vr. **sacar.** Yang yaknayang arakbus was yak bukna kidi. Yo saqué el fusil que cayó al agua.

yal. 1 n: **yalni. mujer.** Wahaiki yalni laih basni kusna. La mujer de mi hermano está peinada. **2** ve. Sirau yan dai taim yal yang day. Cuando yo era joven fui una mujer muy trabajadora.

yalahna. 1 pp. **sentado.** Juan minikpa yak pan wisna banh tâ bamak yak yalahna. Juan se golpeó el ojo con una rama y está sentado en medio del camino. **2** adj c. Yang talnayang al kidi ûni baranda yak yalahwi sakkat. Yo vi al hombre sentado en el corredor de la casa. **3.** sentó. Witin pas sir yak yalahna banh kalatah. El se sentó primero a la mesa, sirvale a él.

yala. n: **yalan. estrella.** Kيسان yak yala mahni tal di. En el cielo se ven muchas estrellas.

yalawas. n: **yalaniwas. rocío.** Warman manpiris



laih yalawas mahni bukwi. La mañana de hoy cayó bastante rocío.

Yaldras. n: **yaldrasni. calzón.** Marta yaldras sani as duwi. Marta tiene un calzón negro.

yalin. n: **yalinni. pájaro margarita.** Yalin kidi wasbin tunun yak mahni ki. En las cabeceras de las quebradas abunda los pájaros margaritas.

yamah. n: **yamanh. calentura.** Pedro yamanh sip dawaski yang kaltayang yamah lalah kapat ki. A Pedro no se le quita la calentura puede ser malaria.

yamakba. n: **yanmakba. guamil.** Papanki yanmakba dai muih awi babauna ridi duwi. El guamil de mi papá está chapeado y listo para sembrar.

yamamanka. n: **yamamankani. escalera.** Yamamanka as yamtik û maya ilwik pan paki sakyang. Voy a hacer una escalera para subir al techo de la casa a repararlo.

yamanduna. pp. **tuvo miedo.** Saudi yamanduna panpas yak. Saudi tuvo miedo en el monte.

yamandunin. vr. **miedo o temor.** Natalia kidi yamanduwi was daknin kat uba banhna banh. Natalia tiene miedo de cruzar el río porque está crecido.

yaman. n: **yamani. temor.** Yaman dutayang alas kurin yak likatnik. Tengo temor de andar solo en el pipante. **yamari.** n: **yamarinini. san juan.** Yamari kidi pang nuhni as barakwi dawak kidi karak bik û pakwi. El San Juan es un árbol grande del que se saca madera para construir casas.

yami paura. n: **yanmi paura. garza rosada.** Yami paura kidi kuma kun kaupak kaiwi. La garza rosada pico de cuchara es de mar.

yamni. 1 adv m. **bueno.** Kidi kuringni yamni ki piramwas banh. Ese pipante es muy bueno porque no es celoso. 2 adj c. Muih al yamni kidi tâ yamni munh liki. El hombre bueno siempre anda por buen camino. **yamni.** adj c. **bueno.** Miguel muih as yamni. Miguel es buena persona.

yamni aiwanamanh. n: yamni aiwanamana. bienvenida. Walabis kul yak aiwanamana kidi bitik yak yamni aiwanamana ma yultayang. A todos los niños que llegaron a la clase le damos la bienvenida.

yamni atnin. vr. **bienestar.** Yang wark mahni taknitakiti lalah dutayang walakbis balna yamni atnin yulni. Yo trabajo mucho y tengo dinero para el bienestar de mis hijos.

yamnibin. adj c. **calidad.** Juan û yamnibin as pakna. Juan construyó una casa de calidad.

yamni kaldakanin. vr. **tranquilizar.** Roque pils bû

dina tunun dalawa kidi yamni kaldakanin yulni. Roque se tomó dos pastillas para tranquilizar el dolor de cabeza.

yamnina. pp. **adornado.** Uru mân yak û yamnina yamni yamna dai. En la navidad habían adornado muy bien la casa.

yamnini. n: **creación.** Papah yamnini payak sau yamna, ting lau balna, pan dawak muih bitik. En la creación Dios hizo la tierra, los animales, las plantas y los hombres.

yamninin. v. **adornar.** Kul walambis yayal balna kul ûn yamni yayamna alasna mân yak. Los niños adornan la escuela para las fiestas patrias.

yamnin. vr. **elaborar.** Warman wauhtaya ulnik dutayang Krautara yak wark yamnayang kidi yulni. Hoy tengo que elaborar un informe de la gira que hice a Krautara.

yamnin. vt vr. **hacer.** Kul yak war mawa ki rait yamni yamnin ki. Hay que hacer las tareas de la clase bien.

yamni talnin. vr. **apreciar.** Yang papangni yak yamni talayang kat witin bik yamni yatalwa banh. Yo aprecio a mi papá porque me quiere mucho.

yamus. n: **yanmus. yame.** Yamus kau dimunh karak dalaunin yamniki. El yame es muy bueno en sopa con la carne de res.

yananin. vt vr. **dar.** Julian yulna dimuih mayanin casdarom yulni. Julian dijo que nos da carne para que comamos.

yangna. pro p. **nosotros(inc).** Yangna laih mâ sauki nuhni laniwana aiwantayangna. Nosotros cantamos el Himno Nacional de nuestro país.

yang. pro p. **yo.** Yang wat mahni Tegucigalpa yak yawanayang kuring karak mutur. Yo viajé muchas veces a Tegucigalpa en pipante sin motor.

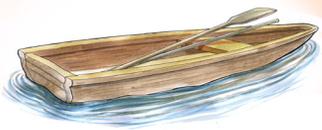
yanin. vr. **dar.** Juan malai yanin yayulna. Juan me dijo que me va a dar unas yucas.

yan. n: **yanni. savia.** Wakisa dakting yan kalahwi parakki laihna. Corté un mínimo que manchó mi camisa con la savia.

yapu. n: **yapun. lagarto.** Pimienta yapun kidi nuhni ki. Los lagartos de Pimienta son grandes.

yapu waiku. n: **yapu waikuni. abril.** Yapu kidi yapu waiku lukwi. Los lagartos ponen huevos en el mes de abril.

yapuwás. n: **yapuwásni. crique de lagarto.** Muih barak balna yapuwás ayanni pakna kat uba yapu mahni dai banh. Los mayores pusieron este nombre a este lugar porque abundan los lagartos.



yarin. 1 n: **yarigni. claro.** Yarigni kau laik yang puk sahwa karak kah. El claro me gusta más que el oscuro. 2 adj c. Warman man adi yarigniki. El día de hoy está claro.

yasama. adj c. **aburrido.** Mayang kidi warktak yang mayang taim sandi kidi yasama ki ma puknin. Cuando uno es trabajador el domingo es un día aburrido.

yayanh. n: **yayanhi. migaja.** Di ukna yayanh kidi sul bayahta. Las migajas de la comida se las hechan al perro.

yuhul. n: **yuhulni. comején.** Kakau ki yamak yak yuhul mahni laihiwi. En mi finca de cacao hay bastantes comejenes.

yuknin. vr. **temblar.** Muih bin laihi yamah laihiwi sannik mik kal yuknin manah ki. Él tiene calentura con escalofríos y está temblando.

yul awas. n: **yul awasni. malas palabras.** Yul awas yulnin dutni palni ki. No es bueno decir malas palabras.

yulbaunin. vr. **platicar,** hablar. Muih barak balna karak yulbaunin yamni ki umani yulni. Es muy bueno platicar con los ancianos las historias pasadas.

yulbauyan. pp. **platicador.** Olegorio kidi muih karak yulbauyan. Olegorio es platicador con la gente.

yuldakana. 1 pp. **obediente.** Bernaldo laihi rait yuldakanaki. Bernaldo es bien obediente. 2 adj c. Walabis yuldakanaki papanina balna alasna ki. El niño obediente es un orgullo para sus padres. 3. **obedeció.** Tomás kul sumal yang yulni dakana mik watak watak yak di bubuh rumnitak rumna witin yamwas bik. Tomás obedeció al maestro y recogió la basura aunque el no la había tirado.

yuldakanin. vr. **preguntar.** Kul sumalyang yak ais nu disman kat yuldakanin ki. Las cosas que no entendés hay que preguntarlas al maestro.

yul dauh. adj c. **vulgar.** Muih yul dauh yulyana balna kidi yamni tatal waski. La persona vulgar cae mal y no es respetada.

yulditalnin. vr. **leer.** Warman kul yak yul ulna mahni yulditalnin dūdi. Hoy tenemos muchos libros para leer en la escuela.

yulna. 1 pp. **hablado.** Erick saini nanan karak yulbanna kat ramh marit kalnin kulawa mik. Erick ha hablado con la mamá de la novia porque se quiere casar. 2 adj c. Adi yulni yulnamayanki akat dadak disnin. Este asunto hablado que quede entre nosotros nada más. 3 **habló.** Ma tātunani yulna ma paki yulni balna muih yuyulwaki. El dirigente habló sobre las ideas que tiene sobre la comunidad.

yulnin. vr. **hablar.** Warma kal uduhna yak yul mahni yulnin dutayang. Hoy tengo muchas cosas que hablar en la reunión.

yulnin. vt vr. **hablar.** Kal uduhna yak yang yul mahni yulnin dutayang. Tengo muchas cosas para hablar en la reunión.

yulnirumna. 1 pp. **desobediente.** Tomás muih yulni rumnin laik mik nanan yulni rumwi was yak kiuna. Tomás es desobediente no le hizo caso a la mamá y se fué al río. 2 adj c. Muih bin bintis papan yulnirumwi barakni dawa taim kau dutni ki. El hijo pequeño cuando es desobediente con los padres después tiene problemas cuando es grande. 3. **desobedeció.** Walabis papan yulni rumwa balna ki mâ as patni talwi. El muchacho desobedeció la orden del padre y esas son las consecuencias.

yulni rumnin. vr. **desobedecer.** Walabis kidi din almuk banh sumalian karak yulni rumnin sip awaski. Los hijos no deben desobedecer a los padres ni maestros.

yulniyakna. 1 pp. **denunciado.** Antonio yak di malwi ti yulniyakna sau tunun balna yak. Antonio fué denunciado por ladrón ante las autoridades. 2 adj c. Al yak yulniyakna di malna yulni bik witin awaski muih uk dai. El hombre denunciado de robo no es el culpable, es otro. 3. **denunció.** Roberto wanaihi yak yulniyakna sau tunun balna yak taras lauwas yulni. Roberto denunció a su amigo porque no le paga la deuda.

yulni yaknin. vr. **denunciar.** Wais yang dik malwarankah mawi yulni yaknin ki tunun balna yak. Si alguien me roba algo yo lo denunciaré a las autoridades.

yul. n: **yulni.** palabra. Ana Tawahka yulni mahni ulwi duwa likki. Ana tiene una lista de palabras en lengua Tawahka.

yulpamnin. vr. **invitar.** Man wirahma yulpamnin û a kat kaiwaran yulni. Usted, invite a su hermana para que venga a la casa.

yultalnin. n: **yultalnani. libros.** Kul ûn yak yultalnani mahni diski. En la escuela hay muy pocos libros.

yultan paknin. vr. **aconsejar.** Walabis balna kidi yultan paknin ki kat barakni karan tain pat dis atnin lulni. Hay que aconsejar a los niños para que cuando sean grandes no tengan problemas.

yuna. pp. **repartió.** Leonidas wauhtaya yuna walabis yak. Leonidas repartió cuadernos a los niños.

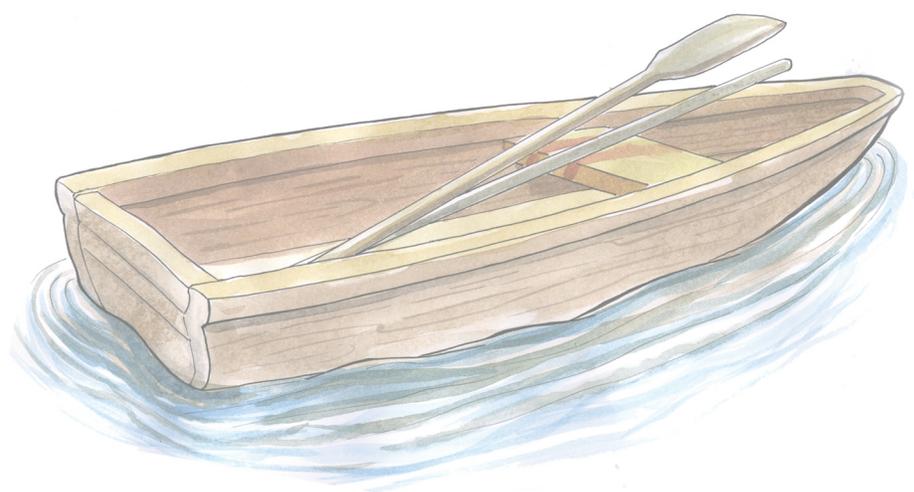
yunin. vr. **repartir.** Umani yak Tawahka balna di yayakwa taim muih balna kalpak yuwi kakaswadai.

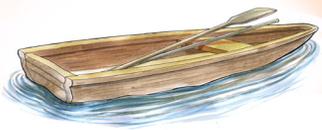


Cuando los antepasados Tawahkas conseguían cosas las repartían con sus vecinos.

yunin. vt vr. **distribuir.** Brit busna balna kidi kul yak yunin din. Los panes horneados son para distribuirlos en la escuela.

Español - Tawahka





A

abrazado. 1 pp. **wakaihna.** Ana estaba abrazada a su abuelo cuando se desmayó. Ana kukunhni yak wakaina winni lawawak. **2** adj c. Que feliz se siente el niño abrazado a la mamá. Muih bin kidi alasna ki nanan yak wakaiwi. **3.** abrazó. Roberto abrazó a su hijo cuando lo despidió. Roberto walanbis yak wakaihwi dawi pamna.

abrazar. vr. **wakaihnin.** Leonidas se abrazó con el papá que ya días no se miraban. Lionidas papan karak kal wakaihwi kat mâ mahini kaltalwas dai banh.

abrazar. vt vr. **kalwakaihnin.** Mi madre me abrazó y me perdonó por lo que hice. Nananki wat mistiki ki dawak disna bangh yamni kalwakaihtayang.

abril. **yapu waiku.** n: **yapu waikuni.** Los lagartos ponen huevos en el mes de abril. Yapu kidi yapu waiku lukwi.

abrir cuerpo para extraer víceras. vt vr. **pitnin.** Lleve el tepescuinte para que le saquen las víceras en la casa. Wia kidi pitnin duyawah û yakat.

abrir. vt vr. **wapahnin.** La casa de mi abuela está cerrada y no hay como abrir la puerta. Titih un lamana sak kidi wapahnin awas ki.

abuela. **titih.** n: titihni. Mi abuela está lavando la ropa. Titihki asna silipwasakki.

abuelo. **kukungh.** n: **kukunghni.** Mi abuelo está pescando. Kukunghki kuyulh pamwi.

aburrido. adj c. **yasama.** Cuando uno es trabajador el domingo es un día aburrido. Mayang kidi warktak yang mayang taim sandi kidi yasama ki ma puknin.

acarrear. vt vr. **murnin.** Quiero acarrear los materiales que tengo en Palestina. Palistina yak di dutayang kidi murnin wat yang.

achiote. 1 **awal.** n: **awalni.** Mi mamá prepara la carne con bastante achiote. nananki dimuih awal mahni karak lahwi. **2** adj c. **anaranjado.** Compré una tela de color anaranjado. Asna as bakannayang awal kah.

ácido. **sapah.** 1 n: sapahni. Lo ácido no lo soporto, me causa malestar en la boca. Di sapah laih laik awas yang tikpas yak dutni dakayang. **2** adj c. Las naranjas de mi tía son muy ácidas. Nabinki andrisni balna laih rait sapahni ki.

aconsejado. 1 pp. **smalkna.** Mi mamá me ha aconsejado muy bien, tengo que actuar correctamente. Nananki mik rait yul yamni ya smalkna kikawak baran atnik ki. **2** adj c. Una hija aconsejada a tiempo no hace quedar mal a los padres. Walanbis yal kidi baisa kau yul smalkna taim papan karak dutni watwas ki. **3**

aconsejó. Pedro aconsejó a su hermano menor para que no anduviera saliendo muy noche y mire lo que le pasó. Pedro wahaini bintis yak yul smalkna pukta kalahnin awas talnamanh ais kalahna ki.

aconsejar. vr. **yultan paknin.** Hay que aconsejar a los niños para que cuando sean grandes no tengan problemas. Walabis balna kidi yultan paknin ki kat barakni karan tain pat dis atnin lulni.

acostado. 1 pp. **kalangna.** Andrés estaba acostado en el suelo retorciéndose por el dolor. Andrés sau yak kalanna tulwi di dalan mik. **2** adj c. ¡Ya es medio día y la muchacha acostada todavía!. ¡Uman matunak kat baisa yal sirau dai kalanwi tuski!. **3** acostó. La mamá acostó al niño porque no paraba de llorar del dolor de estómago. Muihbin yamni ni yulni nanan kalanna bik kaidi dawas ki.

acostar. vt vr. **kalangnin.** José no fue a la clase y todo el día ha pasado acostado. Jose kul yak kiwas dawi kalangnin mana mapukwi.

activar. vt vr. **wihni atnin.** Las mujeres deben activar las reuniones de la comunidad para ser dirigentes. Yayal balna laih wihni atnin ki yul bauwa as yak kapat laih pâ tunun annin yamniki.

adentro. adv l. **payak.** Hoy estaba una barba amarilla adentro de la casa. Warman û payak bil nuh as kakiuna.

adios. **talayawah.** n: talaniyawah. Gustavo se despide de su hermano y le dijo adiós. Gustavo wahaini yak talayawah kalyulna ramh kiuna yak.

adornado. pp. **yamnina.** En la navidad habían adornado muy bien la casa. Uru mân yak û yamnina yamni yamna dai.

adornar. v. **yamninin.** Los niños adornan la escuela para las fiestas patrias. Kul walambis yayal balna kul ûn yamni yayamna alasna mân yak.

agachar. vr. **yadatnin.** Debemos agacharnos para entrar a la casa. Yadat di û yak mahawarangki.

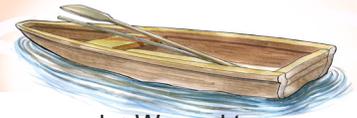
agalla. **uhun.** n: uhunni. Hermano me regala las agallas del robalo. Wahaiki mupih inaman kaupak uhunni mana yata.

agradecer. vt vr. **tinkih lani kalanin.** José me trajo en su pipante y hay que agradecer los favores que le hacen a uno. José kuringni yak ya duinaki tinkih lani kalanin ki kal muih yamni mai yamwa taim.

agrandar. vt vr. **nuhni yamnin.** Hay que agrandar el terreno chapeado para sembrar más cacao. Baisa nuhni yamnin yamak kakau dahnin yulni.

aguacate. **sikia.** n: sikiani. Los aguacates de Anas están maduros. Anas sikiani lalanh mahniki.

agua. **was.** n: **wasni.** Pedro toma mucha agua. Pedro was uba diwi.



aguja. silip. n: silipni. Lucas, prestame su aguja que quiero remendar mi pantalón. Lucas silipma apis yatan kalkanik bikuhtian.

aire. win. n: **wini.** El aire de la Mosquitia es aire puro. Muskitia wini laih yamniki.

aiwanyang. 1 n. **aiwanyangni. cantante.** Aywanyangni day Krausirpi yak kiuna. El cantante se fue para Krausirpe. **2** adj c. Muih aiwanyang kidi kitara kanhyang atnin ki. El hombre cantante es un buen ejecutor de la guitarra.

ajuntar. vr. **upunin.** Hay que ajuntar las gavías de arroz para amarrarlas. Rais tunun kidi upuwi setnin.

agarrar a montón. vt vr. **upunin.** Mi abuelo agarró a montón la gavía de arroz. Kukunhgki rais tunun upuwi laihna.

ala. lawanh. n: lawanhni. A mi pato le quebraron una de las alas. Alkum lawan as bahna.

albaca. kumasirpi. n: **kumansirpi.** Yo compré esa albaca. Adi kumansirpi laih bakanayang.

alcanzar. vt vr. **uiwilaihnnin.** Ricardo corre para alcanzar la hermana y avisarle. Ricardo kiri wahaini uiwi laihnnin yul kalyulnin yulni.

algodón. wahmak. n: **wahmakni.** Las cobijas de algodón son buenas para el frío. sannni lakwa taim wahmak umukni kau umuknin yamniki.

alimentado. 1 pp. **bayahna.** Después que mi abuelita se enfermó yo la he alimentado bien. Titih ki siknis kau pak yaklauna laih di yamni bayahna yang. **2** adj c. El perro bien alimentado no sale a cazar venados. Sul di yamni bayahna sana walna kalahwas ki. **3. alimentó.** César alimentó a la vaca para engordarla y venderla. César turuh di yamni bayahna salawak bakan nin yulni.

alimentar. vt vr. **bayahnin.** Se debe alimentar bien a los niños para que tengan buen desarrollo. Muih binina kidi di yamni bayahnin ki yamni baraknin yulni.

allá. adv l. **kutkau.** Voy para allá a ver qué es lo que pasa. Kutkau yawayang ais kalahwa pa talna.

allí. adv l. **kidi munh.** J Juan pasó por allí cerca donde está la culebra. uan bil sak kidi yaihnit munh bayakna.

almeja. ulamak. n: ulamakni. En el río hay muchas almejas. Was payak ulamak mahniki.

almidón. malai tununba. n: malai tununbani. El almidón sirve para pegar. Malai tununba kau di birnin yamniki.

almohada. tunkang. n: tunkangni. Niño, traiga la almohada. Walabis, tunkang duyatah.

al otro lado. adv l. **nâs.** Voy a trabajar al otro lado del río. Was nâs kau yawayang war takna.

alumbrar. vt vr. **awasyunin.** Esta noche voy a ir a

alumbrar para comer pescado. War pukta awasyunin yawayang pawah kasnin yulni.

amanecer. vi vr. **payahlanin.** Esta noche voy a amanecer en la vela del vecino. War pukta muh payahlanin dutayang wanaih ki kalpak.

amante. watni. n: **watnini.** El niño pequeño es muy amante de su madre. Muih bin kau bintisni kidi nanan watnini ki.

amarillo. adj c. **lalahni.** La casa de Santos está pintada de color amarillo. Santos ùni kidi wayani lalahni karak ikirhna.

amarillo tierno. adj c. **lunh.** El pipante de Fabio está pintado de color amarillo tierno. Fabio kuringni kidi wayani lunh karak ikirhna.

amarrado. 1 pp. **sitna.** El pipante de Antonio está bien amarrado porque la creciente está muy fuerte. Antonio kuringni laih rait yamni sitna sakki kat was parasni banwa mik. **2** adj c. El ternero amarrado se enredó con el lazo. Turuh bin sitna dai kal balakna. **3.** amarró. José amarró su vaca porque es muy goloza. José tunruh sitna kat uba dutni awa mik.

amarrar. vt vr. **sitnin.** Hay que amarrar bien el pipante porque está creciendo el río. Kuring sitnin ki was bangh wasaki yulni.

amblipigio. supai labanni. n: Supaini labanni.

amplio. adj c. **ahni.** A José le costó cara la casa amplia que tiene. José ùn ahni nunh duwa kidi minit bakangna.

anciana. muihwana. n: muihwana. La anciana siembra arroz. Muinhwana kidi raiz dahwi.

anciano. muihbarak. n: muihbarak. Los ancianos hablan mejor nuestra lengua tawahka. Muihbarak balna laih ma yulki yamni yuyulwi.

andado. 1pp: **likatna.** Yo había andado bastante por el camino y me regresé. Yang ta yak nai likatna yang bik wat nawat aiwana yang. **2** adj c: Regresemos por el camino andado porque nos podemos perder. Ma tak munah nawat ma aiwang ta disnin awas yulni.

3. anduve. Yo anduve en Yapuwas visitando a mi hermano. Yapuwas yak likatna yang wahaiki talik.

andar. vi vr. **likatnin.** A mi no me gusta andar en las ciudades. Yang tawan yak likatnin laik awas yang.

anguila. usirh. n: unsirh. La anguila es rica para comer y se desarrolla muy grande. Usirh laih nuhni barakwi kasnin bik rait auhniki.

anillo. tinanin. n: tinnianin. Mi mamá tiene un anillo de oro. Nananki laih gul tinnianin as duwi.

animales. tinlau. n: tinnilau. Los animales de mi hermana son grandes y gordos. Wahaiki tinnilau balna laih rait nunuhni dawi salaluki.

ano. baluk. n: banluk. El ano es muy importante para



el ser humano, a través de él eliminamos las heces fecales. Muih banluk kidi nitni nuhni as ki kidi munh balukdi.

ante brazo. tin bah. n: tingni banh. Juan se fracturó el ante brazo. Juan tingni banh bahna.

antena. pawa. n: **pawani.** Las antenas de la computadora están mal puestas. Sins ûn pawan laih dutni ahana.

anteojos. mak anin. n: mak anini. Sin anteojos no puedo leer. Mak anin diskat sip wautaya yultasyang.

antiguo. adj c. **umani.** Mi abuelo sabe mucho de los tiempos antiguos. Kukunghki umani yulni mahni nuki.

sancos. umas. n: umasni. Los niños Tawahkas caminan en sancos y así no se mojan cuando cruzan los charcos. Tawahka walanbis balna umas kikilwi suamp bayakwi kapat laih kal suihwaski.

anudar. vt vr. **surunin.** Hay que anudar bien la vaca al árbol para que no se suelte. Turuh kidi yamni panan yak surunin kidi awas kat uluhwarang.

apagado. 1 pp. **pina.** El fuego está apagado ya no encenderá más. Kuh mukna dai uman pina wat laih dalhwas karang. **2** adj c. El fuego apagado volvió a encenderse porque quedaron algunas brazas todavía. Kuh pina dai wat dalhna kat minik mahni watna dai bangh. **3.** apagó. Andrés apagó el candil y se durmió. Andrés û yaringni pina ramh kamana taim.

aparecer. 1 vt vr. **kalahnin.** La persona que se perdió apareció sana y salva. Muih disna dai kidi yamni kalahna pat deca. **2** vi vir. salir. Entró a la casa pero salió otra vez. Û yak kana bik wat kalah kiuna.

aplastar. vt vr. **ruputnin.** Yo traje unos carrizos y los niños los aplastaron y ya no sirven. Wayan panan ap duina yang dai walabis mik taih rupunna.

aplaudir. vt vr. **tingwis.** Los niños de la escuela me aplaudieron por que canté bien. Kul walanbis balna tingnina wiwisna yamni aiwanting kah.

aporriar. 1 vr. **wisnin.** Vamos aporriar los frijoles que ya están secos. Sinak pihna kidi wisnin mawan.

apreciar. vr. **yamni talnin.** Yo aprecio a mi papá porque me quiere mucho. ang papangni yak yamni talayang kat witin bik yamni yatalwa banh.

aprender. vt vr. **lan kalnin.** Yo aprendo a hacer pipantes con mi papá y mi tío. Yang lan kaltayang papangki dawak tahtaski kalpak ampat kuring yamwa kidi.

apretar, machucar. vt vr. **itisnin.** El niño se machucó el dedo cuando el pipante se acercó al otro. Walabis tingni kuring wangni itisna ukkarak libitwak.

gavilán de camino. iyas. n: iyasni. El gavilán de camino cazó una paloma en el árbol de carao. Iyas

kidi tût as laihna karau panan yak.

aquele. adj d. **kidika.** Aquel señor sí es buena persona. Kidika muinh kidi muih yamni ki.

aquí. adj l. **akat.** Aquí, en este lugar hay un árbol de caoba grande. Adi pani akat yulu panan nuhni as sakki.

araña. supai. n: supaini. La araña teje su nido en la viga de la casa. Bin mayak supai sakday inayang.

árbol de majao. wahpih panan. n: wahpih pananni. Los niños hacen aviones del árbol de majao. Walabis wahpih panan karak win kuring yamwi.

árbol de sangre. banak. n: banakni. El mono está muy gordo porque come semilla del árbol de sangre. Urus banak minik kaswi rait salanaki.

árbol. pan. n: panni. Con el árbol de caoba hice mi pipante. Kuring ki laih yulu panni kau parhnayang.

árbol quita calzón. awanak. n: **awanakni.** Boté el árbol de quita calzón de mi solar porque estaba seco. Watakki yak awanak dauna dai pihna yang.

arco iris. wayauli. n: **wayaunli.** Cuando sale el arco iris salen los malos espíritus. Wayauli rumwataim waihla kalahwi yuyulwi.

arco. las. n: **lasni.** El arco de Baudilio es de árbol de Supa. Baudilio lasni kidi Supa panan karak yamna.

arenilla. kauhmbukuih. n: **kauhnimbukuih.** Las tortugas ponen los huevos en la arenilla. Kauhmbukuih yak kuwa lukwi.

aritos. bapirin. n: banipirin. Los aritos son de oro y valen mucho. Banipirin kidi kauhmbukuih yarin karak yamwi kidi bahang minitki.

arpón. waspistalni. n: **waspisnital.** El arpón de Victor es bueno para pescar. Victor waspisnital karak pahwa patayang.

arrancó. pp. **dutna.** Arcadio arrancó bastante yuca. Arcadio malai mahni dutna.

arrear. vt vr. **kanghnin.** Juan arrea las vacas para que beban agua en el caño. Juan turuh balna kanghwi was diwarang yulni.

arriba o encima. mayak. adv. banyak. Arriba del árbol está un gato. Pan mayak pusi as kilna sakki.

arroyo. n: **wastunun.** En el arroyo de Unawas voy a ir a hacer un pipante de caoba. Unawastunun yak kurin parhna yawayang yuluh panan kau.

arruinado, descompuesto. 1 pp. **dauhkalna.** El motor de mi hermano está descompuesto. Wahaiki wastukni dai dauhkalna. **2** adj c. **descompuesta.** La vaca de mi hermana la encontramos muerta y ya estaba descompuesta. Wirahki tunruh dauna tuskat yakna yangna bik danh dauhkalna.

arruinar, descomponer. 1 vt vr. **dauhkalnin.**

artesa. darasa. n: darasani. La artesa de mi mamá



está limpia. Nananki darasani klin duwi.

artritis. rumatis. n: rumatisni. El pfe me duele porque tengo artritis. Kalki dalawi rumatis dutayang bangh.

asar. vt vr. **busnin.** Yo ya compré la carne para asar. Dimuinh busnin yulni uman bakannayang.

aserrado. 1 pp. **sahna.** Lucio y Tomás han aserrado tablas de cedro. Lucio dawí Tomás karak suhun tatni mahni sahna. **2** adj c. Esa tabla está aserrada con sierra de viento. Tatni kidi sâ karak sahna ki. **3** Lucio aserró muchas tablas de cedro. Lucio sahna mahni suhun tatni.

asesino. muihiyang. n: muihiyangni. El asesino huyó del lugar del crimen. Muihiyang dai kirana pani kaupak.

asi. Adv m. **kapat.** El vino y entró a la casa asi no más. Witin kaiwi û yak ban kaupak kana.

asi es. adv m. **kapahbangh.** Asi es, mañana voy a clases. Kapah ban yahan kul yak yawayang.

atole chuco. dipis. n: **dipisni.** Me gusta el atole chuco con dulce. Dipis damni laik ditayang.

atole de elote. amtununba. n: **amnitununba.** El atole es una bebida que se hace del elote tierno y es buen alimento. Amtununba kidi ambatan karak yamwi dinin yulni.

atole fermentado. **pihbara.** n: pihbara. Nuestros mayores preparaban atole fermentado con yuca molida y guineo para viajes largos. Además, se utilizaban en fiestas especiales de la comunidad. Umani laih di almuk balna tâ naikau uiwatain tapan duwi uiwadai dawak alasna yayamwa tain bik yus yayamwadaí.

atrás. adv l. **dangnit.** Lissy se quedá atrás cuando caminamos bastante. Uba parasni lapakdak Lissy laih dangnit yak watna.

atravezado. pp **pirih.** El pipante que se fué río abajo, está atravezado en un tronco. Kuring ukkiuna dai pan as yak pirihi ana sakki.

aumentar o agregar. vt vr. **minit birnin.** La cuenta que debemos no hay que aumentarle, más bien debemos pagar. Taras launin kidi minit birdi launin awaski, pitni kat launin.

averiguar. vt vr. **walditalnin.** Y mañana vamos a ir a averiguar sobre el pipante que se perdió en Pimienta. ahan Pimienta yak mawi kurin disna ki walditalnin ki.

avión. winkurin. n: **winikurin.** En Pimienta cayó un avión. Pimienta yak winkurin as bukna.

avisar. vt vr. **kalyulnin.** Dicen que viene un huracán para hoy y tengo que avisar a mi papá por si no sabe. Warman win baunin yuyulwa kidi papangki nudis lik ki.

avisar. vt vr. **nukalyamnin.** Avise a su hermano que

venga mañana para platicar sobre el asunto. Wahaima yak nukalyamnin yahan kaiwak abu apis yulbauki di as yulni.

ayer. adv t. **damai.** Ayer fue un día especial porque era domingo. Damai mani kidi mâ nuhni dai kat sandi dai banh.

ayote. ati. n: **atini.** Félix tiene bastante ayote sembrado en la milpa. Felix ati mahni duwi yanmak yak.

azul. adj c. **kisang.** El mar es de color azul por la inmensidad del agua. Kuma wasni kidi kisang as nuhni ki.

azul celeste. adj c. **kisangbai.** La falda que usa Lisbeth es de color azul celeste. Lisbeth parakni sutni kidi kisang bai kat kawi.

B

bagre. susum. n: susumni. Maté un bagre con el machete. Susum as ispara kau tusnayang.

bahan. adv af. **sí.** Bahan, Sí, yo tengo que ir a la clase. yang kul yak yawanik likyang.

bailar. vt vr. **danspulnin.** A Oscar le gusta bailar mucho. Oscar laih danspulnin laik palniki.

baile. dans. n: dansni. En la escuela de Krausirpi hay baile para recaudar fondos. Krausirpi kulni ûn yak dans yayamwi basni ananin yulni.

bajar. vr. **yaklaknin.** José bajó la pelota del árbol. José panh mâ kaupak yaklakwi.

bañar. vt vr. **wasanin.** Yo me bañe en el río Wampú. Wampu wasni yak wasanin rait yamniki.

banco. sini. n: sinini. La banca de Sarapio es de caoba. Sarapio sinin kidi yulu panan.

bañó. pp. **waskana.** Leonardo se bañó en Malaiwas con sus hijos. Leonardo walanbis kalpak waskana Malaiwas yak.

baño. waska ûn. n: **waskanin ûn.** Livia se está bañando en el baño. Livia waskanin ûn yak waskawa sakki.

barba de jolote. tuburus. n: tuburusni. T El barba de jolote crece grande. uburusni kidi nuhni barakna.

barba. kanmakbas. n: **kananmakbas.** La barba de mi papá está gruesa. Papanki kananmakbas laih tubakniki.

barranco. ataini. n: **atainini.** El toro se cayó del barranco. Turuh bul dai ataini yak kakiuna.

barrer. vt vr. **bitnin.** Hay que barrer la escuela todos los días para que se mire limpia. Kulma ûni kidi yamni bitnin ki yamni talnin yulni.



barrido. 1 pp. **bitna.** La escuela está bien barrida para que vengan los invitados. Kul ûn laih rait yamni bitna sakki muih yulpamna balna aiwaran yulni. 2 adj c. Debemos tener la casa barrida porque viene visita. Û kidi yamni bitna atninki kat muih aiwi mai talna. 3. **barrió.** Ana barrió su casa antes de ir a la iglesia. Ana ûn yamni bitna baisa prias yak kiwas kun.

barro. umala. n: umalani. El barro que me ha salido en la nariz me duele mucho. Umala nangkitak yak kalahna kidi uba yadalawi.

bastardo. bastar. n: bastarni. Yo tengo un niño bastardo. Yang walabis bastar as duta yang.

bastimento. wani. n: wanin. La comida sin bastimento no me llena a mí. Dimuinh kidi wani dis taim sip ya banwaski.

batir con la mano. vt vr. **kataknin.** Mi esposa bate el posol con la mano. Yal ki laih tinni karak sawuh wauhna katakna.

beber. vt vr. **dinin.** Es bueno beber bastante agua para tener buena salud. Was mahni dinin yamni ki siknis dis atnin yulni.

bebido. pp. **dina.** Los alumnos ya han bebido fresco de limón. Kul walanbis balna limos wasni uman dina.

hundir. vt vr. **ding anin.** J Si me subo yo puedo hundir el pipante de Juan. uan kurini kidi sip yang laihti dinhanin.

bejuco. wah. n: wanh. En medio de los bejucos está una iguana. Kama as wah pasyak sakki.

besar. vt vr. **umnin.** A mi mamá le gusta besar a sus hijos. Nananki walanbis yak laihi umnin laik ki.

bienestar. vr. **yamni atnin.** Y Yo trabajo mucho y tengo dinero para el bienestar de mis hijos. ang wark mahni taknitakiti lalah dutayang walakbis balna yamni atnin yulni.

bienvenida. yamni aiwanamanh. n: yamni aiwanamana. A todos los niños que llegaron a la clase le damos la bienvenida. Walabis kul yak aiwanamana kidi bitik yak yamni aiwanamana ma yultayang.

bigote. kunbas. n: kunibas. Mi hermano se rasuró el bigote. Wahaiki kunibas laih karhna.

blanco. adj c. **pihni.** El color blanco simboliza la paz. Pihni kidi kulnin lani yamni as din.

blancura. pihni. n: pihnini. La blancura de las sábanas me agrada. Umuk pinhi kidi uba yamni talayang.

tonto. pinimanh. n: pinimanhni. El tonto siempre anda gritando. Muih kidi pinimanh sarahwi likki.

apagar. vt vr. **pinin.** Hay que apagar las luces de la casa antes de acostarse para ahorrar energía. Û yaringni balna bitik pinin baisa ma amas yak uba launin awas yulni.

boa. wail. n: wailni. La boa de Asangbusna traga

gente. Asangbusna wailni muih dalwi.

boca. takpas. n: takpasni. Mi mamá está enferma de la boca. Nananki tinpas sikniski.

bolsa de camisa. parakpankit. n: parakpankitni. En la bolsa de la camisa llevo mis lápices y papeles personales. Parakpankit yak ulnindin wauktaya balna duyawayang.

bonito. adj c. **naksin.** Mi papá hizo un pipante muy bonito. Papanki kuring as parhnaki rait naksinbin ki.

bordo. wang. n: wangni. Me golpeé en el bordo del pipante. kurin wangni ya kilna.

borrar. vt vr. **usyaknin.** Hay que borrar y corregir los errores que señaló el maestro. Wauhtaya dutni ulnaman kidi usyaktan baranni ata kul sumalian yulwa kapah.

bote. tima. n: timani. C Un bote grande entró de la Ceiba. eiba kaupak tima nuhni as kaina.

botón. butun. n: butunni. Todos los botones de mi camisa se han caído. Parakki butunni balna laih bitik bubukna.

brasa en fogón. kuhpau. n: kunhpau. A la brasa del fuego le echa agua para que se apague. Kuh lakni dai was utuhwi pipamna.

brasa fuera del fogón. kuhlak. n: kuhlakni. El hijo de Leonardo se quemó en la brasa que estaba en el patio. Leonardo walambis kuhpau busna watak kaupak.

bravo. adj c. **anyang.** La perra es brava porque está parida. Sul yal kidi anyanki walambis sahwatain.

brillantina. dia. n: diani. Me unté brillantina para ir a la iglesia. Dia kahtik priyas yak yawayang.

brillar. 1 vi vr. **lahakni.** La brasa del fuego atizada brilla mucho. Kuh mukna kidi uba lahakni ki. 2. El oro brilla en la arena. Kauhmak minik bin kidi lahakni ki kauhmak yak.

brincar o saltar. vt vr. **sutnin.** Los niños saltan mucho cuando salen a recreo. Walabis balna kul kaupak kalahwi watak yak sutnin laikki.

bromear. vt vr. **yakisdi yulni.** A Tomás le gusta bromear con la gente, pero con respeto. Tomás muih karak yakis dinin laik bik rispik karak.

bubucha. tunkih. n: tunkihni. Hoy puede conseguir muchas bubuchas. Warman tunkih mahni laihnayang.

buche. tulin. n: tulinni. El buche del pavo es grande porque come mucho. Wami tulin kidi uba nuhni.

bueno. 1 adv m. **yamni.** Ese pipante es muy bueno porque no es celoso. Kidi kuringni yamni ki piramwas banh. 2 adj c. El hombre bueno siempre anda por buen camino. Muih al yamni kidi tâ yamni munh liki.

bueno. adj c. **yamni.** Miguel es buena persona.



Miguel muih as yamni.

buho. wauya. n: **wauyani.** En el cerro Asangbusna hay bastantes buhos. Asangbusna yak waya mahni ki.

bujaja. awahta. n: **anwahta.** En la laguna de Unawás hay abundante bujaja. Unawas payak was dakna as yakat awahta mahniki.

buscado. 1 pp. **walna.** Jorge ha buscado una gallina para hacer nacatamales en toda la aldea. Jorge sakara as bakannin walna tamal yamnín tawan ul yulni. **2** adj c. La vaca buscada de Ana ya la encontraron. Ana turuh walwadaí uman yakna. **3** buscó. El comerciante buscó el reloj que se le cayó pero no lo encontró. Di bakan yang awar talni bukwak walwi yak waski.

buscado. pp. **walna.** René buscaba a su hermano. René wirahni yak walna.

buscar. vr. **walnín.** Voy a buscar un buen árbol de caoba para hacer un pipante. Kuring parhnin panan yamni as walnín yawayang yulu ka.

C

caballo. aras. n: **arasni.** El caballo de José corre mucho. José arasni uba kiri.

cabecear. vi vr. **natnín.** El mudo cabeceó cuando usted lo saludó. Muih bilas laih parawak tunun mana natwasikki.

cabeza. tun. n: tunun. Albin tiene un fuerte dolor de cabeza. Albin tunun parasni dalawi.

cacao. kakau. n: kakauni. El cacao de mi papá produce bastante fruta. Papanki kakaun minik mahni laihwa. 16

cacao pataste. kuru. n: **kuruni.** La semilla de cacao pataste es rica comerla pero asada. Kuru minik busna kas nin yamni.

cadejo. patas. n: patasni. Dicen que en la noche es cuando sale el cadejo. Muih yuyulwi pukta manah patas balna kalahwi ti.

cadera. basaran. n: bansaran. Mi abuelita padece de dolor en la cadera. Titihki bansaran dalana manah ki.

pelo. bas. n: basni. El pelo es negro. Basni saniki.

caer. vt vr. **buknín.** José se cayó de la casa por andar corriendo. José û ma kaupak bukna kira likkun.

café. adj c. **sabai.** El color de mi pantalón es café. Kalkanik kidi sabai.

café. wassan. n: **wasnisan.** A mi papá le gusta el café. Papanki laih wasnisan mahni diwi.

cagar. vt vr. **baluknín.** El niño está enfermo porque

cagó diarrea. Muihbin siknis ki bawas baluknabanh. **caguacha. trisu.** n: trisuni. Las caguachas de Dapawas son grandes. Dapawas trinsu kidi nunuhni ki.

caído. 1 pp. **bukna.** Hay que recoger las bolsas caídas. Di punin dini balna sau yak bukna balna kidi ananinki. **2** adj c. Ese perro de oreja caída es mío. Kidi sul tapan lamwi bukna kidi yang sukklú. **3. cayó.** Leester se cayó del techo de la casa que estaba arreglando. Leester û tunun yamwa likkun bukna.

calabaza. pispis. n: pispipis. Mi mamá tiene bastantes calabazas arregladas. Nananki pispis mahni sawi duwi.

caldillo, sopa. diwasni. n: diniwas. A mi me encanta el caldillo de pollo con tortillas. Sakara diwasni laik yang am labanh karak wannik.

calentar. vt vr. **puihnín.** Hay que calentar el café para darle a la gente. Kapi sanni kidi iltan puihnín kat muih aiwak kalanin yulni.

calentura. yamah. n: **yamanh.** A Pedro no se le quita la calentura puede ser malaria. Pedro yamanh sip dawaski yang kaltayang yamah lalah kapat ki.

calidad. adj c. **yamnibin.** Juan construyó una casa de calidad. Juan û yamnibin as pakna.

caliente. 1 adj c. **daih.** Hoy tomé leche caliente. Warman turuh tanwas daihni kat dinayang. **2** ve. La olla está muy caliente. Suba laih daihni sakkí.

calsetín. saks. n: saksni. Los calsetines negros de José están rotos. José saksni sani dai bisna.

calzoncillo. aldras. n: **aldrasni.** Ayer compré un calzoncillo. Damay aldrasni as bakana yang.

calzón. Yaldras. n: **yaldrasni.** M Marta tiene un calzón negro. arta yaldras sani as duwi.

callar. vt vr. **ap atnín.** Cuando el maestro habla hay que callarse para escuchar bien. Kul sumalian yulbawak ap atnín yamni dakanin yulna.

camalotes. sutnak. n: sutnani. Mañana tengo que chapear el camalotal. Yahan sutnan bauna yawayang.

camarón. wadau. n: wadaun. Los camarones del río Wampú son grandes. Wampuh wadaun laih nunuhniki.

cama. takal. n: takalni. La cama de mi mamá está arreglada. Nananki takalni yamni rina sakkí.

caminado. 1pp: **la pakna.** El ha caminado mucho para invitarlo a pasear. Witin rait lapakna kurutna madu kiunin yulni. **2**adj c: Este cerro caminado a medio día sí es cansado. Adi asang ni matunak lapaknín laih rait mai suhwi. **3.** caminó. Ana caminó todo el día hasta encontrar a su esposo. Ana laih mâ uldi lapakna alni karak kalpaknín.



caminar. vi vr. **lâpaknin.** Mi papá está cansado de tanto caminar cerro arriba. Papanki asang lapaknin manah kal suhna ki.

camisa. parak. n: parakni. Yo puedo costurar camisas. Yang parak bitik lanyang.

camiseta. planil. n: planilni. La camiseta de mi hermana tiene un dibujo bonito. Wahaiki planilni waya yamni yamna duwi.

campana. billinh. n: bilnilih. La campana de la iglesia repica los domingos llamando a misa. Sandi mápiris bani prias bilnilih laih watwat linwi muih uiwaran yulni.

cana. baspihna. n: basni pihna. El cabello de Rodrigo tiene canas. Rodrigo basni kidi uba pihna ki.

2. **canoso.** adj c. **baspuput.** El cabello de Juan está muy canoso. Juan kidi basni pupulniki.

canaleteado. 1 pp. **waihna.** Nunca había canaleteado cono hoy río arriba. Wat as bik kawaih waihtasyang dai warman sat was tang muh. 2 adj c. Ese pipante canaleteado río arriba no lo subimos porque es muy pesado. Kuringni kidi was tan muh waihtik ilwas danayang uba tihini banh. 3. **canaletió.** José canaletió fuerte para llegar rápido hasta Parawas. José parasni kawaih waihna isti Parawas yak kiunin yulni.

canalete. kawaih. n: **kawaihni.** J La gente se llevó el canalete de José. osé kawaihni muih dukiuna.

canción. lawana. n: lawanani. T A mi me gustan mucho las canciones en lengua Tawahka. awahka lanwana balna laih laik yang.

cangrejo. diman. n: dinmanni. Hoy me mordió un cangrejo. Warman diman as ya kasna.

cansado. 1 pp. **kalsuhna.** Julian subió el cerro y estaba muy cansado. Julian asang kilwi rait kalsuhna dai. 2 adj c. El caballo cansado de tanto caminar se echó en el camino. Aras lapakna manah kalsuhna kat ta yak kalana. 3 **cansó.** El jinete cansó al caballo porque no paró de correr hasta que llegó. Muih aras kau kalbauwa kidi arasni kalsuhna uba kirana manah kiuwi watna kat.

cansancio. kalsuhyang. n: **kalsuhyangni.** Mi abuelo padece de cansancio porque ya está muy viejo. Kukunki laih rait kalsuhyang ki uba muih barak kalna mik.

cantado. 1 pp. **aiwanna.** Andy ha cantado muy bien en la escuela. Andy kul yak yamni aiwanna. 2 adj c. A mi me gusta el Himno Naional cantado en tawahka. Yang yamni dakayang saumarahma tawahka yak aiwanna laih. cantado. 3 **cantó.** El niño cantó muy bien ante el público. Muih bin kidi yamni aiwanna muih balna munh yak.

cañabrava. dapa. n: dapan. Con la cañabrava de

tunpau se hacen buenas flechas. Tunpau dapani karak sibanh yamtayang.

cañamo para hilar. lain. n: lainni. Dice que le preste el cañamo para hilar la troza. Lainni apis kalatang laih rumnin.

caño o crique. wasbin. n: **wasnibin.** Yo voy a pescar al caño. Wasbin yak kuyulh pamki sakian.

capacitado. 1 pp. **lan yamna.** Los Tawahka nos hemos capacitado en el cultivo de cacao, debemos sembrar. Tawahka balna kakau dahnin lan yamna banh kakau dahninki. 2 adj c. La gente capacitada en la agricultura produce más. Muih di dahnin lan yamna balna laih di mahni dahwi yakwi. 3 **capacitó.** El técnico nos capacitó con nuevas tecnologías y semillas mejoradas. Kul kana muih mik lan yamna sat uk di dahwi yaknin.

capacitar. vt vr. **lanyamnin.** El técnico agropecuario nos capacitó en como producir más arroz. Di dahnin kulni kana mik lanyamna ampat rais dahdi mahni yaknin kidi.

capado. pp. **suman yakna.** Aurelio ha capado dos toros. Aurelio turuh almuk bû suman yakna dai.

capar. vt vr. **suman yaknin.** Tenemos que capar el toro pequeño porque pelea mucho con el grande. Turuh almuk bintis kidi suman yaknin turuh almuk nuhni kidi karak uba kalbawi.

capturado. adj c: **laihna.** El ladrón capturado ayer se volvió a ir. Damai di malwak laihna dai subitwi kirana.

caramba. lungku. n: lungkuni. La caramba era otro tipo de instrumento que usaban los antepasados, aunque ahora ya no se utiliza. Lungku kidi alasna yamnin din as dai, bik waralaih di uk balna karak alasni yayamwi.

carate. mara. n: **maran.** Mi perro tiene carate. Suklu mara laiwi.

carbón. kuhusmak. n: **kuhusmakni.** El fogón está lleno de carbón. Kuhun payak kuhusmak mahniki.

cerdo. kuirku. n: **kuirkuni.** El cerdo de mi hermana se murió. Wirahki kuirkuni laih dauna.

carbón. sirhsirh. n: **sirhnirsirh.** Tengo que traer leña de carbón para calentar el horno. Warman sirhsirh kunh dakna yawayang kuhun daihni yamnik yulni.

carcomer. vt vr. **arhnin.** El comején carcomió la madera que sacamos el año pasado. Kurih bayakna yak tat yakna mayang kidi yuhul arhna.

cargar. vt vr. **turuknin.** Yo voy a cargar la yuca en el pipante. Malai kuring yak turuk puna yawayang.

carne. dimuin. n: **dimuin.** En el almuerzo habrá carne. Matunak laih dimunh sak karang.

carpintero. ûpakyang. n: **ûpakyangni.** El carpintero sí puede hacer bonitas casas. Ûpakyang kulni kana



as laih û yamni pakwi lan ki.

carpo. tingdang. n: tingnidang. En el carpo de mi mano me picó una hormiga. Tingkidan yak kiki kasna.

carrizo. wayanh. n: **wayanni.** En mi guamil nace carrizo. Yakmak ba dai wayan mana barakna.

carro. saukuringg. n: saukuringgni. Alberto compró un carro muy caro. Alberto saukuringgni kidi minit bakanna.

cartera. basniuntak. n: basniniuntak. La cartera de mi papá se la robaron. Papanki basnini untak day muih mamalna.

casa. muh. n: munh. Surun tiene un acceso en la cara. Surun munh yak suru kalahwi.

castigar. vt vr. **panis kalyamnin.** Antonio castigó a su hijo porque se portó mal en la escuela. Antonio walanbis yak panis kalyamna kul yak dukni awa yulni. **catorce.** adj n. **salap minit kau arunka.** Dos semanas hacen catorce días, eso llevo de estar fuera de mi casa. Wik bû yak mâ salap minit kau arunka duwi kidika ûk kaupak sait yak lik awa ki.

cayuco. kumakurin. n: **kumankurin.** Mi hermano puede hacer cayucos de mar. Wahaiki kumakurin parhwi lanki.

cazador. i yang. 1 n: di i yangni. El cazador mató dos venados grandes hoy. Warman di i yang sana nuhni bû ina. **2** adj c: El hombre cazador es un buen tirador. Al di i yang kidi arakbus rumyang palniki.

cedro real. suhun. n: suhunni. El cedro real de Asangbusna crece grande. Asangbusna suhunni kidi nuhni barakwi.

cejas. mak tangbas. n: mak tangbasni. Todas las cejas del niño se cayeron. Muihbin minikpa tanbasni bitik bukna.

celar. vt vr. **minit annin.** El niño grande cela a la madre con el niño recién nacido. Muih bin barakni kidi nanan minit anwi muih bin bintis kidi yulni.

ceniza. wan. n: **wanan.** La ceniza de guayabillo es buena para nisquisar maíz. labina wanan kidi yamniki am umtak yakwi.

ceniza. wan. n: **wanan.** La ceniza de guayabillo es la mejor para el nixtamal. Limna wanan kau am untak yaktayang.

centro. papus. n: papusni. Mi perro viene por el centro del río. Suklu was papus yak kaiwi.

cepa de malanga. wislis. n: **wilis tapan.** Pastor tiene bastante cepa de malanga para sembrar. Pastor wilis tapan mahni duwi dahnin.

cera. balas. 1 n: **balasni.** Con la cera de abeja de blanco se hacen candelas. Amak sâ balasni kidi yamni

ki kiandil yamnin. **2 galga bala.** n: **balasni.** La picada de la galga bala duele mucho. kidi balasni rait dalawi maikaswak.

cerca. adv l. **ulis.** Krautara está más cerca de Krausirpi que de Yapuwas. Krautara kidi Krausirpi yaihniit yak ki Yapuwas karak.

cerca. adv l. **yaihniit.** La casa de mi hermano está cerca de la escuela. Wahaiki ûn dawi kûl ûn karak yaihniit sakki.

cerebro. tunbah. n: tunbahni. El cerebro nos sirve para pensar, sentir y actuar. Ma tunukbah kau kuldi, dakadi dawi laih di yamdi.

cerrar. vt vr. **lamanin.** Hay que cerrar la puerta de la casa para que no entren los animales. Û timpas kidi lamanin ting lau kanin awas yulni.

chacalín. aksik. n: **aksikni.** Los chacalines de Kumandancia son muy grandes. Kumandancia aksikni nunuhniki.

chachalaca. wasbila. n: **wasbilan.** En la finca de Julián hay chachalacas. Julián yanmak yak wasbila mahni ki.

champa. ûlaban. n: ûlabanni. Tengo que hacer una champa en mi arrozal para cuidar. Raiski yamak yak ûlaban as paknin dutayang main talnin yulni.

chaparro. yahal. n: **yahalni.** La hoja del chaparro por ser áspero se utiliza para pulir guacal. Yahal basni kidi karak sutak salaiwi kat babatni duwaban.

chapear. 1 vt vr. **baunin.** Es necesario chapear el patio porque el monte está muy crecido. Aitani ki watak damasni kidi baunin. **2** vt vr. **pegar.** El hombre le pegó al perro porque casi lo muerde. Muih al kidi sul yak bauna kasna dawak.

chata. plas. n: plasni. Yo tengo bastantes chatas sembradas para comer. Yang plas mahni dahnik dutayang kasnin yulni.

chato. labang. 1 adj c. **labangni.** Las golondrinas tienen la cabeza chata. Surh balna kidi tunun labanni ki. **2** ve. El galón de lata está chato de tantos golpes. Galun kidi bauna mana labanlana.

chicha. wasak. n: **wansak.** La chicha es una bebida embriagante que se consumía en ceremonias especiales. wasak kidi bla kalahnin din aski yus yayamwi alasni man yak.

chichicuilote. tuitui. n: tuituini. Cuando crece, el río el chichicuilote se sube en las balceras. Tuitui was banwak pan bubuh minit yang kilwi.

chichimora. mula. n: mulan. Las chichimoras son buena para la tos. Wahaiki mulan balna laih yamniki uhdana yulni.

chile. anmak. n: **annimak.** En la milpa de mi papá crecen muchos chiles. papanki yanmak yak anmak



mahni barakwi.

chinche acuática. waskuha. n: **waskuhan.** Cuando andaba bañandome me picó una chinche acuática. washatalikyang kat waskuhan as ya kasna.

rivera de río. waskung. n: **waskungni.** En la rivera del río hay una culebra muerta. waskung yak bil as sak ki bik dauna.

chinchorro. ilis. n: **ilisni.** El chinchorro sirve para recoger sardinas. Ilis kau bilam lainnin yamniki.

cholete. klanki. n: **klanniki.** El cholete horneado es muy sabroso y apetecido. Klanki kidi takru basna yamni.

chorcha. ayalila. n: **anyalila.** La chorcha canta todas las mañanas. mâ piris bani anyalila kidi aiwanwi.

chupar. vt vr. **udutnin.** Es malo que los niños se chupen los dedos sucios. Walabis tingni tatasni udutnin dutni ki.

cien. adj n. **panan as.** Yo coseché cien quintales de cacao este año. Yaknayang kakau saku panan as adi kurihni.

cigarra. kilil. n: **kililni.** En el verano salen las cigarras. Kunih taim kilil mahni kalahwi.

cigarro. sigarit. n: **sigaritni.** Debemos evitar el cigarro porque es malo para la salud. Sigarit buihnin dutniki ma muik yak dauh kalwi.

cincel. sisil. n: **sisilni.** Tengo un cincel para hacer un hoyo en la prova del pipante. Sisil as dutayang kuringg nangtak alhnin yulni.

cinco. adj n. **singka.** J Jesús tiene cinco vacas paridas y las ordeña. esús turuh singka duwi sahna yawi. **quinto.** adj no. **singwa.** Estamos en el quinto día del mes. Waiku kana mâ singwa duwi.

cincuenta. adj n. **salap cinka.** El maestro tiene cincuenta años. Kul sumalian kidi kurih salap cinka duwi.

cintura. bamak. n: **banmak.** Idina tiene la cintura inflamada. Idina bangmak bangna duwi.

cisimite. ulak. n: **ulakni.** Dicen que en la montaña de Malawas, el cisimite comió gente. Malawas panan pas yak ulak muih kasna yuyulwi.

claro. 1 n: **laih.** Yo me fui con el claro de la luna anoche. Waiku laihni karak yawanayang war pukta. 2 part cop **es.** J Juana es mujer bonita. uana laih yal yamni ki. 3 part cond **si.** Si me das frijoles te doy yuca. Sinak yama laih lalai maki.

claro. yarin. 1 n: **yarigni.** El claro me gusta más que el oscuro. Yarigni kau laik yang puk sahwa karak kah. 2 adj c. El día de hoy está claro. Warman man adi yarigniki.

clavado. 1 pp. **pâna.** Dionisio ha clavado bien la puerta para que no entren los ladrones. Dionisio ün

durni lamanin laih yamni pâna kat muih damaliang kanin awas yulni. 2 adj c. El contramarco de la puerta clavado queda mejor que pegado. Dur rinban pâna kau yamni taldi dis birna manh karak. 3. **clavó.** La mujer clavó la puerta para que no se caiga. Yalni durni pâna bukni awas yulni.

clavar. vt vr. **panin.** Hoy vamos a clavar los pupitres que están malos en la escuela. Kul ün yak yalahnin din bahna kidi warman laihi panin ki.

cobijar. vt vr. **umuknin.** Cuando hace frío es necesario cobijarse. Rait sanni lakwa taim kal umuknin yamniki.

cobija. umuk. n: **umukni.** Yo tengo una cobija gruesa para el frío. Umuk tubakni as dutayang sanni yulni.

cocinado. pp. **lahna.** Mi mamá había cocinado bastante pejibaye. Nanangki supa mahni lahna.

cocina. lahninûn. n: **lahninûni.** La cocina de Marta la destruyó el viento. Marta lahninûn day win mik rumlakna.

cocinar. vt vr. **lahnin.** T La abuela cocina la carne de jaguilla que maté hoy. itih warman siwi inayang muinh lahwi.

cocodrilo. turha. n: **turhani.** Los cocodrilos viven en la laguna. Turha laih lakun yak babanki.

coco. kuku. n: **kunku.** El coco de mi papá tiene bastantes frutas. Papanki kunku laih minik mahni laihna.

codo. sirinmak. n: **sirinnimak.** El te golpeó tu codo. Sirinmamak yak witin tuihna.

cohete. payarikit. n: **payarikitni.** Los cohetes tienen pólvora y puede ser peligrosos para los niños. Payarikit balna kidi pautar duwi kidi bahang dutni walabis lainnin.

colgar. vt vr. **alahnin.** Las gavías de arroz hay que colgarlas arriba para la próxima siembra. Rais tunun balna kidi mayak alahnin wat dahnin yulni.

colibrí, gorrión. rumsik. n: **rumnisik.** El gorrión chupa el nectar de las flores. Rumsik laih pan pulu wasni diwi.

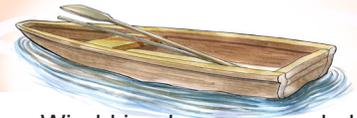
colmena. amakûn. n: **amakûni.** En el árbol de querosén hay una colmena. sakal panan yak amakûni as sakki.

coloradilla. bilap. n: **bilapni.** Las coloradillas pican mucho. Bilap laih uba lahasniki.

columna. bânpah. n: **banpahni.** Mi hermana padece de dolor en la columna. Wirahki banpahni dalawi.

comején. yuhul. n: **yuhulni.** En mi finca de cacao hay bastantes comejenes. Kakau ki yamak yak yuhul mahni laihwi.

comenzar. vt vr. **sutni bahnin.** Nosotros comenzaremos la reunión con las personas presentes.



Mayang ramh sutni bahdarang muih kaina balna kalpak.

comida. diukna. n: diuknani. Dele comida a Alberto que me va a ayudar a sembrar arroz. Alberto yak diukna kalatah rais dahwi ilp yayamwarang.

cómo. pro int. **ampat.** ¿cómo te fue en el viaje? ¿Ampat daih yawana mangyak?

Compañía con. 1 pos. **karak.** Con mi hermana voy a la escuela. Wirahki karak kulyak yawayang.

comparar. vt vr. **libitwitalnin.** Pedro compró dos pantalones y los está comparando. Pedro kalanin bû bakanna kidi libitwitalwi.

comprado. 1 pp. **bakanna.** Rodolfo ha comprado cacao a Nicolás a buen precio. Rodolfo kakau bakanna Nicolás yak minit yamni. 2 adj c. **comprado.** El niño perdió el cuaderno recién comprado. Muihbin waunhtaya wisam bakanna dai disna.

comprador. bakanian. n: **bakanianni.** El comprador de frijoles no ha vuelto desde hace tiempo. Sinak bakaniani dai kaiwas disna naiki.

compromiso. pramis. n: pramisni. Yo hice un compromiso con Juan para ir al monte mañana. Juan karak pramis kaltayang panpas yak yawinik yahan. **comprometer.** vt vr. **pramis kalnin.** Yo me comprometí con usted y le cumpliré. Yang man karak pramis kalnayang kidi yamki.

condenar. vt vr. **pat yak lanin.** Mañana condenarán al ladrón por el robo que hizo. Yahan pat yak lawarang di mal lian kidi dī malna yulni.

conejo. tibam. n: tibamni. El conejo come las hojas de frijol. Tibam sinak basni kaswi.

congo. turu. n: turuni. El congo que pesqué en Malaiwas es grande. Malaiwas kaupak turu yakna yang kidi nuhni ki.

conocer, ver. vt vr. **talnin.** Quiero conocer a mi tía que vive en Nicaragua. Nabinki as wang ki yak sak ki talnik watyang.

conocido. 1 pp. adj c. **kaltalyang.** El maestro es conocido por el pueblo. Kul sumalian kidi pâ muinh balna kalpak kaltalyangki.

construido. 1 pp. **pakna.** Pedro ha construido la escuela de Parawas. Pedro Parawas kulni ûn pakna dai. 2 adj c. La escuela construida por Pedro se cayó. Pedro dukni Parawas kulni ûn pakna bangh bukna.

construido. pp. **ûas pakna.** Alfonzo había construido una casa en Parawas. Alfonzo ûsas pakna sak dai parawas yak.

construir. vt vr. **paknin.** Mi hermano tiene un trabajo de construir una casa en Krausirpi. Wahaiki Krausirpi yak û as paknin dui.

contar. 1 vt vr. **kulnin.** Mi hermana está contando

los huevos de gallina. Wirahki sakara suman kulwa sak ki. 2 vt vr. pensar. Mi abuelo piensa mucho en los problemas de sus hijos y nietos. Kukunghki uba kulwi walanbis dawat mûn patni yulni.

contra decir, contestar. vt vr. **ninging kau yulbaunin.** Los niños que contra dicen a los mayores es por que son mal educados. Walabis balna muih barak nining kau yulbawa kidi dutni ki.

correr. vi vr. **kirinin.** La vaca corrió y no la pude alcanzar. Turuh kirak sip ui laihtas danayang.

corrió. pp. **kirana.** Juan corrió trás la pelota para patearla. Juan kirana bal usnityak baunin yulni.

cortar. vt vr. **tusnin.** Antes de agarrar el tepescuinte lo corté con el machete. Baisa wia ting kau laihtasyang yaka ispara karak pas tusnayang.

lagartija. tuyukbah. n: tuyuknibah. Las lagartijas de monte son más grandes que las lagartijas de las casas. Panpas tuyuknibah kau nunuhniki watak tuyuknibah karak.

cortés. auka. n: **aukani.** El cortés es un árbol duro y la flor es amarilla. Auka kidi pan as dadasni pulini lunh ki.

cortina. dur asnina. n: durni asnina. Rosa tiene una cortina negra para esa ventana donde el sol pega de frente. Rosa dur asnina sani as duwi masar saitni yak.

cosechado. 1 pp. **sana.** Toribio ha cosechado bastante arroz este año. Toribio war kurih laih rais mahni sana. 2 adj c. El arroz cosechado esta vez fue muy bueno. War taim rais yamak sana kidi yamniki. 3. **cosechó.** J Javier cosechó bastante maíz. avier am mahni sana.

cosechar. vt vr. **sanin.** La milpa se tiene que cosechar ya para que no se dañe el maíz. Am yamak kidi ramh sanin ki dau kalwarang yulni.

coser, haciendo dobles. vt vr. **piruknin.** Hay que hacer un doblés en la punta del vestido de Livia para que no se descosture. Livia parakni sutni kidi piruknin, kidi awaskat kurwarang.

costilla. sulun. n: sulunmak. Perciano se cayó y se fracturó la costilla. Perciano bukwi sulun bahna.

costurado. pp. **bina.** Mi mamá ha costurado mi camisa de la escuela. Nanangki kul ki parakni bina.

creación. n: **yamnini.** En la creación Dios hizo la tierra, los animales, las plantas y los hombres. Papah yamnini payak sau yamna, ting lau balna, pan dawak muih bitik.

crecer. vi vr. **baraknin.** El niño necesita crecer primero para trabajar despues. Walabis kidi baraknin pas watki yakaupak wark kalahnin.

crecido. 1 pp. **barakna.** La vaca de Juan ha crecido



bastante. Juan tunruh kidi nuhni barakna. 2 pp. **nacido**. Todos los cocos que sembré han nacido bien. Kuku dahnyang kidi bitik yamni barakna.

creolina. sikwas. n: sikwasni. La creolina es un líquido que sirve para curar animales con gusanos. Sikwas kidi sika wasni as yamni ting lau babil kawayak raknin.

crespo o murruco. turus. 1 adj c. **turusni**. Tengo un nieto de pelo crespo. Muki basni turusni ki. 2 ve. El pelo de Juan es crespo. Juan basni turusni ki.

criar. vt vr. **muhnin**. El venadito que agarré del monte lo voy a criar bien. Sana bin pon pas kaupak laihnyang kidi yamni muhki.

crique de lagarto. yapuwas. n: **yapuwasi**. Los mayores pusieron este nombre a este lugar porque abundan los lagartos. Muih barak balna yapuwas ayanni pakna kat uba yapu mahni dai banh.

cruc. panpirih. n: pannipirih. La cruz es el símbolo de la religión cristiana. Panpirih kidi kristian sainni as ki.

cuaderno. ulnindin. n: ulnindinni. Los cuadernos son parte de los útiles escolares. Ulnindin kidi sumalnin din as yusyayamwi.

cuajar. vt vr. **laknin**. Mi papá está cuajando la leche de tuno en la playa. Papangki tikam wasni lakwa sak ki kauhmayak.

cualquier. pron ind. **andi karang**. De esas gallinas agarre cualquiera para celebrar el cumpleaños de Pedro. Sakara yakaupak andi karang daitah Pedro sahna mani alasnani yamnin.

cuando. adv t. **mampah**. No sé cuando iré a pasear porque tengo mucho trabajo. Yang nudisyang mampah kurutnik yawinikpa kat uba war dutayang.

cuando. pro int. **mampa**. ¿Cuándo va a ir a Tegucigalpa? ¿Mampa Tegucigalpa yak yawamanh?

cuánto. pro int. **ampûs**. Tú no sabes cuánto aprendo yo en la escuela. Man nu disnian kul yak ampûs pitni lankaltayang kidi.

cuarenta. adj n. **salap arungka**. Tengo cuarenta años de haberme juntado con mi esposa y somos felices. Yalki karak dunayang kurih salap arungka dawak alasna yangna.

cuarto. adj n c. **arungwa**. Estoy en cuarto año en la escuela. Kurih arunka kul awa yang.

cuarto creciente. n: **waiku papus**. En el cuarto creciente se puede sembrar y realizar cualquier tipo de trabajo. Waiku papus kawayak wark bitik yamnin sipki.

cuatro. adj nc. **arungka**. Juan tiene cuatro hijos, dos varones y dos niñas. Juan laih walabis arungka duwi, yal bû al bû.

cuatrocientos. adj n. **panan arumka**. Yo sembré

cuatrocientas matas de caña. Tisnak panan arumka dahnyang.

cubeta. bukit. n: bukitni. Con la cubeta traigo agua. Bukit kau was buta yang.

cucaracha. lapit. n: lapitni. Las cucarachas de la casa son muchas. Û lapitni mahniki.

cuchara. ispun. n: **isnipun**. Con la cuchara como la comida. Ispun kau di ukna uktayang.

cucharon. pan yamna. n: panni yamna. El cucharon de mi esposa es de cedro real. Yalki panni yamna kidi suhun karak yamna.

cuculmeca. kukulmika. n: **kukulhnikika**. La cuculmeca es muy buena para el dolor de la cadera. Kukulmika laih bapah sinka yamniki.

cuero. untak. n: untakni. Niños, saquen el cuero de vaca al sol para que se seque. Walabis turuh untak kidi mâ yak yaktan buhwan.

cuidado. 1 pp. **maintalna**. Mi papá tendrá una buena cosecha porque ha cuidado muy bien la milpa. Papangki yanmak mahni yakwarang kat yamni maintalna mik. 2 adj c. El niño bien cuidado no se enferma y crece sano. Walabis yamni maintalna kidi yamni barakwi siknis dis.

cuidar. vt vr. **maintalnin**. Tenemos que cuidar nuestros bosques para el futuro de los niños. Pan pas yamni maintalnin walabis yulni.

culantro. kisauri. n: **kisaurini**. Esos culantros son grandes. Kidi kisaurini laih nunuhniki.

culebra. bil. n: bilni. Hoy encontré una culebra. Warman bil as kalpaknyang.

culebra voladora. bilpamka. n: bilpamkani. En el caño les salió una culebra voladora a los niños. Wasbin kau walabis yak bilpamka as kalahna.

cumbo. sùlun. n: sùlunni. El cumbo sirve para llevar agua al trabajo. Sùlun kau was buttik war yak duyawayang.

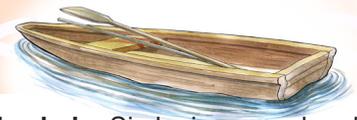
cuñado. dai. n: daini. Leonardo se fué al monte con el cuñado. Leonardo laih daini karak pan pas yak kiuna.

cuello. dakamak. n: dikimak. Me duele bastante el cuello. Dikimak parasni dalawi.

curva. awaih. n: **awaihni**. Esa curva del río es peligrosa en motor porque es muy encerrada. Kidi was awaihni dukni ki was tuk karak bayaknin uba libikni ki.

curvia. simin. n: siminni. S Con la curvia alizo la costilla del pipante. imin kidi karak kuringg wanni yamwi.

cuyamel. mubuksa. n: **munbuxsa**. Los cuyameles del río Pao son muy grandes. Pau wasnibin munbuxsa kidi nunuhniki.



D

Dado. 1 pp. **kalana.** Mi vecino le ha dado unas semillas de cacao para sembrar a Indalecio. Wanaihi mik kakau minik ap kalana dahnin yulni Indalecio yak. **2** adj c. El regalo dado a María yo se lo traje de Catacamas. Di prisatni María yak kalana ki yang Catacamas kau pak duina yang. **3** dió. Los zapatos que le dió a Juan ya se le rompieron. Juan susni balna kalana dai uman bisna.

Danto, Tapir. pamka. n: **pamkani.** Pedro agarró un danto en Unawas. Pedro pamkani kidi Unawas kaupak laihna.

dar. vr. **yanin.** Juan me dijo que me va a dar unas yucas. Juan malai yanin yayulna.

dar. vt act vr. **kalanin.** Hoy cuando venga mi hermana tenés que darle de comer. Warman wahaiki kaiwak di ukna kalanin ki.

dar. vt pas vr. **mayanin.** Dijo que nos daba miel de abeja. Amak wasni mayanin yulna.

dar. vt vr. **yananin.** Julian dijo que nos da carne para que comamos. Julian yulna dimuih mayanin casdarom yulni.

debajo. adv l. **dinityak.** T Saque el machete que está debajo de la cama. akal dinityak ispara as sakki yatah.

débil. adj c. **dauwarah.** Mi hijo está muy débil para ir a la escuela. Walakbis laih dawarah ki kul yak kiunin.

décimo. adj no **salapwa.** Estamos en el décimo mes del año. Kurih kana waiku salapwa dudi. **32**

dedos. tingbikis. n: tingnibikis. Me duelen los dedos de la mano. Tingkibikis balna yak dalawi.

dejar. vt vr. **danin.** El dejó parte de la carga porque es muy pesada. Witin baisa dawi kaina kat uba tihini banh.

delantal. ipnapan. n: ipnapanni. A mi esposa le compré un delantal muy bonito. Yalki yak ipnapan yamni bin as bakantik kalanayang.

denunciado. 1 pp. **yulniyakna.** Antonio fué denunciado por ladrón ante las autoridades. Antonio yak di malwi ti yulniyakna sau tunun balna yak. **2** adj c. El hombre denunciado de robo no es el culpable, es otro. Al yak yulniyakna di malna yulni bik witin awaski muih uk dai. **3. denunció.** Roberto denunció a su amigo porque no le paga la deuda. Roberto wanaihi yak yulniyakna sau tunun balna yak taras lauwas yulni.

denunciar. vr. **yulni yaknin.** Si alguien me roba algo yo lo denunciaré a las autoridades. Wais yang dik malwarankah mawi yulni yaknin ki tunun balna yak.

derecho. 1 adv m. **barang.** El camino que va derecho es el más corto. â barangni kiwa kidi kau parahni ki. **2** adj c. Yo llegué rápido porque me vine por el camino derecho. Ta barangni munh isti aywanayang.

derecho. ramh. n: ramhni. Los Tawahka tienen que luchar para conservar sus tierras ancestrales. Tawahka balna kidi ramhnina yulninki sauni yulni daunin kat.

derretido. 1 pp. **arna.** El dulce está derretido por el fuego. Tisnak wasni dadasna dai kidi kuh mik arna. **2** adj c. **derretido.** La paila derretida la boté porque no servía. Pan arna dai dutno kat rumpanayang. **3** **derritió.** El fuego derritió la paila de plástico. Kap day kuh mik arna.

desarrollado. pp. **nuhna.** La granadilla está bien desarrollada. Sungsung minik kidi nuhna sakki.

descalzo. adj c. **kalpas manh.** Caminar con los pies descalzos en esa playa pedregosa es doloroso. Kalpas manh kahumak yak lapaknin laih rait mai dalawi.

descansado. 1 pp. **risduna.** Lester ha descansado bastante mañana iremos a traer leña. Lester uba risdunaman yahan laih kuh duinin mawaran. **2** adj c. El hombre descansado trabaja con más ánimo. Al kidi risduna taim kau mahni dawi yamni war takwi. **3. descansó.** La mujer descansó sentada en el camino y después siguió. Yal laih tâ yak yalahwi risduwi dawi wat war takna.

descansar. vi vr. **risdunin.** Mi papá después que vino de la montaña, se acosto en la hamaca a descansar. Papahki pan pas kaupak kaiwi wah yak kana risdunin yulni.

descáscarar. vt vr. **pilhinn.** Hay que descáscarar el palo de jobo para que se seque. Pahra untak pilhinn dawarang yulni.

descombrar. vt vr. **pihnnin.** Voy a descombrar la milpa con Lucas. Yamak panan pihnnin yawayang Lucas karak.

descosturado. pp. **kurna.** El pantalón está descosturado de las dos piernas. Kalnanin dai baranhmak bupak yak kurna duwi.

desear. vr. **wat kalnin.** Los niños deben de deseear al estudio para poderse superar. Walabis balna kidi kul kanin wat kalnin ki baraknin yulni.

desgranar. vt vr. **kunin.** El maíz que tapisqué hoy, tenemos que desgranarlo todo mañana. Warman am satik aiwanayang kidi yahan bitik kunin ki.

desinflar o desinflamar. 1 vr. **wirusnin.** La pelota



está desinflada por que se le salió el aire. Bâl win puna dai kidi wirusna. **2.** marchitar. La flor está marchitada. Di tangni dai wirusna.

desobedecer. vr. **yulni rumnin.** Los hijos no deben desobedecer a los padres ni maestros. Walabis kidi din almuk banh sumalian karak yulni rumnin sip awaski.

desobediente. 1 pp. **yulnirumna.** TTomás es desobediente no le hizo caso a la mamá y se fué al río. omás muih yulni rumnin laik mik nanan yulni rumwi was yak kiuna. **2** adj c. El hijo pequeño cuando es desobediente con los padres después tiene problemas cuando es grande. Muih bin bintis papan yulnirumwi barakni dawa taim kau dutni ki. **3.** desobedeció. El muchacho desobedeció la orden del padre y esas son las consecuencias. Walabis papan yulni rumwa balna ki mâ as patni talwi.

despedazado. 1 pp. **bahyamna.** Pedro tumbó un árbol de caoba y cayó despedazado. Pedro yulu panan as pihwak bukwi bahyamna. **2** adj c. Y El árbol de caoba despedazado quedó inservible. ulu panan dai kidi bahyamna mik dauh kalna.

despertado. 1 pp. **kanghlauna.** José ha despertado al niño que estaba dormido. Muibin kamatus dai José mik kanhlauna. **2** adj c. El niño despertado por el ruido está nervioso. Walabis kanghlauna dai wat kamana. **3.** **despertó.** El niño despertó muy de mañana porque se durmió temprano. Muihbin kamatus dai uman kanghlauna.

despertado. pp. **yaklauna.** Santiago estaba dormidó pero al ladrar el perro se despertó. Santiago kama sak kat sul auwak yaklauna.

despertar. vt vr. **kanghlaunin.** Hoy desperté muy temprano a mi hermano para ir al trabajo. Warman mapiris wahaiki kangh dulanayang panpas yak yawinik yulni.

destapado. 1 pp: **wapahna.** La olla está destapada y así no dará punto la soya. Silak wapahna sakkî kapat laih sip soya yamni lahwas karan. **2** adj c. Las moscas se paran en la comida destapada y eso es malo. Markisa diukna wapahna sak yak laihwi kapat laih dutniki. **3.** **destapó.** Jorge destapó la casa para cambiarle el techo. Jorge û wapahna tunun lamanin yulni.

destapar. vt vr. **wapahnin.** Voy a destapar la olla de la comida porque está hirviendo. Si lak lamanin wapahnin ki kat uman di lawa mik.

desteñido. adj: **wasautni.** El pantalón negro puede ser desteñido. kalanin sani kidi wasautni duwi.

desvelo. **makauh.** n: **makaunh.** El desvelo es muy malo para la salud porque no descansa el cuerpo.

Makauh wauhnin kidi dutni ki ma muihk yak yamni awaski.

detener. vt vr. **lah watnin.** Al lazar el toro tenemos que detenerlo entre los tres. Turuh almuk kidi wauh adaran taim bâs kalpak di laih watnin ki.

diablo. **walasa.** n: **walasanî.** Dicen que el diablo sabe más por viejo que por diablo. witin walasa kapat di nukiti bik dî yamni laih awas dî dutni manah.

día. **madah.** 1 n: **mandah.** Este día está lloviendo fuerte. Warman mandah laih parasni was lawi. **2** adv t. **madah.** Ayer llovió todo el día. Damai laih uldi was launa.

diarrea. **bawas.** n: **banwas.** El niño de María está enfermo de diarrea. María walanbis laih banwas lawi.

diciembre. **kurih saran waiku.** n: **kurih saran waikuni.** El último mes del año es diciembre y es el mes de la navidad. Kurih saran waiku kidi kurih las waikuni.

diecinueve. adj n. **salap minit kau tias kau arunka.** Anas tiene diecinueve conejos ya grandes. Anas tiban mana salap minit kau tias kau arunka duwi uman nuhni.

dieciseis. adj n. **salap minit kau tias kau as.** En la escuela hay dieciseis sillas buenas, las demás están malas. Kul ûn yak yalahnin din salap minit kau tias kau as yamniki kaupak bitik dutni manah ki.

dieciocho. adj n c. **salap minit kau tias kau bâs.** J Juan tenia dieciocho años cuando terminó la primaria. uan kidi salap minit kau tias kau bâs duwa kun kûlni aihwa danh yamna.

diecisiete. adj n c. **salap minit kau tias kau bû.** Olvin tiene diecisiete años cumplidos. Olvin kurih salap minit kau tias kau bû duwi.

diente, muela. an. n: **anan.** Juan tiene dolor en una muela. Juan anan dalawi.

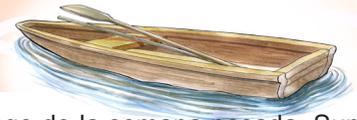
diez. adj n c. **salap.** Santiago nació el diez de diciembre del año pasado. Santiago kidi krismis waiku salap yak sahna kurih bayakna yak.

diferente. adj c. **satuk.** Hoy compré diferentes telas. Warman asna sat uk uk bakanna yang.

difuntos. **bahaka.** n: **bahakani.** Nosotros les llevamos coronas y flores a nuestros difuntos. Yangna duyawayang kraun di tang mâ muik dauna balna yak.

dinero. **lalah.** n: **lalahni.** Rony tiene dinero porque trabaja todos los días. Rony lalah duwi kat mâ bitik wartakwaban.

disgusto. **kalpulih.** n: **kalpulihni.** Juan tuvo un disgusto en la reunión porque le reclamaron sin razón. Juan kalpulihna dai yulbauna as yak raitni



yakna yulna.

disponer. vt vr. **wilin atnin.** Nosotros los Tawahkas estamos dispuestos a estudiar si nos dan becas porque somos pobres. Mayangna tawah balna wilin mayangna kul mahanin sans mayawaran kah.

disputar. vt vr. **kalkanhnin.** Los niños se disputaron los premios en la escuela. Walabis kul yak kalkanhwi kul sumaliang mik di yamni diawa yulni.

distinguir. vt vr. **talyaknin.** El distinguió a sus enemigos de lejos y se escondió. Witin nai kau pat wainla balna tal yaknin laiki dawi yak maldi.

distribuir. vt vr. **yunin.** Los panes horneados son para distribuirlos en la escuela. Brit busna balna kidi kul yak yunin din.

dividido. 1 pp. **sahyakna.** El maestro ha dividido los alumnos en dos grupos. Kul walanbis balna kul sumaliang mik pis bu sahyakna. **2** adj c. El arroz dividido en partes iguales, cada quien se lo lleva a su casa. Rais kidi papat sahyakna ûnina yak duiwi uina. **3** **dividió.** El padre dividió la propiedad entre todos sus hijos antes de morir. Papan baisa dawas kun walanbis balna yak sauni sahyakwi diana.

divieso. n: **suru.** suruni. El divieso es una enfermedad que le sale a la gente y a los animales. Suru kidi siknis aski muih yak kalahwi dawak tinglau yak bik.

martes. **susdi.** 1 n: **susdini.** El martes de la próxima semana voy a ir a Yapuwas a ver a mi hermano. Wik kaiwa susdini yak Yapuwas yak yawayang wahaiki talna. **2** adj c. Tengo que ir a cortar leña el día martes de la próxima semana. Yang kuh dakna yawa yang susdi man wik kaiwa yak.

doblado. 1 pp. **lamna.** T La camisa de Tomás está bien doblada para que se la ponga. omás parakni laih rait yamni lamna kanin yulni. **2** adj c. La ropa doblada de Andrés la volvieron a descomponer los niños. Andrés parakni yamni lamna dai walabis mik wat misikna. **3** **dobló.** Tito dobló su ropa para alistarse y salir de viaje. Tito parakni balna lamwi ridi kalahwi pâ uk yak kiunin yulni.

doctor. **ditaliang.** n: **ditaliangni.** El doctor de Kuhmaku conoce muchas hierbas. Kuhmaku ditaliangni pana bas parasni talwi.

doler. vt vr. **dalanin.** Me duele la cabeza porque no dormí bien anoche. Tunuk dalawi kat war pukta amas danayang banh.

dolor. **dalani.** n: **dalaniki.** Me cayó una rama en el brazo y tengo mucho dolor. Pan ting as salahki yak bukna kidi uba dalani ki.

domingo. **sandi.** **1** n: **sandini.** El domingo de la próxima semana voy a ir a la iglesia. Wik kaiwa sandini prias awaki sak yang. **2** adj c. El pastor no dió

el culto el día domingo de la semana pasada. Sumal yang sandi man wik bayakna yak prias awas dai.

donación. **prisatdini.** n: **prisatnidini.** La gente de Krausirpi consiguió una donación de herramientas para trabajar. Krausirpi muihni balna laih war dini balna muih mik prisatdini kalana.

dormilón. **1** adj c. **kamayang.** Pedro es muy dormilón. Pedro laih rait muih as kamayang palni ki. **2.** n: **dormilón.** **kamayangni.** El dormilón de Juan hasta ahora se levanta. Kamayangni Juan laih war minit kat yaklauna.

dormilona. **kinaula.** n: **kinaulani.** La dormilona es una planta medicinal. Kinaulani kidi sika yamniki.

doscientos. adj n. **panan bû.** En Krautara viven doscientas personas. Krautara kidi muih panan bû sakki.

duende. **duhindu.** n: **duhinduni.** Juan dice que le salió el duende aunque yo no creo eso.

Juan yulwi witin yak duhindu kalahna bik yang ramh kalkulatasyang.

durmió. pp. **kamana.** Delmira ha dormido todo el día. Delmira mâ uldi kamana.

duro. **1** adj c. **dadasni.** Las piedras duras sirven para hacer relleno en las partes lodosas. Kidara baha kidi dadasni ki wasmak yak awi dadasnin. **2** ve. Los frijoles están duros, les hace falta más fuego. Sinak kidi dadasni ki baisa kuh mukning.

E

echar. **1** vt vr. **pilnin.** Hay que echar agua en el barril para lavar la ropa. Tanki yak was pilnin asna silipnin banh. **2** **echó.** Modesto echó agua en la olla. Modesto was pilna suba yak.

educar. vt vr. **lan yamnin.** Nosotros los padres tenemos que educar con buenos hábitos a nuestros hijos. Mayang papan lan yamnin ma walakbis yak di yamni balna kidi nu kalahwarang yulni.

ejecutar. **kangh yang.** vt vt. **kangh yangki.** J Juan sabe ejecutar la guitarra. uan kidi kitara kanghyanki.

embarcar. vt vr. **kanin.** Su perro viene por la orilla del río para embarcarse en el pipante. Sumlu kidi waskun munh kaiwi kurin yak kanin yulni.

en. pos. **Ubicación.** **kau.** En mi cuaderno dibuje un tigre, lo hize muy bonito y el maestro me felicitó.

Wauktaya yak nawah wayani yamni as yamting sumaliang ya alasna.

Ej. Mi abuela dice que le gustaba el sonido de la caramba. Titihki laih yamni dakawa dai lungku kanghwak.



elaborar. vr. **yamnín.** Hoy tengo que elaborar un informe de la gira que hice a Krautara. Warman wauhtaya ulnik dutayang Krautara yak wark yamnayang kidi yulni.

elote. ambata. n: **amnibata.** Con los elotes que me regalaste hice un pastel. Ambata yanamandai kik busnayang.

embellecer. vt vr. **kalyamnín.** A la hija de Santiago le gusta embellecerse. Santiago walanbis yal kidi kalyamnín laikki.

embrocado. 1 p p. **abukna.** El pipante de Linda está embrocado. Linda kuringni abukna sakki. **2 adj c.** Los pescadores se dieron vuelta y salieron a la orilla del río sobre el pipante embrocado. pahwa pamyang balna kuringnina abukna dawak danní yak kilwi kung yak kakiuna.

emparejar. papatnim. 1 vt vr. **papatnínki.** Hay que emparejar la calle que va a la escuela. Kul tân kidi sahdi papatnin. **2 vt vr.** igualar. T Ordené las tablas dispares, hay que igualarlas. atni kidi uduhtan sutni dak kuhtian.

empinar. vi vr. **susunín.** El niño se empinó para alcanzar el dulce que estaba sobre la mesa. Muih bin kidi susuwi darasa yak dulce lainhin.

empujar. vt vr. **tuknin.** Si queremos ir hacia arriba tenemos que empujar el pipante. Tan yak manin kat kuring kidi tuknin karang.

encima. adv l. **minityak.** Un pájaro está encima de la casa y quiere hacer nido. Ū minityak huhbin as lik dai ũn paknin yulni.

encontrado. pp. **kalpakna.** Yo he encontrado el canaleta que se perdió. Kawaih disna dai kalpakna yang.

encontrar. vt vr. **kalpaknin.** Juan y Lucas hablaron de encontrarse en Krausirpi. Juan, Lucas karak kalpaknin yuyulna Krausirpi yak.

endulzar. vr. **damni yamnín.** Hay que endulzar el café para darle a la gente. Kapi damni yamta muih yak kalanin.

enemigo. wainhla. n: **wainhlani.** No es bueno tener enemigos es mejor llevarse bien con toda la gente. Muih karak ma waikla dunin dutni baises tanit yak yamni ki muih bitik kalpak yamni atnin.

enero. kuskuswaiku. n: **kuskuswaikuni.** Enero es el primer mes del año. Kuskuswaiku kaupak kurih sarpalewi.

engañar. vt vr. **alaskalyamnín.** No debemos engañar a la gente porque es malo. Muih yak alaskalyamnín dutni ki.

engordado. 1 pp. **salana.** Cuando estuve embarazada había engordado mucho. Bakkau dai taim rait salan

yang dai. **2 adj c.** El cerdo engordado con yuca, maíz y guineo luego está de punto. Kuirku am wakisa malai bayahtin rait isti salana dai. **3. engordó.** Antonio engordó los terneros para venderlos. Antonio turuh ahalmuk balna salana bakannin yulni.

engordar. vt vr. **salaning.** Yo tengo tres cerdos machos para engordar. Yang kusih almuk bās dutayang salanin.

enmontado. pp. **damasna.** La finca de cacao está enmontada. Kakau yamak laih damasni ki.

enojado. 1 pp. **kalpulihna.** Juan se ha enojado porque no lo invitaron a pasear. Juan laih kalpulihna kurutna duwi uiwas kat. **2 adj c.** Al hombre enojado no se le hacen bromas. Al as kalpulihna sak kat muy yakis danin dutni ki. **3 enojó.** El alumno enojó al profesor porque le desobedeció. Kul walanbis kul sumal yang yak anna yulni dakawas mik.

enojar. vt vr. **kalpulihnin.** Mi vecino me habló muy mal y me hizo enojar. Wanaih ki dutni yulna banh kalpulihna.

enojo. an. n: anni. El enojo es malo para la salud. Anni kidi yamni awaski ma muik yak.

enredado. pp. **kalbalakna.** La vaca se Nicolas se ha enredado. Nicolas tunruh kalbalakna dai.

enredado. pp. **tulusna.** El cordel se ha enredado. Kuyulh wanh tulusna dai.

enseñado. pp. **nininkana.** Tulio ha enseñado a su hijo como hacer una corta. Tulio walanbis yak nininkana dai ampat wauhtaya ulnin kidi.

enseñar. vt vr. **ninin kanin.** El maestro enseña buenos mocaes a los niños. Kul sumalian kidi di yamni balna ninin kawi walabis yak.

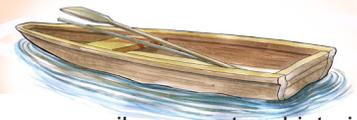
enseñó. pp. **sumalna.** El maestro enseñó muy bien. Kul sumaliang yamni sumalna.

entero. adj cant. **sahwas.** Tumbé un árbol de caoba y no se rajó por eso usaré el palo entero para hacer el pipante. Yulu panan as pihtin bukwi sahwas dana bangh ul dutik kuringg yam ki.

enterrado. 1 pp. **nuna.** Yuñur dejó bien enterrada parte de la carga porque no podía. Yuñur laih di duwa likdai apis nuna kat sip awas yulni. **2 adj c.** La cepa de plátano enterrada en huaca honda produce racimos grandes. Waki tapan tuhni nuna kidi wir nunuhni mana laihwi. **3. enterró.** Pedro enterró a su papá el domingo pasado. Pedro sandi bayakna yak papan nuna.

enterrar. vt vr. **nunin.** Los animales muertos tienen que enterrarse. Di dauna balna kidi sau kurhdi nunin.

entrar. vi vr. **kakiunin.** Que los niños entren rápido porque está lloviendo. Walabis balna kidi isti kakiunin ki kat was uba lawa mik.



enviado. 1 pp. **pamna.** La carta fue enviada a Juana y se la entregarán mañana al solo llegar. Wauhtaya Juana yak pamna kidi yahan kalawarang kiuwa minit ni yak. **2** adj c. La carta enviada a mi papá se la abrieron en el camino. Wauhtaya papanki yak pamna dai tabamak yak duwi kiuni wapahwi talna. **3. envió.** J José envió una carta conmigo a su novia. osé yang karak saini yak wauhtaya pamna.

enviar, mandar. vt vr. **pamnin.** Tenés que escribir una carta para enviarla a Tegucigalpa. Tegucigalpa yak wautaya ulta pamnin ki.

envidia. tumni. n: tumnini. No debemos tener envidia, es un mal sentimiento. Muih din tumnin dutniki kat yamni awaski.

envuelto. 1 pp. **balak.** La mujer salió envuelta con la sabana de la casa. Yal as umuk kau kalbalakna sakdai û kaupak kalah kiuna. **2** adj c. El niño envuelto en su cobija no siente frío. Muihbin umukni kau balakna mik sanni dakawaski. **3 envolvió.** Mi tía raspó la yuca y la envolvió en una hoja de bijao. Nabinki malai kuswi wí yak balakna.

Es amplia. ve. **ahniki.** Mi casa es amplia para cuando vengan mis amigos. Ûk pâ adi ahniki wanaih ki balna kurut wi aiwa yulni.

escalera. yamamanka. n: **yamamankani.** Voy a hacer una escalera para subir al techo de la casa a repararlo. Yamamanka as yamtik û maya ilwik pan paki sakyang.

escapar, huir. vi vr. **subitnin.** Las personas que estaban en la cárcel escaparon. Muih silak yak bang dai kidi kirin subibitna.

esclavo. alba. n: **albani.** Fermín es esclavo del trabajo. Fermin laih wark albani kalahwi.

escoba. ûbitna. n: **ûnbitna.** Con la escoba yo barro la casa. Ubitna kau ûk bitayang.

esconder. vt vr. **maldanin.** Vamos al tabanco a escondernos para que no nos hallen. Kaisa tintmayak maldanin mai yaknin awas yulni.

escondido. 1 pp. **yakmaldana.** Elías está escondido en la montaña de Krautara porque lo busca la policía. Elías laih yakmaldana Krautara panan pas yak pa maintaliang balna wawalwak yulni. **2** adj c. Tito está escondido detrás de la puerta y yo buscandolo afuera. Tito dur pininyak yakmaldana kat ahwa yak waltik yaktas yang. **3.** escondió. Jorge se escondió en el monte para asustarme. Jorge laih panpas yak yakmaldana muih sak yalaknin yulni.

escrito. pp. **ulna.** Inés ha escrito una carta para mandarla a Krautara. Inés wauhtaya as ulna dai Krautara yak pannin.

escritor. ulian. n: ulianni. Los Tawahka necesitamos

tener escritores para que escriban nuestras historias. Tawahka balna laih uhulian mahni watki umani yulni baisa ulnin yulni.

escuchado. 1 pp. **dakana.** Los niños han escuchado bien cuando yo canté en Tawahka. Yang Tawahka laniwana aiwanting watabis yamni dakana. **2. escuchó.** Cuando Leocadio gritó la gente lo escuchó. Leocadio sarahwak muih dakaw.

escuchar. vt vr. **dakanin.** Debemos escuchar con atención todo lo que dice el maestro. Kul sumaliang kidi ais mai yulwaran kat yamni dakanin lan kalnin yulni.

escupido. 1 pp. **tuhna.** El niño ha escupido mucho, algo que comió le hizo daño. Muihbin uba susuih tuhna kidi di as kasna kat dutni kal yamna. **2** adj c. Esta es la medicina escupida del niño, dásela otra vez. Adi sinka laih muihbin uba susuih tuhwa kidi sinka bayahta. **3. escupió.** El niño escupió la medicina que le diste. Muihbin sika kalata dai wat tuhna dalnin awas yulni.

ese. adj d. **kidi.** ¿Por qué pelea ese niño? ¿Walabis balna kidi ainin kalbawih?

espalda. dang. n: dangni. A Sarabia le duele la espalda. Sarabia dangni dalawi.

especie de flecha. ubuh. n: unbuh. Esta es una especie de flecha, no es punzante, ya que termina con una bolita de cera con la cual se pega. Adi laih ubuh aski bik sutni subangni awaski.

especie de saco ahulado. pichu. n: pichuni. Hace mucho tiempo los mayores usaban el saco ahulado para extraer recina de la tuna. Umani tain muih barak balna pichu awi tikan wasni yayakwadai.

espejo. wayatal. n: **wayantal.** Yo me veo en el espejo para peinar. Wayatal kau talik baski kusta yang.

esperado. pp. **tahana.** Junior ha esperado a su mamá para ir a la escuela. Junior nanan yak tahana dai kul yak kiunin yulni.

esperar. vt vr. **tahanin.** Mi papá se fue a montar y yo lo tengo que ir a esperar. Papangki asanyak ta waihna kiuna kidi tahanin yawakisakian.

espina. ukung. n: ukungni. Las espinas de las naranjas son muy grandes. Andris ukungni balna laih nunuhni.

espuma. wasluhus. n: **wasniluhus.** Cuando crece el río sale mucha espuma. Was banwak wasluhus mahni kalanwi.

este. adj d. **adi.** La gente de la comunidad se reúne en esta casa comunal. Adi ûn akat pâ muih balna kal uduhwi.

Este muchacho sólo sabe arruinar las cosas. Adi muihbin laih di dauhkalnin mana kulawi. **2** vr. **dañar.** La carne salada se va a dañar si se moja. Di muih



kuma yamna kidi dauhkalwarang was suihwi.

Estiercol. bâ. n: bân. El estiercol de vaca es bueno para fertilizar las plantas. Turuh bân saukarak akdi di dahnin yamniki.

estirar. vt vr. **dulnin.** Si el hule estira bastante es bueno. Tas kidi mahni dulwakat baisa yamni ki.

estrella. yala. n: **yalan.** En el cielo se ven muchas estrellas. Kيسان yak yala mahni taldi.

extender. vt vr. **isrinin.** Hay que extender los frijoles para que se sequen antes de aporrearlos. Sinak kidi isrinin buhwakat wisnin yulni.

F

faja. bilk. n: bilkni. Mi papá usa faja ancha. Papangki laih bilk nuhni sitwi.

falta. mistik. n: mistikni. La falta que cometió el alumno es imperdonable. Kul walambis mistik yamna kidi dutni palyamna banh yakpamwi.

febrero. kuwahwaiku. n: **kuwahwaikuni.** Las tortugas ponen huevos en el mes de febrero. Kuwah kidi kuwahwaikuni yak lulukwi.

finca. warkpan. n: **warknipan.** Mi papá tiene una finca en Malaiwas. Papanki Malaiwas yak warkpan as duwi.

flaco. arakniki. ve. **arakni.** Los monos de Suniwas están flacos. Suniwas urusni balna arakniki.

flauta. bara. n: barani. Mi papá fabricó una flauta con carrizo. Papanki barani laih wayan karak yamna.9

flecha. sibang. n: sibangni. J Jonás tiene una flecha y es buena para pescar. onás sinbangh karak pahwa patayang.

flojo. adj c. **alahni.** El pantalón negro que compré para Lenin le quedó flojo. Lenin kalnanin sani bakanna yang dai alahni kalyamwi.

flor de muerto. bapula. n: banpula. La flor de muerto se secó. Banpula day kusuna.

flotar. vi vr. **urunhnin.** El palo de guano flota muy bien en el agua. Kunkun panan kidi rait urunhni yamni ki.

fogón. kuhun. n: **kuhunhni.** El fogón de tu hermana está quebrado por mitad. Wirahma kuhunhni bah bukna papus munh.

forro. kutna. n: **kutnani.** Su casa tiene forro de madera. Ûm laih tat kau kutna duwi.

fotografiado. 1 pp. **wayani laihna.** Yo estoy bien fotografiado con mi amigo que vino de Tegucigalpa. Yang wayaki yamni laih nayang wanaihki tagus

kaupak kaina karak. **2** adj c. La mujer fotografiada es la hermana del señor que visitamos ayer. Yal wayani laihna kidi damai almawi taldadai wirahni. **3.** fotografió.

El profesor fotografió a todos los alumnos de sexto grado en la cláusura de la escuela. Kul sumalian kidi walabis kul kurih tias kau as kakawakidi wayani laihna kul ûn alasnini yamna taim.

foto. waya. n: **wayani.** Yo perdí la foto que tenia de mi mamá. Nananki wayani duta yang dai disna.

frente. sapan. n: sapan. La vaca tiene una herida en la frente. Turuh sapan yak tusna.

frío. sanní. 1 adj c. **san.** El día de ayer hizo mucho frío. Damai man laih sanní dai. 2 ve. El agua está muy fría. Was kidi sanní ki.

fruta. minik. n: **minikni.** Pedro tiene un palo de aguacate que hechó bastante fruta. Pedro sikkia panan as duwi minik mahni laihna.

fue, caminó. pp. **kiuna.** Desiderio se fue a su trabajo. Desiderio warkni yak kiuna.

fuerte. 1 adj c. **parasni.** A El hombre fuerte puede hacer cualquier tipo de trabajo. I parasni kidi wark satni bitik yamwarang. **2** ve. parasniki. La mujer que estaba enferma ya está fuerte. Yal siknis dai uman yamni dawak parasni lik ki.

fumar. vt vr. **buihnin.** Fumar es dañino para la salud, también para la familia del fumador. Al pihni buihyang kidi mâ muik yak siknis laihwi dawak mâ muihki balna yak bitik.

fusil. arakbus. n: **araknibus.** Con el fusil de mi papá cazo venados. papanki araknibus karak sana itayang. **escopeta. arakbusnuh.** n: **araknibusnuh.** Con la escopeta de mi hermano maté un venado. wahaiki araknibusnuh karak sana as inayang. galgas,guerreras.

tadan. n: tanidanni. Las galgas guerreras se comen las cucarachas. Tadan kalahwi lapit kasyamna.

G

gallina cocotela. kudah. n: **kudahni.** A la orilla del caño canta una gallina cocotela. Wasbin kunyak kudah as kaidi.

gallina. sakara. n: sankarani. La gallina de Antonia puso un huevo. Antonia sankara suman lukna.

gallinero. sakaraû. n: **sakaraûni.** Jonas tiene un gallinero grande. Jonas sakaraûni nuhni as duwi.

gamba. panwang. n: panniwang. Las gambas del tamarindo son grandes. Silam pananwang laih nununniki.



ganar. vt vr. **winkalnin.** Nosotros ganamos el partido de futbol aunque nos anularon un gol. Bal yakisdana taim win kalna mayan as awak duwas dana bik.

garabato. **iskurusta.** n: iskurustani. Es bueno chapear con garabato el camalote. Iskurusta karak sutnak baunin yamni.

garganta. **dinitsuru.** n: dinitsuruni. Me duele la garganta porque grité mucho. Dikitsuru dalawi uba sarahnayang bahan.

garrapata. **mata.** n: matan. Las garrapatas del verano son pequeñas. Kurih matan laih uba bikisniki.

garrobo. **kama.** n: **kanma.** Isaac cuida muchos garrobos. Isaak kama mahni maintalwi.

garza rosada. **yami paura.** n: **yanmi paura.** La garza rosada pico de cuchara es de mar. Yami paura kidi kuma kun kaupak kaiwi.

garza tigre. **uhki.** n: uhkini. Ayer en la laguna encontré una garza tigre y no la pude agarrar. Damai wasdaklana yak uhki as sakkah sip laihtas danayang.

gatear. vr. **wilihnin.** Cuando el niño cumple seis meses, comienza a gatear. Muih bin kidi waiki tias kau as laihtayak ramh wilihwi.

gato. **pusi.** n: **pusini.** El gato de mi papá caza ratones. Papangki pusini laih matis laihtwi.

Gavía de arroz. **raiz tun** n: raiz tununi. Secundino sacó mucho arroz en gavía. Secundino laih raisni tununi mahni yakna.

gavilán blanco. **ubus.** n: ubusni. El gavilán blanco sale cuando hace buen tiempo. Ma yamni taim ubus mahni kalahwi.

gavilán halcón. **mamah muru.** n: mamah muruni. El gavilán halcón es el que caza las gallinas. Mamah muruni kidi sakana laihtwi.

gaviota. **mamahrasah.** n: mahanrasah. La gaviota tiene nido en la punta del guayabillo. Limnah sutni yak mahanrasah as ûn duwi.

gemelos. **sutki.** n: sutniki. Los gemelos de Inés son dos niñas. Inés sutniki balna laih yayal binina ki. golondrina. **surh.** n: **surnh.** Cuando vuelan las golondrinas es señal de lluvia. Surh kalahwateim was lawi.

gongolona. **ulul.** n: ululni. En el cerro de Asang Busna hay bastantes gongolonas. Asangbusna yak ulul mahniki.

gordo. **sala.** n: **salani.** El cerdo de Mauricio está muy gordo y debe venderlo. Mauricio kuirniki kidi uba salani ki sipki ranh bakanin.

gorgojo. **tuhtu.** n: tuhtuni. El gorgojo afecta mucho al frijol. Tuhtu kidi sinak minik yak kawa yak dauhkalahwi.

gorra. **kiaput.** n: **kianiput.** Jonas compró una gorra

muy cara. Jonas kianiput kidi minik bakangna.

gota. **tahwi.** n: tahwani. Cuando llueve en la casa caen gotas. Was lawa yak û adi tahwi.

granadilla. **pukdin.** n: pukdinni, puknidin. En el yucal hay bastantes granadillas. Malai yamak yak pukdin mahni ki.

granadilla. **sungung.** n: sungungni. Las granadillas de Joaquin son grandes y dulces. Joaquin sungungni nuhni ki, dawak damni.

grande. adj c. **nuhni.** La escuela de Krausirpi es grande. Krausirpi kulni ûn laih nuhnik.

granero. **kuluh.** n: **kulunh.** Los mayores hacían este tipo de granero para guardar frijoles, arroz y maíz para todo el año, antes no existía la escasez.

Mâ muih ki barak balna kuluh yamwi sinak, rais am apapak wa dai kurih as sirni yuhwaunin awas yulni.

grano. **burni.** n: burnini. La lengua de la vaca tiene grano. Turuh tun burwi.

gris. adj c. **pihbai.** El color del perro de Rosalinda es gris. Rosalinda sunlu kidi pihbai.

gris. adj c. **puput.** La pluma de la congolona es de color gris. Ulul butun kidi paputniki ki.

gritado. 1 pp. **sarahna.** El maestro ayer estaba gritando a los niños. Kul sumalian damai walabis yak di sarahna. 2 adj c. El maestro se fue gritando después de las clases. Kul sumalian dai walabis yak di sarahna dawî ramh kiuna. 3 **gritó.** Limberto se emborrachó ayer y le gritó a la gente. L i m b e r t o damai wasak dawî sarahna muih balna yak.

gritar. **sarahyang.** n: sarahyangni. El gritón es el hijo de Nasira. Sarahyang kidi Nasira walabis.

gritar. vt vr. **sarahnin.** El maestro grita a los alumnos de la escuela. Kul sumalian sarahwi yulnin watki, kul walanbis balna yak.

grueso. adj c. **tubakni.** El pipante que mandé a hacer a Yanatan me lo dejó muy grueso. Yanatan kuringki parwi yana kidi uba tubakni dana.

guabina. **bahia.** n: **bahiani.** En la noche maté una guabina. War pukta bahia as inayang.

guabulero. **wakisawainh.** n: **wakinsawainh.** Mi mamá tiene un guabulero de caoba. nananki wakinsawainh kidi yula panan karak yamna.

guacimo. **impu.** n: impuni. La ceniza de guacimo es buena para cocinar nixtamal. Impu wanan karak am karatnin yamni.

guajiniquil. **kâs.** n: **kâsni.** El guajiniquil de Malaiwas tiene muchas frutas. Malaiwas kâsni minik mani yamni laihtna.

gualiqueme. **tukrun.** n: tukruni. T En el palo de gualiqueme está una Iguana. ukrun panan yak kama as kilna sakk.



guamil. yamakba. n: **yanmakba.** El guamil de mi papá está chapeado y listo para sembrar. Papanki yamakba dai muih awi babauna ridi duwi.

guanacaste. suihtuk. n: **suihnutuk.** En el árbol de guanacaste tienen nido las oropéndulas. Suihtuk panan yak uli ûn duwi.

guapinol. tipi. n: **tipini.** El guapinol de la milpa está cargado de fruta. Yamak kau tipin dai rait minik mahni laihna.

guapote. sahsin. n: **sanhsin.** La gente pesca muchos guapotes en Dapawas. Dapawas yak uba muih kuyulh pamwi.

guara. au. n: **auni.** La guara de tu hermana voló. Wirahma auni laih kirana.

guardar. vt vr. **apaknin.** Hay que guardar bien la comida que sobró. Di ukna sutni watna kidi yamni apaknin.

guaro. urum. n: **urumni.** El guaro combinado con hombre grande es bueno para curar la malaria. Urum pantapal karak lubuih di dinin yamniki yamah ninikkau.

guarumo. palan. n: **palanni.** La corteza de guarumo es buena para curar los granos. Palan untak kidi burwa sinka.

guatusa. malka. n: **malkani.** Las guatusas corren mucho. Malkani uba kiri.

guerra. wâr. n: **warni.** Cuando la guerra en Nicaragua, vinieron nuestros hermanos Tawahka y nos conocimos. Wanki war ni taim ma wahaiki Tawahka balna kalpak talnayangna.

guiar, orientar. vt vr. **tâ dunin.** Tenemos que guiar a los hijos por buen camino. Walabis kidi yamni tâ duninki ta yamni yak anin yulni.

guineo confite. datil. n: **datilni.** El guineo confite maduro es sabroso. Datil lalanh laih rait yamniki.

guineo tela. kris. n: **krisni.** El guineo tela es muy bueno para hacer guabul. Kris wabulni rait yamniki.

güiscopoyol. sih. n: **sihni.** El huisiscopoyol tiene bastante espina. Sih panan kidi ukun mahni duwi.

guitarra. kitara. n: **kitarani.** Isabel sabe ejecutar bien la guitarra. Isabel kidi kitara yamni kanhwi.

gusano. babil. n: **babilni.** El gusano grande se come las hojas de la yuca. Babil nuhni as malai basni kaswi.

H

hablado. 1 pp. **yulna.** Erick ha hablado con la mamá de la novia porque se quiere casar. Erick saini nanan karak yulbanna kat ramh marit kalnin kulawa mik. 2 adj c. Este asunto hablado que quede entre nosotros

nada más. Adi yulni yulnamayanki akat dadak disnin. 3 habló. El dirigente habló sobre las ideas que tiene sobre la comunidad. Ma tâtunani yulna ma paki yulni balna muih yuyulwaki.

hablar. vr. **yulnin.** Hoy tengo muchas cosas que hablar en la reunión. Warma kal uduhna yak yul mahni yulnin dutayang.

hablar. vt vr. **yulnin.** Tengo muchas cosas para hablar en la reunión. Kal uduhna yak yang yul mahni yulnin dutayang.

hacer. vt vr. **yamnin.** Las tareas de la clase hay que hacerlas bien. Kul yak war mawa ki rait yamni yamnin ki.

hacha. ki. n: **kini.** Con el hacha de Dionisio estoy fabricando un mortero. Dionisio kini karak unuh as parhtayang.

hallar. vt vr. **walyaknin.** El niño perdido tengo que buscarlo y yo lo hallaré. Walakbis ta disna ki wal yakniki.

hamaca. wahkilna. n: **wanhkilna.** Mi mamá compró una buena hamaca. Nananki laih wahkilna yamni as bakana.

haragán. baskiwah. n: **baskiwahki.** Al haragán no se le debe ayudar porque se mal acostumbra. Muih baskiwah yak ilp kalyamdas ki kat kapat lankalahwaran.

hazuela. parin. n: **parinni.** Con la hazuela labro el lomo del pipante. Parin karak kuring dangni parwi.

hechar. vt vr. **uhanin.** Los frijoles que están en el saco pequeño hay que hecharlos al grande. Sinak krukus bintis yak sakkidi uk nuhni yak uhanin ki.

hendedor. adj c. **batakni.** El árbol de querosen es muy hendedor para leña. Sakal panan kidi batakni kuh sahnin.

hender. vt vr. **sahwinin.** El árbol de querosen es buena para hender y sacar leña. Sakal panan kidi yamni ki karak sahwi.

herencia. n: **pahni.** Está hacha es una herencia de mi abuelo. Ki adi pahni dini as ki kat kukung din dai.

mojarra. pahwa. n: **panhwa.** El pez mojarra del Río Patuca está en peligro de extinción y hay que protegerlo. Río Patuca panhwa balna disyayamwi, kidi bahang maintalning.

herido. 1 pp. **tusna.** Juan se ha herido trabajando con el machete en el monte. Juan ispara kau pan pas yak war takwalika tusna. 2 adj c. Tiene que costurar al hombre herido porque si no se puede desangrar. Kidi al tusna ki binin ki kik awas kat sipki a rumnin. 3 hirió. El niño se hirió en el vidrio que estaba en el suelo. Muihbin batal pis tusna ta yak tuskun.

hermana. wirah. n: **wiranh.** La hermana de Julio es



maestra. Juliu wirahni kul sumalian as ki.
hermano. wahaí. n: **wahaini.** Limna tiene muchos hermanos. Limna kidi wahaing mahniki.
hiel. didam. n: dindam. La hiel del ganado es medicinal. Turuh dindam laih sika yamniki.
hielo. paransa. n: paransani. T Tomás tiene bastante hielo para vender. omás paransani mahni duwi bakannin yulni.
hierro. ayan. n: ayanni. Cuando escarbé en la tierra encontré un pedazo de hierro. Sau pâ kau curhtik ayan pis as yakna yang.
hígado. isnin. n: isninni. El hígado azado de cerdo es muy rico. Kuirku isnin busna laih auhnikí.
higuero. ani. n: **anin.** Con el higuero de Krautara hacemos un pipante. Krautara anin karak kuring as parhwi.
hilo. trit. n: tritni. Con el hilo negro costuré mi pantalón. Trit sani kau kalkianin binayang.
hoja. basni. n: basnini. En la época de lluvia todas las hojas tienen un color verde oscuro. Was mâ yak pan basni balna bitik wí dawak sa bai kalahwi.
hoja de bijao. wí. n: **wín.** La hoja del bijao sirve para salvar de la lluvia. Wí laih was lawak surumhnin yamniki.
hoja de sol. uduris. n: udunris. La hoja de sol es muy buena para la tos. Uduris basni laih bukut sinka yamniki.
hombre. al. n: **alni.** Los hombres de Krautara trabajan mucho. Krautara alni balna laih rait war tatakwi. 6
hombre grande. pantapal. n: pannitapal. Con el hombre grande curé la malaria de mi hermana. Wirahki yamanh pantapal kau raknayang.
hombro. salah. n: salahni. El hombro de mi abuelo está quebrado. Kukungki salahni bahna sakkí.
honda. klinsat. n: **klinnisat.** Con la honda pego bastante pero no mata animales. Klinsat kau ubin itayang.
horcón. ranh. n: **rahni.** El palo de cortés es bueno para horcón de casas. Auka panan kidi û rahni anin yamni.
horcón. ûkal. n: ûkalni. El horcón de la casa de Juan es de cortés. Juan ûni kalni kidi auka ki.
hormiga. kiki. n: **kinki.** Las hormigas de la orilla del río son bravas. Waskung kinki balna laih aniangki.
pastel. kik. n: **kikni.** El pastel del cumpleaños de la vecina estaba muy rico. Wahnaih kurih laihna mani kikni laih rait auhni busna dai.
hoy. warman. 1 n: **warmani.** Hoy es un día bonito para pasear. Warman mâ yamni ki kurutnin. 2 adv t. Mi esposa salió hoy para Wasparasni. Yalki warman kuina Wasparasni kau.

hueso. wakal. n: **wakalni.** Nosotros los humanos tenemos muchos huesos. mayang muih kidi wakal mahni dudamayang.

hueso. wakal. n: **wakaln.** Marta se quebró el hueso de la pierna. Marta baranhman wakaln bahna.

huracán. winbau. n: **winbauwi.** La época de lluvia no me gusta porque hay muchos huracanes. Was ma lai want awasyang uba winbauwa yulni.

iglesia, misa, culto. prias. n: priasni. A la gente de Krausirpi le gusta ir al culto. Krausirpi muinh balna prias kaninna watki.

iglesia. papahûn. n: papahûni. La Iglesia está pintada de color rosado. Papahûni laih âbai karak ikirhnaki.

igual. adv cant. papat. Pedro y Pablo son iguales de grandes. Pedro dawi Pablo karak laih papatki nunuhnini.

igual, parejo. 1 adj cant. **papatni.** Las tablas son iguales. Tatni kidi papatniki. 2 ve. El niño es igual con el papá. Muih bin kidi papan karak papatki.

iguana. kamayal. n: **kanmayal.** Esta iguana tiene bastantes huevos para comer. Adi kanmayal suman mahni duwi kasnin.

incar. vi vr. limbabahnin. Mi papá mando a encar a mi hermano porque se porta mal. Papanki mik wahaiki yak limbabahnin kal yulna dutni awa bangh.

infierno. kuhpauasang. n: **kuhpauasngni.** Dicen que el infierno es malo. Yuyulwi kuhpauasangni kidi dutni ki.

inflar. vr. win punin. Traé la pelota que no tiene aire para inflarla. Bâl win dis kidi duitan win punin.

infertuosa. adj c. dauhki. La siembra de arroz fue infertuosa porque no cosechamos nada. Dauh pal rais dahna mayang kidi kalahwas dana.

ingle. bawalmak. n: banwalmakni. A Sebastián se le ha hinchado la ingle, tiene que ser tratado. Sebastian banwalmak banhwi sika walni karang.

inocente. adj c. patkas. Pedro es inocente en ese problema que le achacan. Pedro laih patkas askat kidi patni yak ahana.

intestino. banbikis. n: banibikis. Pedro padece de los intestinos. Pedro banibikis yak siknis duwi.

introducir. vt vr. tukanin. Yo introduje el tema a la reunión por eso se discutió. Kal uduhna yak yul tunun as tuk atin yulwi tatalna.

inundación. wasbanh. n: **wasbanhna.** La última inundación del río Wampah fue muy grande. Wampah wasni las banhna kidi uba nuhni.



invierno. n: **was mâ.** El invierno dura siete meses en la Mosquitia. Was mâ kidi waiku tias kau as ki mayang indian sauni yak.

invierno. wasmâ. n: **wasnima.** Este invierno si está lloviendo mucho. was mâ kidi uba was lawi.

invitar. vr. **yulpamnín.** Usted, invite a su hermana para que venga a la casa. Man wirahma yulpamnín ù a kat kaiwaran yulni.

izquierdo. 1adj c. **wadah.** En el lado izquierdo del río Patuca están ubicados la mayor parte de las comunidades Tawahkas. was nâs wadah sait yak mana Tawahka pani balna bangki. **2 ve:** El niño es izquierdo para todo lo que hace. walanbis kidi tin wadah karak di batak yamwi.

J

jabón. sup. n: **supni.** S Cuando la ropa se lava con jabón queda mejor. up kau di silipwataim yamni klin kalahwi.

jaguilla. **siwi.** n: **siwini.** Las jaguillas de Kuhmaku son gordas y hay que cuidarlas. Kuhmaku sinwi kidi saluki dawak mantalning.

jarabe. âwas. n: **awasni.** J José tomó jarabe y está sano. osé âwasni diwi rait muih yamni ki.

jejen, plumilla. rustubuk. n: **rusnitubuk.** Las plumillas salen en el mes de julio. Dapa waiku laih rait rustubuk kalahwi.

jenjibre. sinsa. n: **sinsani.** El jenjibre es muy bueno para la gripe. Sinsa kidi uhdana sinka yamniki.

jicote panta. amakmamah. n: **amaknimamah.** El panal de jicote panta de ayer tenía bastante miel. Damai amakmamah yakna yang kidi rai wasni duwadaí. **jicote blanco. amaksa.** n: **amaknisa.** La miel de jicote blanco es bueno para curar la tos. Amaksa wasni laih mai bukutwa sinka yamniki.

jilguero. bapak. n: **bapakni.** Los jilgueros cantan muy alegres en el verano. Bapak kurih taim yak yamni kakaidi.

jinicuago. limsi. n: **limsini.** El árbol de jinicuago es medicinal. Limsi pananan kidi sika yamni.

jobo. walak. n: **walakni.** El árbol de jobo tiene abundantes frutas y se las comen los monos. walakni kidi minik mahni duwi bik urus kakaswi.

jolote. luku. n: **lukun.** El jolote de mi tío es grande. Tahtaski lukun laih nuhnikni.

joven. 1 adj c.. **sirau.** Esa mujer joven es hija de Patricio. Kidi sirau ni Patricio walanbis yal. **2 ve.** Y La muchacha es muy joven para casarse.alni bin sirau

kidi uba bintis al dunin.

jugada. pp. **yakisdana.** El hijo de Alberto se fue a ver la jugada. Alberto walambis kiuna bal yakisdak talna.

jugar. vr. **yakisdanin.** Mi hijo juega futbol muy bien. Walakbis laih bal yakisdanin laik ki.

julio. dapawaiku. n: **dapawaikuni.** En el mes de julio haré mi pipante de caoba. Dapawaiku yak kuringki parhki yulu panan karak.

junio. wasmâwaiku. n: **wasmâwaikuni.** En el mes de junio comienza la lluvia. Was launing waikuni.

jute. suni. n: **sunini.** Los jutes son muy ricos en sopa. Wakibikis sunini auhnikni di wasni.

juzgado. laûn. n: **laûni.** Luvitina se fue al juzgado porque tiene cita. Luvitina la ûni yak yulwak kiuna.

raudal. n. **kitangni.** El río Wampu tiene abundante raudal en la época de lluvia. Wampu wasni yak kitangni mahni kalahwi was banwatain.

L

labio. kungmak. n: **kungnimak.** Una abispa me picó el labio. Kungkimak yak baba ya kasna.

labrado. 1 pp. **parhna.** El pipante de Juan ha sido labrado. Juan kuringni parhna sak ki. **2 adj c.** El pipante labrado de Juan está mal. Kuring parhna Juan dutni ki.

lado. pirin. n: **pirinni.** Tengo que reparar el lado derecho de mi casa. Ûk pirit tin pal kidi dauh kalna kat yamki sa yang.

ladrado. 1 pp. **auhna.** La perra ha ladrado toda la noche. Sul yal kidi pukta auhwi payah lana. **2 ladró.** El perro ladró a un tepescuinte. Sul auhna wia awi.

ladrar. vt vi. **auhnin.** Ese perro ladra mucho y puede morder. Kidi sunlu uba auhwi sipki muih kasnin.

ladrón. malian. n: **dimaliani.** El ladrón recibió el castigo que merecía. Dimaliani laih laihwi dutni kaliyamwi malwa yulni.

lagarto. yapu. n: **yapun.** Los lagartos de Pimienta son grandes. Pimienta yapun kidi nuhni ki.

Lágrima. **mak was.** n: **minikpa was.** Cuando le contaron del accidente se le rodaron las lágrimas. Patni kalahna yulni kal yulna yak minikpa was kalaha. **chamal. malaktah.** n: **malaktahni.** La leche de tuno se cuaja con el bejuco de chamal. Tikam wasni kidi malaktah karar lakwi.

laguna. wasdaklana. n: **wasdaklanani.** En Malaiwas hay muchas lagunas. Malaiwas yak wasdaklana mahnikni.

lámpara. lamp. n: **lampni.** Pedro compró una



lámpara muy bonita. Pedro lampini laih rait yamni kat bakanna.

lana. sarap. n: sarapni. Cuando el río se seca en el verano las piedras agarran lana. Kurih yak was buhlawayak kidara balna kidi sarap laihwi.

lanza. **langsa.** n: **langsani.** Con la lanza de mi hermano maté un Danto. Wahaiki langsani karak pamka as inayang.

lápiz. ulwadin. n: ulwanidin. Tengo bastantes lápices de distintos colores. Ulwadin satsat dutayang.

largo. 1 adj c. **naini.** Compré un lazo largo. Wah waina as bakannayang kidi nainiki. 2 ve. El pipante de Juan es largo. Juan kuringni naini ki.

lavado. 1 pp. **suhna.** Los padres de familia dejaron bien lavada la escuela para iniciar las clases. Kul walambis nanan balna kul ûn yamni suhna rahm kul anin yulni. 2 adj c. El piso de madera lavado se ve muy bonito. Û pas tatni kidi suhwak yamni talwi. 3. **lavó.** Después que comió el niño lavó su plato. Muihbin di ukwi dawi plitni sahna.

lavamano. laba. n: labani. Yo soplo el arroz con el lavamano. Laba kau rais buita yang.

lavandera. silipiang. n: silipiangan. Ana es muy buena lavandera, deja limpia la ropa. Ana kidi asna silipiang yamniki klin silipwi.

lavar. vt vr. **suhnin.** Los platos están sucios y debemos lavarlos antes de ir a pescar. Plit balna tatasni kidi suhnin duyawah baises pahwa pamna mawasyak.

pedra de afilar. suhui. n: suhuini. Rigoberto tiene una piedra de afilar que trajo de Wampú. Rigoberto suhuini kidi Wampú kaupak daina.

lazo. wahwai. n: **wahwainani.** Mi hermano tiene lazo largo para lazar. Wahwaina nuhni naini as duwi turuh wauhnin yulni.

leer. vr. **yulditalnin.** Hoy tenemos muchos libros para leer en la escuela. Warman kul yak yul ulna mahni yulditalnin dûdi.

lejos. adv l. **nai.** Mi papá se fue muy lejos. Papanki laih ta nai kau kiuna.

lengón. tûnai. n: tûnaini. El lengón siempre lleva y trae y crea muchos problemas. Muih tunai laih yul murwi pat mahni yakwi.

lengua. tû. n: tûni. La lengua de la vaca tiene un grano. Turuh tûn burwi.

lento. murwa. n: murawini. En el verano el agua corre lenta. Kurih tain was kidi tân murwi.

león. nawah pau. n: nawanh pau. El león que sale en Kururia es grande. Kururia yak nawanh pau kalahwa kidi nuhnik.

levantado. 1 pp **dulauna.** Anastacio había levantado dos sacos de arroz. nastacio rais saku ni bû libitwi

dulauna. 2 adj c: Con la carga en la cola del pipante queda la proa levantada. Kurin mamanh yak di puna mik nangtak dulauna ki. 3. levantó. Bernabé levantó la ropa caída la primera vez ahora hágalo usted. Parak bukna dai Bernabé pas dulauna waralaih man yamtah.

levantarse. vt vr. **yaklaunin.** Para levantarse el niño tiene que apoyarse. Muih bin yaklaunin taim muih laih du launin ki.

levantar. vt vr. **dulaunin.** Niños, levanten los trapos que están caídos dentro de la casa. Walabis asna ù pas yak bukna kidi dulaunin.

libros. yultalnin. n: **yultalnani.** En la escuela hay muy pocos libros. Kul ûn yak yultalnani mahni diski.

lima. payal. n: payalni. La lima que compré hoy la boté. Warman payal as bakantin disna.

limón. limus. n: limusni. Los limones de Almuqwas son grandes. Almuqwas limusni balna minik laih nunuhni.

plomo. lit. n: litni. José tiene mucho plomo para hacer tarraya. José laih lit mahni duwi ilis yamnin.

limpiado. 1 pp. **usna.** Ya había limpiado el asiento para sentarme y Daniel se me adelantó. Uman usna dai sini kidi yalah ki yulni bik Daniel pas kiu yalahna.

2 adj c. El pizarrón está limpio. Ulnin tatni kidi usna sakki. 3. **limpió.** El fusil que estaba embarrado de tierra ya lo limpió. Arakbus sau laihna kidi usna.

limpiar. vt vr. **usnin.** Debemos limpiar el corral de las vacas porque hay mucho estiércol. Turuh ûn yak ba usnin kidi uba mahni yulni.

limpio. adj c. **klin.** Con el patio limpio hasta la casa se ve bonita. Watak bitwi klin yamna yak ù bitik yamni taldi.

líquido. wasni. n: **wasnini.** Es bueno tomar bastantes líquidos para los problemas de los riñones. ma kikmak yak siknis dudataim wasni balna mahni dinin yamniki.

lirio blanco. kuma tunun. n: **kusmani tunun.** En mi patio crece bastante el lirio blanco. Watak kiyak kuma tunun mahni barakwi.

liso. 1 adj c. **salaini.** La tabla lisa de cedro real es para hacer una mesa. Suhun tatni kidi salainiki darasa yamnin. 2 ve. El cayuco está liso para tirarlo al río. Kuringg kidi salainiki ranh was yak laknin.

liviano. 1 adj c. **ingni.** Un machete liviano es mejor para chapear. Ispara ingni as karak baunin yamni. 2 ve. liviano. ingniki. El pipante de Julio es liviano. Julio kuringni laih ingniki.

llamar. vt vr. **apdanin.** Voy a llamar a Ana porque anda en el río y la gente la buscan. Ana was yak kiuna kida apdanin kat muih wawalwi.



llamó. pp. **yakapdana.** Rodrigo llamó a su mamá en el monte. Rodrigo nanan yakapdana panpas yak.

jugado. 1 pp. **yakisdana.** Nuestro equipo ha jugado bien pero no ha tenido suerte. Ma walabis kaluduwi bal yamni yakisdana bik sans dis dai. **2** adj c. J Juan es gallo jugado, sabe como salir de ese problema. uan kidi sakara almuk yakisdana nu dai ampat pat kau pak subitni kidi. **3.** jugó. El delantero jugó bien, no sabemos porque lo sacan del partido. Tatuna yakisdana kidi rait yamni yakisdana nu dismayan aininh yakaupak yayakna pa.

llano. **wâlan.** n: **walani.** Mi papá anda en el llano trayendo ocote. Papanki laih walan yak awas walna kiuna.

llanto. **kaidi.** n: **kaidini.** Cuando Tomás supo de la muerte de su esposa soltó el llanto. Tomas yalni dawakat dakawi kaidini kalah kiwi.

llenar. vt vr. **punin.** Yo compré los sacos para llenarlos con arroz en granza. Krukus bakanna yang kidi rais punin yulni.

llenar. **wasbanhna.** adj c: **wasnibanhta.** Ayudame a cargar el balde lleno. ilp yayamtah duyawa kuh.

llevado. 1 pp. **dukiuna.** El me ha llevado el pipante grande para traer la carga pero no vino. Witin kurinki nuhni dai dukiuna di puwi kainin bik kaiwas dana. **2** adj c: La pizarra llevada, tráigala de nuevo porque es de la otra escuela. Ulnin tatni duwi kiuna kidi, ramh duiwan kat kidi kul ûn uk dini ki. **3. Ilevó.** Juana llevó el perro a su casa y se le vino de nuevo. Juana sul duikiuna ûn yak bik wat nawat kaina.

llevar. vt vr. **dukiunin.** Mi hermano tiene que comprar cosas para llevar a vender. Wahaiki laih di bukanwi dukiunin ki bakannin yulni.

llorado. 1 pp. **kaidana.** El niño ha llorado toda la mañana desde que se fue la mamá. Muihbin laih rait kaidana mapiris nanan kalah kiuna kaupak. **2. Iloró.** El niño lloró porque su madre se fue a trabajar. Muihbin nanan ta yak kiwak rait kaidana nanan yulni.

llorar. vt vr. **kaidinin.** El niño llora porque tiene hambre. Muih bin kaidi yuh kalawa bangh.

lodo. **wasmak.** n: **wasmakni.** En el invierno el patio se llena mucho de lodo. was lawatain uba wasmak kalahw. **lodo.** **wasmak.** n: **wasnimak.** En la época de lluvia hay mucho lodo en mi solar. Wasma taim watak ki adi uba wasmakki.

Loma, colina. **asangbin.** n: **asangnibin.** En la loma de Kumandancia hay quequeos en abundancia. Kumandancia asangnibin yak mulkus mahni ki.

cerro. **asan.** n: **asani.** Voy a ir a tirar al cerro Winpiah. Winpiah asani yak ta awaihna yawa yang.

lombriz. **birauh.** n: **birauhni.** Ellos pescan con lombriz

de tierra como carnada. Sau birauhni karak kuyulh pawí pamwi.

lora. **walalau.** n: **walanlau.** Las loras comen semillas de higuero. Walalau ani minik kakaswi.

luciérnaga. **lubin.** n: **lubini.** En el invierno salen muchas luciérnagas. Was mâ kaiwayak lubin mahni kalahwi.

lunar. **amsa.** n: **amsani.** El niño tiene un lunar en la cara. Muih bin munh yak amsa as duwi.

luna tierna. n: **waiku batan.** En la luna tierna no se puede hacer ningún tipo de trabajo. Waiku batan kawa yak dutni war satni bitik yamnín.

luna. **waiku.** n: **wainiku.** Hoy habrá eclipse de luna. warman waiku kidi aiskur laih waran.

lunes. **mundi.** 1 n: **mundini.** Ayer lunes no fuí al trabajo. Damai mundini laih ta yawas yang dai. **2** adj c. Me fuí con mi hijo el día lunes de la semana pasada. Walakbis yak yawanayang mundi man wik bayakna yak.

lusuh. n: **lusuhni.** **basura.** Watak lusuhni bitah rumtah. Barra el patio y bote la basura.

M

macheteado. pp. **tusna.** Andrés ha macheteado un danto. Andrés pamka as tusna dai.

machete. **ispara.** n: **isnipara.** Con el machete de mi abuelo estoy haciendo un canaleta. Kukunhki isnipara akararak kawaii as parhna yang.

madurado. pp. **lalahna.** Yo había madurado muchos plátanos. Waki mahni lalahna.

madurar. vt vr: **lalahnin.** Cuelgue el racimo de guineo para que se madure. Wakisa wir balna kidi alahta lalahnin.

maduro. 1 adj c. **lalanh.** Tengo bastante guineo maduro. Wakisa lalanh mahni dutayang. **2** ve. está maduro. lalahnaki. En octubre el cacao está maduro. Win waiku yak kakau lalahwi.

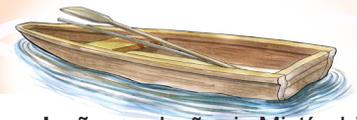
maíz. **am.** n: **amani.** Regina vende muchas tortillas de maíz. Regina am laban mahni yamwi bukanwi.

malanga. **wilis.** n: **wilisni.** El quequeo se comió la malanga de Lucio. Lucio wilisni mulkus kasma.

malas palabras. **yul awas.** n: **yul awasni.** No es bueno decir malas palabras. Yul awas yulnin dutni palni ki.

mal de ojo. **mak pau.** n: **minik papaun.** José tiene mal de ojo. José mak pau laihna.

malo. 1 adj c. **dutni.** Ese hombre es malo. Muihn al kidi dutniki. **2** adv m. Él vino bastante mal. Witin dutni



palni kaina.

mal olor. sikamh. n: sikamhni. El pitero echa mal olor. Ukmik kidi wayan sikamhni purwi.

mamá. nanah. n: nanahni. La mamá de Albin está haciendo wabul. Albin nanangni wabul waihwa sak ki.

mañana. mâpiris. n: mâpirisni. Juana salió de madrugada a pescar. Juana mâpiris kiuna kuyulh pamna.

mancha natural. wasaki. n: **wasanki.** Mi hijo tiene una mancha natural en la pierna. Walakbis baranhmak yak wasaki nuhni as duwi.

manga de camisa. paraksalah. n: paraksalahni. La manga de mi camisa está rota. Parakkisalahni yak bisna duwi.

manga larga. duhrang. n: **duhrangni.** Del árbol de manga larga se saca la madera para construir casas. Duhran panan karak murwi tatni yakwi û pakwi.

mano. tin. n: tinni. Con las manos hacemos las cosas que deseamos. Tin karak di laihi yamdi.

mano vuelta. n: **biri biri.** Los Tawahkas utilizan la mano vuelta en sus trabajos. Tawahka balna biri biri kidi yus yayamwi wark yamnini kah.

manteca. disala. n: dinsala. Con la manteca que traje freí los pescados para comer. Disala duinayang kau pahwa kistik kastayang.

mapachin. suksuk. n: suknisuk. Los mapachines de Malaiwas me comieron todo el maíz. Malaiwas suknisuk kalahwi amak kasna.

mapa. saudakla. n: saudaklanani. El mapa es hecho por los geógrafos. Saudaklana yamnini laihi kulni kawi yamwi.

maraca. sibaya. n: sibayani. Las maracas son un instrumento para música a muy alegre. Sibaya kau tiun yamni yayamwi.

marañon. kasau. n: **kasauni.** El palo de marañon tiene abundante fruta. Kasau kidi minik mahni laihi.

morder. vt vr. **kasnin.** El perro se soltó y corrió a morder a la gente. Sul anyangkidi muih yak kasnin uluhwi kirana.

mariposa. saihisaih. n: saihnisaih. Esa mariposa sí es bonita. Kidi saihnisaih laihi naksinbinki.

martillo. amar. n: **amarni.** Mi papá dice que le preste el martillo de Pedro para construir una mesa. Papanki yulwi Pedro amarni apis kalatan darasa as yamnini. martín pescador.

kalak. n: **kalakni.** El martín pescador se alimenta de las sardinas. Kalak bilam dalwi sangnika duwi.

marzo. kamawaiku. n: **kamawaikuni.** Las iguanas ponen huevos en el mes de marzo. Kama yayal balna kidi kamawaiku yak lukwi.

masa agria de yuca. buña. n: buñani. Mi tía hizo masa agria de yuca. Nabin ki laihi malai buñani yamna. **guayabo. burimak.** n: burimakni. La semilla se come y la corteza del guayabo son medicinales para curar la diarrea. Burimak laihi minik kaswi dawi untak kidi bâ was sonka.

más. adv c. **baisa.** El cosechó más frijoles porque sembró buena semilla. Witin sinak mahni yakna kat similla yamni dai banh.

masticado. 1pp: **labana.** T No se fijaron, la vaca ha masticado la camisa del niño. alasmán muih bin parakni turuh labana. **2** adj c: T La camisa masticada por la vaca ya no sirve. uruh labana parak dai uman dauh kalna. **3.** Mi papá comió tan rápido que ni masticó bien la comida. masticó. Papangki rait isti di ukna labawas palni.

masticar. vt vr. **labanin.** La comida debe masticarse bien antes de tragar. Di kasna kidi yamni labanin ki dalnin yulni.

mataburro. buhwana. n: bunhwana. El mataburro es ponzoñoso como la culebra y al morder a una vaca ésta se muere. Buhwana kidi puisin ni duwi bil kapat, turuh yak kaswa laihi duwi.

matado, muerto. 1 pp. **ina.** Si dejan tirar a ese hombre hubiera matado la pava a esa altura. Kidi muih al yak datan rumna kat kalu kidi ina atnin sip dai. **2** adj c. Que bien que existan los zopilotes para que se coman el animal muerto. Rait yamniki kusma mahni kat di dauna balna kakaswa kidi. **3.** mató. T Tony mató un cerdo y tiene carne de venta. ony kuirku as ina kat dinuninh bakanin duwi.

matapalo. laka. n: lakani. El matapalo es bueno para lavar las heridas y evitar infecciones. Laka untak laihi bursuhnini yamni ki.

matar. vt vr. **inin.** Mañana mataremos un toro para vender y comer carne. Yahan turuh almuk as inini ki kasnin dawi bakanin bik.

matate. wili. n: **wilima.** El matate del abuelo está mojado. kukung wilima was suihwi.

mayo. pisba waiku. n: pisba waikuni. El árbol de masica florece en el mes de mayo. Pisba pulunini waikuni.

mazapán. brikput. n: brikputni. Voy a bajar mazapanes para comer. Brikput dakna yawayang kasnin yulni.

dos. adj n c. **bû.** Don Joaquín tiene dos pipantes, uno pequeño y otro grande. Joaquín kurin bû duwi nuhni as wat bintis as.

mazo. unuhnting. n: unuhniting. Mi hermana tiene un mazo de árbol de tamarindo. Wirahki laihi silam unuhniting as duwi. **casa. û.** n: **ûn.** En mi casa entró una culebra. Ûn payak bil as kana.



mecer. vt vr. **wihnin.** Acueste al niño en la hamaca y lo mece para que se duerma. Muih bin kidi wah kilna yak adi wihnin kamanin yulni.

mecido. 1 pp. **wihna.** Wilfredo se ha mecido y descansado toda la tarde en la hamaca. Wilfredo laih wahkilna yak rait risduna warman masan yak. **2** adj c. El niño mecido se duerme rápido y se despierta hasta tarde. Muih bin wihna lai yamni kami masan kal sahmui. **3.** meció. El enfermo se meció en la hamaca y durmió toda la noche, ni se quejo. Sikniski wahkilna yak wihna taim pukta ul kami payah lana anwas.

medio día. **mâ tunak.** n: mân tunak. Al medio día florece la malva como señal de que son las doce del día. Mâ tunak dawa yak yutawa tangni sahwi.

mentira. **alas.** n: **alasn.** Rafael habla mucho por eso dice mentiras. Rafael laih uba alasni yulwi.

mentir. vt vr. **alasyulnin.** Mentir es malo porque después la gente no nos va a creer cuando digamos la verdad. Alasyulnin kidi dutni ki kat ramh yulma bik muihmik alas makukulwarang.

meter. vt vr. **anin.** Si querés jugar bien tendrás que meter un gol. Bal as bauta anin kat yamni isdanim ki.

donde. 1 adv l. **ankat.** Yo se donde voy a sacar un pez grande. Yang nuyang ankat yawik pahwa nuhni as yaknik kidi. **2** pro int. **dónde.** ¿Dónde está el reloj de su papá? ¿Papangma awar tal ni dai ankat sak yah?

chile dulce. **anmakdam.** n: **animakdam.** El chile dulce es muy rico en la comida porque le da buen sabor. Anmakdam laih diukna yak anin yamniki auhni yamnini yulni.

mezquino. **titismak.** n: **titismakni.** A mi papá le salieron mezquinos pero ya se curó. Papangki yak titismak kalahna bik uman yamni kalna.

mico de noche. **uyuk.** n: **uyukni.** Todas las noches sale el mico de noche. Pukta bani kidi uyukni kalahwi.

miedo o temor. vr. **yamandunin.** Natalia tiene miedo de cruzar el río por que está crecido. Natalia kidi yamanduwi was daknin kat uba banhna banh.

temor. **yaman.** n: **yamani.** Tengo temor de andar solo en el pipante. Yaman dutayang alas kurin yak likatnik.

miel de jimerito. **sitsit.** n: **sitsitni.** La miel de jimerito es muy buena para la tos. Sitsit wasni kau uhdana sinka yantayang.

miel. **sarap.** n: **sarapni.** Voy a moler caña para hacer miel. Tisnak taitik sarap lahkutiang.

miércoles. **winsdi.** 1 n: **winsdini.** El miércoles de la semana pasada maté un venado. Wik bayakna winsdini yak sana as inayang. **2** adj c. Yo me fuí a la

iglesia el día miércoles de la semana pasada. Yang prias yak yawanayang winsdi man wik bayakna yak.

migaja. **yayanh.** n: **yayanhni.** Las migajas de la comida se las hechan al perro. Di ukna yayanh kidi sul bayahta.

mil. adj n. **panan nuhni as.** Tengo mil árboles de cacao en fruta. Kakau panan mana panan nuhni as minik wa dutayang.

mínimo. **wakisa.** n: **wakinsa.** El mínimo de Yowanka es grande. yuwanka wakinsa nuhnik.

mirado. pp. **talna.** Cuando el maestro leía el libro el alumno lo ha mirado. Kul sumalian wauhtaya yulwak kul walambis talna dai.

moco. **uhdana.** n: **uhdanani.** El niño tiene mucho moco porque tiene gripe. Muibin uhdana ya lipisna.

mojado. adj c. **lubuih.** La cobija que mandé a lavar está mojada. Umuk pamting silipna dai baisa lubuih sakki. **apachurrado.** 1 adj c. **lukit.** Traeme la olla apachurrada que está en la arteza. Daraza yak purra lukitni sak kidi dayatah. **2** ve. **lukitniki.** La taza de aluminio está apachurrada por el peso que le pusieron. Aluminio kapni kidi kal karak taihwi lukitna.

mojado. adj c. **sûih.** El pantalón de Juan está mojado. Juan kalnanin suihna.

molida. 1 pp. **wauhna.** La carne está molida hay que condimentarla antes de cocerla. Dimuinh wauhna sakki di wayan yamni yamnini ki baisa lahdas yak. **2** adj c. La carne molida ya se terminó. Di muinh wauhna dai uman danh kalna. **3.** molió. José molió el maíz para darle de comer a los pollitos. José am wauhna sacara bin bayahna.

molió. pp. **wauhna.** Martina molió posol. Martina sawah wauhna.

mondongo. **banuh.** n: **banunh.** La sopa de mondongo está muy rica. Turuh banunh laih wasni auhnik.

mono cara blanca. **wakri.** n: **wakrih.** El mono cara blanca come zapote maduro. wakri sipul lalanh ukwi.

alacrán. **wakurus.** n: **wakurusni.** El alacrán por lo general vive debajo de la madera seca. wakurus kidi pan bukwi buhna dinityak kawi.

montaña. **panpas.** n: **panpasni.** En la montaña adentro hay muchas caobas. Panpas nuhni yak yulu panan mahni ki.

moquear. vi vr. **ilisnin.** El niño debe tener gripe porque moquea mucho. Walabis kidi uba unhdana kalahwak ilisnin mana ki.

morado. adj c. **wailu.** La pelota con que juegan los niños es de color morado. Walabis yakisdu balni kidi wailu ki.

morroco. **wihû.** n: **wihûn.** Los morrocos vienen mucho a mi casa por el dulce. Wihû di dam walwi ûk



yak mahni aiwi.

mosca. markisah. n: **marnikisa.** Tape la carne para que no se paren las moscas. Dimuinh yamni lamatah markisa luknin awas yulni.

mosquitero. pâbula. n: pânbulu. Hoy lavé el mosquitero de mi mamá. Warman nananki pânbulu silipnyang.

moteado. bulalak n: bulalakni. El moteado verde olivo es el color del uniforme de los soldados. Wi bulalak kidi pa maintalian balna paraknina kakawi. 2 adj c. Mi papá compró una gorra moteada. Papangki kiaputni laih bulalak kat bakanna.

Motete, gato de monte. kulum. n: **kulumni.** Ese gato de monte viene del otro lado del río. Nâs kaupak kaiwi kidi kulumni.

mover, apartar. vt vr. **islanin.** S El frijol que está aparte, es el suyo. inak saku uk yak sak kidi mandim.

mover. vt vr. **niknin.** Rigoberto mueve la arteza. Rigoberto darasa laihwi nikwi.

mozote. dibirting. n: dibirtingni. Ayer andaba en el monte y traje muchos mozotes pegados en el pantalón. Damai tayawinka kalkanin yak dibirtin mahni yalaihna.

mucho. adj cant. **mahni.** En mi casa tengo mucho arroz para vender. Yang ûk yak raiz mahni dutayang bakanin yulni. mahni. adv cant. mahniki. bastante o mucho. Encontré una colmena y me dió bastante miel. Amak as yaknyang wasni mahni duwakat yang.

muerto. dauna. n: daunani. El muerto será enterrado hasta que llegue toda la familia. Muih dauna dai muinh balna bitik aiwarang kat nuninna banki.

mujer. yal. 1 n: **yalni.** La mujer de mi hermano está peinada. Wahaiki yalni laih basni kusna. 2 ve. Cuando yo era joven fui una mujer muy trabajadora. Sirau yan dai taim yalyang day.

músculo. purus. n: purusni. El tiene el músculo duro. Purusma laih dadasniki.

N

nacido. 1 pp. **uhusna.** El arroz mojado está bien nacido. Rais lubuihna dai rait uhusna ki. 2 adj c. El arroz mojado tiene mal tufo. Rais lubuihna laih wayan dutniki.

nación. saunuh. n: saunninuh. Honduras es una nación que se independizó de España el 15 de septiembre de 1,821. Honduras kidi saunuhni aski lani as duwi lapkwi muih pipihni kaupak dak kalahna 15 de septiembre kurihni 1,821.

nadar. vr. **waihnin.** Llegó la hora de nadar, quién

salga a tierra primero gana. Was waihnin awarni kaina waispas sau yak kilwarang kat win kalahwi.

nalga. tumin. n: tuminni. Para que no le duela póngase la inyección en la nalga. Indicciun mâ dalanin awas kat tumin bunh yak patah.

nance. krabuh. n: **kranbuh.** Me gusta mucho el fresco de nance. Krabuh was yamna laih laik ditayang.

roncado. 1 pp. **kratna.** Pedro había roncado mucho hasta que lo desperté en la madrugada. Pedro laih pukta kratna dai payah lawak kanhlaunayang kat dana. 2. roncó. Pedro roncó muy fuerte toda la noche y me desveló. Pedro laih parasni kratna yayamwak amas payahna yang.

nancite. malka pan. n: malka panan. En la raíz del nancite vive un Tepescuintle. Malka panan rikni yak wia as Ū duwi.

naranja. andris. n: **andrisni.** Las naranjas de la ribera del río son grandes pero ácidas. abel andrisni laih sapahni dawak minit.

naríz. nangtak. n: nangtakni. Una culebra le mordió la naríz del perro. Sul nangtakni yak bil kasna.

navajueta. ulu. n: uluni. Mi guamil está poblado de navajueta. Yakmakpa laih ulu mana barakwi.

nicho feo. wirbibit. n: **wirnibibit.** El pájaro nicho feo tiene nido en el naranjo. Andris panan yak wirbibit ûn duwi.

nieto. mû. n: mûni. El nieto de Andrés baja naranjas. Andrés mûn andris dakwi.

ninguno de ellos. pro ind. **asbik awas.** De todos los niños que vienen ninguno de ellos es mi hijo. Walabis balna aiwakaupak asbik awaski yang walakbis.

Ninguno. Pro ind. **asbik.** Ninguno vino aunque los invitamos. Asbik kaiwas dana kalyulna mayang bik. ¡Niños, tengan mucho cuidado con la picada del amblipigio!. ¡walabis, sunpai labanni kidi makaswarang!.

niño. walabis. n: **walanbis.** Los niños de Ukmik van para la clase. Ukmik walanbis kul yak kiwi.

nispero, zapotillo. iban. n: **ibanni.** El árbol de níspero se usa para hacer cabos de hacha. Iban panan kau kî kal adi.

nivel. papatni. n: papatnini. Con este nivel puedo construirme una bonita casa. Yang papatni kau ū yamni paktayang.

no. adv n. **dih.** Yo no fuí a la clase porque amanecí enfermo. Dih yang kul yak yawas yang siknis payahna yang banh.

noche. pukta. 1 n: **puknita.** En la noche brillan bastantes luciérnagas. Pukta lubin mahni kalahwi. 2 adv t. El maestro llegó en la noche. War pukta kul sumal yang kaina.



no creyente. idan. n: **idanni.** Mi tía todavía no es creyente por la manera que vive. Nabinki laih baisa idan natni yak ki.

No es. neg cop. **awas.** El niño todavía no es hombre para trabajar. Muih bing adi baisa muih barak awas wark taknin.

no está claro. fr adv. **lah awas.** La carta que escribió Salmerón no está clara. Salmerón wauhtaya ulna kidi laih awaski.

nombrar. vt vr. **ayangnipaknin.** Al niño tenemos que nombrarlo como su papá. Muih bin kidi ayangni paknin papan kapat.

nombre. ayangni. n: **ayangnini.** El nombre correcto de ella es como está en la tarjeta de identidad. Ayangni palni kidi laih wauhtaya yak sakidi.

nosotros(inc).pro p. yangna. Nosotros cantamos el Himno Nacional de nuestro País. Yangna laih mâ sauiki nuhni laniwana aiwantayangna.

nosotros. pro p. **mayangna.** Nosotros vamos a limpiar el cacao esta semana. Mayangna kakau dinit lanin adi wikni.

novecientos. adj n. **panan tiaskau arungka.** S Tengo novecientos árboles de aguacate sembrados. ikia mana panan tiaskau arungka dahnyang.

noventa. adj n. **salap tiaskau arungka.** Mi papá tiene noventa años. Papangki kurih salap tiaskau arungka duwi.

noviembre. nawah waiku. n: **nawah waikuni.** El mes de noviembre es el mes de apareamiento del tigre. Nawah waikuni kidi nawah anwi.

nube. mukus. n: **mukusni.** Hay nubes negras en el cielo y va a llover. Kî sang yak mukus sani ki was lawarang.

nuca. arang. n: **arangni.** Saulin tiene un grano en la nuca. Saulin arangni yak burni as duwi.

nuevamente, otra vez. adv m. **wat.** Raul se fue pero regresa nuevamente. Raul kiuna vik wat kaiwi.

O

obediente. 1 pp. **yuldakana.** Bernaldo es bien obediente. Bernaldo laih rait yuldakanaki. 2 adj c. El niño obediente es un orgullo para sus padres. Walabis yuldakanaki papanina balna alasna ki. 3. obedeció. Tomás obedeció al maestro y recogió la basura aunque el no la había tirado. Tomás kul sumal yang yulni dakana mik watak watak yak di bubuh rumnitak rumna witin yamwas bik.

ochenta. adj n. **salap tiaskau bâs.** La comunidad

de Yapuwas tiene ochenta años de haberse fundado. Yapuwas pâni kidi kurih salap tiaskau bâs duwi.

ocho. adj n c. **tias kau bâs.** J Jorge tiene ocho lápices de varios colores. orge kidi ulnin dini tias kau bâs duwi satsat.

ochocientos. adj c. **panan tiaskaubâs.** Tengo ochocientos árboles de cedro de corte. Yalam panan mana panan tiaskaubâs dahnyang daknin.

ocote. ahuas. n: **ahuasni.** Antes, los Tawahkas se alumbraban con ocote para matar peces en el río. Umani taim, tawahka balna ahuas karak yuwi pahwa ihiwadai.

afuera. adj l. **ahwa.** La ropa que estaba tendida afuera amaneció mojada. Pukta ahwa yak asna rina yang dai lubuih payahla na.

ocotillo. awaspah. n: **awasnipah.** El ocotillo es un árbol muy duro y crece grande. Awaspah kidi pan as dadasni dawak pan nuhni barakwi.

octavo. adj no. **tias kau baswa.** Este es el octavo hijo que tengo. Yang walabis tiaskaubaswa dutayang.

octubre. winnuh waiku. n: **winnuh waikuni.** En octubre del año pasado azotó el huracán. Winnuh waikuni yak win nuhni as bauna.

ojo. mak. n: **mikpa, mamakpa, minikpa.** Me cayó un sucio en el ojo. Mikpa yak tatasni kana.

olas. wasurunh. n: **wasurunhni.** La fuerza del viento casi le da vuelta al pipante por las olas del río. Win wauhwak wasurunhni mik kurinki abukna dana.

olfato. nantaksulinh. n: **nannitaksulinh.** Andrés no tiene olfato. Andrés nannitaksulinh diskni.

olingo. kungkung. n: **kungnikung.** El el río Wampú hay muchos olingos. Wampú wasni yak kungnikung mahni ki.

ombligo. udu. n: **uduni.** La vaca tiene una herida en el ombligo. Turuh udun yak tusna.

once. adj n. **salap minit kau as.** En el predio de la escuela hay once niños jugando. Kul watak ni yak walabis salap minit kau as yakis da bang ki.

ondulado. babahni. 1 adj c. **babah.** El pelo ondulado de Liliana es muy bonito. Liliana basni babahni kidi yamni ki. 2 ve. El pelo de mi hija es ondulado. Walakbis basni kidi babahni ki.

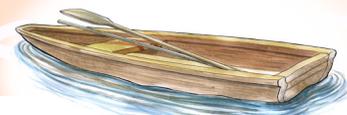
oportunidad. sans. n: **sansni.** Angel tiene una buena oportunidad de trabajo. Angel sans yamni as duwi war takwi.

orar. vi vr. **minit yulni.** El cura oró por los enfermos. Padre muih siknis minit yulwi.

ordenar. vt vr. **uduhnin.** Mi hija ordena la ropa. Walabis yal asna uduhwi.

orinar. vt vr. **usunin.** El niño se orinó en el pantalón. Muih bin dai kalnanin yak usuna.

orin. usu. n: **usuni.** El niño tiene mal de orin. Muih bin



usuni dalawi.

oropéndula. uli. n: unlini. De Nicaragua trajeron esas oropéndulas. Unlini balna kidi wanki kaupak lahwí daina.

otoño. n: **was mâ sarpak.** En el otoño se caen las hojas de los árboles. Kurih kaupak ramh was lawa waikuni kidi payak pan balna basni uhwi.

P

pájaro carpintero. tululuk. n: tululukni. Los pájaros carpinteros se comen la supa. Tululukni balna supa kaswi.

pájaro clarinero. pihul. n: **pihulni.** En la milpa sale una manada de pájaros clarineros. Pihul mahni am yamak yak kalahwi.

pájaro león. pikwa. n: pikwani. Dicen que cuando canta mucho el pájaro león el tiempo se compone. Pikwa kaida taim mâ yamni kalwi yuyulwi.

pájaro margarita. yalin. n: **yalinni.** Y En las cabeceras de las quebradas abunda los pájaros margaritas. alin kidi wasbin tunun yak mahni ki.

pájaro. uhbin. n: uhbinni. A mi solar llegan bastantes pájaros. Watak yak uhbin mahni taldi.

pajuil. wami. n: **wamin.** El pajuil de Itchan está gordo. Itchan wamin laih saluki.

palabra. **yul.** n: **yulni.** Ana tiene una lista de palabras en lengua Tawahka. Ana Tawahka yulni mahni ulwi duwa likki.

palanca. kaha. n: kahani. La gente se llevó la palanca de mi tío. Tâhtaski kahani muih duwi kiuna.

palanqueado. 1 pp. **kahatukna.** El pipante fue palanqueado por dos hombres para subir el río. Ahal bû kuring kahatukna was tang yak. **2. palanqueó.** Juan palanqueó en el cayuco porque el caño está seco. Juan kurin yak rait kahatukna kat wasbin rait baini dai mik.

paleto. silam. n: silamni. Los horcones de la casa de mi abuelo son de paleto. Kukungki ûni rahni laih silam mana ki.

palma de la mano. tinpas. n: tinpasni. La palma de la mano de mi hermano tiene sucio. Wahaiki tinpas tatasniki.

paloma. **butku.** n: butniku. Las palomas comen arroz. Butku rais ukwi.

panadiso. wanmuna. n: **wanmunani.** Me ha salido un panadiso en el dedo pulgar de la mano derecha. Tin aihwa tipiskimak yak wanmuna as yalahna.

pandear. vt vr. **kawainin.** Hay que estibar bien la

madera aserrada para que no se pandeé. Tat sahna balna kidi yamni uduhni kawainin awas yulni.

pando. kaway. 1 adj c. **kawayni.** Mi abuelo hizo un pipante con la cola panda. Kukungki kuring as duwi bik mamanh kawayni. **2 ve.** La palanca para empujar el pipante está panda. Kuring tuknin kahan kidi kawaini ki.

pantalón. kalanin. n: kalnanin. El pantalón de Julio es grande. Julio kalnanin uba nuhni.

panteón. sauû. n: sauûni. En el panteón de Krausirpi enterraron a mi abuela. Krausirpi sauûni yak titihki nuna.

pantera. nawahsan. n: nawahsanni. En el cerro de Asanbusna encontraron una pantera. Asang busna asangni yak nawahsan as sak kat tatalna.

pañuelo. ansar. n: **ansarni.** El pañuelo es muy lindo. Ansarni kidi rait naksibinki.

papá. papang. n: papangni. El papá de Andrés siembra yuca. Andrés papangni malai dahwi.

papaya. ulmak. n: ulmakni. El árbol de papaya de Juan tiene bastantes frutas. Juan ulnimak laih minik mahni laihna.

Pareja, los dos. albuspak. n: **albuspakni.** La pareja de mi abuelo está joven. Kukung ki balna laih albuspak balsa muih barak awas ki.

parlama. bala. n: **balani.** Las parlamas de Malaiwas están gordas. Malaiwas balani saluki.

parra, cuyamel. pâra. n: pârani. Con la hoja de cuyamel haré mi casa. Para jbasni kau yang ûki pakki.

parte sensible. adv. **pilaum.** No le toques en la parte sensible por que le duele mucho. Pilaum yak kanhwini uba dalawi.

pasado. 1 pp. **bayakna.** En el territorio Tawahka han pasado muchas cosas buenas como la creación del Centro Básico. Tawahka sauni yak di yamni kalahwi bayakna kul nuhni kapat. **2 adj c.** La riqueza pasada del pueblo Tawahka en recursos naturales era bastante. Diyamni bayakna Tawahka pani yak pang balna ting lau balna kapat mahni dai.

pasajero. pasis. 1 n: **pasisni.** Pasemos recogiendo los pasajeros que van para Palestina. Pasis muinh balna Palestina yak uiwa kidi dumawang. **2 adj c.** La mujer pasajera quiere que le lleve un saco de frijoles. Muih yal pasis kiwakidi watki sinak minik saku as kidi bik dukiunin.

pasar. vt vr. **bayaknin.** Este año tenes que pasar bien tus clases, no te voy a quitar tiempo. War kurih laih taimma disnik awas ki kulma yamni bayakma yulni.

pascón. lilihna. n: **lilihnani.** El pascón sirve para



colar la masa. lilihna kau di lawi.

pasear. vi vr. **kurutnin.** El domingo voy a pasear a Pimienta porque me invitó mi amigo. Sandi laih Pimienta yak kurukna yawayang kat wanaihki yayulpamna bangh.

pastilla. pils. n: pilsni. En el centro de salud de Krausirpi hay pocas pastillas. Krausirpi rakninûn yak pils mahni diski.

pastor. sumaliang. n: sumaliangni. El pastor predica la palabra de Dios. Sumaliang papah yulni yulwi.

patacón. matalapah. n: matanlapah. El patacón de la vaca es grande. Turuh matanlapah laih nuhnik.

pato aguja. sîk. n: sîkni. El pato aguja bucea en el agua para sacar chacalines. Sîk kidi was yak ak sik bakatwi.

pato. alkum. n: **alkumni.** El pato de mi hijo puede volar. Walakbis alkumni laih balwi lanki.

pava. kalu. n: **kanlu.** La pava canta bonito en la mañanita. Kidi kanlu laih yamni kaidi.

Pavo real. pikal. n: pikalni. El pavo real es un animal muy vistoso. Pikal laih muih bitik yamni talwi.

pecar. vt vr. **didutni yamnin.** Pecamos cuando hacemos daño a la gente, eso nos hace sentirnos mal. Didutni yamnin kidi muih yak dutni yamdi kat muih kidi dutni kal dakawi.

pecado. panis. n: panisni. Es pecado robar las cosas ajenas. Muih din malnin dutniki panis dudi.

pecho. pas. n: pasni. Los niños se arrastran con el pecho. Walabis pasni karak wilihwi.

pedacear. vr. **sarhnin.** La vaca que está destazada hay que pedasearla. Turuh ina ki ramh sarhnin.

pedir. vt vr: **di yulnin.** Pedir es una forma de respetar las cosas ajenas, nunca robar. Di yulnin kidi rispiti lani as ki malnin awaski.

pedo. baput. n: baputni. Por los pedos, creo que a este niño le hizo daño la comida. Muih bin uba baput wa kidi diukna as dutni kalyamna.

pelado. 1 pp. **tilipna.** Al cerdo que le echaron agua caliente está pelado. Kuirku yak was dahni utuhna kidi tilipna. **2** adj c. El cerdo pelado agarró gusanos. Kuirku tilipna dai kidi ba bil kana. **3 peló.** Juan peló bien el cerdo. Kuirku dauna kidi yamni tilipna.

peleado. 1 pp. **kalbauna.** Mis hermanos estaban peleados pero ya se alegraron. Wahaiki balna kalbabauna bik wat yulbabauwi. **2** adj c. El hombre no se raja, es un gallo peleado. Al laih yamanduwas ki sakara almuk kapat kalbauwi. **3. peleó.** Ana peleó muy fuerte en la competencia. Ana parasni kalbauna.

pelear. vt vr. **kalbaunin.** A José le gusta pelear con la gente todos los días. José mâ bani kalbaunin manah muih kalpak.

peligroso. adj c. **yabadanhni.** Es muy peligroso trabajar en el monte por las culebras, hay que tener cuidado. Ta yak mawi war taknin kidi yabadanhni ki bil mai kaswaran tamat talnin ki.

pelón. tun lap. n: tunni lap. Ayer vino el pelón, mi amigo, a buscar arroz en granza. Damai wanaihki tun lap, kaiwi rais walwa lik dai.

pelota. bâl. n: balni. Los jóvenes de Yapuwas juegan muy bien la pelota, lo demostraron en el partido.

Yapuwas walanbis ahal balna kidi bâl yamni yakikisdi kidi bahan yakisdi, mai nikin kana.

penca. wahsuh. n: wahsuhni. Ayer saqué bastantes pencas para amarrar el techo de la casa. Damai wahsuh mahni taknayang ûk tunun sitnik yulni.

yagual. wahtaina. n: **wanhtaina.** En el yagual de mi bisabuela hay un mínimo maduro. buhki wal wanhtaina yak lalanh mahni banki.

pensar. vi vr. **kulanin.** Nosotros los Tawahkas tenemos que pensar en estudiar más para superarnos. Mayangna Tawahka balna kidi kul nuhni ma hanin kulanin ki.

pera. apil. n: **apilni.** Las frutas de pera son dulces. apilni minik kidi damniki.

perder. vt vr. **lusdisnin.** Yapuwas y Parawas jugaron un partido de futbol y perdió el de Parawas porque le anularon un gol y perdió el partido. Yapuwas dawî Parawas karak bâl yakisdana bik Parawas yak gul as kalawas dana banh lusdisna.

perdido. 1 pp. **disna.** Seguramente mi perro se ha perdido en la montaña porque no regresa. Suklu kidi rait pan pasyak disna kapatki kat nawat kaiwaski. **2** adj c: El hombre perdido apareció por otro lado porque confundió la ruta. Muih al disna dai ta uk muna kaina kat ta disna mik. **3.** perdió. I Inés perdió su lápiz cuando fue al río. nés ulnin dini disna was yak kiuna taim.

perder. vt vr. **disnin.** El arroz que tengo sembrado lo voy perder porque no es muy bueno. Rais dahna kidi dating disnin kulatayang dutni bangh.

perezoso. siwaiku. n: siwaikuni. Ese perezoso es muy grande. Siwaikuni kidi nuhnik.

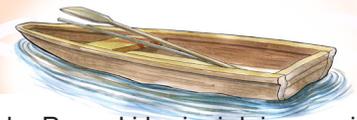
perfume. diawas. n: diawasni. El perfume que compré es riquísimo y muy caro. Diawasni bakanayang ki walapni bik minitki.

perico. iris. n: inrisni. Los pericos comen las frutas de guajiniquil. Iris kâs minik kakaswi.

perro. sul. n: sunlu. El perro de Juan está enfermo. Juan sunlu sikniski.

persona o gente. muih. n: muihn. En Krausirpi vive mucha gente. Krausirpi yak muih mahnik.

pesca. vt vr. **kuyulhpamnin.** A mi mamá le gusta



pescar cuyamel. Nananki kuyulhpamnin laiki.
pestaña. mak kungbas. n: mak kungbasni. A Nunuih se le quemaron las pestañas. Nunuih minikpa kungbasni busna.
pez blanco. ahang. n: **ahangni.** El pez blanco engorda en invierno. Was ma ahangni balna laih salalawi.
pez sierra. tuaihna. n: tuanhna. El pez sierra de Patuca es bravo. Mutuka tuanhna laih rait anwi.
pez. waspadin. n: **wasnipadin.** En el río Patuca abundan los peces. Mutuca yak waspadin mahniki.
pía. payak. n: payakni. La pía come guayabas. Payak burimak kaswi.
picante. raini. n: rainini. A mi me gusta la comida con chile picante. Yang diukna anmak raini karak laikkiang.
pichetillo de casa. ûdalapbah. n: ûndalapbah. En el caballete de mi casa abunda el pichetillo de casa. Ûk tununyak ûdalapbah mahni ki.
píe de atleta, mazamorra. siauh. n: siauhni. El píe de atleta es una enfermedad de los pies que bien se puede prevenir. Siauh kidi siknis as ma kal siknisni bik sip ki raunin.
pedra de moler. kiwatak. n: **kiniwatak.** Mi tío trajo una piedra de moler de Kilalah. Tahtaski kiniwatak laih Kilala kaupak daina.
pedra. kípala. n: **kînpala.** Las piedras de la playa son bonitas. Kauhmak yak kîpala yamni mahniki.
pié. kal. n: **kalni.** El pié de mi esposa es pequeño. Yaki kalni bintiki.
pierna. silaba. n: silanba. Las piernas de mi hijo son grandes. Walakbis silanba nuhni ki.
pijibaye. supa. n: **supani.** Esos pijibayes son nutritivos en la alimentación. Supa balna kidi mâ muik yak parasni mayawi kasda taim.
piloto. win kuring wauhyang. n: **win kuringni wauhyang.** Saudi dice que estudiará para piloto porque le gustan los aviones. Saudi yulwi win kuring wauhyang kulni kawarang kat win kuring laik banh.
piló. vt vr. **tuihnin.** Mariela piló bastante arroz. Mariela rais mahni tuihna.
piña. masah. n: manhsa. Porfirio tiene unas piñas grandes y dulces. Porfirio manhsa kalaih nuhni dawí damni.
pinol. ambukul. n: **ambukulni.** El fresco de pinol con leche es muy rico. Ambukulni tawas karak yamna laih rait yamniki.
pintado. 1 pp. **ikirhna.** La casa de mi papá ha sido pintada. Papanki ûn laih rait yamni ikirhna. 2 adj c. La casa pintada de Juan la vendió ayer. Juan ûn ikirhna dai muih yak bakanpanna. 3. **pintó.** Mi papá pintó el

pipante de color verde. Papanki kurigni dai wayani wi karak ikirhna.
pintura. ûikirh. n: ûikirhni. La casa de Cristobal está pintada con el color azul. Cristobal ûni laih ûikirh kisan kau ikirhna.
piñuela. ahsi. n: **ahsini.** La piñuela es una planta silvestre, nace sola. Ahsi kidi pan pas yak barakwi.
piojillo. sihri. n: sihrini. El piojillo es un parásito propio de los animales y éstos los transmiten a los humanos. Sihri kidi tinglau din kidi kaupak muih yak laihwi.
pipa. akapana. n: **akanpana.** La pipa de mi abuelita se perdió porque ya no la utilizaba. Titihki akan pana laih disna.
pipante. kuring. n: **kuringni.** La gente me llevó el pipante. Kuringki laih muih duwi kiuna.
piso. rina. n: rinani. El piso de mi casa está malo. Ûk rinani dutniki.
pita. awa. n: **awan.** La pita sirve para costurar sacos. Awa laih di binin yamniki.
pitero, armadillo. ukmik. n: ukmikni. Surun traje un pitero. Surun ukmik as daina.
plantas medicinales. panbasrak. n: pannibasrak. Mi hermana conoce muchas plantas medicinales. Nabinki laih panbasrak mahni talwi.
plantel. ûpani. n: ûnpani. Este lugar era un plantel de casa. A dika pani adi ûpani as dai.
plantó. pp. **watna.** Lanitas plantó un danto. Lanitas pamka as watna.
platanillo. wakipam. n: **wakinpam.** Con las hojas de platanillo se hacen las champas. Wakipam basni kau ûlaban paktayang.
plátano. waki. n: **wakin.** Mi hermano tiene plátanos de racimo grande. wahaiki wakin wir nuhni ki.
platicador. pp. **yulbauyan.** Olegorio es platicador con la gente. Olegorio kidi muih karak yulbauyan.
platicar, hablar. vr. **yulbaunin.** Es muy bueno platicar con los ancianos las historias pasadas. Muih barak balna karak yulbaunin yamni ki umani yulni.
plato. plit. n: plitni. Deme la comida en el plato. Plit yak di ukna uktayang.
playa. kauhmak. n: **kauhnimak.** Las tortugas ponen huevos en la playa de Wankibila. Wankibilu kauhnimak yak kuwah mahni lukwi.
pobre. minikun. 1 n: **minikuni.** El pobre pasa muchas dificultades hay que ser solidario con él. Muih minikun kidi rait dutni ki witin karak ma bakmak sitnin ki. 2 adj c. En la Mosquitia existe mucha gente pobre, tenemos que hacer algo por ella. Muskitia yak muih minikun mahniki witina yulni di mahni yamninki.
podrido. 1 adj c. **dauhkalna.** Hay que botar el cacao podrido. Kakau dutni kalna kidi rumnin.



pólvora quemada. pautarbusna. n: **pautarnibusna.**

El primer asentamiento Tawahka que se conoce fue abandonado por motivo de enfermedades en 1,933 y sus habitantes se reubicaron en lo que hoy en día es Krautara y Krausirpi. Pautarbusna kidi umani taim Tawahka pani asdai siknis as bukna kaupak pâ uk uina, Krautara yak Krausirpi yakat kidi kurihni 1,933.

poner. vt vr. **laksaknin.** Ponga en la mesa los frijoles cocidos que tiene en el fogón. Kuhun yak sinak lahwa sakkidi ramh darasa yak laksaknin.

por aquí. adv l. **akut.** El tigre pasó por aquí, cerca del cacao. Nawah akut bayak kiuna kakau yaihniit munh.

colgado. pp. 1 **alahna.** El cuero del tigre que estaba colgado se lo comió el perro. Nawah untah alahna dai sul kasna. adj c. 2. **colgó.** Mi papá colgó el fusil. Papangki araknibus alahna.

por qué. pro int. **ainin.** ¿Por qué esas personas son chismosas? ¿Muih balna kidi ainin muih dangnit yuyulwi?. **que.** pro rel. **ais.** El maestro que enseña en la escuela es mi hijo. Kul sumalian kidi yang walakbis.

porro. kuskus. n: **kusnikus.** El porro de Was Puput es grande. Was Puput kusnikus nuhni ki.

posillo. kap. n: **kapni.** Ya tomé chocolate en mi posillo. Kapki karak kakau dinayang.

pozol. sawah. n: **sawanh.** Para mi almuerzo llevo pozole. Sawah matunak kungni duyawayang.

preguntar. vr. **yuldakanin.** Las cosas que no entendés hay que preguntarlas al maestro. Kul sumalyang yak ais nu disman kat yuldakanin ki.

preguntar. vt vr. **kalyuldakanin.** Juan pregunta a Lucas que si vió a su hermano en Palestina. Juan yuldakawi Lucas yak wahaini palistina yak talna pa.

prender. vt vr. **dalhnin.** Vaya a comprar una caja de fósforos para prender el ocote. Yawa mats as bakanta aiwa awas dalhnin.

prensado. pp. **itisna.** La ventana ha prensado la mano de Javier. Javier tinni yak winka itisna.

presentimiento. buihna. n: **yabuihna.** Tengo un presentimiento de que hoy encontraré las jaguillas. Mikpa yak buihwi warman laih siwi kalpak ki.

primavera. n: **kurih sarpak.** En la primavera es cuando la gente siembra más frijoles. Kurih sarpakwa yak muih balna sinak dadahwi.

primero. adj no. **tunan.** Yo fuí el primero que subí a la punta del árbol. Pan tunan yak yang pa ilyawanayang.

Procedencia desde. pos. **kaupak.** Y Vengo desde Yapuwas. ang Yapuwas kaupak aiwayang.

pronto. adj c. **bainh.** Juan, tenés que ir muy pronto a la escuela. Juan kuliak bainh yawanimki.

puerta. dur. n: **durni.** La puerta de la casa de mi hermano está quebrada. Wahaiki ûn durni bahna.

pulga. pisa. n: **pisani.** Maté las pulgas de mi perro. Suklu pisani balna bitik inayang.

pulido. sihanni. 1 adj c. **sihannini.** El piso de mi casa está bien pulido. Ûki pâ kidi sihanniki. 2 ve. Las paredes pulidas de la escuela son bonitas. Kul ûn pirin kutlana kidi sihanni dawak yamni ki.

pulmón. putni lahas. n: **putni lahasni.** Los seres humanos respiramos por los pulmones. Muih balna kidi putni lahasni karak yakurupdi.

pulsera. bankil. n: **bankilni.** Yo le compré una pulsera a mi hermana. Wirahki bankilni as bakanayang.

puñal. kuhbil. n: **kunhbil.** Traé el puñal para pelar el venado. Kuhnbil kidi daita sana taknin.

punto. likna. n: **liknani.** El punto sirve para separar oraciones. Likna kidi ulnin taim yus yamninki yul saran yak.

puro. akatul. n: **akatulna.** Yo llevo bastantes puros al monte para correr las culebras. pan pas yak yang akatulna mahni duyung bil kirinin yulni.

pus. pul. n: **pulni.** La pus sale cuando existe una infección en el cuerpo. Mâ muik yak pulni siknisni dutayak pulni kalahwi.

Q

quebrar. vt vr. **bahnin.** El árbol que tumbé para hacer el pipante se quebró. Kuring parhnnin pam pihnyang kidi bukwi bahna.

quemado. 1 pp. **busna.** Ya he quemado la tierra para sembrar arroz. Uman yamak busna yang rais dahnik. 2 adj c. quemado. En la milpa quemada el monte está creciendo bastante. Yamak busna kidi di basta mahni barakwi. 3 **quemó.** El arroz se quemó en el fuego. Rais kidi kuh yak busna.

quemaquema. anmakpus. n: **anmakpusni.** Cuando el quemaquema orina a la gente produce ardor. Anmakpus kidi muih yak usuwa taim daihwi.

quequeo. mulkus. n: **mulnikus.** En agosto los quequeos están gordos. Tiwis waiku yak mulkus balna saluki.

querosin. sakal. n: **sakalni.** El árbol de querosin es muy bueno para los hongos de los pies. Sakal untak kusna laih was kaswa sinka yamniki.

quiebre. siri. 1 n: **sirini.** Hágamele un quiebre a la



falda porque estoy muy delgada. Parak ki banmak kidi sirita kat uba arakni yang bangh. **2** adj c. **arrugado**. Las ropas están muy arrugadas. Asna balna kidi uba sirina.

quién. 1 pro i. **wais**. Quién me tiró la pelota al río? Wais balki rumna yah waspayak. 2 pro r. A quien madruga Dios le ayuda. Wais mapiris yaklawaki papah ilp kalyam wi.

quieto. adj c. **kang awah**. El niño quieto deja trabajar tranquila a la mamá. Walabis kan sak taim nanan yamni wark kalahwi.

quina. **kina**. n: **kinhna**. La quina sirve para curar heridas. Kinah kidi mai tusna sinka parasniki.

quince. adj n. **salap minit kau singka**. El quince de septiembre se celebra el día de la independencia de España. Tiwis waiku salap minit kau singka yak mayang pri kalna mayang man alasna yamdi España kau pak lani.

quinientos. adj n. **panan sinka**. Sembré quinientos árboles de caoba en mi terreno. Yulu panan mana panan sinka dahnyang sauki yak.

R

racimo. **wir**. n: **wirin**. El racimo de ese coco es grande y debe ser pesado. kuku wirin kidi nuhni ki dawak tihini kapat ki.

raíz. **rikni**. n: **riknini**. La raíz del ceibo es grande. Pania riknini laih nuhnik.

rana. **pikpik**. n: **piknipik**. Las ranas cantan mucho en el invierno. Was ma pikpik mahni kaidi.

rápido. adv m. **sirihni**. En estos momentos salgo rápido para el trabajo. Sirihni palni war yak yawayang.

raro. 1 adj c. **aihka**. El profesor de Yapuwas hizo un dibujo raro. Yapuwas kul sumalian ni lai diwaya aihka as yamna. **2**. adv m. Esa persona camina raro. kidi muinh laih aihka lâpakwi.

rascar. vt vr. **kalkurhnin**. El mono se rasca bastante la cabeza, debe tener algo. Urus kidi tunun kurhwi di as duwa kapat ki. 16

raspado. 1 pp. **kusna**. Mi tío ha raspado el querosén para echarse en el pie porque tiene masamoras. Tahtaski sakal kuswi kalni ana was kaswak.

raspador. **krita**. n: **kritani**. Mi tía raspa yuca con el rayador que le traje. Nabinki krita kau malai buhwi.

ratón. **matis**. n: **matisini**. En la casa hay muchos ratones y se comen el maíz. Ū akat uba matis muhni dawak am kakaswi.

recién. adv t. **waira**. Mi papá recién llegó a Krausirpi no tiene nada. Papanki waira Krausirpi yak kaina banh di diski.

recina, brea. **pira**. n: **pirani**. El ocote tiene mucha recina. Awasni kidi piraki.

recina de pino. **awasyan**. n: **awasyanni**. La recina de pino sirve para curar los malos granos. Awasyan kidi burwa sinka yamni ki.

recoger. vt vr. **ananin**. Yo subo al árbol de aguacate, lo sacudo y usted recoge las frutas. Sikia panan yak ilwik isihtin minik buk wak man anatah.

recoger. vt vr. **anawiyaknin**. Hay que recoger los frijoles para sembrar otra vez. Sinak kidi yamni anawi yaknin wat dahnin yulni.

recogido. pp. **anana**. Rigoberto dejó recogida la semilla de cacao. Rigoberto kakau minik anawidana.

recordar. vt vr. **iskintarnin**. A pesar de que mis padres murieron hace muchos años, siempre los recuerdo como si fuera hoy. Kurih mahni duwi papangki balna dauna bik ban iskintarwi warman kapat.

regañar. vt vr. **anwikalyamnin**. Cuando los niños se portan mal hay que regañarlos para que se corrijan. Walabis kidi yamni awaskat anwikalyamnin yamni kalwarang yulni.

regresado. 1 pp. **nawatna**. Los pescadores han regresado con bastante pescado. Pahwa walyang balna pahwa mahni iwi nawatwi aina. **2**. regresó. José se fue de aquí pero regresó luego. José akaupak kiuna dai bik wat nawat kaina.

reído. pp. **karana**. Mi papá se ha reído mucho con los cuentos de los niños. Papangki uba karana walabis kalpak kisi yulwi.

reir. vi vr. **karinin**. El maestro y los niños de la escuela cuentan cuentos y se echan a reir. Kul sumaliang kidi kul walanbis balna kalpak kisi yulwi kakari.

remanzo. **tuhwa**. n: **tuhwani**. En el remanzo de Winpih hay abundancia de sabalo. Winpih tuhni laih tapan mahniki.

remolino. **purwa**. n: **purniwa**. Cuando el río crece en Winpih se hacen grandes remolinos. Winpih lamnini laih was banwa teim purwa nuh yamwi.

remolino. **purwa**. n: **purwani**. El río Patuca tiene muchos remolinos uno tiene que evitarlos con el pipante. Mutuka wasni kidi purwa mahni duwi kidi bahan yamni kuring wauhnin.

renacuajo. **kurkurh**. n: **kurkurhni**. El renacuajo sólo se encuentra en verano. Kurkurh kidi kurih manah babanki.

repartió. pp. **yuna**. Leonidas repartió cuadernos a los niños. Leonidas wauhtaya yuna walabis yak.

repartir. vr. **yunin**. Cuando los antepasados Tawahkas



consegúan cosas las repartían con sus vecinos.

Umani yak Tawahka balna di yayakwa taim muih balna kalpak yuwi kakaswadaí.

resbaloso. 1 adj c. **datalni.** Es peligroso caminar sobre el cayuco resbaloso. Kuring pâ datalni ki lapaknin. **2** ve. Cuando llueve el camino es resbaloso. Was lawa taim tâ kidi datalni ki.

respirar. vt vr. **urupdanin.** Yo estuve más tiempo bajo el agua sin respirar. Yang nai was dinit yak urupdas sak kun alahwayang.

reunión. **kaluduhnin.** n: **kaluduhnini.** Ayer en la reunión se trató el tema de la tierra. Damai kaluduhnani yak sau yulni yuyulna.

revolver. vt vr. **kawaihlanin.** El arroz recién aporriado se debe revolver porque sino se puede arruinar. Rais wisam wiswi buhna kidi kawaihlanin awaskat sipki dauhkalnin.

rey zope. **upam.** n: **upamni.** El rey zope del cerro Asang busna es grande. Asan unpam laih nunuhnki.

riñón. **kinhmak.** n: **kinhnimak.** Mi abuelo está operado de los riñones. Kukungki kinhmak yak pitna.

río fuerte. **wasparasni.** n: **wasniparasni.** En el río wasparasni hay muchos peces. wasparasni kidi pahwa mahni ki.

Río Patuca. n: **mutuca.** mutunka. Nuestros mayores llamaban al Río Patuca, Mutuca, para nosotros los Tawahkas es fundamental como vía de transporte. Umani muin balna mutuca ayangni pakuadai Río Patuca yakat.

robalo blanco. **kalwa.** n: **kalwani.** Mi mamá sacó un robalo blanco. Nanangki kalwa as ina.

robalo. **mupih.** n: **munpih.** El robalo es muy rico. Mupih laih auhni palniki.

robar. vt vr. **malnin.** ¡Niños, es malo robar ante Dios y ante la ley! ¡Walabis, di malnin dutni ki papan mun yak dawak lâ balna sait yak!.

roca. **kîndara.** n: **kîndara.** La roca del río es limpia. Waspâ kîndara laih klin ki.

rocío. **yalawas.** n: **yalaniwas.** W La mañana de hoy cayó bastante rocío. arman manpiris laih yalawas mahni bukwi.

rodado. 1 pp. **tulna.** La piedra se había rodado de arriba. Kidara kidi mâ kaupak tulna. **2** adj c. La piedra rodada es grande y casi quiebra el pipante. Kidara tulna kidi nuhni ki dawak kuring sahna dana. **3. rodó.** El trozo rodó guindo abajo. Pannuh dakna dai ataini yak tulna.

rodar. vt vr. **tulnin.** El trozo que está en mi solar lo voy a rodar hacia el río. Wataki yak pan nunh dakna tus kidi tulnin was pâ sait yak.

rojo. adj c. **â.** El rojo señala peligro en los semáforos de la ciudad. Â kidi pat as saingni pâ nuhni balna yak.

rompido, roto. 1 pp. **bisna.** Por andar jugando pelota se ha rompido mi pantalón. Bâl isdalik kun buktin kalkanin bisna. **2** adj c. Boté mi camisa rota porque ya no sirve. Parak ki bisna dai rumpam na yang kat uman dauhkalna mik.

roncar. vi vr. **arkian.** La persona gorda cuando duerme ronca muy fuerte. Muih salani kidi kama yak parasni arkwi.

roncar. vi vr. **kratnin.** Mi papá cuando duerme ronca mucho. Papanki pukta kama taim rait kratnin laik ki.

carao grande en Miskito. n: **Krautara.** Una de las siete comunidades Tawahka ubicados en el margen derecho del río Patuca conocida como la reserva de la Biósfera Tawahka Asangni en el Departamento de Gracias a Dios Municipio de Waupusirpi. Karaunuhni en Tawahka.

rosado. adj c. **âbai.** Compré una sombrilla de color rosado. Amlira as bakanna yang âbai.

ruin, malo. adj c. **sip awas.** Los niños de mi vecino son malos para jugar pelota. Yang yaihkit walanbis balna ki sip awas balna ki bâl yakikis danin.

S

sábado. **satadi.** 1 n: **satadini.** El sábado de la semana pasada maté un danto. Wik bayakna satadini laih pamka as ina yang. **2** adj c. J Juan vino el día sábado de la semana pasada. uan satadi man kaina wik bayakna yak.

saber. vt vr. **nukalnin.** Yo quiero saber cuando viene el maestro. Yang nukalnin watiyang manpat kul sumalian kaiwa pah.

sabroso. adj c. **auhni.** El almuerzo que preparó mi mamá está muy sabroso. Nananki matunak kungni laih auhni lahna.

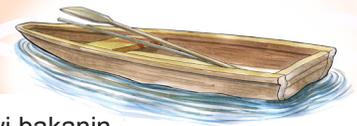
sacar agua. vt vr. **butnin.** Con la paila hay que sacar el agua del caño. Sutak karak wasbin yak butyakta.

sacar la cabeza del agua. vt vr. **luskalahnin.** Agarró la tortuga y después sacó la cabeza del agua. Kuwah laihwi luskalahna was pa kaupak.

sacar. vr. **yaknin.** Yo saqué el fusil que cayó al agua. Yang yaknayang arakbus was yak bukna kidi.

saco ahulado. **saku.** n: **sakuni.** El saco ahulado lo usaban los antepasados como forma de valija o maletín. Saku kidi karak muih balna dinina puwi uiwadaí.

sacudir. vt vr. **isihnin.** Súbase al árbol de naranjo



y sacúdalo para que caigan las naranjas maduras. Andris panan yak ilwa isihtan lalanh balna kidi bubukwan.

salamandra. luksaya. n: lukasayani. Los antepasados decían que si una pareja mira una salamandra en el camino y la mujer estaba embarazada es segura niña. Di almuk balna yulwadai muih yalni karak tâ yak luksaya talwakat sawatain walanbis yal.

salap bû. adj n. **veinte.** Jhony cumple veinte años en el mes de septiembre. Jhony kurih salap bû laihwi war tiwis wainiku yak.

saliva. susuih. n: susuinh. La saliva sirve para humedecer los alimentos y así ingerirlos. Susuihwas kidi di ukna yudutwak kasdi.

sal. kuma. n: **kumani.** Esa sal la traje del mar. Kumani kidi kabu kung kaupak dainayang.

saludar. vt vr. **parasnin.** Saludar es una muestra de educación y respeto a las personas. Parasnin kidi kul duna muinh as dawak rispiti lani as ki muih balna yak.

sanate. kuparis. n: **kuparisni.** Los sanates están terminando la milpa. Am yamak laih kuparis tak kasyayamwi.

sancochar. vt vr. **puih yaknin.** Tenemos que sancochar la carne de jaguilla para que no se arruine. Siwi muinh kidi puih yaknin karang dutni kalnin awaskat.

sandia. sankakasnin. n: sankakasnini. Ignacio tiene bastante sandia sembrada. Ignacio laih sankakasnani mahni dahwi duwi.

san juan. yamari. n: **yamarini.** El San Juan es un árbol grande del que se saca madera para construir casas. Yamari kidi pang nuhni as barakwi dawak kidi karak bik û pakwi.

Santa María. karasa. n: **karasani.** La casa de Uduber está hecha de tabla de Santa María. Uduber Ūni kidi karasa tahni karak pakna.

sapo. muku. n: mukuni. En verano los sapos ponen huevos. Kurih mukuni suman lukwi.

sardina. bilam. n: bilamni. Las sardinas de Malawas son grandes. Malawas bilamni laih nunuhniki.

sasal, yuca raspada. **pang.** n: pangni. Livia aza sasal para comer con pescado. Livia malai pangni busna pahwa wani.

satisfecho. adj c. **isninglak.** Juan está muy satisfecho por la buena comida que le diste. Juan isninlakki di ukna yamni bayahnaman yulni.

savia. yan. n: **yanni.** Corté un mínimo que manchó mi camisa con la savia. Wakisa dakting yan kalahwi parakki laihna.

saya. Kut. n: **kutni.** Iris tiene buenas sayas a la venta.

Iris kut yayamni duwi bakanin.

seco. 1 adj c. **buhna.** El arroz seco hay que guardarlo bien para el otro año. Rais buhni kidi yamni apaknin kurih uk sirni. 2 **secó.** Elpidio secó cuatro sacos de cacao. Elpidio kakau saku arungka buhna.

seco. 1 adv m. **baini.** La quebrada de Dapawas está seca y abunda el guapote. Dapawas wasnibin kidi bahni dawak musa mahni. 2. adj c. **filudo.** Con el machete filudo corté el árbol. Ispara baini kidi kau pan pihnyang. 3 adj c **ralo.** La tela está muy rala. Asna kidi baini ki.

seco, sazón. 1 adj c. **pihna.** La milpa de maíz está seca. Am yamak kidi pihna ki. 2 adv m. El cacao estará sazón en septiembre. Kakau kidi supa waiku yak lalahna karang. 3 pp. tumbado. El árbol de caoba está tumbado para sacar las tablas. Yulu panan pihna tat yaknin yulni. 4 **taló.** J Julio taló los árboles del arrozal. ulio rais yamak panan balna pihna.

seguir. vt vr. **usnit uinin.** Hoy voy a perseguir las gallinas que encontré en el monte. Warman usnit uiki sakara balna panpas yak kalpakna yang kidi. **después.** adv t. **usnit yak.** Después de Pedro va Lucas a la escuela. Pedro usnit yak Lucas kul yak kiwi.

segundo. adj no. **usnit.** Yo soy el segundo después de Policarpo. Policarpo usnit yak yawayang.

seis. adj n. **tias kau as.** Roberto tiene seis años y ya empezó la escuela. Roberto kidi kurih tias kau as duwi bik uman kul kawi.

seiscientos. adj n. **panan tiaskauas.** A la escuela llevé seiscientos árboles de naranja para que los alumnos las siembren. Kul yak andris panan tiaskauas duyawanayang dahwarang yulni.

seleccionar. vt vr. **anayaknin.** Hay que seleccionar bien las semillas de frijoles para sembrar. Sinak minik kidi yamni anawi yaknin dahnin yulni.

sembrado. 1 pp. **dahna.** Ricardo ha sembrado bastantes árboles de caoba. Ricardo yulu panan mahni dahna. 2 adj c. Las caobas sembradas están grandes. Yulu panan balna dahna kidi nuhni barakna ki. 3 **sembró.** La gente sembró las semillas de cacao que les dieron. Muih mik kakau minik kalana dai dahna.

semilla. sauhmuk. n: sauhmukni. Hay que seleccionar y guardar bien la semilla de arroz para sembrar el próximo año. Rais sauhmuk kidi yamni apaknin kurih uk dahnin yulni.

señal. sain. n: **sainni.** En la zona Tawahka hay una señal puesta que nuestro territorio. Tawahka sauni daklana yak sain as dana sakki.

sentado. 1 pp. **yalahna.** Juan se golpeó el ojo con



una rama y está sentado en medio del camino. Juan minikpa yak pan wisna banh tâ bamak yak yalahna. **2** adj c. Y Yo vi al hombre sentado en el corredor de la casa. ang talnayang al kidi ûni baranda yak yalahwi sakkat.**3**. sentó. El se sentó primero a la mesa sirvale a él. Witin pas sir yak yalahna banh kalatah. 47 **separar**. vt vr. **dakyaknin**. Hay que separar al caballo garañón de los otros porque los muerde.

Aras almuk dutni kidi sait yak yaknin kat uk balna yak kaswi.

septiembre. **supawaiku**. n: supawaikuni. Septiembre es el mes que madura el pejibaye. Supa pawa waikuni.

séptimo. adj no. **tias kau buwa**. El séptimo día de la semana es el domingo. Wik as kidi mâ tias kaubû duwi.

ser. v aux, cop. **atnin**. Yo quiero ser un cantante. Yang aiwanyang as atnin kultayang.

sesenta. adj n. **salap tiaskau as**. El hijo de mi hermano tiene sesenta años. Wirahki taninan kidi kurih salap tiaskau as duwi.

setecientos. adj n. **panan tiaskaubû**. Hoy corté setecientos frutas maduras de cacao. War man kakau minik lalanh tiaskaubû daknayang.

setenta. adj n. **salap tiaskau bû**. Mi escuela tiene setenta años de haberse construido. Kul ki ûn pakna kaupak kurih salap tiaskau bû duwi.

sexto. adj no. **tias kau aswa**. Estamos en el sexto mes del año. Kurih kana waiki tiaskaugas duwi.

siempre. adv t. **kaunh**. Andrés siempre está con dolor de cabeza. Andrés tunun kaunh dalawi.

siete. adj n. **tias kau bû**. Una semana trae siete días, seis para trabajar y uno para descansar. Wik as kidi mâ tias kau bû duwi war takni mâ tias kau as wat mâ as ris dunin.

silvestre. **wail**. adj c. **wailni**. Mi mamá tiene un pato silvestre. Nananki alkum duwa kidi laik wail kat laihna duwi.

sipes. vr. **wi isnin**. Los plátanos se quedaron sipes por que no llovió. Waki balna wi isnin kalahna kat was lauwas dai banh.

sobaco. **baltak**. n: baltakni. Lubato tiene divieso en el sobaco. Lubato baltakni yak suru kalahwi.

sobrina. **amis**. n: amisni. Tengo una sobrina que es muy inteligente. yang amiski laih tunun yudutni.

sol. **mâ**. n: mani. Hoy si va hacer mal tiempo. Warman mani laih was lawarang sak ki.

solo. Adv m. **alâs**. Mi papá se fué solo al monte a tirar. Papanki panpas yak alâs tawaihna kiuna.

soltar. vt vr. **uluhnin**. Hay que soltar el ternero que se está muriendo de hambre. Turuh bin kidi uluhnin yuh

dawarang.

soltó. pp. **uluhna**. Leonardo ha soltado el mecate. Leonardo rup sitna kidi uluhna dai.

sombrilla. **amlira**. n: **amlirani**. Cuando el sol está fuerte me cubro con la sombrilla. mâ daihni kat amlira awayang.

sombra. **sanwa**. n: sanwani. En mi patio tengo un árbol de aguacate, es muy bueno para sombra. Watakki yak sikkia as dutayang kidi sanwa yamniki.

sombrero. **tunpak**. n: tunun pak. Mi hermano compró un sombrero nuevo. Wahaiki tunpak wisan as bakanna.

sonar. vt vr. **kunghnin**. El maestro suena el tambor y los niños juegan. Kul sumalian kidi durum kunghwak walabis yakisdi.

soplar. vt vr. **puhnnin**. Traiga los frijoles que están en el saco para soplarlos. Sinak saku yak sak kidi daitah puhnnin.

subir. vt vr. **kilnin**. El gato quiere subirse al techo de la casa. Pusi û tunun yak kilnin wat ki.

sudor. **walahdana**. n: **walanhdana**. Lo que tengo me ha costado mucho sudor. di dutayang kidi walak dana mahni rumnayang.

suegro. **usa**. 1 n: **unsah**. El suegro de Bonifacio trajo bastante pescado. Bonifacio unsah laih pahwa mahni daina.

sueño. **amanatal**. n: **amananital**. A mi me gusta soñar cosas bonitas porque me alegra bastante. Di yamni balna kidi amananitalnik laih yang.

sufrir. vt vr. **dalan wauhnnin**. Yo sufro mucho de dolor de muela cuando tomo algo frío. Yang anak dalan uba wauhtayang di sanni ditayang taim.

sueta. **ahtak**. n: **ahtakni**. El techo de mi casa es de sueta y está roto. Ûk anhtak dauh kalna.

sumbadora. **ubriskum**. n: ubriskumni. La sumbadora que sale en Kahkatingni es muy grande. Kahkatingni unbriskumni uba nuhnikni.

suntul. **suntilin**. n: suntilinni. La semilla de suntul es buena para el dolor de muela. Suntilin minik kidi yamni ki muih anan dalawak yusyamni.

susto. **muihsak**. n: muihsak. Ayer me llevé un susto cuando me dieron la falsa noticia. Damai muih as ihinati ya yuyulwak muihsak dauna yang.

T

tabaco. **aka**. n: **akan**. Es malo fumar tabaco pero es bueno para espantar las culebras. muih aka buihnnin dutnik biki bil kanhnnin yamni ki.

tabanco. **tint**. n: tintni. Hay que subir al tabanco las



mazorcas de maíz para la siembra. Am panan balna kidi tint yak ilnin dahnin yulni.

tabano. kakating. n: kakatingni. El tabano es un insecto que siempre aparece en el mes de junio y pica mucho a los caballos y vacas. Kakating kaswa kaupak sik bil kalahwi was waiku kaiwa yak kalahwi aras yak, turuh yak kaswak mahni kalahwi.

taladrado. 1 pp. **alhna.** Nazario ha taladrado la proa del pipante. **Nazario** kuring nangtak alhna. 2 **taladró.** Juan taladró muy bien la proa del pipante. Juan kuringnantak alhna.

talyalnin. adj c. **redondo.** Yulu wangni karak darasa as tayalni yamnayang. Con la comba de una caoba hize una mesa redonda.

tamal de elote. **pangdam.** n: pangnidam. El tamal de elote me gusta mucho. Pangdam laih kasnik laik yang.

tamaño. nuhnini. n: nunhnini. El tamaño del pipante para ese motor debe ser grande. Was misinni kasnin kuringnini laih nuhnini atninki.

tamba. n: tamniba. **pichete.** Parawas tamniba nuhni dawak mahniki. Los pichetes de Parawas son grandes y abundan mucho.

también. adv. **bik.** Mi hijo también chapea el patio de la escuela. Walakbis bik kul watakni bawi.

tambor. durum. n: **durumni.** Anteriormente los antepasados celebraban las fiestas con tambores y otros instrumentos musicales. Umani tain muih barak balna durum dawak di uk balna karak alasna yayamwadai.

tambor. suka. n: sukani. El árbol de tambor es bueno para hacer pipantes. Suka panan karak g parhnin yamni ki.

tam. n: tamni. **cuerno.** Turuh almuk tamni nuhnik. Los cuernos del toro son grandes.

tan. adv m. **despacio.** Muih balna kuring tan tan murwi aiwi kat uba was buhni banh. Las personas vienen arrastrando despacio el pipante porque el río está seco.

tangirnin. vt vr. **almacénar.** Krukus yak rais puna bang kidi asla yak tang irninki. Hay que almacenar los sacos de arroz en un solo lugar.

tania. n: **taniani. ubre.** Jonas turuh yal as duwi tania nuhni dawak tâ was mahni duwi. Jonas tiene una vaca cuya ubre es muy grande y es muy lechera.

tanit. adv l. **adelante.** Al as tanityak kaiwadai laih wanaihki. El hombre que venia adelante es mi amigo. **tank.** n: tankini. **barril.** Walabis tanki kidi was banhta. El barril está lleno de agua por la lluvia de anoche.

tâ. n: **tâni. seno.** Lupe tâni burwi. Lupe tiene un grano

en el seno.

tapahnin. vt vr. **guiar.** Mayang kurutian balna tpanh mayang Tawahka pani bitik. Nosotros guiamos a los turistas por todas las comunidades Tawahkas.

tapal. 1 adj c. **amargo.** Capi tapalni dawak parasni suklu yak bayahnayang kat di dutni kalalana daibahan. Le dí café amargo y fuerte al perro porque le dieron veneno. 2 ve. tapalniki. Pan mak laih tapalniki uatan taim. Cuando la fruta está verde es amarga.

tapal. n: tapalni. **pacaya.** Tapal basni labuwi was yak wauhwi mupih. Las hojas de pacaya sirven para engañar a los robalos.

tapam. n: tapamni. **sábalo.** Winpilh lamnini yak tapam nuhni sakk. En la posa de Winpilh hay sábalos grandes.

tapar. vt vr. **putnin.** Hay que tapar la caldera, le puede caer sucio a la sopa. Suba kidi putnin di yayan kawarang di wasni yak.

tapas. n: tapasni. **calle.** Wampusirpi tanpas laih rait dauh kalna sakk. Las calles de Wampusirpe están en malas condiciones.

tap. n: tapani. **oreja.** Muihbin tapa banhna. La oreja del niño está hinchada.

tappur. n: tappurni. **izopo.** Andrés tappur kau tapan sulihn klin yamwi. Andrés se limpia los oídos con el izopo.

tapasar. n: tapansar. **mejilla.** Tomás tapansar yak burwi. Tomás tiene un grano en la mejilla.

tapasulih. n: tapasulinh. **oído.** Wirahki tapansulinh dalawi. A mi hermana le duele el oído.

taras. n: tarasni. **cuenta.** Victor tarasni kidi adiwikni kalawarang. La cuenta de Victor se la cancelará está semana.

tarde. masan. 1 adv t. masan. En la tarde voy a clases. Masan kul yak yawayang. 2 tarde. n: mansan. Esta tarde hace mucha calor. Mansan adi uba daihniki.

tarro. suku. n: sukuni. Mi papá se fue a cortar tarro. Papanki suku dakna kiuna.

taskalan. n: taskalani. **pica pica.** Sinak yamak yak taskala mahni ki win wauhwayak sip awaski wark malahnin. En mi frijolera hay mucha pica pica y cuando hace viento no podemos trabajar.

tas. n: tasni. **hule, caucho.** Aniwas tasni balna kidi naini ki. Los árboles de hule de Aniwas son altos.

ensuciado. 1 pp. **tatasna.** Parakki tatasna yak û pirin yak dihunayang mik. Mi camisa blanca la he ensuciado cuando me arrimé a la pared. 2 adj c. Û payak wasmak kau tatasna taim dutni taldi kidi kawak kal mana atnin. La casa ensuciada con lodo se ve fea por eso hay que descalzarse. 3. **ensució.** Muih bin bukwi parakni tatasna. El niño se cayó y ensució la



ropa limpia.

tatasni. adj c. **sucio.** Satadi laih asna tatasni balna kidi silipnin ki. El sábado es el día para lavar la ropa sucia.

tâtuna. n: tânituna. **primero.** Juan laih kul yak ma bitin kidi witin pas tâtuna kaiwi. Juan es el primero que viene a clase todos los días.

taûn. n: tanûni. **sostén.** Juana taûn mahni yusyami. Juana usa muchos sostenes.

tausdi. 1 n: tausdini. **jueves.** Wik uk tausdini laih kurin parhna yawayang. El jueves de la próxima semana voy a ir a hacer el pipante. **2** adj c. Ta waihna yawayang tausdi man wik kaiwa yak. Voy a ir a tirar el día jueves de la próxima semana.

tawaihnnin. vi vr. **montear.** Wahaiki karak tawaihnnin yawayang. Hoy voy a montear con mi hermano.

tawil. n: tawilni. **toalla.** Nanangki sankalawak tawil karak balakwi. Mi mamá se arroja con la toalla por el frío.

tayalni. adj c. **redondo.** Suhun wangni karak darasa tayalni as yamna. Con la comba de cedro real había echo una mesa redonda. 37

tayuyu. n: tanyuyu. **chichigua.** Watak ki yak tayuyu mahni barakwi. En mi solar crecen bastantes chichiguas.

tejer. vt vr. **mamnin.** Voy a tejer un matate con penca de majao para la tipizca de maíz. Yang wili as wahsutakna karak mamki am satik punik yulni.

tejido. 1 pp. **labuna.** Mi tía ha tejido el techo con palmas de zuita. Nabinki ahtak labuna karak Ūni ilna. **2** adj c. Las palmas de zuita tejidas se están arruinando. Ahtak labuna kidi dauhkalwa sakki. **3.** **tejió.** Mi tía tejió bastante palmas de zuita. Nabin ahtak mahni labuna.

temblar. vr. **yuknin.** Él tiene calentura con escalofríos y está temblando. Muih bin laih yamah laihwi sannni mik kal yuknin manah ki.

temblor. **sau isihna.** n: sau isihnani. Escuché que en otro continente hubo un temblor y murieron muchas personas. Yuldakanayang pâ uk yak sauisihna yak muih malni dauna.

tender. vt vr. **rinin.** Hay que tender el nailon para secar el cacao. Nailun kidi rinin kakau buhnnin yulni.

tendón de aquiles. **kaltung.** n: **kalnitung.** Mi bisabuelo tiene tórsalo en el tendón de Aquiles. Buhki kalnitung yak sibkil duwi.

tenedor. **park.** n: parkni. El tenedor de mi hija es caro. Walakbis parkni kidi laih minitki.

tener. vt vr. **dunin.** Él tiene una buena plantación de cacao en producción. Witin kakau yamak yamni as duwi minik laih yang.

tepescuintle. **wia.** n: **wian.** Del cacaotal traje este tepescuintle. kakau pas kaupak wian kidi dainayang.

verde tierno. adj c. **wi bai.** La camisa de Nicacio es de color verde tierno. Nicacio parakni kidi wa bai ki.

arruga. **wihis.** n: **wihisni.** La camisa de Antonio está bien arrugada. Antonio parakni wihisniki kat kawi.

tercero. adj no. **bâswa.** Mis dos hermanos van a la escuela y el tercero que irá, soy yo. Wahaiki bû kul kana kaupak baswa kul yak kiwa, kidi yang.

testículo. **sumah.** n: sumani. Pancracio tiene un grano en el testículo. Pancracio sumani burwi.

tía. **nabin.** n: nabinni. Mi tía Santos está aporriando frijoles. Nabinki Santos sinak wiswa sak ki.

tias kau arungwa. adj no. **noveno.** Walakbis kurih tias kau arungwa kul kana. Mi hijo sacó el noveno grado.

tias kau arunka. adj n. **nueve.** Yang Tegucigalpa yak aiwana yang kidi mâ tias kau arunka duta yang bik sip patki kidi barang tas yang. Hace nueve días que vine a Tegucigalpa y no he arreglado mi problema.

tibio. adj c. **puihni.** El niño debe bañarse con agua tibia. Muih bin kidi was puihni kau was sinin ki.

tierra, arcilla. **saualah.** n: saunilala. Mi hermana fabricó una olla con tierra arcillosa. Wirahki saualah karak suba yamna.

tierra blanca. **saubla.** n: saublani. Con la tierra blanca de Sepul se hace el fogón. Sipul saublani karak kuhun yamwi.

tierra. **Sau.** n: saun. En la tierra de mi papá sembré yuca. Papani saun yak malaí dahnyang.

tigre. **nawah.** n: nawanh. Los tigres tienen el cuadro moteado. Nawanh balna kidi untak bulakniki.

tigrillo. **kuruhbu.** n: **kurunhbuni.** El tigrillo se comió la gallina. Kurunhbuni kidi sakara kaswi.

tijera. **sisarh.** n: **sisarhni.** Con la tijera de Susana corto tela. Susana sisarhni karak asna daktayang.

tile. **dam.** n: damani. La olla de mi hermana tiene mucho tile. Wirahki suban laih uba dam mahni laihna.

tio. **tahtas.** n: tahtasni. El tío de Wilito cazó un venado. Wilitu tahtasni sana as ina.

tiro. **bulit.** n: bulitni. Hoy compré una caja de tiros. Warman laih bulit baksni as bakanayang.

tobillo. **burimak.** n: **burinmak.** Mi hermano se dislocó el tobillo. Wahaiki bukwu burinmak nisna.

todos. adj cant. **bitik.** Todas las personas van a la iglesia los domingos. Muih bitik sandi prias ûn yak uiwi.

tomar el pulso. vt vr. **pitwa.** Yo le tomé el pulso a la anciana y estaba con vida. Yang muihwana laih tik talnyang ani awan banh sankaki.

torcer. vt vr. **wirnin.** Hay que torcer la ropa porque



está mojada. Asna kidi wirnin ki kat lubuih ban. 46

torcido. 1 adj c. **iring.** Corté una palanca pero salió torcida. Kaha as daknayang bik iringni kalahna. 2 ve. La viga de la casa está torcida. Û binni kidi iringni ki.

torcido. 1 pp. **wirna.** Tomasa dejó bien torcida la ropa para tenderla para que se seque rápido. Tomasa umukna silipwi yamni wirna isti buh lawarang yulni. 2 adj c. La cobija torcida se mojó otra vez antes de tenderla. Umukna wirna dai wat suihna. 3. **torció.** Margarita torció la ropa y ya está seca. Margarita umukna wirna kidi buh lana.

tórsalo. **sikbil.** n: siknibil. Los tórsalos de mi perro son muy grandes. Sûklu siknibil balna laih nunuhniki.

tortuga. **kuwah.** n: **kuwahni.** Las tortugas ponen sus huevos en la playa. Kauhmak yak kuwah balna suman lukwi.

tosferina. **ukkia.** n: ukkiani. Cuando a los niños les pega tosferina es bueno raspar el cráneo de olingo y darles de tomar. Walabis ukkia laih waki kungkung tunun suntah kusdi bayahnin yamniki.

tosido. 1 pp. **bukutna.** Germán ha tosidado mucho en la madrugada. Germán payah lawa yak mahni skutna.

tocer. vi vr. **bukutnin.** Mi niña toció toda la noche porque tiene gripe. Walakbis yalbin pukta mahni skutna uhdana duabanh.

tostado. 1 pp. **bukulna.** Ya está tostado el maíz para hacer pinol. Am uman bukulna sakki wauhnin yulni. 2 adj c. El café tostado quedó muy quemado. Capi bukulna dai uba busyamna. 3. **tostó.** Magdalena tostó maíz para hacer chocolate. Magdalena am bukulna cacau karak bahanin yulni.

traer. vt vr. **duinin.** Mañana tenés que ir a Pimienta para traer a tu hermana. Yahan Pimienta yak yawah wirahma duinin ki.

tragar. vt vr. **dalnin.** La boa se tragó un venado pequeño en el caño de arriba. Was bin tanyak wail sana bintis as dalwi.

traído. 1 pp: **duina.** Nosotros habíamos traído el agua para beber y el niño la ensució. Yangna was duina yangna dai dinin yulni bik walabis mik tatasni yamna. 2 adj c: El hombre enfermo traído en motor se salvó de morir porque venía rápido. Al siknis duina was misin yak isti duina danh dauna dana. 3. **trajo.** William trajo a su mamá a vivir a la casa. William nanan duina ùn yak sak atnin.

tranquilizar. vr. **yamni kaldakanin.** Roque se tomó dos pastillas para tranquilizar el dolor de cabeza. Roque pils bû dina tunun dalawa kidi yamni kaldakanin yulni.

trapiche. **wir.** n: **wirnin.** Mi papá muele caña con el

caballo. papanki tisanak wirwi aras karak.

trece. adj n c. **salap minit kau bâs.** En la escuela de krautara, entre varones y niñas hay trece alumnos. Kul ùn yak walabis yayal dawi ahal karak kalpak wak salap minit kau bâs Krautara duwi.

treinta. adj n. **salap bâs.** Tengo treinta años de ser maestro y trabajo aqui en la misma comunidad. Kul sumalian kalnayang kaupak kurih salap bâs wark yamtayang pa akat.

trenzar. vt vr **labunin.** El cabello de Angela es muy bueno para trenzar. Ángela basni kidi yamni ki labunin.

tres. adj n c. **bâs.** En el pipante solamente van tres personas. Kuring yak muih bâs manah uiwi.

trecientos. adj n. **panan bâs.** El quintal de frijoles está a trescientos lempiras. Sinak saku panan bâs yak kilna.

tres puntas. **kunah.** n: **kunahni.** Las tres puntas sirven para curar la calentura. Kunah ki yamah sinka yamniki.

triste. adj c. **sari.** Mi tía está muy triste porque se fue su esposo al mar. Nabinki uba sari ki alni dawi kiuna yulni.

trompeta. **turum.** n: turumni. En la escuela los niños aprenden a ejecutar la trompeta. Kul ùn yak walabis balna turum puhwi lânkalahw.

trompo. **panpulihan.** n: pannipulihan. Tengo un trompo de guayabo muy bueno. Panpulihan yamni as dutayang.

troza. **pankaraunh.** n: pankaraunhni. Tengo una troza para sacar tablas. Pankaraunh as dutayang tat sahnik.

trueno. **alwana.** n: **alwanani.** Anoche hubo bastantes truenos, creo que lloverá pronto. War pukta alwana mahni rumwadai, ramh was lawaran kapatki.

tucanillo. **pilis.** n: pilisni. El tucanillo hizo su nido en el árbol de supa. Pilisni kidi supa panan yak suman duwi.

tufo. **diwayan.** n: diwayani. La jagüilla echa un tufo fuerte cuando está brava. Siwi kidi wayan parasni yakwi anwataim.

tumbado. 1 pp. **rumlakna.** Mi papá ha tumbado un árbol de caoba para hacer un pipante. Papanki yuluh panan as rumlakna kuring as parhnin yulni. 2 adj c. Del árbol tumbado todos quieren hacer leña. Pan nuh as rumlaknayang kidi kaupak muih bitik kuh muknin kulalawi. 3. **tumbó.** Elias tumbó el árbol porque yo le di permiso. Elias pan rumlakna yang mik kal yulnayang bangh.

tuno. **tikan.** n: **tikamni.** Con la corteza de tuno los antepasados tawahkas hacían su vestimenta. Tikam



untak karak umani tawahka balna parakni yamw dai.
tutiado. 1 pp. **turukna.** Ayudeme con el niño que yo lo he tutiado desde largo. Muihbin turukta apis ilp yayamtah kat nai kau pak duita yang. **2** adj c. Baje al niño tutiado porque no la deja trabajar. Muihbin turukna kidi laktah kapat sip wark tak tas man. **3. tuteó.** La mamá tuteó al niño ayer todo el día, hoy quiere hacer lo mismo. Muih bin laih nanan mik damai uldi turukna wat warman bik turukwaran.
tutiar. vt vr. **turuknin.** Yo tutié al niño en todo el camino. Muihbin ta naini la pakna yang kidi uldi turukna yang.
tuvo miedo. pp. **yamanduna.** Saudi tuvo miedo en el monte. Saudi yamanduna panpas yak.

U

uña de guara. kutkut. n. **kutkutni.** La uña de guara sirve para curar la diarrea. Kutkut laih bawas lawa sinka parasniki.
uña. tipismak. n: tipisnimak. En la uña de Rafael le está saliendo un divieso. Rafael tipisnimak yak suru as kalahwi.
unir. vt vr. **libitnin.** Debemos unir los palos para hacer la balsa. Pala balaknin panan kidi uk karak libitnin.
uno. adj nc. **as.** En Krautara hay una iglesia católica, la construyó la comunidad. Krautara yak katulik prias ún as duwi, pa muihni balna papakna.
untar. vt vr. **ikirhnnin.** Úntele pomada en la quemadura al niño. Muihbin busna yak sika ikirhnnin ki.
urgar. vt vr. **urhnnin.** Hay que urgar el hoyo con una vara, allí se metió el ratón. Matis sulihni yak kakiuna pan kau urhnnin kalahwarapa.
urraço. lasat. n: lasatni. El árbol de urraço tiene muchas frutas y pronto estarán maduras. Lasatni kidi minik mahni duwi tinh paruh lalahwarang.
ustedes. pro p. **mana.** Ustedes vayan a la escuela con los niños. Mana walabis kalpak kul yak yawanauh.
usted. pro p. **man.** Usted asumirá el cargo de presidente de la federación a partir de hoy. Man warman kaupak kaluduhna tani tuna awamaki.

V

vaca, toro. turuh. n: tunruh. La vaca de mi mamá murió. Nanangki tunruh dauna.

vaciár. vt vr. **uhyaknin.** Hay que vaciar el arroz que está en el saco. Krukus nuhni yak rais puna sak kidi uhyaknin ki.

valija. balis. n: balisni. T A mi tío le robaron la valija. ahtaski balisni dai muih mamalna.

varia negra. sukuldana. n: sukuldanani. La hoja de varia negra es buena para la hemorragia. Sukuldana kidi basni kidi abas sinkca.

vecino. wanaih. n: **wanaihni.** Mis vecinos se están portando mal conmigo. wanaih ki balna laih dutni ya yamwi.

venado. sana. n: sanani. El venado come frijoles. Sana sinak kaswi.

venado tilopo. sana pau. n: sana pauni. El venado tilopo que salió en Kakauwas es grande. sana pauni as kalahna Kakauwas yak kidi nuhni.

vena. siniwa. n: sininwah. Las venas son los conductos por donde circula la sangre. Siniwa munh mâ muik yak â wasni kiri.

vencer. vt vr. **minit bayaknin.** Lucas venció a Pedro en la competencia de natación. Lucas mik Pedro minit bayakna was waihi.

vender. vt vr. **bakanpamnin.** Yo vendería mi pipante grande si tuviera un pequeño. Kurinki nuhni kidi bakanpamnik wat yang bintis as dutayang atna kat.

embarazo. bakau. n: **bankau.** El embarazo de la mujer primeriza puede ser muy delicado. Yal sirau aimahsi bankau kalahwa kidi patki.

veneno. puisin. n: puisinni. Voy a buscar veneno para matar los zompopos del guamil. Puisin waltik isdang iki sakkiang yakmak yak.

venir. vi vr. **kainin.** Mi mamá tiene que venir porque yo estoy enfermo. Nananki kidi kainin karang yang siknisyang bangh.

venir. vr. **aiwayang.** Yo vengo de la clase. Yang kul kaupak aiwayang.

ventana. winka. n: **winkanini.** La ventana de casa está rota. Úk winkanini dauh kalna.

ventilador. win yam. n: win yamyang. El ventilador se usa cuando hace calor, para no gastar energía. Win yamyang kidi daihni yulni yamna kat pawa yusyamnin awas yulni.

verano. n: **kurih.** En la zona Tawahka el verano dura cinco meses. Kurih mani kidi waiku sinka ki.

agosto. kurih bikis waiku. n: **kurih bikis waikuni.** Agosto es el octavo mes del año. Kurih bikis waikuni tiaskau bâs duwi.

verde. 1 adj c. **batan.** Patricio tiene un rasimo de mínimo grande y verde. Patricio wakinsa kidi wir nuhni bik batan. **2** ve. La milpa está verde porque ha llovido mucho. Am yamak kidi batan ki uba was launa mik.



botella. batil. n: batilni. Traje una botella llena de miel de abeja. Amak wasni batil bunh dainayang.

chapeado. 1 pp. **bauna.** Yo he chapeado el patio de la escuela. Yang kul ûn watakni bauna yang. 2 adj c. La milpa chapeada se bonita. Yamak bauna kidi yamni talwi.

verde. adj c. **wî.** Los bosques Tawahka son verdes porque llueve bastante. Mayang Tawahka mâ sauki kidi wî kat yamni main talda banh dawak was mahni lawi.

vergüenza. asal. n: **asalni.** La señora tiene vergüenza por la mala conducta de su hijo. muih yal kidi asalni kaldakawi walanbis dutni yamwa balna yulni.

vergüenza. sim. n: **simni.** Saúl tiene vergüenza porque lo avanzaron robando. Saúl dimalwa likka muih laihwak sim kalna.

viernes. praidi. 1 n: **praidini.** El viernes de la semana pasada chapeamos el solar de la iglesia. Wik bayakna praidini laih prias watakni baunayang. 2 adj c. Ella vino el viernes de la semana pasada. Witin praidiman wik bayakna yak kaina.

vigilante. vt vr. **maintalyang.** Busco a un vigilante para cuidar la carga que tengo en el pipante. Dimaintalyang as waltayang kulnin yak di punayang kidi maintalnin.

vigilante. watsman. n: **wantsniman.** Antonio trabaja de vigilante en la escuela. Antonio watsman warni duwi.

vistada. lâih. n: **lâihni.** Cuando el pipante salga de aquí tendremos una buena vistada. Kuring kidi a kaupak kalahwarang aweiwa yak laih taldarang.

viudo(a). tinmak. n: **tinnimak.** J La viuda de Juan ahora trabaja la tierra. uan tinnimak day sau wakrni mahni kalahwi.

vivir. vi vr. **sangka atnin.** El deseo de vivir nunca se pierde. Sangka atnin kulnin kidi sip dadak diswaski.

negro. adj c. **sani.** La vaca negra es lechera aunque el ternero está grande. Turuh yal sani kidi tâ was mahni yakwi walambis nuhni bik.

volar. vi vr. **balhnin.** El águila es el ave que más alto vuela. Yakal balna kau mayak balhnin laik ki.

volar. vt vr. **balhwi.** La gallina voló y se subió al caballete de la casa. Sakara kidi balhwi û tunun yak kilna.

voluntarioso. adjc. **isnin laka.** El hombre voluntarioso para trabajar se conoce desde lejos. Al puni laka war yamwa kidi nai kaupak laih taldi.

vomitar. vt vr. **takang yaknin.** Juana de tanto vomitar está grave. Juana takang yaknin manah ramh kalsuhna ki.

vómito. takang. n: **takangni.** El vómito del niño es

porque rechaza los alimentos. Muih bin takangni kidi diukna as ambuk yamna.

votar. vt vr. **rumnin.** Este año si vamos a votar para escoger nuestros dirigentes. War kurih lai mayangna ma tunan yakinin yulni rumnin ki.

vulgar. adj c. **yul dauh.** La persona vulgar cae mal y no es respetada. Muih yul dauh yulyana balna kidi yamni tatal waski.

vulva. susun. n: **susunni.** La niña tiene la vulva inflamada. Walabis yal susun bangwi.

Y

ya. adv t. **uman.** Yo ya estoy en la escuela, tengo que hacer tareas. Yang uman kul yak yawanayang kul wark ni yamnik.

yami. yamus. n: **yanmus.** El yami es muy bueno en sopa con la carne de res. Yamus kau dimunh karak dalaunin yamniki.

yayo. kuhkanak. n: **kunhkanak.** El yayo de Malawas es alto. Malawas kunhkanak laih naini.

yerno, nuera. ukisa. n: **unkisa.** Mi yerno es un predicador de la palabra de Dios. Ukisa al Papah yulni sumalian aski.

yo. pro p. **yang.** Yo viajé muchas veces a Tegucigalpa en pipante sin motor. Yang wat mahni Tegucigalpa yak yawanayang kuring karak mutur.

yuca. malai. n: **malaini.** Sipriano tiene unas yucas que son grandes. Sipriano malaini minik nuhni ki.

Z

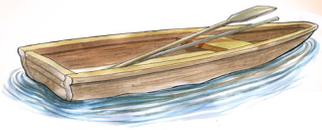
zacate. tiriski. n: **tirisniki.** Las vacas se comen el zacate de Julian. Turuh kalpuwi Julian tirisniki kasyamwi.

caña. tisnak. n: **tisnakni.** En el cañal de Guadalupe hay muchos gatos de monte. Guadalupe tisnakni yak kulum mahni ki.

zambullir. vt vr. **umitnin.** A mi me siguieron las avispas y me zambullí en el agua. Baba yauiwak was yak umitnayang.

zancudos. sasah. n: **sasahni.** En mi casa hay muchos zancudos en la noche. Pukta ûki yak sasah mahni kalahwi.

zapateria. sus yamnin ûni. n: **sus yamnin ûni.** Wilmer se fue a la zapateria a comprar unos zapatos para trabajar. Wilmer sus yamnin ûni yak kiuna wark susni



as bakannin.

zapato. sus. n: susni. ¿ Juan, donde compró sus zapatos? ¿Juan, susma kidi ankaupak bakannamanh?

zapote. sipul. n: sipulni. El gato de monte se come el zapote. Sipulni kulum kaswi.

zarro. ban. n: bani. Encontré un machete en el río pero tiene mucho zarro. Ispara as waspakaupak yaknayang bik ban uba laihna.

zompapos. isdang. n: isdangni. Los zompapos del solar se comen las hojas de los árboles frutales. Watak isdangni pan basni balna kaswi.

zopilote. kusma. n: **kusnima.** Los zopilotes viven de animales muertos. Kidi kusnima di duttin kaswi.

